T.C.
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ İLAHİYAT ANABİLİM DALI
ARAP DİLİ VE BELAGATİ BİLİM DALI

YÜKSEK LİSANS TEZİ

İSMAİL NİYAZİ OSMANPAZARÎ (ö. 1275/1858) HAYATI, ESERLERİ VE EL- UMDE ALE'L BÜRDE İSİMLİ ESERİ

Ömer Faruk KASADAR

2501151509

TEZ DANIŞMANI

Doç. Dr. Hatice ARSLAN SÖZÜDOĞRU

İSTANBUL–2019

ÖZ

İSMAİL NİYAZİ OSMANPAZARÎ (ö. 1275/1858) HAYATI, ESERLERİ VE EL- UMDE ALE'L BÜRDE İSİMLİ ESERİ

ÖMER FARUK KASADAR

İsmail Niyazi (ö. 1275/1858) Bulgaristan'ın Şumnu (Osmanpazarı)'na bağlı Karaahadlar (Vranikon) köyündedir. Tahsil hayatından sonra Osmanpazarı'nda bulunan medresede müderrislik yapmış ve genelde şerh olmak üzere ondan fazla eser kaleme almıştır. İsmail Niyazi, İslam toplumunda asırlardır okunan ve üzerine şerhler yapılan *Kaside-i Bürde*'nin *el-Umde ale'l-Bürde* adıyla şerhini yapmış sarf ve nahiv açısından inceleyerek beyitleri Arapçadan Osmanlıcaya çevirmiştir.

Buçalışma kapsamında, eserin tanıtımı ve kütüphanelerdeki nüshalarının tavsifleri ele alınmıştır. İsmail Osmanpazarî'nin hayatı ve eserleri detaylı olarak incelenmiştir. Tahkikle birlikte Kaside-i Bürde müellifi ve günümüze kadar yapılan diğer şerhleri hakkında bilgi verilerek, bu çalışmanın önemi ve gerekliliği üzerinde durulmuştur.

AnahtarKelimeler: Kaside-i Bürde, Osmanpazarı, İsmail Niyazi, el-Umde.

ABSTRACT

Thisworkaims at the verification of *El-Umde Ale'l Bürde* writtenby İsmail Osmanpazarî for the explanatory purpose of other work called *Kaside-i Bürde*. Theauthor wasborn in the village Karaahadlar (Vranikonnow) as a part of Osmanpazar or Şumnu located on theborders of contemporary Bulgaria. Writer, after his education life worked as a teacher at an islamic school in Osmanpazarı and he wrotemore than ten book smostly commentary books.

Writer analyzed *Kaside-i Bürde* in the way of gramer which has been read in islamic society forcen turiesand he translated versesto turkish language. In this work, information is given about the book and also is mentioned about place of book in thelibraries. The life andbooks of İsmail Osmanpazarî is researched. In this work, information is given about writer of *Kaside-i Bürde* and his other commentary books. At thesame time, information is given about importance of this work.

Keywords: Kaside-i Bürde, Osmanpazarı, İsmail Niyazi, el-Umde.

ÖNSÖZ

Hz. Peygamber'den (sav) bu yana İslam'ın anlaşılmasında, nazım türü eserler önemli bir işlev görmüştür. Hassan b. Sâbit olmak üzere birçok Müslüman şair, şiirleriyle Hz. Peygamber'in (sav) güzel ahlakını öven şiirler yazmışlardır. Bu şiirlerden biri de asrılardır okunan ve üzerine şerhler yazılan Şeyh Şerafeddîn Ebu Abdillah Muhammed b. Said b. Hammâd b. Abdillah el-Bûsirî'nin kaleme aldığı *el-Kevâkibü'd-dürriye fî medhihayri'l-beriyye* adlı eseridir. Bu esere, şiiri yazan şairin hastalığından kurtulmasına vesile olmasından dolayı *Kaside-i Bürde* ve kafiye harfi mîm olduğundan dolayı da *el-Ḳasîdetü'l-mîmiyye* denir. Bu eser, Efendimizi (sav) sevmeye ve O'nu tanımaya yardımcı olan nadide eserlerden biridir.

Kaside-i Bürde üzerine tarih boyunca yüz ondan fazla şerh yapılmış ve bu kitaplar Fransızca, İngilizce ve Türkçe gibi dillere çevrilmiştir. Bu eser ve şerhleri, kültürümüzde de derin izler bırakmıştır. Böyle bir eser ile ilgili Osmanlı döneminde yapılan bir şerhin gün yüzüne çıkarılması hem literatür hem Arap şiiri hem de Osmanlı şerh geleneğini anlamak açısından önem taşımaktadır.

*Kaside-i Bürde'*nin şerhlerinin birçoğunun akademik olarak ele alınmasıyla birlikte, İsmail Niyazi'nin Osmanlıca ve Arapça açıklamalarla şerh ettiği *el-Umde ale'l Bürde* diye adlandırdığı bu eseri yüz elli yıldan fazladır yazma eser olarak bulunmaktaydı. İsmail Niyazi'nin mezkûr eseri tahkik edilerek ve akademik açıdan ele alınarak gün yüzüne çıkartılmıştır.

Tez üç bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde; İsmail Niyazi'nin hayatı, eserleri ve ilmi çalışmaları, araştırma kaynaklarına müracaat edilerek ele alınmıştır. İkinci bölümde; *Kaside-i Bürde* ve İmam Bûsirî hakkında tarihi ve tanıtıcı bilgileri verilerek, eserin akademik tahlili yapılmıştır. Son bölümde ise eserin tahkikli metnine yer verilmiştir.

Bu çalışmayı bitirmem için beni teşvik eden ilmî birikiminden istifade ettiğim danışman hocam Doç. Dr. Hatice Arslan Sözüdoğru'ya ve tecrübesini ve bilgisini hiçbir zaman esirgemeyen Aziz Ençakar hocama kalbi teşekkürlerimi sunarım.

Ayrıca beni motive ederek tezin hızlı bir şekilde nihayete ermesine yardımcı olan değerli arkadaşım Arş. Gör. Ümit Eskin'e teşekkürü bir borç bilirim.

Ömer Faruk KASADAR
İSTANBUL,2019

İÇİNDEKİLER

ÖZ ..... **iii**
ABSTRACT ..... **iv**
ÖNSÖZ ..... **v**
KISALTMALAR LİSTESİ ..... **ix**
GİRİŞ **1**
BİRİNCİ BÖLÜM
İSMAİL B. OSMAN B. BEKR B. YUSUF OSMANPAZARÎ HAYATI VE ESERLERİ **5**
1.1. HAYATI 5
1.1.1. Adı ve Nisbeleri: 5
1.1.2. Doğum Yeri ve Tarihi: 5
1.1.3. Tahsili 6
1.1.4. Vefat Yeri ve Tarihi: 6
1.1.5. İlmi Şahsiyeti 6
1.1.6. Hocaları 7
1.1.7. Talebeleri 7
1.1.8. Vazifeleri 8
1.2. ESERLERİ 8
1.2.1. Ahlaka Dair Eserleri 8
1.2.2. Dil İlimlerine Dair Eserleri 10
1.2.3. Diğer Eserleri 11
1.2.4. Ulaşılamayan Eserleri 15
İKİNCİ BÖLÜM **16**
İSMAİL B. OSMAN B. BEKR B. YUSUF OSMANPAZARÎ'NİN EL-UMDE ALE'L BÜRDE ŞERHU KASİDETİ'L-BÜRDESİ **16**
2.1. KASİDE-İ BÜRDE 16
2.1.1. Nâzımı 16
2.1.2. Eserleri 16
2.1.3. el-Kevâkibü'd-Dürriyye fî Medhi Hayri'l-Beriyye'nin (Kasidetü'l Bürde) Muhtevası 17
2.1.4. Arapça Şerhleri 18

2.1.5. el-Umde ‘ale’l Bürde’nin Diğer Şerhlerle Karşılaştırılarak Değerlendirilmesi 20
2.2. İSMAİL NİYAZİ’NİN KASİDE-İ BÜRDE ŞERHİ 21
2.2.1. Şerhin Müellifi, Aidiyeti ve Eserin Adı 21
2.2.2. İsmail Niyazi’nin Şerhte İzlediği Üslup ve Yöntem 21
2.2.3. İrabda Takip Ettiği Metot 25
2.2.4. Müellifin Kaynakları 26
2.3. ŞERHİN YAZMA NÜSHALARI VE TAVSİFLERİ 29
SONUÇ 33
EKLER 37
ÜÇÜNCÜ BÖLÜM 39
İSMAİL NİYAZİ OSMANPAZARÎ (ö. 1275/1858) HAYATI, ESERLERİ VE EL-UMDE ALE'L BÜRDE İSİMLİ ESERİ (1 - 150) 39

KISALTMALAR LİSTESİ

a.e	: Aynı eser
bkz.	: Bakınız
bs.	: Baskı
c.	: Cilt
DİA	: Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi
DİB	: Diyanet İşleri Başkanlığı
GAS	: Geschichtedes Arabischen Schrifttums (Târihu't-Turâsi'l Arabî)
GAL	: Geschichte der Arabischen Litterature (Târihu'l-Edebi'l Arabi)
h.	: Hicrî
Hz.	: Hazreti
kpt.	: Kütüphane
MÜ	: Marmara Üniversitesi
MÜİF	: Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi
nr.	: Numara
ör.	: Örnek
ö.	: Ölüm
sav	: sallallahu aleyhi ve sellem
s.	: Sayfa
t. y.	: Tarih yok
vd.	: ve diğerleri
vr.	: Varak (yazma eserler için)

GİRİŞ

Çöl hayatının getirdiği şartlar ve ümmilik, cahiliye döneminden başlamak üzere Araplarda şiir sanatının gelişmesini sağlamıştır. Kâğıt ve kalemin çok az bulunduğu bir coğrafya olan Arap yarımadası, sözlü kültür olan şiirin gelişmesini ve Arap şiirinin zirveye çıkmasına yardımcı olmuştur. Uzun yıllar devam eden bu durum, Hz. Peygamber (sav) zamanına gelinceye kadar şanını arttırarak yükselişine devam etmiştir. Hz. Peygamber (sav) ise şairleri, dini müdafaa etme hususunda sürekli cesaretlendirmiş ve onlar hakkında güzel sözler söylemiştir. Nitekim cahiliye şairlerinden olan Ka'b b. Zuheyr[1], ihtida ettikten sonra Efendimizin (sav) övgüsüne mazhar olmuş ve Hz. Peygamber'i (sav) öven şiiri vesilesiyle kendisine bürdesini (hırkasını) hediye olarak vermiştir. Bu olaydan sonra Hz. Peygamber'i (sav) öven şiirler nazmetmek adet haline gelmiştir.

İslam'la birlikte şairler ve şiirleri, İslam'ın tebliğ ve yayılmasında önemli bir araç olmuştur. Bu şiirler, İslam'ın temel değerlerini ele almakla birlikte Kur'ân'ın müşahhas hali olan Hz. Peygamber'in (sav) sîretini ve güzel ahlakını anlatmıştır. Hz. Peygamber'i (sav) şiirinde en güzel methedenlerden biri de şüphesiz hicri VII. yüzyılda yazılan *Kaside-i Bürde* adlı eseriyle İmam Bûsirî'dir. Bu eser İslam dünyasında ün kazanmış ve çeşitli dillere çevrilerek şerhleri yapılmıştır.

*Kaside-i Bürd*e üzerine Osmanlı'da birçok şerh yapılmış ve Hz. Peygamber'in (sav) güzel ahlakı bu şerhlerde birçok örneğiyle ele alınmıştır. Bu şerhlerden biri de 19. asır Osmanlı müderrislerinden İsmail Niyazi'nin *el-Umde Ale'l Bürde Şerhu Kasideti'l Bürde* adlı eseridir. Bu çalışmanın konusunu İsmail Niyazi'nin *Kaside-i Bürde* üzerine yaptığı şerhinin tahkiki ve incelenmesi oluşturmaktadır. Osmanlı memzûc şerh geleneğine bağlı olarak yazılan bu

[1] *"Sahabenin meşhurlarındandır. Tam adı: Ka'b b. Zuheyr b. Ebi Sülmâ'dır. Babası muallaka şairidir. Hz. Peygamber'i (sav) yeren şiiri sebebiyle Efendimiz kendisi hakkında, "Kim Ka'b ile karşılaşırsa onu derhal öldürsün." diye emir buyurmuşlardır. Kardeşi Cübeyr bu durumu kendisine haber verdiğinde, Medine'ye gelip sahabenin en ince kalplisi kimdir diye araştırmış ve kendisine Hz. Ebubekir gösterilmiştir. Beraberce Efendimizin huzuruna çıkmışlar ve Ka'b Hz. Peygamberi öven kasidesinin söylemiştir. Efendimiz bu beyitlerden çok hoşnut olmuş ve Ka'b b. Zuheyr'e kendi hırkasını giydirmiştir. Oğlu bu hırkayı Emevi halifelerine satmıştır."* Bkz. İbn Hacer el-Askalânî, **el-İsâbe fi Temyîzi's-Sahâbe**, Dâru'l-Ma'rife, Beyrut, 2010, c.3, s. 1688.

çalışmada, İsmail Niyazi'nin eserinin nüshalarının tespit edilip, tahkikinin yapılması ve mezkûr eserin ilim dünyasına kazandırılması amaçlanmıştır. Bu çalışmalar esnasında şârihin hayatı ve şerhteki yöntem ve üslubu da ortaya konmaya çalışılmıştır. İslam dünyasının her tarafında adı sevgi ve muhabbetle anılan bir eseri gün yüzüne çıkarmak ve Osmanlı âlimlerinin Arapçaya vukufiyetini tüm dünyaya tanıtmak bu çalışmanın bir diğer önemli amaçlarından olmuştur.

Bûsirî, mezkûr şiirini yazdığından beri İslam dünyasının her tarafında bu şiir üzerine çalışmalar yapılmaya başlanmıştır. Bu sürece baktığımızda; her dönem *Kaside-i Bürde* üzerine inceleme, tercüme ve şerhler yapılmıştır. Bu bilgiler ışında *Kaside-i Bürde*'yi şerh etmek hemen hemen bir gelenek halini almıştır. *Kaside-i Bürde* her dönem ihtiyaca ve şarihin yetkinliğine göre yorumlanmış ve okurların istifadesine sunulmuştur. Bu minval üzerine yakın dönemde *Kaside-i Bürde'*yi şerh eden Osmanlı âlimi İsmail Niyazi'nin eserini gün yüzüne çıkarmak hem Osmanlıların bu geleneğe katkısını dünyaya tanıtma açısından hem de eserden istifade etmek isteyenlerin sade bir dille yazılan bu esere ulaşmaları açısından önemli bir konumdadır.

Çalışmamıza başlamadan önce kaynak olabilecek kitaplar belirlenmiş; kişi isimleri, hayatları, doğum ve ölüm yılları, eserleri ve ilmi kişilikleri ortaya konmaya çalışılmıştır. Eserde bulunan ayet, hadis, kitap ve şahıslar hakkında dipnotlarda özet bilgiler verilmiştir. Daha sonra tahkike konu eserin incelenmesine başlanmıştır. Eseri tahkik için Türkiye kütüphane katalogları, özel kataloglar, Türkiye dışındaki katalogların taraması yapıldıktan sonra www.yazmalar.org'dan araştırılmıştır.

Arap Dili ve Edebiyatında şöhreti tüm dünyaya yayılmış ve eşsiz bir değere sahip olan *Kaside-i Bürde* üzerine çok fazla çalışma yapılmıştır. Bu çalışmalar edebiyatın birçok nev'i kullanılarak oluşturulmuştur. Farklı dillere çevrilen bu eserin, geçmişte ve günümüzde üzerine birçok Türkçe çalışma vardır. Bunların bir kısmı akademik bir kısmı da tercüme ve şerh olarak incelenebilir. Aşağıda hem tercüme hem de akademik çalışmalardan örnekler sunacağız. Tezimizin ikinci bölümünde de Arapça şerhlerini geniş olarak ele alacağız:

1. Ahmet Turan ARSLAN, Muhammed Ali b. ‘Allan el-Mekkî’nin ez-Zühru ve’l-üdde fi Şerhi’l-Bürde adlı eserin tahkiki, İstanbul, İFAV Yayınları, 1999.

2. Ahmet Turan ARSLAN, Şemseddîn-i Sîvâsî ve Manzum Kasîde-i Bürde Tercümesi, Osmanlılar Döneminde Sivas: Sempozyum Bildirileri, 21-25 Mayıs 2007, cilt: II, s. 77-86

3. Ahmed AHİMEİR, İbn Merzuk et-Tilimsani ve İzharu Sıdki’l- Mevedde fî Şerhi’l-Bürde adlı eseri (edisyon kritik), Basılmamış Doktora Tezi, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İlahiyat Anabilim Dalı Arap Dili ve Belagati Bilim Dalı İstanbul, 2004.

4. Ebubekir Sıddık ŞAHİN, Kaside-i Bürde’nin Türkçe Şerh ve Tercümeleri, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1997.

5. Fevzi AKSOY-Mehmet BALCI, Kaside-i Bürde: Terceme-Şerh ve Havâssı. İstanbul, Ferşat Yayınları, 1975.

6. H. İbrahim ŞENER Kaside-i Bürde, Kaside-i Bür'e ve Su Kasidesi, İzmir, 1995.

7. Hakani Mehmed Bey, Hilye ve Bürde Kasidesi, İstanbul, İz Yayıncılık, 2016.

8. Hasan ERGÜN, Tamamı Kelime Manalı Kaside-i Bürde Kaside-i Mudariyye Kaside-i Muhammediyye, İstanbul, Ravza Yayınları, 2019.

9. İsmail Hakkı SEZER, İmam Busiri ve Bürdesi, Basılmamış Doktora Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1985.

10. İlhan ARMUTÇUOĞLU- Cafer DURMUŞ, Kaside-i Bürde, İstanbul, Erkam Yayınları, 2009.

11. Mahmut KAYA, Kaside-i Bürde'yi Türkçe Söyleyiş, İstanbul, Damla Yayınları, 2011.

12. Musa YILDIZ, Kaside-i Bürde Tesbi'i, Elif Yayınları, 2007.

13. M. İsmail FINDIKLI, Şerh ve Havâssı ile Kaside-i Bürde, Yasin Yayınevi, 2011.

14. Ömer Faruk HARMAN (sadeleştiren), Kaside-i Bürde Tercüme ve Şerhi, Abidin Paşa, İstanbul, Kalem Yayınevi, 2004.

15. Şeyh Abdülhay el-Celveti el-Edirnevi, Kaside-i Bürde (Fazileti, Sırları ve Manzum Tercümesi), Hazırlayan: Selami Şimşek, İstanbul, Buhara Yayınları, 2018.

BİRİNCİ BÖLÜM

İSMAİL B. OSMAN B. BEKR B. YUSUF OSMANPAZARÎ HAYATI VE ESERLERİ

1.1. HAYATI

1.1.1. Adı ve Nisbeleri:

Müellifin adı, İsmail B. Osman B. Bekr B. Yusuf Osmanpazarî'dir.[2] Babasının adı Osman, dedesinin adı Bekir'dir. Lakabı Niyâzî'dir.[3] Doğduğu bölgeden dolayı Şumnevî, yaşayıp görev yaptığı yerden dolayı da Osmanpazarî nisbesiyle tanınmıştır.

Müellifin hayatı hakkında araştırma yaptığımız sırada, farklı kaynaklarda farklı nisbelerinin olduğunu fark ettik. Osmanpazarı[4] tarih içinde değişik isimlerle anılmıştır. Bu farklılıklardan dolayı da müellifin nisbeleri değişiklik gösterilmiş diye düşünebiliriz. Araştırma sırasında tespit ettiğimiz nisbeler: Şumnî, Şumnevî veya Osmanpazarî'dir. Arapça kaynaklarda ise er-Rûmî diye geçmektedir.

1.1.2. Doğum Yeri ve Tarihi:

Bugün Bulgaristan sınırları içinde bulunan, değişik dönemlerde Şumnu (شومني) veya Osmanpazarı (عثمان پازاري) kasabasına[5] bağlı Karaahedler (Vranikon) köyünde doğdu.[6]

---

[2] Vedat S. Ahmed, "İsmâil Niyâzî" **DİA** c. Ek-1, s. 663-664. Ayrıca İsmail Niyazi b. Abdullah eş-Şumnî el-İstanbulî er-Rumi el-Osmânî, Niyazî diye de lakapları vardır. Bkz. Ali Rıza Karabulut, **Mu'cemu't-Tarihi't-Turâsi'l İslâmî fi Mektebâti'l Âlem**, Kayseri, Mektebe Yayınları, t. y. c. 3 s. 699; İsmail eş-Şemînî diye de bilinmektedir. Bkz. Kehhâle, **Mu'cemu'l-Müellifin,** Beyrut, Müessetü'r-Risale, 1993, c.1, s.329; Şeyh İsmail b. Abdillah eş-Şumnî er-Rumî; Bkz. Bursalı Mehmed Tahir, **Osmanlı Müellifleri**, İstanbul, Matbaa-i Âmire, 1333/1914, c. 2, s. 224.

[3] Kehhâle, a.e, c.1, s.329.

[4] "Osmanpazarı günümüzde Omurtag ismiyle anılmakta olup Bulgaristan'ın kuzeydoğu kesiminde, deniz seviyesinden 525 m. yükseklikte bir plato üzerinde Osmanlı Devleti tarafından kurulmuş küçük bir kasabadır. Bu bölge 905/1500 yılından başlayarak Osmanlı iktidarının son dönemine kadar (1294/1878) yönetim merkezi olmasının yanı sıra bölgede bulunan Türk yerleşme yerlerinin önemli bir pazar yeri özelliğini barındırmaktadır." Bkz. Machiel Kiel, "Osmanpazarı" **DİA** c.34 s.1-2.

[5] Hasan Basri Şenyurt, **Osmanpazarı Türkleri**, Ankara, Sincan Matbaası, 2000, s. 59.

1.1.3. Tahsili

Osmanpazarı'nın yetiştirdiği en büyük âlimlerden olduğu iddia edilmektedir.[7] Kaynakları taradığımızda, nerede eğitim aldığı veya nerelerde yaşadığı tam olarak tespit edilememiştir. Fakat eserlerine bakarak, İstanbul'daki medreselerde ilim tahsil ettiği anlaşılabilir.

Müellif, genelde şerh niteliğini taşıyan eserler hazırlamıştır. Bu eserlerin konusu Arap dili, gramer, mantık ve tasavvuftur. Eserlerinden yola çıkarak sarf-nahiv, belagat, münazara ve mantık eğitimi aldığını düşünebiliriz. Kehhâle'nin[8] belirttiği, "Bazı ilimlerde söz sahibidir" ibaresi yukarıda sayılan ilimler olduğu varsayılabilir.

1.1.4. Vefat Yeri ve Tarihi:

1275/1858[9] civarında Osmanpazarı civarında vefat etti[10] ve aynı yere defnedildi.[11]

1.1.5. İlmi Şahsiyeti

İsmail Niyazi'nin, Osmanlının son dönemlerinde kaleme aldığı eserler birçok matbaada basılmıştır. Bu da zamanında iyi bir şöhrete sahip olduğuna işaret etmektedir. Ayrıca yazdığı ve şerh ettiği kitaplar, medreselerde şöhreti olan eserlerdir. Kitaplarının birçoğunu, öğrencilerinin veya halkın talebi üzerine yazmıştır. Bu da sözü dinlenen ve ilmine güvenilen bir kimse olduğunu göstermektedir.

Müellifin *Kaside-i Bürde* ve diğer eserlerinde esas aldığı kaynaklardan yola çıkarak Tasavvufi meylinin olduğu kabul edilebilir. Özellikle *Kaside-i Bürde şerhinde* birkaç beyitte, Kuşeyrinin *Risale*'sinden ve Gazzali'nin *İhya*'sından faydalandığı görülmektedir. İmam Bûsirî 155. beyitte nefsin Allah'ın rahmetinden

---

[6] Bağdatlı İsmail Paşa, **Hediyyetü'l-Arifin**, İstanbul, Milli Eğitim Basımevi, 1951, c.1, s. 48.
[7] Hasan Basri Şenyurt, a.e. s. 59.
[8] Kehhâle, a.e., c.1, s.369.
[9] Bkz. Kehhâle, a.e, c.1, s.329.
[10] Ali Rıza Karabulut, v.d, a.e, c. 3 s. 699.
[11] Bağdatlı İsmail Paşa, a.e, c.1, s. 48.

ümit kesmemesini zikrederken, Zümer Suresi 53. Ayetin yorumunu, Kuşeyri'nin yorumunu alarak beyti açıkladığını İsmail Niyazi bize göstermiştir.

144. beyitin açıklamasında da peşin ve veresiye satmayı dünya ve ahirete benzeten İsmail Niyazi, Gazzâlî'nin *İhyâ'*sından alıntı yaparak 'Kim fâni olan dünya altınını isterse alsın, kim de baki çömleği (dünyada değersizmiş gibi gelen ahireti) isterse alsın ki akıllı kişi bunu seçerdi' yorumunu eklemiştir. Bu yorumu güçlendirmek içinde *"Kim ahiret kazancını isterse, onun bu kazancını arttırırız. Kim dünya kazancını tercih ederse ona da bundan veririz. Ama onun ahirette hiçbir nasibi olmaz."*[12] ayetini getirmiştir.

1.1.6. Hocaları

Yapılan araştırmalarda hocalarıyla ilgili bir bilgiye rastlanmamıştır.

1.1.7. Talebeleri

1.1.7.1. Hüseyin Hüsnî Efendi:

Edremîdlidir. Babasının adı Mehmed'tir. Müderristir. 1312/1894 yılında vefat etmiştir.[13] İsmail Niyazi'nin hemşerisidir. Havran-ı Kebir[14] köyünde vefat etmiştir.

1.1.7.2. Mehmet Oğlu Hacı Şâkir Efendi:

Osmanpazarı müftülerindendir. Hocasının yazmış olduğu İsagoci şerhini tesvid etmiştir.[15]

1.1.7.3. Yunus b. Muhammed b. Ahmed et-Tâib Efendi:[16]

[12]Şûrâ Suresi 20. Ayeti
[13] Bağdatlı İsmail Paşa, a.e., c.1, s.331.
[14]Balıkeser'in ilçesidir. Şimdiki adı Havrandır. Daha önce Edremit'e bağlı bir yerleşim yeridir. Tarih içinde, Haran Eli, Franeli, Viraneli isimleriyle anılmıştır. Ankara Savaşı'ndan sonra Timur'un askerleri, bölgeye büyük zarar vermiştir. Yıkım öyle büyüktür ki; Havran, Osmanlı belgelerinde 1800'lerin sonuna kadar "Viranelia" adıyla anılmıştır. Osmanlı Dönemi'nde posta teşkilatı, Havran'ı, Diyar-ı Şam'daki Havran'la karıştırmaya başlayınca; bir dönem, devlet emri ile "Turan" diye anılmıştır. Sonra yeniden eski adına dönmüş, Havran-ı Sağir ve Havran-ı Kebir diye anılmaya başlanır. Kanuni Sultan Süleyman döneminde yapılan sayımları içeren 166 numaralı Muhasebe-i Vilayet-i Anadolu Defterinde bu iki isimle anılmıştır. Bkz. **https://www.havran.bel.tr/havran/havran-adinin-kokeni/**
[15] Yazma, İsmail Niyazi, **Mecalis**, vr. 36a.; Vedat S. Ahmed, **Müslümanlar Dergisi**, Bulgaristan, 2018, syf. 16, sayı: 2.
[16] Bkz. İBB Ktp., Yazma Eserler, 81, vr. 69a.

Aslen Hezargradlıdır. İ. Niyazi Efendi tarafından şerhedilen bir esere notlar düşmüş ve kendisini "şârihin öğrencilerinden biri" olarak tarif etmiştir. Şerh-i Mefhûmü'l-Ferâizi Sirâciyye[17] adlı bir eseri vardır.[18]

1.1.8. Vazifeleri

Kaza merkezi haline gelen Osmanpazarı'nın ilk müftüsüdür.[19] Eserlerine ait yazma nüshalarda molla, şeyh, müderris ve müftü olarak nitelenmiştir. Aynı ilçede Yukarı Cami veya Müftü Camii diye bilinen, bugüne kadar ayakta kalan Zincirli Cami'nin yanındaki Niyâzî Medresesi'nde (Medrese-i Cedîde) ders vermiştir. 1240/1825'te istinsah ettiği bir eserin ferâğ kaydında bu medresenin müderrisi olarak zikredilir. Yazmış veya istinsah etmiş olduğu eserlerdeki kayıtlardan hareketle önce müderrislik, sonra müftülük, daha sonra da tekrar müderrislik yaptığı anlaşılmaktadır.[20] Müftülük makamında vazife yaptıktan sonra 1938'e kadar tüm müftüler kendisinin soyundan gelmiştir.[21]

1.2. ESERLERİ

1.2.1. Ahlaka Dair Eserleri

Şerhu Niyâzî 'alâ Şerhi'l-Konevî 'alâ Vasiyyeti'l-Birgivî

Vaaz ve nasihat hakkında Sadrettin Konevî'nin, *Vasiyyetü'l Birgivî* üzerine yazdığı şerhin zamanın ihtiyaçlarına göre yorumlanıp açıklandığı Türkçe şerhidir.[22]

Şeyh Niyazi, medrese hocası olmasının yanında halka vaaz ve irşadı da hiçbir zaman terk etmemiştir. Bu eser halkın ilmihale olan ihtiyacını karşılamış ve Sadrettin Konevî'nin değinmediği veya kapalı bıraktığı yerleri açıklamıştır.

1262/1845 ve 1288/1871 senelerinde İstanbul Matbaa-i Âmire'de dört yüz otuz sayfa olarak basılmıştır.[23]

---

[17] Bkz. İBB Ktp., Yazma Eserler, 81, vr. 68b-104b.
[18] **Müslümanlar Dergisi**, syf. 16,
[19] Ali Rıza Karabulut, v.d, a.e., c. 3 s. 699; Bkz. Şeyh Niyazi, **Şerhu Niyâzî alâ Şerhi'l-Birgivîli'l-Konevî**, İstanbul, Matbaa-i Amire, 1264/1847 s. 1.
[20] Vedat S. Ahmed, "İsmâil Niyâzî" **DİA** c. Ek-1, s. 663-664.
[21] Osman Keskioğlu, **Bulgaristan'da Türkler**, Ankara, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1985, s.186.
[22] Vedat S. Ahmed, "İsmâil Niyâzî" **DİA** c. Ek-1, s. 663-664.

Beyazıt Devlet Ktp., Veliyüddün Efendi koleksiyonunda nr. 4009 (1264/1847)'de ve Süleymaniye Ktp. Düğümlü Baba Koleksiyonu nr. 134'de (1269/1852) matbuları yer almaktadır.

Tefhîmü'l-Mütefehhim Şerhu Ta'lîmi'l-Müteallim

Yıllarca medreselerde ders kitabı olarak okutulan, ez-Zernûcî'ye[24] ait olan Ta'limü'l-Müteallim adlı eserinin en meşhur denilebilecek şerhlerindendir. İsmail Niyazi tarafından Arapça olarak yazılan şerhte; esas metinde parantez içinde birkaç kelime verip, daha sonra şiir ve metinlerin kapalı yerlerini açıklar ve ana metni sarf-nahiv açısından ele alır.[25] Hem yurtiçi hem yurtdışında şerhin çeşitli baskıları yapılmaktadır.[26] Eser on üç bölümden oluşmaktadır:

1. Bölüm: İlim ve Fıkhın Mahiyeti ve Fazileti

2. Bölüm: Eğitim Sürecinde Nasıl Bir Niyete Sahip Olmalı?

3. Bölüm: Okunacak İlim Dalı, Hoca ve Ders Arkadaşı Seçimi ile Tahsilde Sebat Etmek.

4. Bölüm: İlmi ve Ehlini Yüceltmek

5. Bölüm: İlim Tahsilinde Gayret ve Devamlılık

6. Bölüm: Derse Başlama Günü Miktarı ve Tertibi

7. Bölüm: Tevekkül

8. Bölüm: Tahsil Çağı

9. Bölüm: Şefkatli Olmak ve İyilik Yapmak

10. Bölüm: İstifade

11. Bölüm: Öğrenim Sırasında Günahtan Sakınma/Vera

---

[23] Ali Rıza Karabulut, v.d, a.e, c. 3 s. 699.

[24] Burhâneddin ve Burhânülislâm lakaplarıyla anılır. Zernûc (Zernuk/Zürnuk)'da doğdu. 610/1213 yılında vefat etti. Bkz. Bağdatlı İsmail Paşa, a.e, c.1, s. 13-14.

[25] Bkz. İsmail Niyazi, **Tefhîmü'l-Mütefehim Şerhu Ta'limi'l-Müteallim,** Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu, nr. 2136 v. 1a.

[26] Bkz. İsmail Niyazi, **Şerhu Ta'lîmi'l-Müteallim Fi Tarîki't-Teallüm**, İstanbul, Mektebetü'l Mahmudiyye, 1990. Ayrıca Bkz. **Tefhîmü'l-Mütefehhim Şerh-u Ta'lîmi'l-Mütealim,** Suriye, Daru't-Takvâ, 2009.

12. Bölüm: Ezberi Güçlendiren Şeyler ve Unutmaya Sebep Olan Şeyler

13. Bölüm: Rızkın Bollaşmasını Sağlayan ve Engelleyen; Ömrü Uzatan ve Kısaltan Şeyler.

Bu eserin, Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu, nr. 2136'da ve İstanbul Millet Ktp., Ali Emiri Koleksiyonu, nr.1820'de nüshası bulunmaktadır. Ali Emiri nüshası müellif hattıdır.

1.2.2. Dil İlimlerine Dair Eserleri

Refu'l-Estâr fi Halli Muğlakâti'l-İzhar (Şerhu'l-İzhar)[27]

İmam Birgivî (ö. 981/1573) tarafından kaleme alınan İzharu'l-Esrar, asırlardır medreselerde ders kitabı olarak okutulmuş ve günümüzde de Arapça öğrenmek isteyenler için vazgeçilmez bir kaynak olmuştur.

Abdullah Eyyûbî'nin Şerhu'l-İzhâr'ının kenarında Şerhu Niyâzîʿale'l-İzhâr adıyla da basılmıştır. (İstanbul 1309/1891)[28] Bazı eserlerde "Muğlakat" kelimesi "Müteallakâti'l" diye geçmektedir. Bunun sebebi; zannımızca (مغلقات) muğlakat kelimesindeki noktanın sehven yana kayıp müteallakat (متعلقات) olarak okunmasıdır. Bu da eserin farklı isim altında tanıtılmasına yol açmıştır.

Mukayyed nahiv kitaplarının hamişinde, "اسماعيل نيازي" ya da "نيازي" rumuzuyla alınan notlar bu şerhten alıntıdır. Matbu ve mahtut olarak çokça nüshası mevcuttur.

Bu eserin Çorum Hasan Paşa İl Halk Ktp., nr.19/6761, vr. 35b-77a; Süleymaniye Ktp., İbrâhim Efendi, nr. 764' vr. 1b-72a'da yazmaları mevcuttur.

Kitâb-ı Binâ

Arapça öğrenimine yeni başlayanların çoğunlukla tercih ettiği sarf ilmine ait bir risaledir. Gerçek adı*; Binâü'l-Ef'âl'dir.* Binâ diye meşhur olmuştur. Fiillerde oluşan değişiklikleri otuz beş bâbda ele almıştır. On sekiz bâbda sülâsî mücerred ve mezîd fiilleri, son on yedi bâbda da rubâî mücerred ve mezîd fiil kalıplarını verir. Son olarak da aksâm-ı seb'a bölümüyle biter. Yıllarca Osmanlı ve Selçuklu medreselerinde ders kitabı olarak

[27] Bağdatlı İsmail Paşa, a.e., c.1, s. 48.
[28] Çorum Hasan Paşa İl Halk Ktp., nr. 19/6761, vr. 35b-77a.

okutulmuştur. Risalenin yazarı bilinmemektedir. Eser Binâ'nın Türkçe tercümesi ve açıklamasını içerir.

Bu eserin, Çorum Hasan Paşa İl Halk Ktp.,nr. 19/6761, vr. 114b-127a'da yazmaları mevcuttur.

Terceme-i Maksud

"Sarf ilmini konu alan bir risaledir. Yazarı tam olarak belli değildir. Birgivî'nin kavline göre bu eser İmam-ı Âzam Ebû Hanîfe'ye aittir. (İmʿânü'l-enzâr, s. 151) Fakat kaynaklara indiğimizde bu bilgiyi teyit edecek bir kayda rastlanmamıştır. Kitapta ilk olarak sarf ilminin ehemmiyetine dikkat çekilmiş, daha sonra sülâsî mücerred ve rubâî mücerred fiillerin vezinleriyle rubâî mücerred veznine mülhak altı bab tanıtılmış, peşinden sülâsiye mezîd rubâî, humâsî ve südâsî fiil kalıpları (on dört kalıp) ile rubâî mücerrede mezîd üç fiil kalıbı ele alınmıştır."[29]

İsmail Niyazi bu eseri yeni başlayan talebeler için tercüme etmiş ve yer yer açıklamalarda bulunmuştur.

Bu eserin yazmaları: Ankara Milli Kütüphanesi Yazmalar Koleksiyonu, nr. 1264/3 vr. 80a-105b'de ve Çorum Hasan Paşa İl Halk Ktp., nr. 19/6761, vr. 81a-105b'de yazmaları mevcuttur.

1.2.3. Diğer Eserleri

Elfâz fî BeyâniVazʿi'l-elfâz

Dil bilimi kategorisinde vaz' ilmine ait Arapça olarak kaleme alınan bir eserdir. er-Risâletü'l Vazʿiyye olarak da adlandırılmıştır.

Bu eserin bir yazması: Çorum Hasan Paşa İl Halk Ktp., nr. 19/6761, vr. 107a-134b'de bulunmaktadır.

İzhârü'l-Mukadderât ʿalâ Îsâgocî

[29] Kenan Demirayak, "el-Maksûd" **DİA** c. 27, s. 453.

Mantık ilmine ait *İsagoci* kitabının Arapça şerhidir. Ana metnin kelimeleri veya cümleleri üstü kırmızı çizgi çizilerek belirtilmiştir. İsmail Niyazi, şerhte talebelerin rahat anlayacağı bir dil kullanmış ve kapalı yerleri basit kelimelerle açıklamıştır. Kitap ve müellif adı kitabın sonunda açıkça zikredilmiştir.

Bu eserin; İBB Atatürk Kitaplığı, Yazma Koleksiyonu, nr. 1570, vr. 31b-38b ve Çorum Hasan Paşa İl Halk Ktp., nr. 19/6761, vr.30a-39b; MÜ Nadir Eserler Ktp., nr. 695, vr. 29b-38b'de yazmaları mevcuttur.

el-Manzaratü'ş-Şeceriyye

Bu eser Taşköprüzâde Ahmed Efendi'nin kaleme aldığı Âdâbü'l-bahs'inin ve yine aynı kitaba kendisinin şerh ettiği el-Kantaratü'l-haceriyye ismini verdiği şerhinin Arapça olarak yapılmış haşiyesidir.

1238/1823 yılında yazılmıştır. İlyâs b. Süleyman tarafından 1259/1843'da istinsah edilen nüshası Çorum Hasan Paşa İl Halk Ktp., nr. 19/6761, vr. 14b-33a'da bulunmaktadır. İkinci nüsha ise DİB Ktp., nr. 001902-II'da bulunmaktadır.

Mecâlis

İsmail Niyazi, sohbetlere çıkmadan önce bahsedeceği konuları müsveddelere notlar almıştır. İsmail Niyazi'nin bu eserini öğrencisinin öğrencisi müsveddeleri toplayarak oluşmuştur.[30] Bu da demek oluyor ki elimizdeki mahtut müellif hattı nüshasından istinsah edilmiştir.

Eserin adında anlaşılacağı üzere yaptığı sohbetleri konu edinen bu eserde on bir meclis (bölüm) vardır. Eser Arapça olarak kaleme alınmıştır.

1. Bölüm: Meleklerin müjde ile yere inmelerinden bahseder. Secde suresinden bir ayeti şerh ederek başlar. Haşiyelerde anlattıklarına, çeşitli fıkıh hadis kitaplarından deliller getirir ve kitapların adlarını zikreder.

2. Bölüm: Tövbenin fazileti hakkındadır. Ayet-i kerimeyi açıklayarak başlar. Gerekli yerleri sarf-nahiv açısından ele alır. Sözlükten istifade eder.

[30] İsmail Niyazi, **Mecâlis**, vr. 36a.

3. Bölüm: Sabrın fazileti hakkındadır. Müellifayet-i kerime zikrederek başlar. Daha sonra konu ile alakalı bolca hadis-i şerif zikreder.

4. Bölüm: Cehennem hakkındadır. Ayet-i kerime ile giriş yapar. Peşinden ayetin irabını yaparak tefsirini yapar.

5. Bölüm: Misafirin fazileti hakkındır. Zariyat suresinden bir ayeti tefsir ederek başlar. İrab açısından ayeti inceler, hadisler getirerek tefsirin daha iyi anlaşılmasını sağlar.

6. Bölüm: İnsanların önderleriyle daveti hakkındadır. Ayet-i kerime ile başlar ve irab açısından inceleyerek, hadislerle tefsirini verir.

7. Bölüm: Şaban ayının fazileti hakkındadır. Ayet ile başlar ve ayetin nüzul sebebini zikreder. Hadis-i şeriflerle tefsir etmeye devam eder.

8. Bölüm: Beraat gecesinin beyanı hakkındadır.

9.Bölüm: Allah'ı zikretmekten yüz çevirenleri kınama hakkındadır.

10.Bölüm: Namazı terk etmek hakkındadır.

11. Bölüm: Zekât hakkındadır.

İBB Atatürk Kitaplığı, Nadir Eserler Yazma Eserler Koleksiyonu, nr. 402 vr. 2b-36a'da yazması mevcuttur.

Yazmanın içinde 9b, 12a-12b, 14a-20b, 24a-30b varakları arası boştur. vr. 36a'da yazdığına göre eser 1255/1839 senesinde yazılmıştır. Bu eser DİA'daki İ. Niyazi maddesinde zikredilmemiştir.

Mevlid-i Şerif

Hz. Muhammed'in (s.a.v) vefatından iki asır sonra, Mevlit kutlamaları tüm İslam dünyasında yayılmaya başlamıştır. Sözlük anlamı "doğum yeri ve zamanı" olarak kullanılan Mevlit kelimesi, tüm İslam dünyasından bilinen bir kelime olmuştur. Daha sonra, Hz. Muhammed'in (sav) vefatını konu edinen eserler

yazılmaya başlanmış ve bunlara halk nazarında mevlit kitapları denmiştir. Bunun en meşhur örneği, Süleyman Çelebi'nin yazdığı Vesîletü'n-necât adlı eserdir.

Vedat S. Ahmed'in naklettiğine göre: "Bulgaristan'da Latin harflerine çevrilerek iki defa basılmış eserin (Süleyman Çelebi, Mevlid-i Şerif, Razgrad, ts., s. 44-68; Süleyman Çelebi, Mevlid-i Şerif, baskı yeri ve tarih yok, s. 49-73) Osmanpazarı bölgesinde mevlitlerde ve yağmur dualarında okunduğu bilinmektedir.Eserin (Eskicuma 1925; Şumnu 1339/1920; Elena 1948) yazma nüshaları Osmanpazarı bölgesinde bazı özel kişilerde bulunduğu tespit edilmiştir."[31]

Risalet-i Bey' ve Şirâ

Bu eser Darendeli Hamza Efendi'nin,[32] Osmanlıca kaleme aldığı alışveriş kitabının küçük bir şerhidir.[33] Kitap, fıkıh ilminin bir konusu olan alışveriş bahsini içermektedir. Tüccarların karşılaştıkları sorunlara hızlıca cevap vermek ve haram-helal olan alış-satışı ayırt etmek için yazılmıştır.

1306/1888 senesinde seksen dört sayfa olarak, İstanbul Hacı Hüseyin Efendi matbaasında Osmanlıca olarak basılmıştır.

Şerh-i Dîbâce-i İsagoci

İsagoci'nin ilk bölümünü şerh eder. Mantık ilmindeki en önemli risalelerden biridir. Ana metin kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Gerek irab gerek mantık ve kelam ilminden bilgiler vererek açıklama yapar. Arapça olarak kaleme alınmıştır.Bu eserin; MÜ Nadir Eserler Ktp.,nr. 695, vr. 24b-28b ve Kuveyt Üniversitesi Yazmalar Ktp., nr. 549, vr. 159a-172b'da yazmaları mevcuttur.

Şerhu Muʿaddili's-salât li'l-Birgivî

Bu eser İmam Birgivi'nin, ta'dil-i erkana riayet edilmesi hususunda kaleme aldığı Arapça bir eseridir. Döneminde ta'dil-i erkan kavramının gitgide yozlaştığı

[31] Müslümanlar Dergisi, syf. 16.
[32] 1105/1694 tarihinde Darende'de vefat etmiştir. Darende, İstanbul ve Kayseri'de birçok alim yetiştirmiştir. Müderrislikle meşgul olmuştur. Tefsir, Fıkıh ve Kelam ilmine dair eserleri vardır. Bkz. Darendeli Müderris Hamza Efendi, **Alışveriş Kitabı**, İstanbul, Nasihat Yayınları, 2008, s.73.
[33] Darendeli Müderris Hamza Efendi, a.e., s.35.

veya uygulanmadığını düşünerek, namazın farzlarının nasıl eda edileceğini anlatan bir risaledir.

İsmail Niyazi bu eseri, kendi zamanın ihtiyaçlarını da göz önünde bulundurarak şerh etmiş; halkın ve talebelerin eseri daha rahat anlamasını sağlamıştır.Bu eserin yazmaları Süleymaniye Ktp., Serez, nr. 1075 ve nr. 3856 'da bulunmaktadır.

1.2.4. Ulaşılamayan Eserleri

İsmail Niyazi'nin eserlerini tüm kaynaklarda tarayıp incelediğimizde, bazı kaynaklarda yer alan ve müellife nispet edilen eserlerin birkaçının kütüphanelerde yer almadığını gördük. Kaynaklarda geçen *Mehâric-i Hurûf ve Şerh-i Kâfiye*[34] gibi kitapların kendisine sehven nispet edildiği düşünülmektedir. DİA'da İsmail Niyazi maddesini yazan Vedat S. Ahmed'e göre ise: *"Akâid ve tecvid dalında da kendisine atfedilen iki eserin yazara ait olmayıp, Osmanpazarlı Ahmed Hilmi'ye ait olduğu tespit edilmiştir."* demektedir.[35]

[34] Bağdatlı İsmail Paşa, a.e, c.1, s.
[35] Vedat S. Ahmed, "İsmâil Niyâzî" **DİA** c. Ek-1, s. 663-664.

İKİNCİ BÖLÜM

İSMAİL B. OSMAN B. BEKR B. YUSUF OSMANPAZARÎ'NİN EL-UMDE ALE'L BÜRDE ŞERHU KASİDETİ'L-BÜRDESİ

2.1. KASİDE-İ BÜRDE

2.1.1. Nâzımı

Kaside-i Bürde'nin müellifi Şerafeddîn Ebû Abdillah (Ebû Ali) Muhammed b. Saîd b. Hammâd b. Muhsin b. Abdillah b. Sanhâc b. Melâl ed-Delâsî el-Bûsîrî (ed-Delâsîrî [36]) es-Sanhâcî'dir. [37] 1 Şevval Salı günü [38] 608/1213 [39] yılında Mısır'da Behnesâviye'ye bağlı Behşîm'de dünyaya gelmiştir.[40] On sene Medine ve Kudüs'te yaşadıktan sonra on üç sene de Mekke'de ikamet eden müellif,[41] 694/1296 yılında Mısır'ın İskenderiye şehrinde vefat etmiştir.[42]

2.1.2. Eserleri

1- Zuhru'l-Me'âd fî Mu'aradâti Benâti suâd
2- el-Kasidetü'l Hemziyye fi Medâihi'n-Nebeviyye el-Müsemmâbi Ümmi'l Kurâ
3- el-Kelimetü't-Tayyibe ve'd-Deyyime's-Sayyibe[43]
4- el-Kevakibü'd-Dürriyye fi Medhi Hayri'l Beriyye Meşhûr bi Kasideti'l-Bürde

---

[36] Ebeveynlerinden biri Ebu Sîrli olduğu için Bûsîrî, diğeri Dellâslı olduğundan Dellâsî olarak künyelenmiştir. Bu iki nisbenin terkibiyle Delâsîrî diye de nisbesi bulunmaktadır. **Muhammed b. Şakir el-Ketibî, Fevatu'l-Vefeyâtve'z-ZeyluAleyha**, Beyrut, Daru'l-Kutubu'l-İlmiye, 2000, c. 3, s. 362.

[37] Bağdatlı İsmail Paşa, a.e., c.2, s. 138; Muhammed b. Şakir el-Ketibî, a.e., c. 3, s. 362; Carl Brockelmann, **Târîhu'l-Edebi'l-Arabî**, Mısır, Metâbi'u'l-Hey'eti'l-Mısriyyeti'l-'Âmmeti li'l-Kitab, 1993, c.3, s. 85; Mahmut Kaya, "BÛSİRÎ", **DİA**, c. 6, s. 469.

[38] Ebu'l-Ferec Abdu'l-Hayy b. İmad el-Hanbelî, **Şezeratu'z-Zeheb**, Beyrut, 1993, Dâr'u İbn Kesir, c.5, s.754.

[39] 609/1213'te Ebu Sîr'de dünyaya gelmiştir. Carl Brockelmann, a.e., c.3, s. 85; Doğum tarihi olarak 1212/1797'de söylenmektedir. Bkz. Hayruddîn ez-Ziriklî, **el-A'lâm**, c. 6, s. 139.

[40] Hayruddîn ez-Ziriklî, a.e., c. 6, s. 139.

[41] Carl Brockelmann, a.e., c.3, s. 85.

[42] H. 965 veya 966 yılında vefat ettiği söylenmektedir. Hatta kabrinin Fustat'ta İmam-ı Şafî'nin yanına defnedildiği de söylenmektedir. Carl Brockelmann, a.e., c.3, s. 85.

[43] Bağdatlı İsmail Paşa, a.e., s.138.

Bu eser tezimizin konusunu teşkil ettiği için, aşağıda hakkında daha detaylı bilgi verilecektir.

2.1.3. el-Kevâkibü'd-Dürriyye fî Medhi Hayri'l-Beriyye'nin (Kasidetü'l Bürde) Muhtevası

Kaside-i Bürde olarak meşhur olan eserimizin asıl ismi *el-Kevâkibü'd-Dürriyye fî Medhi Hayru'l-Beriyye'*dir. Son harfleri mim olduğundan dolayı *el-Kasidetü'l-Mîmiyye;*Kab b. Züheyr'in eseri asıl kabul edilip, bu eser ismi tasgirle ayırt edilerek "bürdecik" manasında el-Kasîdetü'l-Büreyde; şairin hastalıktan kurtulmasından dolayı el-Kasîdetü'l Bür'e veya el-Kasîdetü'l-Bür'iyye olarak da bilinmektedir. Bunun dışında el-Kasîdetü'ş-Şedâid diye de isimlendirilmiştir. Kaside, bahr-ı basit vezni ile yazılmıştır.[44]

Kasidede kullanılan vezin; Müstef'ilün / Fâ'ilün / Müstef'ilün / Fe'ilün'dür.

Müellif tarafından bölümlere ayrılmamasına rağmen üzerine yapılan şerhlerin genelinde on bölüm olarak incelenmiş ve yüz altmış beyitten oluşturulmuştur.[45]

1.Bölüm: Girizgâh veya nesîb olarak isimlendirilip on iki beyitten oluşur. Sevgiliye özlem konusunu işlediği bu bölüm, Resule olan sevgi ve özlemden bahseder.

2.Bölüm: On altı beyittir. Kötülüğü emreden nefsini, bazen emzikli bir çocuğa bazen de bir ihtiyara benzeterek nefsin istek ve arzularından sakınmayı öğütler.

3.Bölüm: Hz. Peygamber'i (sav) metheden bu bölüm, otuz beyitten oluşmaktadır. Efendimizin zühdü, ibadete düşkünlüğü, diğer peygamberlerden üstünlüğü ve ahlakından bahsetmektedir.

[44] Mahmut Kaya, "Kasîdetü'l-Bürde", **DİA**, c. 24, s. 568; İsmail Hakkı Sezer; **Şair Bûsîrî ve Bürde'si**, Basılmamış Doktora Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, s.189.
[45] Eski nüshalarda 160 iken sonra ki eserlerdeki ilavelerle 165'e ulaşmaktadır. Mahmut Kaya, Kasîdetü'l-Bürde, **DİA**, c. 24, s. 568.

4.Bölüm: On iki beyitten oluşan bu bölümde; Peygamberin doğumundan, doğumu esnasındaki olağanüstü olaylardan ve bunlara kör olan kâfirlerden bahsetmektedir.

5, 6 ve 7. Bölüm: Kırk yedi beyitten oluşan bu üç bölüm, genelde Peygamberimizin mucizelerini özelde ise Kur'ân-ı Kerim'in mucizelerinden, Miraç'tan ve Miraç'ın sırlarından söz etmektedir.

8.Bölüm: Bu bölüm, yirmi iki beyitten müteşekkil olup, cihadın önemi, Efendimizin (sav) cihatları ve sahabenin şecaatinden bahsetmektedir.

9.Bölüm: Kendi günah ve ma'siyetini hatırlayan şair, on iki beyitten oluşan bu bölümde tövbe ve yakarışla bağışlanmayı talep etmektedir.

10.Bölüm: Dokuz beyitten oluşan bu bölümde şair; Peygambere salat getirip durumunu Rabbe niyaz ederek münacatta bulunmaktadır.

2.1.4. Arapça Şerhleri

Dilin canlı bir olgu olduğu değişmez bir gerçektir. Dönemden döneme kelime ve sözcüklerin manaları farklı yönlere evrilebilmektedir. Bu da geleneğimizin en önemli özelliği olan şerh edebiyatımızı ortaya çıkarmaktadır. *Kaside-i Bürde*'nin de birçok şerhi bulunmaktadır. Kısa bir araştırmada GAS ve GAL'da yüz otuz küsur şerhine ulaşılmıştır. Bunun üzerine yüzü aşkın tahmisle[46] beraber taştir,[47] tesbi', nazire[48]ve tezyiller bulunmaktadır. Birçok dilde tercümesi bulunmaktadır. Bu eser üzerine Türkiye'de[49] ve yurt dışında birçok akademik çalışma yapılmıştır. Burada *Kaside-i Bürde* üzerine yazılmış Arapça şerhleri aşağıda zikredeceğiz.

[46] Tahmis: Bir beyite veya iki mısralık bir nazım türü esere üç mısra eklemekle beşlemeye denir.
[47]Taştir: Nazım türü bir eserin her mısrasının arasına iki mısra ilave edilmesidir.
[48] Nazire: Bir şairin gazel veya kasidesine aynı vezin ve kafiyede başka bir şiir yazılmasıdır.
[49]Bkz. Ahmet Ahimeir, İbnMerzuk et-Tillimsani ve İzharuSıdkî'l-mevedde fi şerhi'l-Bürde adlı eseri edisyon kritik. (Basılmamış Doktora Tezi, MÜ. 2004); Abdullah Bedeva, Alaüddin Ali b. Muhammed el-BistamiMusannifek'inKasîde-i Bürde şerhinin tahkiki. (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, MÜ. 2012)

1- Ahmed b. Muhammed b. Muhammed el-Hucendî (ö. 802/1400); *Tîbu'l-habîb Hediyye ilâ Külli Muhibbîn Lebîb.*[50]
2- Ahmed b. Muhammed Şehabeddîn b. Şemseddîn el-Kastalânî (ö. 923/1517); *Meşâriku'l-Envâri'l-Mudîe fi Şerhi'l-Kevâkibi'd-Dürriyye.*[51]
3- Ahmed b. Muhammed b. Ebi Bekir b. Muhammed eş-Şîrazî (ö. 809/1465); *Nüzhetu't-Talibîn ve Tuhfetu'r-Rağibîn.*[52]
4- Bahr b. Reis b. el-Harunî el-Mâlikî; İrtişâfu'ş-Şehdeti fi Şerhi Kasîdeti'l-Bürde.[53]
5- Bedrettin Muhammed b. Muhammed el-Ğazâ (984/1586); *ez-Zübde.*[54]
6- Bahr b. Reis b. Salâh b. Halife b. Ali el-Mâlikî; *İrtişâfu'ş-Şehde fi Şerhi Kasîdeti'l-Bürde.*[55]
7- Ebû Şâme, Abdurrahman b. İsmâ'îl ed-Dimeşkî (ö. 665/1267); *Şerhu Kasideti'l Bürde.*[56]
8- Ebu Yahya Zekeriyya b. Muhammed el-Ensârî el-Kâdî (ö. 926/1519); *ez-Zübdetü'r-Râ'ika fi Şerhi'l-Bürdeti'l-Fâika.*[57]
9- İbn Hişam, Cemalüddin Abdullah b. Yusuf en-Nahvî(761/1360); *Şerhu'l-Bürde.*[58]
10- Musannifek, Alâuddin Ali b. Muhammed Mecduddin b. Muhammed b. Mes'ûd b. Mahmud eş-Şahrûdî el-Bistâmî (ö. 875/1470); *Şerhu Kasideti'l Bürde.*[59]
11- Muhammed b. Hasan el-Bermunî (ö. 980/1582); en-Nübze fi Tayyi'l-'Uddeli Neşri Me'âni'l-Bürde.[60]
12- Muhammed Ali b. Allan es-Sidîkî el-Mekkî (ö.1057/1647); *ez-Zuhru ve'l-Udde fi Şerhi'l-Bürde.*[61]

---

[50] Kâtip Çelebi, **Keşfü'z-Zunûn ʿan Esâmi'l-Kütüb ve'l-Fünûn,** Beyrut, Dâr'uİhyâi't-Turâsi'l Arabîc, 1941, c. 2, s. 1336; Kehhâle, a.e., c.1, s. 294.
[51] Kâtip Çelebi, a.e., c.2, s.1335.
[52] Kehhâle, a.e, c.1, s. 254.
[53] Kâtip Çelebi, a.e., c.2, 1332.
[54] Kâtip Çelebi, a.e., c.2, 1332.
[55] Kâtip Çelebi, a.e. c.2, 1332.
[56] Carl Brockelmann, a.e., c. 3, s. 85. 47 varak olan bu eser, Ankara Milli Ktp., nr.1413'de bulunmaktadır. Bunun dışında Manisa İl Halk, Konya Yazma Eserler Kütüphanelerinde de bu yazma esere ulaşabildik.
[57] Kâtip Çelebi, a.e., c.2, s. 1336; Konya Bölge Yazma Eserler Ktp., ve Erzurum İl Halk Kütüphanelerinde bu eserler mevcuttur.
[58] Kâtip Çelebi, a.e., c.2, 1332.
[59]Kâtip Çelebi, a.e., c. 2, s. 1332. Bu eser Abdullah Bedeva tarafından MÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü Arap Dili ve Belagati Bilim Dalında 2012 senesinde yüksek lisans tezi olarak edisyon kritiği yapılmıştır.
[60] Kâtip Çelebi, a.e., c.2, 1334; Kehhâle, c.3, s. 230.

13- Ömer b. Abdurrahman el-Fârisî (ö: 745/1344); *Şerhu'l*-Bürde.[62]

14- Sa'deddîn Mes'ûd b. Ömer b. Abdillah et-Taftazânî (ö. 792/1390); *Şerhu'l-Bürde.*[63]

15- Şeyhzâde, Muhyiddîn Muhammed b. Mustafa (ö. 951/1544);[64] *Râhatü'l-Ervâh;* Ömer b. Ahmed Harpûtî (ö. 1299/1881); *Asîdetu'ş-Şehde Şerhu Kasîdeti'l-Bürde.*[65]

16- Şemsüddin, Ebu Abdillah Muhammed b. Ahmed el-Uceyşi İbni Merzuk et-Tillimsani (ö. 842/1439);*İzharu Sıdkı'l-Mevedde fi Şerhu Kasîdeti'l-Bürde.*[66]

17- Yûsuf b. Ebî Latîf Rızaeddîn el-Kassî (ö.1006/1598); *el-Ravzatü'l-Mugarrideli Halli Kasîdeti'l-Bürde.*[67]

18- Zeynüddin Halid b. Abdillah el-Ezheri eş-Şâfi'î (ö.905/1499); *ez-Zübde fi Şerhi'l-Bürde.*[68]

2.1.5. el-Umde 'ale'l Bürde'nin Diğer Şerhlerle Karşılaştırılarak Değerlendirilmesi

el-Umde 'ale'l-Burde isimli bu şerh, inceleme ve yöntem açısından diğer şerhler de göz önüne getirilerek bakıldığında, takip ettiği metot olarak şerhler arasında basit bir yol tuttuğu görülmektedir.

İsmail Osmanpazarî *Kaside-i Bürde* şerhinde ibitidai düzeydeki bir öğrencinin anlayabileceği sarf ve nahiv bilgilerini aktardıktan sonra, beyitlerin manasını kısa ve öz bir üslupla vermiştir. Şerhteki en önemli hususlardan biri de irab ve mana diye iki bölüme ayırıp bu iki başlığı birbirine karıştırmamıştır. Diğer şerhlere baktığımızda bu ayrımı çok bariz bir şekilde görmekteyiz. Bu hususa dikkat etmesinin sebebi muhtemelen medrese öğrencilerinin meseleleri birbirine karıştırmasını önüne geçip irab ve mana bütünlüğünü daha iyi koruyabilmektir.

---

[61] Bu eser Ahmet Turan Arslan tarafından tahkik edilmiş ve 1999 yılında MÜ. İlahiyat Fakültesi Vakfı Yayınlarınca yayınlanmıştır.

[62]Brockelmann, c.3, s. 85.

[63]Brockelmann, c. 3, s. 85; Erzurum İl Halk, Kastamonu İl Halk, Konya Bölge Yazma Eserler, Çorum Hasan Paşa İl Halk ve Ankara Milli Kütüphanelerinde bu yazma bulunmaktadır.

[64] Kâtip Çelebi, a.e., c. 2, s. 1332.

[65]Bu iki eser birlikte İstanbul'da basılmıştır.

[66]Bu eser Ahmed Ahimeir tarafından MÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü Arap Dili ve Belagati Bilim Dalında, 2004 yılında doktora çalışması olarak edisyon kritiği yapılmıştır.

[67] Kâtip Çelebi, a.e., c.2, 1334.

[68] Kâtip Çelebi, a.e., c. 2, s. 1332; Konya Bölge Yazma Eserler Ktp., nr. 1192/1; Bursa İnebey Yazma Eser Ktp., nr. 350/2; Köprülü Yazma Eser Ktp., nr. 1593/19; Ankara Milli Ktp., nr. 4561 kütüphanelerinde bu eserin yazma nüshaları bulunur.

İsmail Niyazi, eseri başında şerh etme sebebi olarak uzun ve kısa şerhlerden bahsetmiştir. Kendisi bu şerhler arasında "orta yol" benimseyeceğini ve ne uzun ne kısa iki tarafa da meyletmeyeceğini söylemiştir. Gözlemlerimiz sonucu bu sözüne sadık kaldığını düşündüğümüz İsmail Niyazi, Kasidei Bürde şerhleri içinde bir yer edinmiştir. Diğer şerhleri incelediğimiz örnek olarak İbn Merzûk et-Tilimsanî'nin kaleme aldığı *İzhar-u Sıdki'l-Mevedde fî Şerhi'l-Bürde* eseri, uzun diyebileceğimiz şerhlerdendir. Tilimsanî belki de beyitte kapalı yer kalmasın endişesi taşıyarak şerh etme yöntemini çok farklı alanlara taşımıştır. Yer yer bu durum okuyucunun beyitleri anlaması engellemiş ve şerhin maksadını aşmış olabilmektedir. Tilimsanî şerh ederken tek bir beyit üzerinden çok farklı ve fazla meselelere dalabilmektedir öyle ki kasidede geçen tarihi olayları ve kişileri çok fazla detaylı bir şekilde anlatmaktadır. Bir görüş hakkında farklı görüşleri uzun uzun zikredip okuyucunun asıl metinden uzaklaşmasına sebep olabilmektedir.

2.2. İSMAİL NİYAZİ'NİN KASİDE-İ BÜRDE ŞERHİ

2.2.1. Şerhin Müellifi, Aidiyeti ve Eserin Adı

Şerhin müellifi; İsmail B. Osman B. Bekr B. Yusuf Osmanpazarî'dir. Şerhin mukaddimesinde bulunan:

فيقول العبد الحقير المفتقر إلى الله الغني إسماعيل بن عثمان بن بكر بن يوسف النيازي[٦٩]

kaydından eserin açıkça Şeyh Niyazi'ye ait olduğu anlaşılmaktadır.

Eserinin mukaddimesinde yer alan:

عزمت أن أسميها بـ **العمدة على البردة** [٧٠]

"Bu eseri el-Umde ale'l-Bürde diye isimlendirmeyi istedim" ifadesi açıkça eserin adının bu olduğunu bize göstermektedir.

2.2.2. İsmail Niyazi'nin Şerhte İzlediği Üslup ve Yöntem

[69] Metin kısmı, s. 2.
[70] Metin kısmı, s. 1.

el-Mâ'nâ bölümünde beyitlerin işaret ettiği ayet ve hadislerin yanında siyer bilgisi ve kelâm-ı kibâra da yer verilmiştir. 44 ayet ve 58 hadisi zikreden İsmail Niyazi, hadislerin kaynaklarını belirtmemiştir. Ayetlerden istidlâl yaptığını şerhin genelinde görmekteyiz:

1. Örnek:

İsmail Niyazi bu beyitte İmam Bûsırî'nin beyti yazış sebebinin aşağıdaki ayet olabileceğini söylemiş ve nefsin isteklerinden kaçınmayı tavsiye etmiştir. Nefsin isteklerine uyanların helak olacaklarını veya ayıplanacak durumda olacakları bildirmiştir.

"*Nefsin arzularına uyma, yoksa seni Allah'ın yolundan saptırır. Allah'ın yolundan sapanlar için hesap gününü unutmaları sebebiyle şiddetli bir azap vardır."* (Sad Suresi 38/26)

[19]فَاصرِفْ هَوَاهَا وَحَاذِرْ أَنْ تُوَلِّيهُ * إِنَّ الْهَوَى مَا تَوَلَّى يُصْمِ أَوْ يَصِمِ[٧١]

2. Örnek:

Beyitte geçen nefis ve şeytan kelimelerinin açıklamalarını aşağıda gelen iki ayetle açıklar *"Şüphesiz ki nefis çokça kötülüğü emreder."* (Yusuf Suresi 12/53) ayetiyle *"Şeytan içinize yoksulluk korkusu düşürür ve çirkin işler yapmanızı emreder."* (Bakara Suresi 2/268) ayetinde de belirtildiği gibi bu beyitte de nefis ve şeytana uymamayı öğütlemiştir.

[24]وَخَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِهِمَا * وَإِنْ هُمَا مَحَّضَاكَ النُّصْحَ فَاتَّهِمِ[٧٢]

3. Örnek:

Yirmi beşinci beyittin açıklamasında geçen Tirmizi'nin Cami adlı eserinde rivayet ettiği "Allah'a isyan olan yerde kula itaat yoktur." hadisi, beyitte geçen nefis ve şeytanın hilesine dikkat çekmeyi ve onlara itaat etmemeyi anlatmaktadır.

[71] Metin kısmı, s.11.
[72]Metin kısmı, s.13.

[25]وَلَا تُطِعْ مِنْهُمَا خَصْمًا وَلَا حَكَمًا * فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَصْمِ وَالْحَكَمِ[٧٣]

4. Örnek:

Elli sekizinci beyitte peygamberin kokusunu vasıflandırmaktadır. Bu kokunun dünyadaki hiçbir kokuya benzemediğini ifade etmektedir. Ahmed b. Hanbel'in Müsned'inde geçen Enes b. Malik'in rivayet ettiği, *"Peygamberin kokusundan daha güzel bir amber veya misk kokusu koklamadım."* hadisi de buna işaret etmektedir.

[58]لَا طِيبَ يَعْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظُمَهُ * طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَثِمِ[٧٤]

5. Örnek:

Genelde sade bir dil kullandığını belirttiğimiz İsmail Niyazi, bu beyitte geçen kelimelerin manasını verirken de ayetten faydalanmış ve kıraat ilmine dair ek bir bilgi verip beyti şerhetmiştir:

[٨٤] تَبَارَكَ اللهُ مَا وَحْيٌ بِمُكْتَسَبٍ * وَلَا نَبِيٌّ عَلَى غَيْبٍ بِمُتَّهَمِ[75]

'bimüttehemi' ifadesini açıklarken Tekvir Suresi 24. ayetindeki ﴿وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِظَنِينٍ﴾'bizanîn' kelimesinden faydalanmıştır. Şarih'bizanîn' kelimesini 'ظ' harfinin tercih edildiği kıraate göre okumuştur. Neden böyle bir seçim yaptığını veya hangi delile dayanarak bunu söylediğini açıklamamıştır. Biz metin kısmında dipnotta 'ض' harfi ile okunduğunda hangi manaya geldiğini bildirdik. [76]

Bu örnekler dışında birçok hadis ve ayet zikredilmektedir. Bu hadislerin bir kısmı Buhari[77] ve Müslim[78]'de zikredilirken, kalan kısmının herhangi bir hadis

[73]Metin kısmı, s.14.
[74]Metin kısmı, s. 26.
[75]Metin kısmı, s. 40.
[76]Metin kısmı, s. 40.
[77]Metin kısmı, s. 4, 8, 16, 20, 25.
[78]Metin kısmı, s. 16, 25, 32, 67.

kitabına yer almadığını tespit ettik.[79] Bu örneklerle anlatılmak istenen şarihin beyitlerde geçen kelimelerin açıklamalarını zihinde daha net yerleşmesi için ayet ve hadis-i şerifleri kullanarak veriyor olmasıdır. Bunun bir başka sebebi ise, İmam Bûsirî'nin bu beyitleri yazarken bu ayetlerden istifade ettiğini ortaya çıkarmaktır ki bu görüşü açıkça destekleyen bir işaret kitapta bulamadık.

Beyitler arası geçişlerde, mana açıklandıktan sonra doğrudan diğer beyte geçiş yapılmamıştır. Beyitler arası köprü kurulmuştur. Bu geçişler için bağlantı cümleleri kurmuş ve gelecek beytin ana başlığı hükmündeki bu cümle adeta yeni beyte okuyucuyu hazırlamaktadır. İlk bakışta anlaşılması zor olan bağlantılar şerh edilmiştir.

70. Beyitin Ma'nası verildikten sonra 'ولما أراد بيان بعض معجزة المصطفى من تسبيحات الحصى قال' cümlesi getirilerek 71. Beyitte ne anlatılacağına dair bilgi verilmiştir.[80]

Çok nadirde olsa bir kelime veya mana hakkında farklı görüşler sunarken zayıf görüşleri قيل/kîleile, kendi kabul ettiği görüşü deأنسب/enseb diyerek ifade etmiştir.[81]

Şarih illet bulunan kelimeleri genel itibariyle asıllarını açıklamış ve illet sebeplerini belirtmiş, aslını ortaya çıkarmış. Daha sonra kelimenin son haline geliş şeklini bildirmiş, kelimenin geçirdiği evreleri tek tek açıklamıştır:

[٨٩] فَالدُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهْوَ مُنْتَظِمٌ * وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظِمِ[٨٢]

Burada bulunan 'يَزْدَادُ' kelimesi illetli bir fiildir. Bu fiilin aslı زاد - يزيد dür. 'يَزْدَادُ'İfti'al babından muzari fiildir. Aslı 'يَزْتَيِد' dur. Burada 'ت' harfi 'د' harfine, 'ي' harfi de 'ا' dönüşmüştür.[83]

[79]Metin kısmı, s. 14, 45, 66.
[80] Metin kısmı, s. 1, 2, 14.
[81]Metin kısmı, s. 4.
[82]Metin kısmı, s. 42.
[83]Metin kısmı, s. 42.

2.2.3. İrabda Takip Ettiği Metot

Arap dili alanında birçok eser kaleme alan İsmail Niyazi, Hz. Peygamber'i (sav) medih için yazılan *Kaside-i Bürde'nin* şerhinde de dil ilimlerine olan ilgisini göstermiştir. Arapça ve Osmanlıca olarak kaleme aldığı *el-Umde ale'l-Bürde* adlı *Kaside-i Bürde* şerhinin usulüne baktığımızda beyiti yazıp ardından beyitteki kelimelerin tahlillerini yapmaktadır. Tahlillerin ardından el-Ma'na diyerek beyitten anlatılmak istenileni bildirmektedir. Beyitlerin tahlillerinde bazı kelime ve edatların kalıpları bildirilip okunmayan garip kelimeler harekelendirilmiştir. Belağat alanında neredeyse hiç örnek verilmemiş mecaz ve istiareler çok fazla belirtilmemiştir:

[١٧] فَلَا تَرُم بِالمعَاصِي كَسرَ شَهوتِهَا * إنّ الطّعَامَ يُقوّي شَهوَةَ النَّهمِ[84]

(الفاء) 'Şayet kötülüklerle nefsin isteklerini kırmak istersen' takdiri şart cümlesinin cevabıdır. (فَلَا تَرُمْ) يرومfiilinden nehyi hazırdır. قال-يقول- تقل gibi illetlidir.(الباء) sebebiyet bildirir. Müteallakı(لا ترم)dür. (كَسْرَ)masdar olup (ترم) un mefulüdür. (شَهْوَتِهَا)daki'ha' zamiri nefs kelimesine racidir. (إِنَّ) hemzenin kesresiyledir. (يُقَوِّي)masdarı takviye kelimesidir. (شَهْوَةَ) ise onun mefulüdür. (النَّهِمِ) kelimesindeki 'nun' ve 'ha' harfi fethalıdır. Manası yeme isteğindeki aşırılığı bildirir. Benim tercih ettiğim görüş ise istek (şehvet) kelimesine izafetle sıfatı müşebbehe manasındadır. Yani aşırı bir şekilde yeme isteğidir. Görüldüğü gibi beyit yazılıp kısaca kelime tahlilleri yapılıp farklı okunmaya elverişli kelimelerin harekeleri belirtilmiştir. Harfi cerlerin zikredilmesiyle müteallak da zikredilmiştir.

Dikkat edilmesi geren bir başka husus; kelimelerin açıklanmasında Türkçe açıklamaların da yer almasıdır. Kelimeler detaylandırılırken Arapça kelimelerin yanında Türkçe kelimeler de kullanılmıştır. Bazı yerlerde kelimeler önce Arapça ardından Türkçe yazılmıştır. İkinci beyitte geçen (الْبَرْقُ) kelimesini (بالتركي/bit'Türkî) diyerek (شِمْشَك/şimşek) olarak Türkçesini zikretmektedir. On birinci beyitte zikredilen

[84] Metin Kısmı, s. 10.

(صَمَم) kelimesini de aynı şekilde (صاغرلق/sağırlık)[85] olarak Türkçelerini zikretmiştir. Yirmi birinci beyitte geçen (السم) kelimesini de (زهير/zehir) olarak tercüme etmiştir.

Türkçeden fazlaca faydalanan İsmail Niyazi bazı yerlerde Arapçadan Türkçeye geçen kelimeleri sehven Türkçe yazılışlarıyla kaleme almıştır. Bu hata İsmail Niyazi'ye değil de nâsihe de ait olabilir. Yirmi ikinci beyitin kelime tahlili yapılırken ve yukarıda da zikrettiğim el-Ma'na bölümü açıklanırken (رذائل/الرذالة) [86] şeklinde yazılması gereken kelimelerin (رزائل/الرزالة) şeklinde yazılması örnek olarak verilebilir.[87] Bu örneklerde peltek ze (ذ) ile yazılması gereken kelimeler keskin ze (ز)ile yazılmıştır. Bu örneklerin yanında on dokuzuncu beyitin kelime tahlillerinde ve yirmi ikinci beyitin el-Ma'na bölümünde geçen (ذُبول/ضمير) kelimeleri yerine de (زُبول/ظمير) kelimeleri kullanılmıştır. Bu hataların hepsi tarafımızdan düzeltilip dipnotta belirtilmiştir.

2.2.4. Müellifin Kaynakları

Şarih şerhte çok az kaynak zikreder. Daha çok kaynak belirtmeden bazı kelimeler verir ve açıklamalarda bulunur. Bunu hangi kaynağa dayanarak yaptığını belirtmez. Birçoğunu "böyle açıklamıştır/وبِهَذا فُسِّر" [88] diye belirtir. Şarihin şerh metoduna baktığımızda ve diğer şerhler kıyas ettiğimizde bunu bir yöntem olarak seçtiğini görebiliriz. Yaptığımız çalışma kapsamında, bu açıklamaların hangi kaynakta geçtiğini ve hangi kaynaktan alındığını ilgili beyitin dipnotunda belirttik.

Örnek:

[١١٠] وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطِّبَاقَ بِهِمْ* فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ العَلَمِ[٨٩]

(السَّبْعَ الطِّبَاقَ) مفعوله مأخوذ من قوله تعالى: ﴿سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا﴾

[85] Metin kısmı, s. 8.
[86] Metin kısmı, s. 12.
[87] Bu tür hataları tezimizde düzeltip dipnotlarda kayıt altına aldık.
[88] Metin kısmı, s. 49.
[89] Metin Kısmı, s. 49.

es-seb'a't-Tıbâk kelimesinin ayetten alındığınıbelirtip, devamında "mevkibin" kelimesinin Cebrâil (a.s.) manasına geldiğini belirtir.[90]

2.2.5. Şârihin Osmanlıca Beyit Açıklama Yöntemi

Şeyh Niyazi, eser yazarken dikkat ettiği hususların başında eserin anlaşılabilmesi ve istifadesinin umumi olması gelir. Bu minvalde *"el-Umde ale'l-burde"* isimli şerhinde de aynı hususa dikkat ettiği anlaşılmaktadır. Takip ettiği usule bakıldığında, önce *Kaside-i Bürde*'den bir beyit verdiğini sonra o beytin irab açısından tahlilini ortaya koyduğu görülmektedir. Daha sonra genellikle "tercümesi" ve "manası" gibi ifadeleri kullanarak, beyitin Türkçe tercümesini yapmaktadır. Anladığımız kadarıyla bunu yapmasının nedeni, şiirin kapalı olması ve irabı yapıldığında dahi, okuyanlar ve talebeler açısından zor anlaşılabileceği düşüncesidir. Son olarak da Arapça beyitin tercümesini Osmanlıca olarak aynı kafiye ile verir.

Ör. 1:

Arapça Beyit:

٦ – فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَ مَا شَهِدَتْ * بِهِ عَلَيْكَ عُدُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ[91]

Beytin İrabı:

الاستفهام للإنكار أو اللاستبعاد أو التعجب، (والفاء) جواب شرط محذوف يعني إذا ظهر الحب بالأدلة، وتنوين (حُبًّا) للتعظيم، و(مَا) مصدرية، وضمير (بِهِ) للحب، و(عُدُولُ) فاعل (شهدت)، والإضافة بيانية، (وَالسَّقَمِ) المرض، والمراد هنا الضعف واصفرار اللون بعلاقة السببية.

والمعنى: إذا ثبت حبك بالرسول (عليه السلام) بشهادة دمعك واصفرار لونك فلا ينبغي لك أن تنكر حبك به (عليه السلام).

Tercümesi:

[90] Metin kısmı, s. 49.
[91] Metin kısmı, s. 5.

Tercüme: Ey nâzım! Sende bu gözyaşları ve beniz sarılığı varken, nice muhabbeti gözlersin nâsdan, gözlemek mümkün olmaz.

Beytin Osmanlıca Nazma Çekilmiş Hali:

Ey aşık nice gözlersin nâsdan muhabbeti yaş ile

Isfırâr ederken şehadeti.

Ör. 2:

Arapça Beyit:

كَالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدَلَةً * فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمِ[92]

Beytin İrabı:

(وَكَالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ) معطوفان على الحوض، و(مَعْدَلَةً) تمييز من النسبة، و(الفاء) جواب المقدر، و(الْقِسْطُ) طلب العدل مبتدأ، و(مِنْ) متعلق به، والضمير للآيات، و(فِي النَّاسِ) ظرف القسط، و(لَمْ يَقُمِ) بمعنى لم يستقم خبر المبتدأ.

والمعنى: واللآيات كالصراط المستقيم في الإيصال إلى المقصود، وكالميزان في التعريف بالحق والباطل من حيث العدالة والإثبات بهما، إذا كان حالها كذلك فطلب العدل في الدنيا من غير الآيات بين الناس لم يستقم ولم يثبت؛ لأن جميع الأحكام الشرعية راجعة إليها، والسنة والإجماع والقياس كلها مبنية عليها.

Tercümesi:

Ol âyât-ı kur'âniyye dalâletden hıfz etmede ve matlûbata îsâlde tarik-î müstakîm gibidir. Ve hakkı ve bâtılı beyan edip bildirmede ve adalet cihetinden hükm etmekde terazi ve mizan gibidir. Kime zulm akvâl-i bâtılalarını kabul edip âyât-ı kur'âniyyeyi ve mu'cizât-ı bâhireyi kemâl-i mertebe fikr etmediklerinden inkâr eylediler. Taksîrât kendilerindedir.

Beytin Osmanlıca Nazma Çekilmiş Hali:

Gözde ağrı, göze güneşi göstermez.

[92]Metin kısmı, s. 46.

Bedende hastalık suyun tadını tattırmaz.

2.3. ŞERHİN YAZMA NÜSHALARI VE TAVSİFLERİ

Eserimize çalışmaya başlarken, aramaya yurt içi ve yurt dışındaki kütüphaneleri taramayla başladık. DİA maddesinden de yola çıkarak eserimizin iki nüshasının var olduğunu tespit ettik. İstanbul ve Mısır'da bulunan kütüphanelerde eserin kayıtlarına ulaştık. Mısır'da bulunan nüshayı Daru'l Kütübi'l-Mısrıyyeden talep ettik. Ancak bir yıl süren taleplerin hepsi karşılıksız kaldı. Zannımızca kataloglayanlar tarafından bir karışıklık yapıldı ve bu yüzden kütüphanede eser olmadığı için bize veremediler. Fakat biz yine de edindiğimiz bilgilere göre, nüshaların tavsiflerini aşağıda açıklayacağız:

2.3.1. MÜ. Nadir Eserler Kütüphanesi No:12643/0760

Ulaştığımız bu yazma eserin nüshası MÜ. Nadir Eserler Bölümünde bir mecmua içinde bulunmaktadır. Tavsifi şöyledir:

Kütüphane Bölümü: 12643

Demirbaş No: 0760

Eserin tamamı: 31a-128b

Satır arası:15

Müellif: İsmail B. Osman B. Bekr B. Yusuf Osmanpazarî

Eser adı: El-Umde Ale'lBürdeŞerhuKasideti'l- Bürde

Müstensih: Hüseyin eş-Şerîf b. İsmail

İstinsah tarihi: 1253/1837

Nüshanın başı:

(بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الحمد لله الذي وصف حبيبه بأحسن الأوصاف، والصلاة والسلام على مُحَمَّد وآله الأصناف.وبعد

فيقول العبد الحقير المفتقر إلى الله الغني إسماعيل بن عثمان بن بكر بن يوسف النيازي –عفى الله عنهم، وعن جميع المؤمنين العفو العلي–:

إن القصيدة المشهورة بالبردة للشيخ الناظم شرف الدين أبي عبد الله مُحَمَّد بن سعيد المصري البوصيري، ...)وقيل الدمشقي الشامي – كساه الله تعالى حلل الغفران، وأسكنه بحبوحة الجنان– محتاجة إلخ.

Nüshanın sonu:

(والحمد لله رب العالمين، ذي الفضل على أولاد آدم،أفضل الصلوات على نبينا وعليه وعليهم والسلامالحمد للهتمام أولدى سنة: ١٢٥٣...)

Nüshanın ferağ kaydı:

(قد وقع الفراغ من تحرير هذا الأوراق بعون الله الملك الرؤوف الرّزّاق على يد عبد الضعيف المفتقر الى ربه اللطيف حسين الشريف بن إسماعيل غفر الله له ولوالديه)

Bu mecmuanın içerisinde dört risale vardır:

1. Usul-i Hadis, Davut el-Karsî. Otuz bir varak.
2. El-Umde Ale'l-Bürde, İsmail b. Osman b. Bekr b. Yusuf en-Niyazi. Doksan yedi varak.
3. Davu'l-Meâlîlibedi'l-Emâlî, Ali b. Sultan Muhammed el-Karii. Kırk beş varak.
4. Risalet'ü-Şemsiyye fi Kavaidi'l-Mantıkiyye, Muhammed b. Mevlâ. Yirmi altı varak.

Yazı şekillerine ve satır miktarlarına bakıldığında, her varakta aynı özellikler görülmektedir. Bunun neticesinde eserin, aynı kişi tarafından istinsah edildiğini düşünebilir.

2.3.2.Daru'l Kütübi'l-Mısrıyye, Kavalalı Ktp.,nr. K53

1256/1840 yılında istinsah edilen bu eserin, Daru'l Kütübi'l Mısriyye Kavalalı Kütüphanesinde nr. K53'de görülmektedir. Kavalalı Kütüphanesinin fihristinden alınan bu bilgiyle, kütüphaneye başvurularak eserin çıkartılması talep edilmiştir. Eserin fihriste görülmesine rağmen görevlilerce eser temin edilmemiştir.

Veya yukarıda belirttiğimiz üzere bu fihriste yanlışlıkla yazılmıştır. Bu sebeple bu nüshayla ilgili bilgiyi, fihristte geçtiği üzere verebildik:

Kütüphane Bölümü: Kavalalı

Demirbaş No: K53

Müellif: İsmail B. Osman B. Bekr B. Yusuf Osmanpazarî

Eser adı: el-Umde Ale'l Bürde Şerhu Kasideti'l- Bürde

İstinsah tarihi: 1256/1840

Nüshanın başı:

(الحمد لله الذي وصف حبيبه بأحسن الأوصاف الخ) .[93]

2.4. İNCELEMEDE TAKİP EDİLEN METOT

Klasik eserleri ortaya çıkarırken farklı metotlardan faydalanılabilir. Dünya genelinde birçok farklı araştırma ve inceleme yöntemi vardır. Biz de elimizden geldiğince ülkemizde yaygın olan, üniversite ve akademilerde görülen metodları takip ettik.

1. Tahkik çalışmamız boyunca mümkün olduğu kadar İslam Araştırma Merkezinin (İSAM) itimat ettiği yönetimi esas aldık. Biz şu çalışmamızda tek nüshaya dayanacağımızdan dolayı elimizdeki yazma esere özel bir rumuz vermeye ihtiyaç duymadık.

2. Metindeki bir hatayı veya yanlışı işaret etmeye ihtiyaç hasıl olduğunda, dipnotta "fi'l-metni..." sözümüzle bu hatayı işaret ettik.

3. Yazmada metne sonradan eklenen ve müstensih tarafından metne dahil edilmesi gerektiği işaret edilen yerleri de dipnotta belirttik ve "sah/doğru" ibaresini ekledik.

[93] Heyet, **Kısmu'lFehârisi'lArabiyyeFihrisü'lMektebet Kavala**, Kahire, Matbat'uDari'lKütübi'l-Mısrıyye, 1931, c.2, s. 206.

4. Mahtut bilgisayara aktarılırken metnin okunması kolaylaşsın diye gerekli yerlere noktalamalar ekledik. Aynı şekilde beyitleri şerhten ayırdık ve her birini köşeli parantez [ ] arasına koyarak bir rakam verdik ve beyitleri bold (kalın) yaptık. Kasidenin bölümlerine de iki başlık ekleyip aynı şekilde köşeli parantez [ ] arasına yerleştirdik.

5. Eser memzuc şerh tekniğine göre yazıldığından dolayı, ana metini hem parantez içine aldık hem de bold yapıp ana metnin daha rahat anlaşılmasını sağlamaya çalıştık.

6. Okuyucuya karışık gelmesin diye irap cümlelerini virgüllerle ayırdık. Şerh süresince bir kitap ismi geçtiğinde harflerini kalın (bold) yaptık. Hikayeler veya darb-ı meseller geçtiğinde ise tırnak “ ” içine aldık. Ayetleri Mushaflardan kontrol ettik ve çiçekli parantez ﴿ ﴾ arasına koyduk.

7. Şerhte mevcut olan ayetlerin tahricini yaptık ve dipnotlarda ayetlerin eksik kısımlarını tamamladık. Bir surenin ismi geçtiği sırada numarasına ve ayetin rakamına işaret ettik. Nitekim tahkikte İSAM’ın uyguladığı metot da budur. Ör: Bakara suresi, 100/2.

8. Metin içinde vârid olan hadislere gelince bazıları lafızları ve kaynaklarıyla verilmişken bazıları sadece mânen ifade edilmiştir. Şârihin belirttiği kaynağa müracaat etmekle mezkûr hadisleri, metinleri ve kaynaklarıyla tahriç etmeye gayret ettik ve kesinlikle kaynakta mevcut olan lafza uygun olarak lafzını düzenlemeyi amaçladık. Ancak manaları zikredilen hadislerde ise –zikredilen sadece o hadisten bir bölümde ise- lafza veya şarihin murat ettiği manaya en yakın rivayete ulaşmaya çalıştık. Sonra hadislerin tahrici hususunda inceleme yaptığımızda, kitapların tertibine öncelikle sahihayndan sonra Kütüb-i Sitte’den sonra ise diğer kaynaklardan hadisi aramaya özen gösterdik. Hadislerin tahrici sırasında kitapların farklı bâb başlıklarına riayet ettik.

Bazı kitapları sırasıyla; müellif, bâb ve kitap ismi verip sonra hadis numarası vererek belirttik (ör: *Sahih-i Müslim*, İman kitabı, 282). Bazılarında ise kitabın ismi ve hadisin numarasını zikretmekle yetindik (ör: Müsnedi Ahmed, 19198). Son olarak

da müellif ve kitabın ismi, sayfa ve cüz numarasını vererek bir tertip oluşturmaya çalıştık(ör: Taberani, *el-Mucemu'l Kebir* 170/18).

9. Bazı yerlerde şârih metinde zikrettiği sözlerin bazen sahibini belirtirken, bazen de meçhul birine nisbet ettiğini gördük. Şârih kavlin sahibini belirttiğinde biz de künyesiyle veya ismiyle bunu belirttik. Her iki durumda da kastedilen şahsa ulaşmak için elimizden geleni yaptık. Sonra kastedilen kişi hakkındaki te'lîfâtı araştırıp doğruluğunu tespite gayret gösterdik. Örneğin, şârihin "Celaluddin'in tahkiki üzere" sözüyle tefsir sahibi Celaluddin Mahalli'yi kastetmesidir veya şarihin "muhyis-sünne" sözüyle "*şerhus-sünne*" sahibi Ebu Muhammed El-Beğavi'yi kastetmesi gibi. Söz meçhul bir kişiye nisbet edildiği zamanda kaynağına ulaşmak ve doğrulamak için elimizden geleni yapmaya gayret ettik.

10. Metinde geçen isim sayısının oldukça az ve meşhur kişiler olduğunu gördük. Bundan dolayı dipnotta onlar hakkında uzun biyografi vermeye ihtiyaç duymadık. İsimlerini, künyelerini ve vefat tarihlerini zikretmekle yetindik.

11. Zor kelimelerin veya müellifin açıklamasını üslenmediği mekanların isimlerinin veya daha fazla açıklanması gerektiğine ihtiyaç duyulduğunu hissettiğimiz yerlerin şerhine çalıştık. Şerhimizde temel üslup olarak Firuzâbadi'nin *Kamusu'l Muhit'ine* ve İbni Manzur'un *Lisanu'l Arabı'na* itimat ettik.

12. Metnin bazı yerleri -Arapça cümleler arasında- Türkçe kelimeler içermektedir. Türkçe bilmeyen okuyucuya kolaylık olsun diye dipnotta manalarına işaret ettik.

13. Metinde (kadın ve erkek) cinslerinin tespiti hususunda karışıklık olduğunu fark ettik ve hata bulunan yerleri düzelttik. Mahtutda nasıl yazıldığını da dipnotta işaret etmeyi ihmal etmedik.

SONUÇ

İsmail Niyazi 19. yüzyıl sonlarına doğru vefat etmiş müteahhirûn dönem ulemasındandır. Günümüzde Bulgaristan sınırlarında kalan Osmanpazarı'nda müftülük ve müderrislik yapmış, halkın dini duygularını canlı tutmak ve ilim

talebelerini geliştirmek için eserler ortaya koymuştur. Dil, fıkıh, münazara ve mantık gibi alanlarda hem Türkçe hem Arapça eserler kaleme almıştır.

Müellifin eserlerini incelediğimizde, müstakil eser telif etmekten ziyade daha çok önemli eserler üzerine şerhler yazdığını görürüz. Osmanlı döneminde meşhur olan memzûc şerh geleneğini sürdürdüğü görülmektedir. Müderris olması hasebiyle, başlangıç seviyesi talebelerinin anlamakta güçlük çektiği hususlara şerhlerinde temas ettiği görülür. Bu şerhlerin, medrese müfredatının ilk yıllarında okutulan eserler olduğu göze çarpmaktadır.

Şerhin genel üslubuna baktığımızda, eserin daha çok bölge halkı ve talebeler için hazırlandığı anlaşılmaktadır. Zira şerhin bazı yerlerinde Türkçe kelimeler kullanarak bazı kelimelerin Arapça karşılığını vermiştir. Aynı zamanda dil üslubunun olabildiğince basit tutulduğu görülmekle birlikte son derece akıcı bir Arapça ile merâmını ifade etmiştir. Burada müellifin Arapçaya vukufiyetini görmekteyiz.

Bu eserinde belagat, filoloji, mantık ve usul gibi ilimlere değinmeyen İsmail Niyazi, *Kaside-i Bürde*'nin diğer şerhlerine kıyasla daha sade bir üslup takip ettiğini ve sade bir irab kitabı gibi hazırladığı görülebilir. Zamanın şartları ve eserin yazılış amacı göz önüne alındığında o bölgenin ihtiyacına uygun bir eser vermeye çalıştığı anlaşılmaktadır.

Müellif beytin irabını yaptıktan sonra diğer beyte başlamadan, okuyucunun zihninde irabı daha iyi yerleştirmek için beyitte ne anlatılmak istendiğini toplu bir mana ile açıklamaktadır.Ayrıca, irabının kolay anlaşılabileceğini düşündüğü yerlerde irab yapmaktan kaçınmış ve Arapça kelimenin mürâdifini vermekle yetinmiştir.

Kaside-i Bürde şerh geleneği içinde önemli bir yer tutan ve Arapça olarak kaleme aldığı bu eserin tahkikinin yapılmasıyla gün yüzüne çıkarılmış ve ilim dünyasının istifadesine sunulmuştur.

KAYNAKÇA

Ahmed, Vedat S. : "İsmâil Niyâzî" **DİA,** Ek-1, Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, 2016.

Ahmed, Vedat S. : **Müslümanlar Dergisi,** Sayı:2, Bulgaristan, 2018.

el-Askalânî, İbn Hacer: **El-İsâbe fi Temyîzi's-Sahâbe,** Dâru'l Ma'rife, Beyrut, 2010.

Mehmed Tâhir, Bursalı: **Osmanlı Müellifleri,** Matbaa-i Âmire, İstanbul, 1333/1914.

Brockelmann, Carl: **Târîhu'l-Edebi'l-Arabî,** (Çev. Mahmud Fehmi Huveydi), Metâbi'u'l-Hey'eti'l-Mısriyyeti'l- Âmmeti li'l-Kitab, Mısır, 1993.

Çelebi Kâtib: **Keşfü'z-Zunûna'n Esâmi'l-Kütüb ve'l-Fünûn,** Dâr'u İhyâi't-Turâsi'l Arabî, Beyrut, 1941.

Hamza Efendi, Darendeli: **Alışveriş Kitabı**, İstanbul, Nasihat Yayınları, 2008.

----------: **Kısmu'l Fehârisi'l Arabiyye Fihrisü'l Mektebet Kavala,** Matbatu Dari'l Kütübi'l-Mısrıyye, Kahire, 1931.

İbn 'İmad, Abdu'l-Hayy el-Hanbelî: Şezeratu'z-Zeheb, (thk. Abdulkadir el-Arnavut-Mahmud el-Arnavut), Dâr'u İbn Kesir, Beyrut, 1993.

Karabulut, Ali Rıza: **Mu'cemu't-Tarihi't-Turâsi'l İslâmî fi Mektebâti'l Âlem,** Mektebe Yayınları, Kayseri, t. y.

Kehhâle, Ömer Rıza: **Mu'cemu'l Müellifîn,** Müessestü'r Risale, Beyrut, 1992

Keskioğlu, Osman: **Bulgaristan'da Türkler**, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1985.

Ketibî, **Fevâtu'l-Vefeyât ve'z-Zeylu Aleyha,** Daru'l-Kutubu'l-İlmiye,

Muhammed b. Şakir: Beyrut, 2000.

İsmail Paşa, Bağdatlı: **Hediyyetü'l Arifin,** Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1951.

Niyazi, İsmail: **Şerhu Niyâzî alâ Şerhi'l-Birgivîli'l-Konevî,** Matbaa-i Âmire, İstanbul,1847.

Niyazi, İsmail: **Tefhimü'l-Mutefehhim Şerhu Ta'limi'l-Müteallim**, Süleymaniye Kütüphanesi.

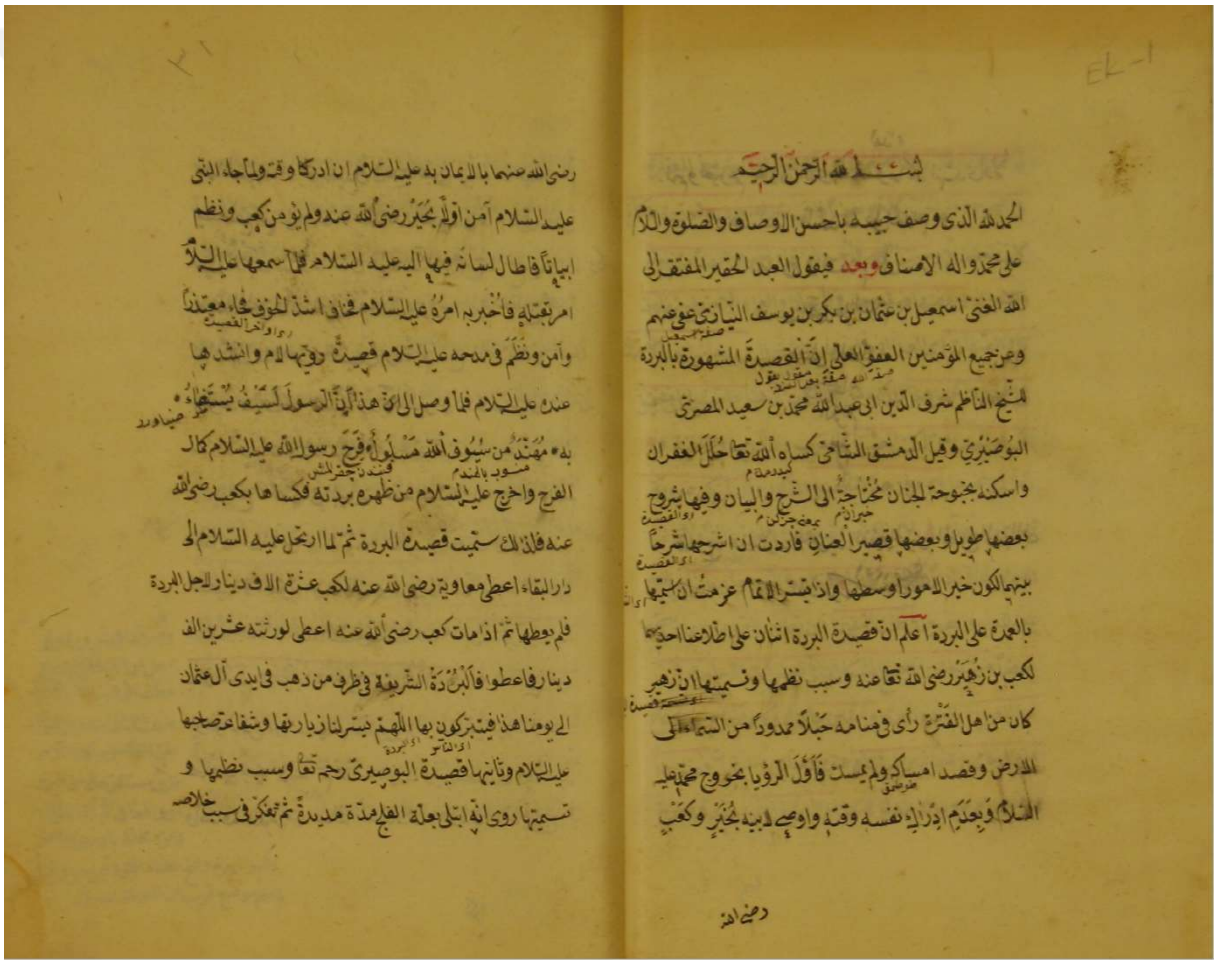
Şenyurt, Hasan Basri: **Osmanpazarı Türkleri,** Ankara, 2000.

Ziriklî, Hayruddîn: **el-A'lâm,** Dâru'l-İlmli'l-Melâyin, Beyrut, 2002.

EKLER

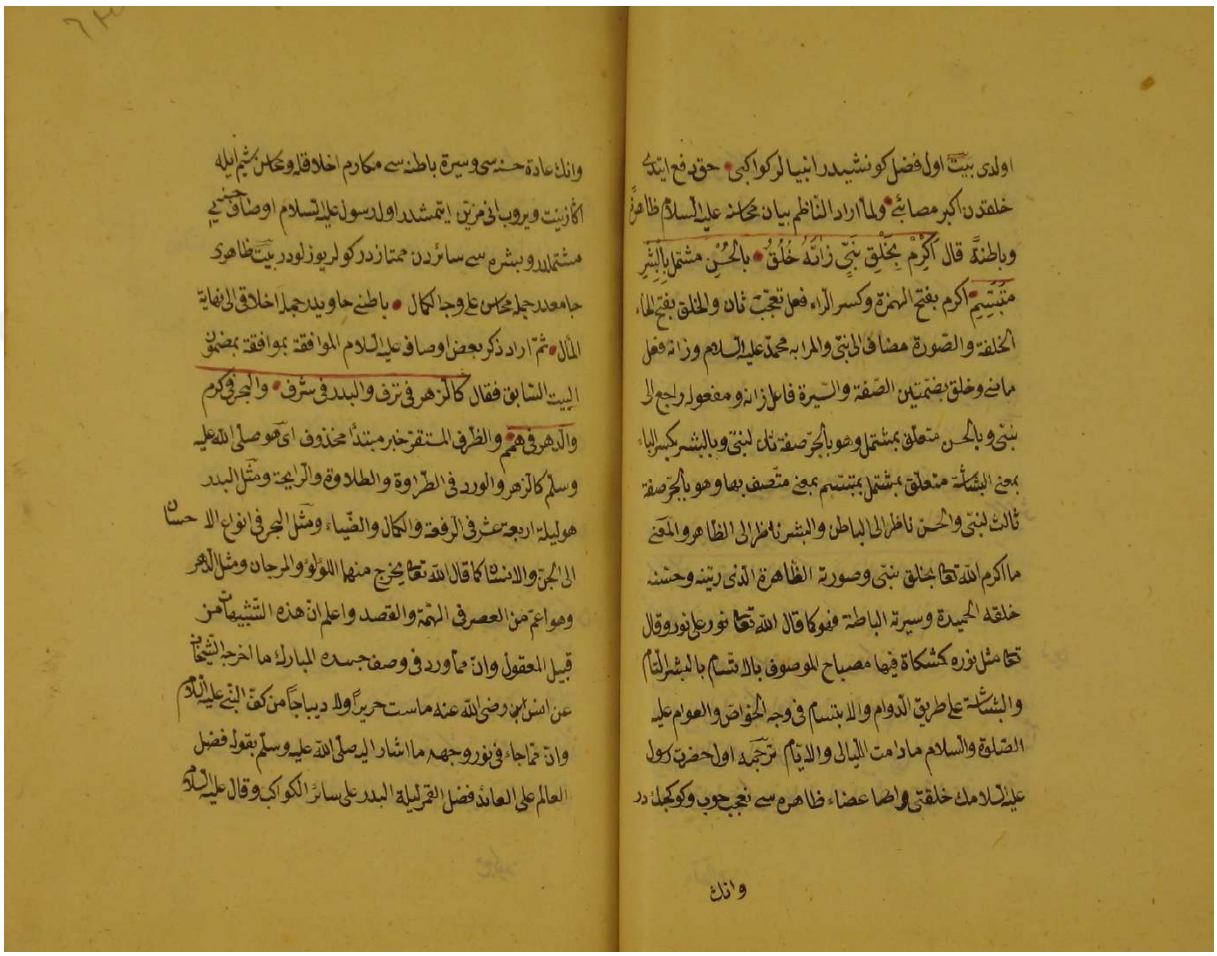
EK 1:

MÜ. Nadir Eserler Kütüphanesi No:12643/0760



EK 2:

MÜ. Nadir Eserler Kütüphanesi No:12643/0760



ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

İSMAİL NİYAZİ OSMANPAZARÎ (ö. 1275/1858) HAYATI, ESERLERİ VE EL- UMDE ALE'L BÜRDE İSİMLİ ESERİ (1 - 150)

فهرس الموضوعات

[الجزءالأول: النسيب النبوي] ٥
[ثانيا: التحذيرمن هوى النفس] ١٤
[ثالثا: مدح النبي صلى الله عليه وسلم] ٢٨
[رابعا: ذكر مولده صلى الله عليه وسلم] ٥٤
[خامسا: ذكر معجزاته صلى الله عليه وسلم] ٦٧
[سادسا: ذكر شرف القرآن] ٨٢
[سابعا: ذكر معجزة الإسراء و المعراج] ٩٥
[ثامنا: ذكر جهاد الرسول صلى الله عليه وسلم وغزواته] ١٠٥
[تاسعا: التوسل بالنبي صلى الله عليه وسلم وطلب الشفاعة] ١٢٢
[عاشرا: المناجاة و التضرع] ١٣٢
قائمة المراجع ١٤١
فهرس الآيات ١٤٥
فهرس الأحاديث ١٤٧

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي وصف حبيبه بأحسن الأوصاف[1]، والصلاة والسلام على مُحَمَّد وآله الأصناف.

وبعد فيقول العبد الحقير المفتقر إلى الله الغني إسماعيل بن عثمان بن بكر بن يوسف النيازي–عفى الله عنهم، وعن جميع المؤمنين العفو العلي–: إن القصيدة المشهورة بـ **البردة** للشيخ الناظم شرف الدين أبي عبد الله مُحَمَّد بن سعيد المصري البُوصيري، وقيل الدِّمَشقيّ الشّاميّ–كساه الله تعالى حُلَلَ[2] الغفران، وأسكنه بُحْبُوحَة[3] الجِنان– محتاجة إلى الشرح والبيان، وفيها شروح؛ بعضها طويل، وبعضها قصير العنان، فأردت أن أشرحها شرحا بينهما لكون خير الأمور أوسطها. وإذا تيسر الإتمام عزمت أن أسميها بـ **العمدة على البردة**[4].

اعلم أن قصيدة البردة اثنتان على اطلاعنا؛

إحداهما: لكعب بن زهير[5] –رضي الله تعالى عنه– وسبب نظمها وتسميتها أن زهيرا كان من أهل الفترة، رأى في منامه حبلا ممدودا من السماء إلى الأرض، وقصد إمساكه ولم يمسك، فأوّل الرؤيا بخروج مُحَمَّد –عليه السلام– وبعدم إدراك نفسه وقته، وأوصى لابنَيْه بُجَيْر[6] وكعب –رضي الله عنهما– بالإيمان به –عليه السلام– إن أدركا وقته. ولما جاء النبي –عليه السلام– آمن أوّلا بُجير –ﷺ– ولم يؤمن كعب،

---

[1] براعة استهلال، وهو "أن يشتمل أول الكلام على ما يناسب الحال المتكلم فيه، ويشير إلى ما سيق الكلام لأجله" على حدّ عبارة السيوطي. انظر:جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، **الإتقان في علوم القرآن**، دار الكتاب العربي، ١٤١٩ / ١٩٩٩، ج ٢، ص. ٢٠٩. وبراعة الاستهلال فرعٌ فرّعه المتأخرون على ما يُسمّى بحُسن البدايات. والشارح هنا يشير بقوله "الحمد لله الذي وصف حبيبه بأحسن الأوصاف" إلى ما وُضعت القصيدة وشرحها لأجله.

[2] مفردها «حُلّة»، ومعناها الثوب

[3] بحبوحة مشتقّة من "بحح". يقول صاحب القاموس: "وتَبَحْبَحَ: تمكن في المقام والحلول، كبَحْبَحَ– والدَّارَ: توسَّطها. وبُحبوحة المكان: وسطُه. وهم في ابتحاحٍ: سعةٍ وخِصبٍ". الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الحاء/فصل الباء.

[4] فليُتنبَّه إلى أن عمدةَ العلامة ابن حجر الهيثمي اسمُها "**العمدة في شرح البردة**" أما هذه فهي "**العمدة على البردة**".

[5] هو الشاعر المخضرم كعب بن زهير بن أبي سلمى المازنيّ المشهور بأبي المضرّب، وبُردته هي المشهورة بـ "بانت سعاد" ومطلعُها: "بَانَت سُعادُ فَقلبِي اليَومَ مَتبُولُ * مُتَيَّم إِثرها لَم يُفْدَ مَكبُولُ". وقصّة القصيدة مشهورة مذكورة في كتب السير والتواريخ من طُرقٍ عديدة. للاطلاع على بعض رواياتها انظُر: **السنن الكبرى للبيهقي**، ٢١١٤٢؛ **مستدرك الحاكم**، ٦٤٧٧، ٦٤٧٦، ٦٤٨٠؛ **معرفة الصحابة لأبي نعيم**، ١٢٤٨.

[6] هو بُجَير (بالجيم)، وقد ورد اسمهُ في عديد من الأحاديث التي ذكرت قصّة كعبٍ وإسلامه. ولعلّ ضبط اسمه على الصيغة الواردة في النصّ (بالخاء) ضربٌ من السهو.

ونظم أبياتا[٧] فأطال لسانه فيها إليه –عليه السلام– فلما سمعها –عليه السلام– أمر بقتله، فأخبر به أمره –عليه السلام– فخاف أشد الخوف، فجاء معتذرا، وآمن، ونظم في مدحه –عليه السلام– قصيدة رَوِيُّها لام، وأنشدها عنده –عليه السلام– فلما وصل إلى هذا:

إِنَّ الرَّسُولَ لَسَيْفٌ يُسْتَضَاءُ بِهِ * مُهَنَّدٌ مِنْ سُيُوفِ اللهِ مَسْلُولُ

فرح رسول الله –عليه السلام– كمال الفرح، وأخرج –عليه السلام– من ظهره بُرْدَتهُ فكساها بكعب –ﷺ– فلذلك سميت **قصيدة البردة**[٨]. ثم لما ارتحل –عليه السلام– إلى دار البقاء أعطى معاوية –ﷺ– لكعب عشرة آلاف دينار لأجل البُردة فلم يعطها، ثم إذا مات كعب –ﷺ– أعطى لورثته عشرين ألف دينار فأعطوا[٩]. فالبردة الشريفة في ظرف من ذهب في أيدي آل عثمان إلى يومنا هذا فيتبركون بها. اللهم يسّر لنا زيارتها وشفاعة صاحبها عليه السلام.

وثانيهما: قصيدة البُوصيري[١٠] –رحمه تعالى– وسبب نظمها وتسميتها:

روي أنه ابتلى بعلة الفلج مدة مديدة، ثم تفكّر في سبب خلاصه منها، فخطر بباله أن يعمل قصيدة في مدح النبي –صلى الله تعالى عليه وسلم– ليستشفع بها إلى الله تعالى، فأنشأ هذه القصيدة، فنام،

---

[٧] رُوِيَ أن مما قاله:

أَلَا أَبْلِغا عنّي بُجَيرًا رِسالَةً * عَلَى أيّ شَيءٍ وَيحَ غَيرِكَ دَلَّكا

عَلَى خَلقٍ لَمْ تَلْفَ أُمًّا ولا أَبًا * علَيهِ وَلَمْ تُدرِكْ عَلَيهِ أَخًا لَكا

سَقَاكَ أَبُو بَكرٍ بِكَأسٍ رَوِيَّةٍ * وَأَنهَلَكَ الْمَأمُونُ مِنهَا وَعَلَّكا

انظر: **مستدرك الحاكم**، ٦٤٧٧

[٨] هذه الزيادة التي فيها خلع النبي صلى الله وعليه وسلم لبردته هي رواية عن سعيد بن المسيب، وقد أخرجها الزبير بن بكار. ونص الرواية: "لما انتهي خبر قتل ابن خطل إلى كعب بن زهير بن أبي سلمى، وقد كان النبيُّ صَلَّى الله عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أوعده بما أوعد ابن خطل، فقيل لكعب: إن لم تدرك نفسك قُتلت، فقدم المدينة، فسأل عن أرقِّ أصحاب رسول الله صَلَّى الله عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، فدُلَّ على أبي بكر رضي الله عنه، فأخبره خبره، وقد التثم، فمشى أبو بكر وكعب على إثره، حتى صار بين يدي رسول الله صَلَّى الله عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، فقال أبو بكر: الرجل يبايعك، فمدَّ النبيُّ صَلَّى الله عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يده، ومد كعبٌ يده، فبايعه وسفر عن وجهه، وأنشده قصيدة:

أنبئتْ أنَّ رسولَ اللهِ أوعدني * والعفو عندَ رَسُولِ اللهِ مَأمُولُ

إنَّ الرسولَ لسيفٌ يُستضاءُ بِهِ * وصارمٌ من سُيوفِ الله مَسْلُولُ

فكساه النَّبيُّ صَلَّى الله عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بردةً له، فاشتراها معاوية من ولده بمالٍ، فهي البردة التي تلبسها الخلفاء في الأعياد". انظر: **معجم الصحابة لابن قانع**، ٣٨١/٢.

[٩] ذكر ابن قتيبة خبر شراء معاوية ﷺ للبردة بعشرين ألف درهم من دون أن يذكر امتناع كعب عن بيعها ابتداءً. ونصُّ ما قال: "فكساه النبي ﷺ بردة اشتراها معاوية بعشرين ألف درهم، وهي اللتي يلبسها الخلفاء في العيدين". ابن قتيبة، **الشعر والشعراء**، ١٥٦/١.

[١٠] هو مُحَمَّد بن سعيد بن حمّاد الصنهاجي المتوفى سنة ٦٩٦ للهجرة.

فرأى النبي –عليه السلام– فأنشدها عنده –عليه السلام– ففرح، ومسح بيده المباركة طرفه المفلوج، وأكساه بردته، فانتبه، ووجد طرفه المفلوج صحيحا سالما، فلذلك سميت **قصيدة بردة**[١١]. ثم شاع خاصة هذه القصيدة وفوائدها حتى نجا بسبب وردها كثير من ذوي الأمراض، إذ ما أنزل الله تعالى داءًا إلا أنزل له دواءًا. ومن جملة خواصها أن تُقرأ[١٢] لمجيء الغائب، وأن تُوضع[١٣] نسختها في البيوت لحفظ أهاليها من جميع الآفات. اللهم نجّنا بها من الأمراض القلبية والقالبية، واحفظنا وأولادناللفظية والمعنوية[١٤] من الآفات والبلية

[١١] القصة مشهورة جدّا ويكثر تداولها بين الناس. انظر: زكي مبارك، **المدائح النبوية في الأدب العربي**، ص ١٩.

[١٢] وردت في النص: يُقرأ (بياء المذكّر).

[١٣] وردت في النص: يُوضع (بياء المذكر).

[١٤] لعله يقصد بقوله: "أولادنا اللفظية والمعنوية" كلاّ من الذرية التي تكون برابطة النسب والتلاميذ الذين يكونون في منزلة الأبناء، فإن نسبة التلميذ للشيخ كثيرا ما يُعبّر عنها بأنها بُنوّة معنوية.

[شرح بردة البوصيري]

[الجزء الأول: النسيب النبوي]

قال الناظم بعد البسملة تلفظًا وخطًّا، والحمد والصلاة تلفظًا ظنًّا:

[١] أَمِنْ تَذَكُّرِ جِيرَانٍ بِذِي سَلَمٍ * مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمِ

هذا البيت من الوافر. (الهمزة) للاستفهام التقريري، و(مِنْ) متعلق بـ(مَزَجْتَ)، وهو مخاطب مجرد من نفس الناظم، قُدِّمت للوزن، وقيل: للصدارة. وفيه ما فيه. وإضافة التذكر من إضافة المصدر إلى مفعوله، و(جِيرَانٍ) قيل: جمع جار. لكن الأنسب هنا مصدر على وزن حرمان، و(ذِي) بمعنى صاحب، و(سَلَمٍ) قيل: اسم شجر ذي شوك. وقيل: اسم موضع قريب من المدينة المنورة بنور النبي –عليه السلام– والأنسب عندي مصدر على وزن طلب بمعنى البراة عن كل عيب على ما في الواني، و(دَمْعًا) ما يسيل من العين من البكاء عند الحزن هنا مفعول (مَزَجْتَ)، وهو بمعنى خلطت، و(جَرَى) ماضٍ مسند إلى (دَمْعًا)، وجملته صفته، و(مِنْ) متعلق به، والمقلة داخل العين، و(بِدَمِ) متعلق بمزجت.

والمعنى: أمن تفكر أن يجار بمن برئ عن كل عيب خلطت دمعًا جاريًا من داخل عينك بدم.

ولما فرغ عن البيت الأول شرع في البيت[١٥] الثاني الذي نشأ منه فقال:

[٢] أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ * وَأَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظَّلْمَاءِ مِنْإِضَمِ

(أَمْ) منقطعة لكونها بمعنى بل مناسبت هنا، و(هَبَّتِ) ماض، (الرِّيحُ) فاعله، وهو مؤنث سماعي، و(مِنْ) متعلق به، و(تِلْقَاءِ) بمعنى الجهة، و(كَاظِمَةٍ) اسم موضع قريب من المدينة المنورة[١٦]، وصرفها للضرورة.(وَأَوْمَضَ) من الإيماضبمعنى لمع، عطف على هبت، و(الْبَرْقُ) بالتركي شِمْشَك، فاعله، و(فِي الظَّلْمَاءِ) بفتح الظاء وسكون اللام ظرف مستقر حال،(مِنْ إِضَمِ) أي واقعا في الليلة الظلماء، و(من)

---

[١٥] شرع... البيت، صح هـ

[١٦] يقول ياقوت الحموي: "على سيف البحر في طريق البحرين من البصرة، بينها وبين البصرة مرحلتان، وفيها ركايا كثيرة وماؤها شروب واستسقاؤها ظاهر، وقد أكثر الشعراء من ذكرها، فمنه:

يا حبّذا البرق من أكناف كاظمة * يسعى على قصرات المرخ والعشر

لله درّ بيوت كان يعشقها * قلبي ويألفها إن طيّبت بصري

فقدتها فقد ظمآن إداوته * والقيظ يحذف وجه الأرض بالشّرر

أمنيّة النفس أن تزداد ثانية * وحالنا والأماني حلوة الثمر" انظر: **معجم البلدان**، ٤٣١/٤.

متعلق بـ(أومض)، و(إضم) بكسر الهمزة وفتح الضاد المعجمة. قيل: جبل. وقيل: اسم موضع قريب من المدينة المنورة[١٧]. وهو الأنسب هنا.

والمعنى: بل هبّت ريح معنويّة[١٨] من جهة كاظمة، ووصلت إليك،ولَمَعَ[١٩] نورٌ معنوي في الظلماء الحزنية من جانب إضم.

Tercüme

Nâzım kendinden bir muhatab tecrid edip ona sual edip der ki: “Senin kesret-i bükaından nâşî gözün yaşına kan karıştırman acaba Selem sahibi olan dostlarından ayrı düştüğünden midir? Yoksa Kâzıme canibinden yeller estiğinden midir? Yoksa Idam tarafından gece karanlığında şimşek lemeân edip ziya verdiğinden midir?” Belki bunlardandır ama bu abd-i fakirin rabtına ve ihtiyarına göre manası senin gözün yaşı tükenip yaş yerine kan akıtman Medine-i Menevver(e)’den baid olup ve meflûc olduğundan küll-i aybtan beri olan Rasul-i ekrem ve Nebiyy-i muhterem *sallallahu aleyhi ve sellem* hazretlerine câr komşu olmadığını fikrinden midir? Kemâl-i aşkından için yoksa taraf-ı saadet-i Hazret-i Rasul’den rîh-i manevi gelip ruhuna ve kalbine râyiha-i tayyibesi vasıl olduğundan mıdır? Yoksa hüzünler karanlığında iken keşf-i ilahî ve müşahede-i rabbanî lemeân edip ravza-i mutahhara-i Rasulullah(a) nur-i fuadın vusulünden midir? خذ ما صفى دع ما كدر

Beyt

Andın mı Zî-selem’e olmayı cîrân

Aktı gözünden yaşla karışık kan

Yoksa esti mi yel Kâzıme canibinden

Yoksa etti mi lemeân-ı berk Idam sahibinden

فالناظم –عليه رحمة العالم– يرجو أن يدخل تحت قوله عليه السلام:"اَلْمَرْأُ مَعَ مَنْ أَحَبَّ"[٢٠] كما يشعره به قوله.

---

[١٧] قال في المعجم: "قال ابن السكّيت: إضَم واد يشقّ الحجاز حتى يفرغ في البحر، وأعلى إضَم القناة التي تمر دوين المدينة، وقيل: إضَم واد لأشجع وجهينة، ويوم إضَم من أيامهم، وعن نصر: إضم أيضا جبل بين اليمامة وضريّة، وقال غيره: ذو إضم ماء بين مكة واليمامة عند السّمينة يطؤه الحاج" انظر: **معجم البلدان**، ٢١٥/١.

[١٨] في المتن: معنويّ (على التذكير).

[١٩] الكلمة في المتن آخرها ممسوح، ويبدو أن الناسخ سهى فشرع في كتابة كلمة "أومض" ووقف عند "أو" ثم أضاف إليها "لمع" –إما عدولا عن فعل "أومض" إلى مرادفه "لمع"، أو سهوا– فكان الحاصل "أولمع" (مع مسحٍ في القسم النازل من حرف العين). والمعنى واضحٌ في الحالتين.

[٣] فَمَا لِعَيْنَيْكَ إِنْ قُلْتَ اكْفُفَا هَمَتا * وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ اسْتَفِقْ يَهِمِ

(الفاء) جواب شرط محذوف، تسمى فصيحة أي: إن لم يكن بكاؤك لأجل هذه الأسباب، و(مَا) استفهامية مبتدأ في الموضعين، فاللامان متعلقان بمحذوف خبر مبتدأ، أي: أيّ شيء حادث لعينيك ولقلبك، و(الْعَيْنَيْنِ) تثنية العين، قيل: العين واحد في الحقيقة، وتثنية في الصّورة، فهذه التفرقة في معنى الباصرة، وأما مجرى الماء فواحد. و(اكْفُفَا) تثنية أمر حاضر، وعدم ادغامه لضرورة الوزن، و(هَمَتا) تثنية ماض، أصله هَمَيَتَا، فأعلّ فصار همتا بمعنى سالتا دمعهما. و(القلب) هو العقل. و(اسْتَفِقْ) من باب الاستفعال أصله استَفيِق أي كُن فارغًا عن تفكّر أسباب البكاء. و(يَهِمِ) من الباب الثاني أصله يوهم أي يزيد بالتفكر ويتحير.

والمعنى: فأي حالة لعينيك إن قلت اكففا عن الإسالة أسالتا، وأي حالة لقلبك إن قلت فارغٌ عن التفكر يزِد به.

Tercümesi

Senin kan ağlaman bu sebeplerden olmasa ya ne sebepten gözlerine ağlama dedikçe ağlarlar ve aklına ağladıkça sebepleri fikrinden fariğ olmaz belki fikrini ve ağlamasını ziyade eder.

Beyt

Ağlama dedikçe gözün akıtır kanlı yaş

Dur dedikçe gönle eder fikr fâş

Eğer dersen gözden kan akar mı? Cevap akar imiş. Hatta ehlullahtan bir zatın nefsi çok zaman kaygana çeker ol zat vermezdi. Bir gece bir dostunu ziyaret etti. Dostu ona kaygana yedirdi. Ol zat yarı gece kalktı dedi ki "Kayganayı yedik kusur ettik. Hele varam falan âlimi ziyaret edem ki kusuruma keffaret ola" deyip giderken sekbanlar hırsız diye (tu)tup döverek getirip hapsettiler. Ol zat ol gece hapishanede bir mertebe ağladı ki yaş bitti beyaz sakal üzerine kızıl kan aktı. Sabah sekbanlar kim olduğunu bilip çok özürler dilediler. Ol zat kusur bendedir deyip kıssa nakil eyledi denildi.

ثم قال ملتفتًا من الخطاب إلى الغيبة:

[٤] أَيَحْسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمٌ * مَا بَيْنَ مُنْسَجِمٌ مِنْهُ وَمُضْطَرِمِ

---

[٢٠] عن عَبد اللهِ بن مَسعُودٍ رَضِي اللهُ عَنهُ قال: "جَاءَ رَجُل إِلَى رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَ: يَا رَسُولَ اللهِ، كَيْفَ تَقُولُ فِي رَجُلٍ أَحَبَّ قَوْمًا وَلَمْ يَلْحَقْ بِهِمْ؟ فَقَالَ رَسُولُ اللهِ صلَى اللهُ عَلَيهِ وَسَلَّم: المرءُ مَعَ مَن أَحَبَّ". **البخاري**، الأدب، ٦١٦٩؛ **مسلم**، البر والصلة والآداب، ٢٦٤٠. وللحديث ألفاظ كثيرة أخرى مشهورة.

(الهمزة) للاستفهام التعجبي أو الإنكار التوبيخي، أي: لا ينبغي أن يكون كذلك. و(يَحْسَبُ) بكسر السين وفتحها بمعنى الظن. و(الصَّبُّ) العاشق الذي يصب ماء من عينيه. و(مُنْكَتِمٌ) اسم فاعل من الانكتام بمعنى الانخفاء، و(مَا) زائدة، و(بَيْنَ) ظرفُ (منكتمٍ)، و(مُنْسَجِمٌ) اسم فاعل من الانسجام بمعنى السيلان بشدة، و(مِنْ) متعلق بـ(منسجم)، والضمير بالإشباع راجع إلى الصّبّ،(وَمُضْطَرِمٌ) اسم فاعل من الاضطرام بمعنى الاشتغال والالتهاب بقوة. والتقدير: بين دمع منسجم وقلب مضطرم منه، حذف لدلالة ما قبله.

والمعنى: ما يليق للمحب أن يظن أن حبه يخفى على الناس لكمال ظهوره سبب سيلان دمعه واضطرام قلبه،فإنهما بمنزلة شاهدين على حبه، فحسبان الكتمان كتمان الحسبان، وفي البيت إشارة إلى قوله تعالى: ﴿وَاللهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ﴾[٢١]

Tercüme

Âşık olan kimesne zanneder mi ki daim akan gözyaşıyla aşk ateşi tutuşup yanıcı kalp beyninde gizlene. Gizlenip saklanacak şey değildir.

Beyt

Onda gözyaşıyla ola gönül ateşi

Âşık sanır mı gizlemek olur mu muhabbeti

ثم استدل على أنه محب فقال مخاطبا لنفسه:

[٥] لَوْلَا الهَوَى لَمْ تُرِقْ دَمعًا عَلَى طَلَلٍ * وَلَا أَرِقْتَ لِذِكرِ البَانِ وَالعَلَمِ

(الْهَوَى) مصدر بمعنى الحب، و(لَمْ تُرِقْ) من الإراقة بمعنى الصب، و(الطَّلَلُ) أثر الدار من اللبن والأحجار، (وَلَا أَرِقْتَ) بكسر الراء بمعنى سهِرت، و(البَانِ) نوع من الشجر له قدّ وقامة وحسن هيأة ورائحة[٢٢]، (وَالْعَلَمِ) إما من العلامة، أو الجبل.

والمعنى: لولا حبك بالنبي –عليه السلام– لم تُرِق دمعك على تذكر أثره –عليه السلام– ولم تترك النوم لذكر ذا البان والعلم.

ثم تعجب من إنكاره الحب بعد ظهوره فقال:

[٦] فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَ مَا شَهِدَتْ * بِهِ عَلَيْكَ عُدُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ

---

[٢١]– البقرة، ٧٢/١.

[٢٢]يقول صاحب القاموس: "والبان ... وشجرٌ، ولحبّ ثمره دهن طيب..." **القاموس المحيط**، باب النون/فصل الباء.

الاستفهام للإنكار أو اللاستبعاد أو التعجب،(والفاء) جواب شرط محذوف يعني إذا ظهر الحب بالأدلة، وتنوين (حُبًّا) للتعظيم، و(مَا) مصدرية، وضمير (بِهِ) للحب، و(عُدُولُ) فاعل (شهدت)، والإضافة بيانية، (وَالسَّقَمِ) المرض. والمراد هنا: الضعف واصفرار اللون بعلاقة السببية.

والمعنى: إذا ثبت حبك بالرسول –عليه السلام– بشهادة دمعك واصفرار لونك فلا ينبغي لك أن تنكر حبك به عليه السلام.

Tercüme

Ey nâzım sende bu gözyaşları ve beniz sarılığı varken nice muhabbeti gizlersin. Nâstan gizlemek mümkün olmaz.

Beyt

Ey âşık nice gizlersin nastan muhabbeti

Yaş ile ısfirâr iderken şehadeti

ولما أراد العطف على مضمون البيت قوله فقال:

[٧] وَأَثْبَتَ الْوَجْدُ خَطَّيْ عَبْرَةٍ وَضِنًا* مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدَّيْكَ وَالْعَنَمِ

(أَثْبَتَ) أي ما أثبت، و(الْوَجْدُ) الحزن من جهة الحبّ، فاعلُ (أثبت)، و(خَطَّيْ) تثنية مضاف إلى عَبرة مفعوله، و(عَبْرَة) الدمع، (وَضِنًا) بمعنى الدمع الممزوج بالدم مجرور تقديرا عطف على (عَبرة)، و(مِثْلَ) حال من (خطي)، و(الْبِهَارِ) بكسر الباء الورد الأصفر و(عَلَى خَدَّيْكَ) تثنية الخدّ حال مترادفة من (خطي)، (وَالْعَنَمِ) بفتحتين —بالتركي: قزل سكوت أغاجي– عطف على البهار[٢٣].ووجه الشبه: اصفرار الوجه من العشق كالورد الأصفر، وظهور الحمرة في الخدين من الدم السائل من العينين كالعنم.

والمعنى: أنت لا تخفي الحب في الله لنبينا –عليه السلام– ما شهد به الشاهدان العدلان، وما أثبت الحزن لخطين في الخدين الممتزجين من الصفرة والحمرة، كالصفرة في الورد والحمرة في العنم.

Tercüme

Dahi senin yüzünde gözyaşından ve kanından kızıl söğüt tahtasındaki gibi sarılık ile kızıllıktan iki ip gibi şey zahir olunca bizim peygamberimize olan muhabbetin ve şevk iştiyakın gizlemek mümkün olmaz ki gizleyesin.

Beyt

Aşkına delil yüzüne yazılmış gözyaşıyla iki satır yazı

---

[٢٣] سقطت الراء في المتن فكُتِبت "البها".

Huda’dan ister daima temenni eder bu hali İsmail Niyazi

ولما انكشف كون المخاطب عاشقا وكان هو المتكلم في المعنى رجع عن التجريد إلى التكلم واعترف بالحب فقال:

[٨] نَعَمْ سَرَى طيفُ مَنْ أَهوَى فَأَرَقَّنِي * وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ اللَّذَّاتِ بِالْأَلَمِ

(نَعَمْ) حرف تصديق لما أثبت بالدليل، و(سَرَى) فعل ماض بمعنى جاء في الليل، و(طيفُ) بكسر الطاء خيال في أثناء النوم فاعلُ (سرى)، و(مَنْ) اسم موصول مضاف إليه، و(أَهوَى) متكلم من الباب الثاني، و(فَأَرَّقَنِي) ماض من المفاعلة،(وَالْحُبُّ) الواو حالية،و(يَعْتَرِضُ) من الاعتراض بمعنى يزيل ويمنع،و(اللَّذَّاتِ) جمع لذة، والباء في(بِالْأَلَمِ) سببية.

والمعنى: نعم جاءني في الليل خيال محبوبي وأسهرني في ألم الوصال بعد أن كنت في لذة النوم والحب يزيل سائر اللذات بسبب ألم عدم الوصال في الدارين.

Tercüme

Hal-i şân geçen beyitlerdeki gibi idi bir keyfiyet halim dahi budur ki mahbubun hayali gecelerde gelir beni uykusuz kor ve ona muhabbetim cümle lezzâtı melalete tebdil eder. Mahbubdan muradı Rasul-i ekrem *sallallahu teâlâ aleyhi ve sellem*dir bazılar Hakk *celle ve alâ*dır dediler.

Beyt

Yârin hayali komadı beni kim uyuyam

Halimi kim bilir kim kimlere arz eyleyam

ثم استشعر لائما بلسان الحال فقال:

[٩] يَا لَائِمِي فِي الْهَوَى الْعُذْرِيِّ مَعْذِرَةً* مِنِّي إِلَيكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لَمْ تَلُمِ

(يَا) حرف نداء، و(لَائِمِي) اسم فاعل مضاف إلى ياء المتكلم، (فِي الْهَوَى) ظرفه بمعنى الحب، و(الْعُذْرِيِّ) بضم العين قبيلة في اليمن[٢٤] إذا شغفوا حبًّا ماتوا لكون نساءهم جميلة عفيفة كثيرة الحياء،

[٢٤] القبيلة المقصودة هي قبيلة بنو عذرة، يقول الزبيدي: "وعُذْرَةُ (بِلَا لَام): قَبِيلَةٌ فِي اليَمَنِ، وهُمْ بَنو عُذْرَةَ بنِ سَعْدِ هُذَيْم بن زَيْدِ بنِ لَيْثِ بنِ سَوْد بن أَسْلُمَ بنِ الحاف بن قُضاعَة، وإِخوتُه الحارِثُ، ومُعَاوِيَةُ، ووَائِلٌ، وصَعْب، بَنو سَعْدِ هُذَيْم، بطونٌ كُلُّهُم فِي عُذْرَة، وأُمُّهم عَائِد بنتُ مُرّ بنِ أُدَ، وسَلمانُ بنُ سَعْدٍ فِي عُذْرَةَ أَيضاً، كَذَا قَالَه أَبو عُبَيْدٍ. قلت: وهُم مَشْهُورُونَ فِي العِشْق، والعِفَّةِ، ومنهُم: جَمِيلُ بنُ عَبْدِ اللَّهِ بن مَعْمَر، وصاحبتُه بُثَيْنَةُ بنْت الحياءِ، وعُرْوَةُ بن حِزام بنِ مالِكٍ صاحِبُ عَفْرَاءَ بنتِ مُهَاصِرِ بنِ مالِك، وَهِي بنتُ عَمِّه، مَاتَ من حُبِّها". **تاج العروس**، ٥٥١/١٢.

وفتيانهم سريعو الحب شديدو الحياء قليلو الصبر[٢٥]، والياء نسبية، قيل: الهوى العذري هو المفرط الذي من شأنه أن يكون صاحبه مقبول العُذر عند كل أحد.و(مَعْذِرَةً) مفعول لمقدّر أي أقبل معذرة،و(مِنِّي) متعلق بمحذوف،و(إِلَيكَ) حال منها، أو كلاهما صفتان لها، أي: معذرة صادرة مني متوجهة إليك، أو ملقاة[٢٦] إليك،(وَلَوْ) شرطية،و(أَنْصَفْتَ) مخاطب خطاب للائم، و(لَمْ تَلُمِ) أصله لم تلوم فأعلّ فصار لم تلم.

فالمعنى على القول الأول: أعتذر إليك بأني مبتلى بالحب الشبيه بحبّ العذري، ولو تأمّلت مجالي بالإنصاف والعدل لم تلمني في الحب، فإن الحب أمر اضطراري مع أنه ممدوح لكونه للنبي صلى الله تعالى عليه وسلم.

وعلى القول الثاني: يا من يلومني في الحب المفرط اقبَل معذرتي ولا تظلم علي بملامتي، فإن الحب أذاب لحمي، وأسال دمي ودمعي، وصبغ بشرتي بالصفر، وأذهب[٢٧] قراري، وسلب اختياري.

Tercüme

Yani nâzım muhabbetini itiraf edip der ki: Ey beni levm edici bende Uzre kabilesinin aşk gibi muhabbet varken beni levm edersin. Benim özrümü kabul eyle ve insaf eyle zira insaf hayru'l-evsâftır.

Beyt

Ey hubb-i memduhta beni levm eden kişi

Gel insaf eyle sen terk et bu işi

ثم أراد الدعاء على اللائم فقال:

[١٠] عَدَتْكَ حَالِيَ لا سِرّي بِمُسْتَتِرٍ * عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ

(عَدَتْ) فعلٌ ماضٍ أصله عَدَوتَ بمعنى تجاوزت، والمراد هنا دعاء بمعنى لتعدُ، و(حالي) عشقي، ومحبتي فاعله، و(لا) في الموضعين؛ قيل: لنفي الجنس لا مشابه بـ "ليس"، لأنه لا يدخل على المعرفة، ويمكن كونه مشابها بـ "ليس" على تقدير كون إضافة (سري ودائي) للعهد الذهني، ويؤيده دخول الباء في الخبرين، و(بِمُسْتَتِرٍوَمُنْجَسِمٍ) اسم فاعل،والانجسام بمعنى الانقطاع، و(الْوُشَاةِ) بضم الواو جمع واشٍ أي كاذب ساع بالفساد بيني وبين من هو بمنزلة الفؤاد، والداء هو المرض، والمراد هنا الحب.

---

[٢٥] في المتن: "وفتيانهم سريع الحب شديد الحياء قليل الصبر".

[٢٦] في المتن: "ملقاتا".

[٢٧] في المتن: "ذهب".

والمعنى: ليكن حالك مثل حالي لتذوق وبالي وحرقة قلبي. وإن سري لا يخفى عن الواشين ودائي لا ينقطع بالوصل إلى المطلوب.

وقيل: **المعنى**: ليتجاوز حالي عنك إلى الغمازين لأن حالي ليس بمخفي عنهم ولا ينقطع مني، وليكونوا مثلي. والمراد من الغمازين نفسُه. والدعاء على المعنيين؛ بالشر صورةً، وفي الحقيقة بالخير. لأن المراد من حاله حبّ النبي –صلى الله تعالى عليه وسلم– بقرينة المقام.

Tercüme

Nâzım kendi nefsine nasihat dua edip der ki: "Benim aşkım sana tecavüz etsin. Benim sırrım gammazlardan gizli değildir ve benim derdim tükenir değildir."

Beyt

Halim sirayet etsin sana sırrım değil nihân

Derdim kesilmedi benden aklım oldu perişan

ثم استيقن عذره نافع وأقرّ بأن التقصير الصوري من قبله، بل هو من الكمال الحقيقي، فقال:

[١١] مَحَضْتَنِي النُّصْحُ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ * إِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ الْعُذَّالِ فِي صَمَمِ

(مَحَضْتَنِي) ماض خطاب لنفسه المجردة بمعنى أخلصتني، و(النُّصْحُ) إرادة الخير للغير، و(لَكِنْ) مخفف بقرينة دخله على الفعل، و(لَسْتُ) من الأفعال الناقصة، أصله "ليست" فاستثقلت الكسرة على الياء فحذفت[٢٨] الياء لاجتماع الساكنين، و(أَسْمَعُهُ) متكلم وحده من الباب الرابع، وضميره راجع إلى النصح. والمراد من عدم سماعه: عدم قبوله بعلاقة الملزومية. و(الْعُذَّالِ) بضمّ العين وبالذال المشددة جمع عاذل بمعنى اللائم الناصح، و(فِي صَمَمِ) خبر إن مصدر على وزن "طلب" بمعنى قلّةُ[٢٩] السمع، بالتركي "صاغرلق".

والمعنى: أي[٣٠] النفس المجردة أخلصتِ النصح لخوفكِ من هلاكي كالعُذريّ، ولكن لست قبلتُه، لأن المحب بالحب الحقيقي متجاوز[٣١] عن اللائمين الناصحين في عدم السماع. وفيه تلميح إلى قوله عليه السلام:"حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِي وَيُصِمُّ" رواه البخاري[٣٢].

---

[٢٨] في المتن: "فاستُثقل... فحُذِف (على التذكير)".

[٢٩] كتبت في المتن بتاء مفتوحة: "قلت".

[٣٠] لعل المقصود هو النداء: "أيتها النفس..."، ومما يقوي ذلك أن الترجمة التركية لنفس الجملة جاءت بصيغة النداء: "اي نفس مجردة...".

[٣١] في المتن: "متجاوزًا".

Tercüme

Ey nefs-i mücerrede sen beni Uzrî kabilesi gibi aşk-ı Rasulullahi-*teâlâ*dan nâşî helak olur diye havfından bana nasihat eyledin. Hubda ifrat etme helak olursun diye. Lakin ben kabul etmedim. Zira bir şeye kemal-i muhabbet kişiyi sağır ve kör kılar.

Beyt

Verdin öğüt kabul etmedim yüreğim yandı

Lâ-büdd hemîşe âşık istemez nush-pendi

ثم إن الناظم عرف غلبة الحب وعدم طاقته لهرمه فقال:

[١٢] إِنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشِّيبِ فِي عَذَلٍ * وَالشِّيبُ أَبْعَدُ فِي نُصْحٍ عَنِ التُّهَمِ

(اتَّهَمْتُ) متكلم من الاتهام بمعنى نسبت التهمة، و(نَصِيحَ) فَعيل بمعنى فاعل، و(الشِّيبِ) مصدر، بالتركي "قوچلق"، وإضافة نصيح بيانية، و(فِي عَذَلٍ) مصدر بمعنى اللوم حال من نصيح، (وَالشِّيبُ) مبتدأ، (أَبْعَدُ) اسم تفضيل خبره، (فِي نُصْحٍ) ظرفه، (عَنِ التُّهَمِ) جمع التهمة متعلق بـ(أبعد).

والمعنى: إني أنسبت[٣٣] التهمة والقباحة بالنصيح هو الشيب حال كونه في اللوم مني، والحال أن الشيب أبعد في نصحه إلي عن القباحات فإن الهريم[٣٤] ضعيف لا يطيق بالحب الشديد.

Tercüme

Tahkik bana nâsih olan pirliğe beni melamette ve bana nasihatte töhmet kabahat eyledim idi. Hâlbuki pirlik nasihatte töhmetlerden ziyade ırak olucudur.

Beyt

Şeybim bana nasihat etti ben ona eyledim töhmet

Veçhi nedir ki kişi şeybe ede töhmeti nisbet

---

[٣٢] قَالَ أَبُو بَكرِ بنُ أَبِي مَرِيَمَ عَن خَالِدِ بنِ مُحَمَّد عَن بِلاَلِ بنِ أَبِي الدَّردَاءِ عَن أَبِي الدَّردَاءِ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيهِ وَسَلَّمَ: "حُبُّكَ للشئ يُعمِي وَيُصِمُّ". انظر: البخاري، **التاريخ الكبير**، ١٧٢/٣.

[٣٣] لعل المقصود هو "نَسَبتُ"، لأن "أنسَبَ" تأتي بمعنى مُغاير. قال في القاموس: "أنسَبت الريح: اشتدت واستافت التراب والحصى". الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الباء/فصل النون.

[٣٤] كأنه أراد "الهِرِم" (بلا ياء). قال في القاموس: "هَرِمَ كفرِح، فهو هَرِمٌ من هرمين وهرمى، وهي هرمة من هرمات وهرمى، وأهرمه الدهر وهرّمه". الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الميم/فصل الهاء.

[ثانيا: التحذير من هوى النفس]

ثم أراد بيان سبب عدم قبول نصيح الشّيب فقال:

[١٣] فَإِنّ أَمّارَتِي بِالسُّوءِ مَا اتَّعظَت* مِنْ جَهلِهَا بِنذِيرِ الشّيبِ وَالهَرَمِ

(الفاء) للعطف على (اتهمت) مع السببية، و(أَمَّارَتِي) مبالغة اسم فاعل، وياء المتكلم مضاف إليه مفعوله، و(بِالسُّوءِ) متعلق به، و(مَا) نافية، و(اتَّعَظَتْ) ماض مؤنث غائبة، و(مِنْ جَهْلِهَا) متعلق به، وضميرها راجع إلى أمارة، و(بِنَذِيرِ) متعلق بجهلها بمعنى المنذور، وإضافته إلى (الشيبِ وَالْهرِمِ) هو نهاية الشيب من باب إضافة الصفة إلى الموصوف، وإنذارهما بقرب الموت المفوت للطاعات.

واعلم أن النفس قيل: هي القوة الحيوانية تشتمل على القوى المدركة والمحركة، وإذا لم تطع بالقوة العاقلة كانت بمنزلة بهيمة، وتستخدم العاقلة فتكون أمّارة، والعاقلة مؤتمرة، وإذا أطاعت بالعاقلة كانت العاقلة مطمئنة، والنفس مؤتمرة، وإن أطاعت تارة وعصت تارة أخرى ثم تندم فتلوم نفسها تكون لوامة. والأخصر أن يقال: الأمارة هي العاصية، والمطمئنة هي المطيعة، واللوامة هي المقتصرة المختلطة.

والمعنى: فسبب عدم قبولي نصح الشيب أن نفس أمارتي بالسوء لم تتقبل الوعظ والنصيحة من أجل جهلها الشيب والهرم المنذرين بقرب الموت المفوّت بالعبادات والطاعات وعدم التفاتها لهما وعدم طاقتي بالحب الشديد بسببهما.

Tercüme

Benim nasihati kabul etmememin sebebi budur ki benim nefs-i emmarem bana yaramaz şeyleri emreder. Hub-i mühlik gibi pir ü fani olduğumu keenne bilmez gibi va‘z u nasihat kabul etmez.

Beyt

Emmare nefsim olmadı mütteız vaaz ile

Şeyb ü heram nezirini beğendi cehalet ile

ثم أراد عطف الخاص على العام فقال:

[١٤] وَلَا أَعَدَّتْ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى * ضَيْفٍ أَلَمَّ بِرَأْسِي غَيْرَ مُحْتَشِمِ

(وَلَا أَعَدَّتْ) ماض غائبة من العد والإعداد، وفاعله راجع إلى النفس، و(مِنَ) متعلق بـ(لا أعدت)، و(الْفِعْلِ الْجَمِيلِ) ما استحسنه الشرع، و(قِرَى) وهو الإكرام[٣٥]، والمراد منه التوبة والأعمال الصالحة،و(ضَيْفٍ) مضاف إليه ومعفول معنى، والمراد منه الشيبة والهرم شُبِّهتا بالضيف في المجيء بغتة[٣٦]، و(أَلَمَّ) ماض من الإلمام بمعنى نزل، و(بِرَأْسِي) متعلق بـ(ألم)، و(غَيْرَ) حال من فاعل ألم،و(مُحْتَشِمٍ) مضاف إليه أي غير متصف بالحياء من جهة الاحترام.

والمعنى: إن النفس لم تَعُدَّ[ما] استحسنه الشرع [مِن] إكرام المسافر الذي نزل برأسي –حال كونه غير مستحيٍ– بالتوبة والعمل الصالح لصاحبه.[٣٧]

Tercüme

Benim nefs-i emmarem benim başıma utanmadan gelen misafirime sahibine tövbe ettirmekle ve amel-i salih işlettirmekle ikram etmeği şer‘-i şerifin güzel kıldığı şeylerden saymadığından bize hayırlı işler çok ibadetler ettirmedi.

Beyt

Bir gayr-i muhteşem konuk etti başıma nuzül

Kılmadı nefsim ona ziyafet fiil-i cemil

ثم أراد بيان ندامة عدم إكرام ضيفه فقال:

[١٥] لَوْ كُنْتُ أَعْلَمَ أَنِّي مَا أُوَقِّرُهُ* كَتَمْتُ سِرًّا بَدَا لِي مِنْهُ بِالْكَتَمِ

(لَوْ) شرطية، و(كُنْتُ أَعْلَمَ) نفس متكلم، و(أَنِّي) بفتح الهمزة، و(مَا) نافية، و(أُوَقِّرُهُ) نفس متكلم وضمير المفعول راجع إلى (قرى) في البيت السابق، و(كَتَمْتُ) نفس متكلم بمعنى أخفيت، و(سِرًّا) المراد به الشّيبة مفعول (كتمت)، (بَدَا) فعل ماض بمعنى ظهر، و(لِي) متعلق بـ(بدا)، و(مِنْهُ) ظرف مستقر حال من السر، والمراد بما ظهر من السرّ بياض الشعر، و(الكَتَمِ) بفتحتين نبت يخلط بالحناء ويخضب به الشعر البياض متعلق بـ(كتمت).[٣٨]

---

[٣٥]المقصود ليس الإكرام مطلقا وإنما حُسن إكرام الضيف: قريتُ الضيفَ أي: أحسنت إليه. وأغلب الظن أن سبب ذكره للإكرام كمرادفٍ للقِرى هو دلالة هذه الكلمة (الإكرام) على هذا المعنى في اللغة التركية.

[٣٦]أي فجأة.

[٣٧]لعلّه أراد "من التوبة والعمل الصالح" فيكون المعنى أن: النفسلمتَعُدَّإكرامالمسافر –الحالّ بالرأسبلاحياءٍ– منالتوبةوالعملالصالحلصاحبه.

[٣٨]قال في اللسان: "الكَتَم، بِالتَّحرِيكِ: نَباتٌ يُخلَطُ مَعَ الوسمة لِلخِضابِ الأَسوَد" ابن منظور، **لسان العرب**، باب الميم/فصل الكاف. ويسمى هذا النبات أيضا بالكُتمان. يقول صاحب القاموس: "والكُتمانُ بالضمّ: نبت يخلط بالحناء، ويُخضّب به الشعر فيبقى لونه، وأصلُه إذا طُبخ بالماء كان منه مداد للكتابة" انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الميم/فصل الكاف.

والمعنى: لو علمت عدم إكرام ضيفي لسترته بالخضاب ولما[٣٩] أعلنته كيلا أكون رزيلا[٤٠] بين الناس.

Tercüme

Eğer ben ol muazzez şerif misafire tövbe ile ve amel-i salih ile ikram edemeyeceğim bileydim ben de zahir olan sırrı ki pirlik alametidir boya ile boyardım. Halka bildirmez rüsva-yı âlem olmazdım.

Beyt

Eğer bileydim edemezim saçım akına hürmeti

Ketm ederdim ketem ile boyardım şeybeti

لما علم أن عدم إكرامه من الأمارة طلب من ينجيه منها ويبدل الأخلاق الذميمة إلى الحميدة فقال:

[١٦] مَنْ لِي بِرَدِّ جِمَاحٍ مِنْ غِوَايَتِهَا * كَمَا يُرَدُّ جِمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجُمِ

(مَنْ) استفهامية مبتدأ، و(لِي) ظرف مستقر صفته،و(بِرَدِّجِمَاحٍ) وهو بكسر الجيم جمع جموح، وهو الدواب الذميمة، شبهت الأخلاق الذميمة بها في المذمومية، فاستعير جماح لها تصير محبة، والرد بمعنى الإزالة،و(مِنْ غِوَايَتِهَا) ظرف مستقر صفة جماح أي ناشئة من ضلالة النفس، وقيل: جماح مصدر، و(كَمَا) مصدرية،و(يُرَدُّ) مضارع مجهول،و(جِمَاحُ الْخَيْلِ) مصدر نائب فاعل لـ(يرد) و(بِاللُّجُمِ) جمع لجام متعلق بـ(يرد).

والمعنى: من كائن لي يلابس بردّ الأخلاق الذميمة الشبيهة بالجماح الناشئة من ضلالة الأمارة المكارة الغدارة بتأديبها، وتحصيل الأخلاق الحميدة الجميلة والمقامات الجليلة، كما تُرد[٤١] وتُبدل الحركة الغير المرضية للحول الغير المهدية باللُّجم الشبيهة بالمواعظ السنية والراد والمبدل هو الله تعالى.

Tercüme

Kimdir benim nefs-i emmaremden neşet eden kötü huylarımı güzel huylara redd ü tebdil olunduğu gibi.

Beyt

---

[٣٩] في المتن: "... بالخطاب واما..." وهي سهو من الناسخ على الأظهر.

[٤٠] أصل الكلمة "رذيل" بالذال، والمؤلف هنا استعمل الكلمة بمعناها التركي. لأن "رذيل" تغير لفظها إلى "رزيل" (بالزاي) في التركية وظلّ معناها قريبا من المعنى العربي.

[٤١] في المتن: يُردّ (على التذكير).

Kimdir gideren nefs-i emmaremden dalaleti

Nitekim yavuz gem giderir atlardan sakameti

ثم كأنه قيل له: اترك الأمارة على المعاصي لعلها تشبع وتنكسر شهوتها بالمعاصي كما تنكسر شهوة الزاني بالزنا فتصلح. أراد الجواب عنه فقال:

[١٧] فَلَا تَرُم بِالمَعَاصِي كَسرَ شَهوتِهَا * إنّ الطّعَامَ يُقوّي شَهوَةَ النَّهمِ

(الفاء) جواب شرط مقدر أي إذا طلبت كسر شهوتها بالمعاصي،(فَلَا تَرُمْ) نهي حاضر من رام يروم[٤٢]، فأعلّ كما في تقل، والباء سببية متعلق بـ(لا ترم)، و(كَسْرَ) مصدر مفعول (لا ترم)، والهاء في (شَهْوَتِهَا) راجع إلى النفس، وجملة (إنَّ) بكسر الهمزة استنافية تعليلية،و(يُقَوّي) من التقوية،و(شَهْوَةَ) مفعوله، و(النَّهَمِ) بفتح النون والهاء. قيل: بمعنى أفرط الشهوة في الطعام، والمختار عندي بمعنى الصفة المشبهة بقرينة إضافة الشهوة، يعني الحريص إلى الطعام بشدة.

والمعنى: إذا كان الأمر كذلك فلا تطلب ولا تظنَّنَّ أن شهوة الأمّارة تنكسر بفعل المعصية، فإن أكل الطعام يقوي شهوة الحريص ويزيد، والمعاصي تزيد شهوتها ولا تنقصها، وتفسدها ولا تصلحها. فالحاصل أن ليس لها دواء إلا الاحتماء[٤٣] فإن لها بحسب المألوف ابتلاء.

Tercüme

Sen nefsi emmareni günah işlemeye doyur işlemez olur zannetme. Onu hali üzere bırakma zira taama haris olan kimesne türlü taam yemekle fariğ olmaz belki ziyade hırs eder.

Beyt

Sanma masiyetler ile kesr olunur şehvet

Kuvvetlenir taam ile hırs ehlinde lezzet

ثم أراد بيان حال النفس بالتشبيه بحال الطفل فقال:

[١٨] وَالنَّفْسُ كَالطِّفلِ إن تُهمِلهُ شَبَّ[٤٤] عَلَى * حُبِّ الرِّضَاعِ وَإن تَفطِمهُ يَنفَطِمِ

---

[٤٢] الرَّوْمُ هو الطلب. انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الميم/فصل الراء؛ ابن منظور، **لسان العرب**، باب الميم/فصل الراء المهملة.

[٤٣] بمعنى حمايتها ممّا تشتهيه وإبعادها عنه. يقول في اللسان: "وحَمَى المريضَ مَا يضُرُّه حِمِيَةً: مَنعَه إِيَّاه؛ واحتَمى هُو مِن ذلِكَ وتَحَمَّى: امتَنَع". انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الواو والياء/فصل الحاء المهملة.

[٤٤] في النصّ: "شبّت" (على التأنيث).

(والواو) عاطفة على جملة (إن)، و(الطِّفْل) بمعنى الولد الرضيع، و(إنْ) شرطية، و(تُهْمِلْ) من الإهمال بمعنى عدم القطع عن الثدي والرضاع، و(شَبَّتْ) ماض غائبة[٤٥] من الشباب وفاعله راجع إلى النفس[٤٦]، و(عَلَى) متعلق به، ولعل المراد بشبّها[٤٧] على حبّ الرضاع حرصها وثباتها وقوّتها عليه فلو كانت النسخة بالثاء المثلثة[٤٨] لأدلّت على المراد، و(الرِّضَاعِ) بكسر الراء وفتحها بالتركي "أمّك"، (وَإِنْ) شرطية، و(تَفْطِمْ) من الباب الثاني، و(تَنْفَطِمِ) من الانفطام، بالتركي "ممدن كسمك وكسلمك".

والمعنى: مثلُ النفس وحالها في الاستمرار على المضرة والمعصية حالة إهمالها والانزجار والامتناع عنها عند الزجر والمنع، مثل الطفل الرضيع وحاله: إن تركته على الرضاع يثبت على حب الرضاع بحكم الطباع فيرضع في غير آوانه، ويفسد مزاجه،فيمرض ويهلك، وإن فطمته بتنفيره[٤٩] عن الثدي بالحيل ينفطم، ويأكل الطعام، وفي سلك الصحة ينتظم، ونعم قال من قال: النَّفْسُ رَاغِبة إِذَا رَغَّبتَهَا وَإِذَا تُرَدُّ[٥٠] إِلَى قَلِيلٍ تَقْنَع.[٥١]

Tercüme

Sahib-i kaside beyt-i sabıkı temsil tarikiyle beyan kastedip der ki: Dahi nefs-i emarenin hali şanı mevme emen uşak gibidir ki mevmeden kesersin kesilir kesmezsin emmeğe hırsı ziyade olduğu gibi nefs-i emmare dahi maâsi işlemekten men edersen feragat eder eğer zecretmezsen günah işlemekten vazgeçmez belki hırsı ziyade olur.

Beyt

Nefsin benzer razî‘a emer korsan emer

Sütten kesersen yer yemeği emzin keser

---

[٤٥] قوله "ماض غائبة" يستوجب أن يكون فعل الإهمال متعلقا بالنفس (تُهملها) والحال أنه متعلّق بـ "الطفل" (تهمله). وكذا في عجز البيت، حيث قال: "وإن تفطمه ينفطم".

[٤٦] قوله "وفاعله راجع إلى النفس" مرتبط أيضا بما سبق بيانه. فالفاعل راجع إلى الطفل لا إلى النفس، ولو كان راجعا إلى النفس للَزِم أن يُقال: "النفس كالطفل إن تُهمِلها شبّت على حبّ الرضاع وإن تفطمها تنفطم". والواقع أننا لم نجد لفظ "شبّت" (بالتأنيث) في نصوص البردة المنشورة، وإنما ورد البيت –في جميع ما وقعنا عليه– بصيغة: "والنّفس كالطّفل إن تهمله شبّ على * حبّ الرّضاع وإن تفطمه ينفطم".

[٤٧] في المتن: "بشابها". والشارح يستخدم ضمير التأنيث بناءً على أن الفعل راجع إلى النفس كما تقدّم.

[٤٨] في المتن: "المثلثت".

[٤٩] في المتن: "بتنفيرها" (على التأنيث).

[٥٠] في المتن: "تردى".

[٥١] "عَنِ الْأَصمعِيّ قَالَ: أَبدَعُ بَيتٍ قَالَتهُ الْعَربُ بَيتُ أَبِي ذُؤَيبٍ: (النَّفسُ رَاغِبةٌ إِذَا رَغَّبتَهَا * وَإِذَا تُرَدُّ إِلَى قَلِيلٍ تَقنَعُ...)". انظر: الدينوري، **المجالسة وجواهر العلم**، ١٤٢/٢.

ثم أمر نفسه بمنع أمارته عن المعاصي فقال:

[١٩] فَاصرِفْ هَوَاهَا وَحَاذِرْ أَنْ تُوَلِّيهُ * إِنَّ الْهَوَى مَا تَوَلَّى يُصْمِ أَوْ يَصِمِ

(والفاء) جواب شرط مقدر، و(اصْرِفْ) أمر من الباب الثاني بمعنى المنع، و(هَوَى النَّفْسِ) ميلاها إلى ما تستلذّه مما لا يستحسنه الشرع،(وَحَاذِرْ) مبالغةُ"احذر" فإن المفاعلة إذا لم تكن للمبالغة فهي للمغالبة، ولذا قيل: معناه "احذر احذر" مكرّرا، و(أَنْ) ناصبة، و(من) محذوف منه، و(تُوَلِّيَهُ) من التولية بمعنى جعل الشيء واليا وصاحبا[٥٢]، وضمير[٥٣] الفاعل تحته (أنت)، والمفعول راجع الهوى، وجملة (إِنَّ) استينافية تعليلية، و(مَا) شرطية زمانية،و(تَوَلَّى) مضارع مخاطب من التولية،و(يُصْمِ) من الإصماء أصله يصمي انجزم بـ (ما) فسقط الياء[٥٤] بمعنى: يهلك، و(يَصِمِ) من الوصم بمعنى يجعلك ذا عيب، والكافان محذوفان منهما.

والمعنى: إذا لم تنفطم النفس بالمعاصي بل بالمفطم فامنع هوى النفس عن الذنوب، واحذر كل الحذر أن تجعل الهوى أميرا على مملكة عقلك وحصين قلبك، فإنه داع إلى الضلالة غير صالح للحكومة؛ لأن الهوى إذا استولى على عقلك يهلكك في الحال بسوء الفعال، أو يعيبك بالإضلال بقبح المال، وهذا المعنى مأخوذ من قوله تعالى: ﴿وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يُضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ﴾[٥٥] أي بعدم اعتقادهم يوم القيامة.

Tercüme

Nâzım kendine der ki: Sen nefsin hevasını döndür onu hâkim kılmaktan ziyade ihtiraz eyle. Nefsine hâkim ol mahkum olma.

Beyt

Ger döndürürsen nefsin hevasını ona olursun hâkim

Ger döndürmezsen idlâl eder seni akıbet olursun nâdim

ولما أراد بيان أن رياضة النفسِ منعُ هواها وجبرها على طاعة مولاها والأول زهد والثاني عبادة قال[٥٦]:

---

[٥٢] فيكون معنى "أن توليه": أن تجعله واليا عليك ومتحكّما فيك.

[٥٣] في المتن: "ظمير".

[٥٤] هكذا وردت في المتن، وقد أبقيناها حملا على تقدير "فسقط حرف الياء".

[٥٥] – سورة ص، ٢٦/٣٨

[٥٦] في المتن: "فقال".

[٢٠] وَرَاعِهَا وَهْيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ * وَإِنْ هِيَ اسْتَحَلَّتِ الْمَرْعَى فَلَا تُسِمِ

(الواو) عاطفة مدخولها على البيت السابق، و(رَاعِ) أمر حاضر من المراعاة بمعنى المراقبة، (والهاء) راجع إلى النفس، (والواو) في (هي) حالية، و(هْيَ) راجع إلى النفس أيضا،و(فِي الْأَعْمَالِ) ظرف (سَائِمَةٌ) أي ماشية وراعية في الأعمال، شبّهت الأعمال الحسنة بالمرعى في النفع ثم استُعِير المرعى للأعمال مكنيّة ثم نُسِبت[٥٧] سائمة إلى الأعمال تخييلية، (والواو) في (وَإِنْ هي) عاطفة على جملة هي، و(إِنْ)شرطية، و(هِيَ) فاصلة بينها وبين فعلها للوزن راجعة إلى النفس،و(اسْتَحَلَّتِ) ماض غائبة مسندة إلى النفس،و(الْمَرْعَى) اسم مكان مفعول (استحلت) والمراد قبل النوافل، ونقول ما استلذت به واستحلالها استلذاذها به،و(فَلَا تُسِمِ) نهي حاضر من الإسامة بمعنى الإخراج إلى المرعى أي فلا ترسل نفسك إلى ما استلذت به.

والمعنى: راقب نفسك حال اشتغالها بالأعمال الصالحة، وإن أرادت الاستلذاذ باللذات فلا ترسلها إليها، فإن العادة غير الطاعة. ويمكن أن يجعل هذا البيت خطابا للعارف: اعمل صالحا ولا تلاحظ في عملك المتخطي بالوصول أملك، وإن تعجب نفسك فازجرها، فإن وراء الأعمال الكمال، وهو الوصال، رزقنا الملك المتعال.

Tercüme

Sahib-i kaside فاصرف kavli üzerine atf edip der ki: Ve dahi nefsi emmarenin hal ü şannı bildikte ol nefs-i emareye amal-i saliha işlet. Gözet amal-i seyyie işlemesin. Eğer tab‘ına mülayim muvafık amel bulur ise haline bırakma riyazet ettir.

Beyt

Ger dilersen olasın yahşi

Murakabe eyle nefsini olmasın vahşi

ثم أراد إثبات المصراع الثاني فقال:

[٢١] كَمْ حَسَّنَتْ لَذَّةً لِلْمَرْءِ قَاتِلَةً * مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ أَنَّ السّمَّ فِي الدَّسَمِ

(كَمْ) خبرية منصوبة المحل على المصدرية أو الظرفية أي: كثيرا من التحسينات أو المرات متعلقة بـ(حسنت)، و(حَسَّنَتْ) ماض من التحسين، أو لذة أو قاتلة على سبيل التنازع، و(لَذَّةً) صفة مشبهة مفعول (حسنت)، و(لِلْمَرْءِ) مفعول (قَاتِلَةً)، وهي صفة (لذة)، واللام للتقوية، و(مِنْ) متعلق

[٥٧] في المتن: "سبت".

بـ(حسنت)، و(حَيْثُ) بمعنى الجهة، و(السّمَّ) اسم (أن)، و(فِي الدَّسَمِ) بفتح الدال والسين خبر (أن)، وهو مع اسمه وخبره مفعول (لم يدر)، في السم بالتركي "زهير"، والدسم جرويشياغى.

والمعنى:إن النفس أمارة بالسوء غدارة بالحيل فكثيرا ما خدعت المرأ وحسّنت في باصرته ما يفسده، وفيه إشارة إلى قوله تعالى:﴿وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا﴾[٥٨] وفي البيت لطيفة، وهي أن لفظ (سمّ) مذكور في الدسم، كما قيل في قوله عليه السلام:"اَلسَّفَرُ قِطْعَةٌ مِنَ السَّقَرِ"[٥٩] يعني كما أن السفر مذكور في السقر بزيادة الدال ونقص الميم منه. والدسم مذكور في السم بنقص الدال وزيادة الميم.

Tercüme

Yani nâzım mısra-ı saniyi talil kastedip der ki: Nice kere ol nefsi emmare kişiye hile edip fi'l-hakika lezzet olmayan belki helakine sebep olan nesneyi güzel gösterir ki taamda zehir olduğunu fehmetmeyip yiyip dünyada helak olan kişi gibi işi işler ahirette helak olur. Mesela şurb-i hamr ve duhan zina livata nâsın mallarını ahz ve sair günahları leziz gösterir işler helak olur.

Beyt

Nice nesne nefse gelir tatlı

Ol nefse uyan kişinin hali olur

ثم أراد الإشارة إلى قوله عليه السلام:"نَفسُكَ مَطِيَّتُكَ فَارْفُقْ بِهَا"[٦٠] فقال:

[٢٢] وَاخْشَ الدَّسَائِسَ مِنْ جُوعٍ وَمِنْ شِبَعٍ* فَرُبَّ مُخْمَصَةٍ شَرٍّ مِنَ التُّخَمِ

(وَاخْشَ) أمر حاضر أي اتق، و(الدَّسَائِسَ) جمع دسيسة، وهي الحيلة الخبيثة والرذالة[٦١] الخفية مفعول (واخش)، و(مِنْ جُوعٍ) ظرف مستقر صفتها، و(وَمِنْ شِبَعٍ) بكسر الشين وفتح الباء مصدر

---

[٥٨]- سورة الكهف، ١٠٤/١٨

[٥٩]وردت جملة "السفر قطعة من العذاب" كجزء من حديثٍ مشهور أخرجه الشّيخان وغيرهُما عن أبي هريرة ﷺ عن النبي ﷺ. أما عبارة "السفر قطعة من السقر" فلم نجدها في أي من كتب الأحاديث. وللمُلا علي القاري (ت. ١٠١٤ هـ) تعليق على هذه المقولة، حيث قال: "وَأَمَّا مَا اشْتُهِر علَى الْأَلسِنَةِ مِن أنَّ السَّفرَ قِطعَةٌ مِن السّقرِ،فَغَيرُ ثَابتِ الْمَبنَى،وَلَعَلَّهُ نقْلَ بِالْمَعنَى،وَأَمَّا ما رُوِي عَن عليٍّ – كَرَّم اللَّه وَجهَهُ –: لَولَا أنَّ هذَا قَولُهُ – صلَّى اللَّهُ عَلَيْه وَسلَّمَ – لَعَكَستُ وَقُلتُ: السّقَّرُ قِطعَةٌ مِن السَّفرِ، فالظَّاهِرُ أنَّهُ غَيرُ صحِيحٍ عَنهُ; لِأَنَّه زِيادَةٌ فِي المبَالَغَةِ أوَّلًا، وَفَوتٌ لِلمَعنَى المقصُودِ مِنَ الصَّعُود، وَخُروجٌ عَن مَعنَى الْبَعضِيَّةِ المستَفَادِ مِن الِاعتِبَارَاتِ الخُطَبِيَّةِ وَالحِسَابَاتِ الجُمَلِيَّةِ. انظر: **كتاب مرقاة المفاتيح شرح مشكاة المصابيح**، ٥١٤/٦.

[٦٠]لم نجد حديثا بهذا اللفظ في كتب الحديث، ولكنه مذكور في العديد من كتب الرقائق والتفسير والفقه. انظر مثلا: مُحَمَّد الحسن الشيباني، **الكسب**، ٨٦؛ السرخسي، **المبسوط**، ٢٦٩/٣٠؛ عبد الرحمن شيخي زاده، **مجمع الأنهر في شرح ملتقى الأبحر**، ٥٢٤/٢؛ نظام الدين النيسابوري، **غرائب القرآن ورغائب الفرقان**، ٥١٦/٢.

[٦١]في المتن: "الرزالة" (بالزاي). وهي من التركية كما ذكرنا سابقا.

عطف على (جوع) بالتركي "أجلقطوقلوق"، (فَرُبَّ) حرف جر غير متعلق شيء، و(مَخْمَصَةٍ) بمعنى الجوع الشديد مجرورة به مبتدأ، وخبره محذوف أي لقيته أو مفعول لـ(لقيت) المقدر، و(شَرٍّ) اسم التفضيل صفة (مخمصة)،و(مِنَ) تفضيلية، و(التُّخَمِ) بضم التاء وفتح الخاء المعجمة تخمة، بالتركي "طوقلوق": امتلاء.

والمعنى: اتق المكائد الخبيثة الحاصلة من الجوع والشبع، فإن معناهما السهر والنوم والكلام والسكون، ففي كلٍّ منافع ومضرات وفوائد وبليات. فكثرة الأكل والشرب تورث المصائب في الدنيا، والمعاتب في العقبى، وبها تحدث كثرة النوم المقتضية للكسل وتضيع العمر. وقلة الأكل سبب لحدّة المزاج وسوء الخلق بلا علاج وذُبول[٦٢] النفس والكلال والملال في تحصيل الكمال فعليك بالاغتذاء بالاعتدال فإن الإفراطات رذائل[٦٣] والأوساطات فضائل، وهذا المعنى مأخوذ من قوله تعالى: ﴿وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا﴾[٦٤] فرب شدة مجاعة شر من عدم انهضام الطعام في المعدة، لأن الشدة المجاعة تفضي بترك الفرائض، والامتلاء يزول بالعلاج ولا يفضى به. فالمراد بقلة الأكل هذا المعنى، وإلا فإن العرب والحكماء تتمادح بقلة الأكل والشرب وتُلام بكثرتهما؛ لأن قلتهما دليل على القناعة وباعث لصفاء العقل وحدة الذهن، وكثرتهما دليل على الطمع المذموم والشر الملوم.

Tercüme

Yani nâzım geçen beyitte nefsi murakabe ve riyazet ile emrettiyse riyazette ifrattan tahzir eder der ki sen nefsini ziyade açlıktan ve tokluktan hasıl olacak zararlardan hıfzeyle zira taam midede olmanın zararından ziyade zararlı çok açlıklara mülaki oldum.

Beyt

Meyletme cu‘ u şeb‘a gözet evsatı

Ey nice mahmasa götürür nice

ثم حرّص نفسه على التوبة فقال:

[٢٣] وَاسْتَفْرِغِ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدِ امْتَلَأَتْ * مِنَ الْمَحَارِمِ وَالْزَمْ حِمْيَةَ النَّدَمِ

---

[٦٢] في المتن: "زبول". وقد قدرنا أن المقصود "ذبول" وإنما كتبت بزايٍ تأثرا بلفظها في التركية، لأن "زبل" بعيدة عن المعنى. قال في القاموس: "وزبل زرعه يزبله: سَمَدهُ". انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب اللام/فصل الزاي.

[٦٣] في المتن: "رزائل".

[٦٤] – سورة الأعراف، ٣١/٧.

(وَاسْتفْرِغِ) أمر من الاستفراغ بمعنى طلب الفراغ،و(الدَّمْعَ) ماء العين من الخوف هنا مفعول (استفرغ)،و(مِنْ عَيْنٍ) متعلق به،و(قَدِ امْتَلَأَتْ) ماض مؤنث صفة (عين)، و(مِنَ الْمَحَارِمِ) جمع محرم بمعنى حرام حاصل من النظر إلى الحرام متعلق بـ(امتلأت)،(وَالْزَمْ) أمر من الباب الرابع، و(حِمية)[٦٥] مصدرٌ بالتركي "أوتنمق"[٦٦]،و(النَّدَمِ) بالفتحتين بالتركي "پيشمانأولق".

والمعنى: واطلب انقطاع دمع عينيك الذي يسيل في الآخرة لامتلائهما من المحرمات، وتمسك بالحياء الحاصل من الندامة التي [هي] التوبة، كما قال عليه السلام:"الندم توبة"[٦٧]وإذا حصلت الندامة تستلزم بقية أركان التوبة غالبا من ترك المعصية في الحال وعزم عدم العود في الاستقبال وأداء حقوق الله وحقوق العباد ولو بالاستحلال. وفي البيت إيماء إلى قوله تعالى:﴿فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا﴾[٦٨]

Tercüme

Gözyaşı dök ağla ki tövbeye alamettir ruz-i cezada ağlamamak için. Ve pişmanlığa yapış ki "ayn-ı tevbedir" diye buyurdu Rasul *aleyhisselam*.

Beyt

Ağlar isen bunda ağlamazsın onda

Eğer var ise ettiğin günahlara nedâmet sende

ثم أراد الإشارة إلى المجاهدة فقال:

[٢٤] وَخَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِهِمَا * وَإِنْ هُمَا مَحَّضَاكَ النُّصْحَ فَاتَّهِمِ

(والواو) عاطفة هذا البيت على البيت، و(خَالِفِ) أمر من المخالفة، و(النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ) عدوان معلومان، (وَاعْصِهِمَا) أمر من الباب الثاني يعني لا تتبعهما، (وَإِنْ) شرطية، و(هُمَا) فاصل بينها وبين فعله، و(مَحَّضَا) تثنية ماض من التمحيض بمعنى جعل الشيء خالصا، و(النُّصْحُ) مفعول ثان له،(فَاتَّهِمِ) أمر من الاتهام بمعنى انسب نصحهما إلى التهمة والوسوسة والحيلة.

---

[٦٥] الحمية: الاحتماء من الشيء. وكثيرا ما تُذكر بمعنى التقليل من الطعام والاقتصاد فيه. قال في اللسان: "واحتَمَى المريضُ احتِمَاءً مِنَ الأَطعمَة. وَيُقَالُ: حَمَيتُ المرِيضَ وأَنا أَحمِيه حِمَيَةً وحِموَةً مِن الطَّعامِ، واحتَمَيت مِن الطَّعامِ احتِماءً، وحَمَيت القومَ حِمايةً، وحَمَى فلانٌ أَنفَه يَحمِيه حَمِيَّةً ومَحمِيَةً". انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الواو والياء/فصل الحاء المهملة.

[٦٦] هذه الكلمة التركية تعني: "الحياء والخجل". فكأنّ المؤلّف يرى بأن "الحِمية" الواردة في البيت مشتقّة من الحياء الذي هو رديف الخجل.

[٦٧] الإمام أحمد، **المسند**، ٣٥٦٨؛ البيهقي، **شعب الإيمان**، ٦٦٣٠.

[٦٨] – سورة التوبة، ٨٢/٩.

والمعنى: خالفهما في أمرهما واعصهما في تهُمهما، وإن أتياك بمحض النصح صورة فانسبهما إلى الغدر والحيل، قال الله تعالى: ﴿إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ﴾[٦٩] وقال: ﴿اَلشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ﴾[٧٠]

Tercüme

Muhalefet et nefse ve şeytana ve bunlara asi ol. Emirlerine imtisal etme. Eğer bunlar sana suretâ nasihat ederler ise de aldanma. Hileye nispet eyle. Zira düşman kişiye hayır sanmaz. Hikâye olundu ki Muaviye *radıyallahu anh* bir sabah vaktinde uyurken şeytan gelip hayyalelfelâh diyip uyandırdı. Şeytana bundan garazın nedir dedi. Şeytan türlü şeyler söyledi. Muaviye iltifat etmeyip yine sual ettikte dedi ki: "Uyursun cemaat-i Rasul'e yetişmezsin pişman olursun ziyade sevaba nail olursun. Onun için uyandırdım" dedi. Ve dahi Belhî der ki: "Nefsim bana gazaya git der ben Tanrı *teâlâ*ya niyaz ettim. Nefsin garazı bana keşif olundu ki: keenne nefsim bana dedi ki: "Ey Ahmed beni her gün muradımı vermez katledersin ben murat ettim ki gazaya gidesin katlolunasın. Bir muradım hâsıl ola". Ben dahi ol sene gazaya gitmedim dedi.

Beyt

Nefse şeytana asi ol kıl muhalefet

Öğüt verirlerse sana et mümaneat

ثم أكد الأمر السابق فقال:

[٢٥] وَلَا تُطِعْ مِنْهُمَا خَصْمًا وَلَا حَكَمًا * فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَصْمِ وَالْحَكَمِ

(الواو) عاطفة كما مر، و(لَا تُطِعْ) نهي حاضر خطاب لذاته المجردة، و(مِنْهُمَا) ظرف مستقر حال من(خَصْمًا)، والمراد بالخصم والحكم بفتح الكاف: من يظهر كونه من جهة النفس والشيطان مثل المبتدعة والفَسَقَة[٧١]، (فَأَنْتَ) مبتدأ، جملة (تَعْرِفُ) خبره، والفاء تعليلية، و(كَيْد) حيلة، واللام في (الخَصمِ وَالحكَمِ) قيل للعهد الخارجي والأنسب للجنس.

[٦٩] – سورة يوسف، ٥٣/١٢.

[٧٠] – سورة البقرة، ٢٦٨/٢.

[٧١] جمع "فاسق".

والمعنى: ولا تطع أحدا يُعرف كونه من جهتهما فإنك تعرف أن قولَ كلٍّ مكرٌ وتلبيس وفعله كيد وتدليس. وفي البيت إشارة إلى قوله تعالى: ﴿وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا﴾[٧٢] وإلى قوله عليه السلام: "لَا طَاعَةَ لِمَخْلُوقٍ فِي مَعْصِيَةِ الْخَالِقِ"[٧٣].

Tercüme

Nâzım nefse şeytanın avaneleri var idiğüne tenbih edip der ki: "Nefis ve şeytan cihetinden oldukları halde hiçbir kimesneye dahi itaat etme zira onların sözüne uyanların her kelamları ve her işleri tedlistir.

Beyt

Nefsle şeytanın avanelerine uyma

Merhamet eyle kendine canına kıyma

ولما عرف نفسه متلوث بالمناهي أراد الاستغفار فقال:

[٢٦] أَسْتَغْفِرُ اللهَ مِنْ قَوْلٍ بِلَا عَمَلٍ * لَقَدْ نسَبتُ بِهِ نَسْلًا لِذِي عُقَمِ

(أَسْتَغْفِرُ) نفس متكلم، و(مِنْ قَوْلٍ) متعلق به، والمراد به الكلام، و(بِلَا عَمَلٍ) صفته، و(لَقَدْ نَسَبْتُ) متكلم أيضا، و(بِهِ) متعلق به، والضمير راجع إلى قوله: (بلا عمل)، و(نَسْلًا)و(لِذِي) صفته، و(عُقَمِ) كعنق بمعنى عدم الولد.

والمعنى: أنا أطلب المغفرة من الله تعالى من كلام ووعظ بلا عمل لقد نسبت بهذا القول وشبهت ولدا لمن ليس له ولد. وفي البيت إيماء إلى قوله تعالى: ﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾[٧٤]

Tercüme

Nâzım nefsine nasihat ettikte nasihati zayi olmasın için der ki: "Hakk *teâlâ* Hazretlerinden mağfiret talep ederim amele mukarin olmayan kavilden ki ol misülli söze itimat etmek oğlu kızı olmayan avrattan veled talep etmek gibi kendi amel etmeyen vaizin vaazında faide olmaz. Söyleyen vaizle kuşların hikâyesi gibi.

Beyt

Nesl-i akîme nisbet ettim kavl-i bî-ameli

---

[٧٢]– سورة الإنسان، ٢٤/٧٦.

[٧٣]الترمذي، **سنن الترمذي**، ١٧٠٧؛ الطبراني، **المعجم الكبير**، ١٧٠/١٨. وفي معنى الحديث ألفاظ كثيرة وردت في عديد من المصادر منها: "إنما الطاعة في المعروف"، "لا طاعة في معصية الله"، "ومن أمركم بمعصية فلا تطيعوه".

[٧٤]– سورة البقرة، ٤٤/٢.

Kavlen ve fiilen vaaz eden vaizlere ne demeli

ثم بيّن أن قوله: (بلا عمل) وأمره لغيره لا يخلو عن ذلك فقال:

[٢٧] أَمرتُكِ الْخَيْرَ لَكِنْ مَا ائْتَمَرْتُ بِهِ* وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِي لَكِ اسْتَقِمِ

(أَمْرتُكِ) نفس متكلم متعدي إلى مفعولين تارة بنفسه كقول الشاعر: "أمرتك الخير فافعل ما أمرت"[٧٥]، وتارة بالباء، و(الْخَيْرَ) ما له عاقبة حميدة، و(لَكِنْ) مخفف، و(مَا) نافية، و(ائْتَمَرْتُ) متكلم من الايتمار بمعنى قبول ما أمر، و(بِهِ) متعلق به، والهاء راجع إلى المأمر المدلول عليه بأمرتك، (وَمَا) نافية، و(اسْتَقَمْتُ) متكلم من الاستقامة بمعنى الثبات على الطاعة وامتثال الأوامر واجتناب الزواجر، و(الفاء) جواب شرط مقدر، و(مَا) قيل: استفهامية والأظهر نافية أيضا، و(قَوْلِي) مضاف إلى ياء المتكلم مفعول (اسْتَقِمِ) وهو نفس متكلم.

والمعنى: أمرتك بالخير لكن ما فعلتُما[٧٦] أمرتك به وما ثبتت على العبادة المأمورة. إذا كانت الأمر كذلك فليس هذا القول مني لك على حقيقة، وحينئذ لا يكون له تأثير ونفع كبير كما قيل: "طَبِيبٌ يُدَاوِي الْمَرِيضَ وَهُوَ الْمَرِيضُ"[٧٧].

Tercüme

Ben sana işlemediğim şeyle emredip kendim istikamet etmedim. İmdi benim sana emrim ve vaaz nasihatim tesir etmez.

Beyt

Hayr işle dedim sana kendim işlemedim bende oldu sekamet

Pes nice emredem sana ben diyem kıl istikamet

ثم أراد إظهار تحسّره وتأسّفه فقال:

[٢٨] وَلَا تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً * وَلَمْ أُصَلِّ سِوَى فَرْضٍ وَلَمْ أَصُمِ

(الواو) عاطفة، و(لَا تَزَوَّدْتُ) متكلم بمعنى ولا طلبت الزاد والزخيرة للآخرة، و(قَبْلَ) ظرفه، و(الْمَوْتِ) خروج الروح عن البدن، و(النَّافِلَة) في اللغة مطلق الزيادة، وفي الشرع الطاعات الزائدة على الفرائض والواجبات والسنن المؤكدة، و(وَلَمْ أُصَلِّ) متكلم، و(سِوَى) بكسر السين مفعوله، و(فَرْضٍ) ما

---

[٧٥] عجزه: "فقد تركتك ذا مالٍ وذا نشب" والبيت مختلف في نسبته. ورد في كثير من الكتب منها: **ديوان عمرو بن معد يكرب**، ص ٦٣؛ **ديوان خفاف بن ندبة**، ص ١٢٦؛ الأخفش، **معاني القرآن**، ٢/ ٣١٢؛المبرد، **الكامل** ١/ ٣٣؛ الطبري، **تفسير الطبري**، ٩/ ٧٤؛ ابن الشجري، **أمالي ابن الشجري**، ٢/ ٥٥٨.

[٧٦] في المتن: "بما أمرتك".

[٧٧] لم نعثر عليه.

ثبت بدليل قطعي، والمراد هنا ما سوى النوافل بقرينة المصراع الأول، و(وَلَمْ أَصُمِ) متكلم من الباب الأول أصله لم أصوم. وفي البيت إيماء إلى قوله تعالى: ﴿وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى﴾[٧٨] وإلى الحديث القدسي: "لا يزال العبد يتقرب إلي بالنوافل حتى أحببته كنت سمعه وبصره"[٧٩].

والمعنى: ما جعلتُ شيئا من النوافل زاد السفر قبل الموت، ولا تهيُّآتٍ للوصول إلى مراتب الكمال قبل الفوت، واقتصرت من قصور همتي على فرض الصلاة والصيام وما أديت بحق العبودية بالنوافل في الليالي والأيام.

Tercüme

Ve dahi ahiret için zad zahira cem edemedim mevt gelmezden evvel nevafil ile meşgul olamadım zaaf arız olmazdan evvel.

Beyt

Ölmeden cem edemedim zâd

Nevafil işleyemedim izdiyâd

---

[٧٨]- سورة البقرة، ١٩٧/٢.

[٧٩]هذا اللفظ قريب جدا من جزء الحديث القدسي الذي أخرجه البخاري وغيره. ونصّه:

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ: قَال رَسولُ اللَّه صلَّى الله عَلَيهِ وَسلَّمَ: "إِنَّ اللَّهَ قَالَ: مَنْ عَادَى لِي وَلِيًّا فَقَدْ آذَنْتُهُ بِالحَرْبِ، وَمَا تَقَرَّبَ إِلَيَّ عَبْدِي بِشَيْءٍ أَحَبَّ إِلَيَّ مِمَّا افْتَرَضْتُ عَلَيْهِ، وَمَا يَزَالُ عَبْدِي يَتَقَرَّبُ إِلَيَّ بِالنَّوَافِلِ حَتَّى أُحِبَّهُ، فَإِذَا أَحْبَبْتُهُ: كُنْتُ سَمْعَهُ الَّذِي يَسْمَعُ بِهِ، وَبَصَرَهُ الَّذِي يُبْصِرُ بِهِ، وَيَدَهُ الَّتِي يَبْطِشُ بِهَا، وَرِجْلَهُ الَّتِي يَمْشِي بِهَا، وَإِنْ سَأَلَنِي لَأُعْطِيَنَّهُ، وَلَئِنِ اسْتَعَاذَنِي لَأُعِيذَنَّهُ، وَمَا تَرَدَّدْتُ عَنْ شَيْءٍ أَنَا فَاعِلُهُ تَرَدُّدِي عَنْ نَفْسِ المُؤْمِنِ، يَكْرَهُ المَوْتَ وَأَنَا أَكْرَهُ مَسَاءَتَهُ". انظر: **صحيح البخاري**، كتاب الرقاق، ٦٥٠٢.

[ثالثا: مدح النبي ﷺ]

ثم انتقل إلى مدح النبي –عليه السلام– فقال:

[٢٩] ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ أَحْيَا الظَّلَامَ إِلَى * أَنِ اشْتَكَتْ قَدَمَاهُ الضُّرَّ مِنْ وَرَمِ

(ظَلَمْتُ) متكلم من الظلم بمعنى وضع الشيء في غير موضعه، والمراد هناك الترك، و(السنَّة) الطريقة المرضية مفعوله، والمراد بـ(مَنْ) نبينا مُحَمَّد –عليه الصلاة والسلام–و(أَحْيَا) ماض من الإحياء بمعنى ترك النوم مشتغلا بالعبادات فيه، و(الظَّلَامَ) بفتح الظاء وتخفيف اللام بمعنى الليالي هنا، و(إِلَى) متعلق به، و(أَن) ناصبة،و(اشْتَكَتْ) ماض غائبة، و(قَدَمَا) تثنية قدم فاعله، والضمير راجع إلى (من)، و(الضُّرّ) بضم الضاد مفعوله أي من الضر، و(مِنْ وَرِمٍ) ظرف مستقر حال من الضر بمعنى خروجهما عن هيأتهما الأصلية، والمراد من شكايتهما دلالتهما على خروجهما عنهما استعارة تبعية شبهت الدلالة بالشكاية في الإفادة.

والمعنى: تركت سنة من أحيى[80] الليالي بذكر الله تعالى ومناجاته حتى تورمت وخرجت قدماه عن حالتهما الأصلية ولم يترك عبادة مولاه، فقيل له: أتتكلف هذا وقد غفر لك ما تقدم من ذنبك وما تأخر؟ فقال عليه السلام: "أفلا أكون عبدا شكورا" رواه البخاري ومسلم[81] –رحمهما الله تعالى–فإذا كان حال النبي –عليه السلام– هكذا مع علو حاله فكيف ينبغي لسائر الأنام أن يناموا طول الليالي كالأنعام، وقد قيل: للعابد في الليالي أجران؛ أجر لترك النوم والراحة، وأجر للعبادة والطاعة.

Tercüme

Mübarek kadem-i şerifleri heyet-i asliyesinden çıkınca ayak üzere sabah kadar namaz kılan Rasul-i ekrem ve Nebiyy-i muhterem *sallallahu teâlâ aleyhi vesellem* hazretlerinin sünnetini terk ettim muradı Rasul *aleyhisselam* gibi cümle geceleri ihya edemedim demektir. Cümle sünnetleri terk ettim demek değildir. Bu manaya haml lazımdır.

Beyt

Ol devletleri ihya edenin kodum sünnetin

Kim ayağı kılardı veremden şikâyetin

ثم أراد بيان رياضته –عليه السلام– فقال:

[٣٠] وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ أَحْشَاءَهُ وَطَوَى * تَحْتَ الْحِجَارَةِ كَشْحًا مُتْرَفُ الْأَدَمِ

---

[80] في المتن: أحيا.

[81] **صحيح البخاري**، كتاب الرقاق، ٦٤٧١؛ **صحيح مسلم**، كتاب صفة القيامة والجنة والنار، ٢٨١٩.

(وَشَدَّ) ماض معطوف على أحيا،و(مِنْ) سببية متعلق به، و(سَغَبٍ) بالفتحتين والغين: الجوع، و(أَحْشَاءَهُ) القلب وما أحاط به الجوف، (وَطَوَى) ماض بمعنى لفّ، و(كَشْحًا)[٨٢]بالتركي "يوكور" مفعول (طوى)، و(مُتْرَفُ) اسم مفعول صفة كشحا بمعنى المنعم والمطعم من بين الجلود، و(الْأَدَمِ) بالفتحتين جمع الأديم بمعنى الجلد.

والمعنى: تركت طريقة من ارتاض بالجوع حتى شدَّ أحشاءه وربطَ أضلاعه، وقد ربط الحجر على خصره المجتمع فيه الطعام ليستعين بثقل الحجر على خفّة[٨٣] الأحشاء، وبرده على حرارة باطن الأعضاء مع كونه سيد الأنبياء، وشَدُّ[٨٤] الحجر وقَعَ يوم الخندق رآه جابر -ﷺ- حين ضرب الأرض الصلب فجعل كالرمل. والقصة مشهورة[٨٥].

Tercüme

Yani Rasul *aleyhisselam*ın sünnetlerini terk ettirmeğe. Ol mübarek boş böğürlerine açlıktan taş bağlardı. Taş altına yanların dürerdi.

Beyt

Aç oldukça yüreği salınmamak için ol Rasul

Nazik tenine taşlar bağlardı pür usul

ولما توهم أن رياضته اضطرارية دفعه بقوله:

[٣١] وَرَاوَدَتْهُ الْجِبَالُ الشُّمُّ مِنْ ذَهَبٍ * عَنْ نَفْسِهِ فَأَرَاهَا أَيَّمَا شَمَمِ

(الواو) استينافية، (وَرَاوَدَتْ) ماضٍ مؤنث من المراودة بمعنى المطالبة والمفاعلة إذا لم تكن للمغالبة، كما هنا. (والهاء) راجعٌ إلى النبي -عليه السلام- و(الشُّمُ) بضم الشين جمع الأشمّ جمع كالصمّ جمع الأصم صفة مشبهة بمعنى المرتفع، (ومِنْ ذَهَبٍ) حال أو صفة، و(عَنْ نَفْسِهِ) متعلق بـ(راودت)، (والهاء) راجع إلى النبي -عليه السلام- و(الفاء) تعقيبية، و(أَرَاهَا) ماض فاعله راجعٌ إلى النبي -عليه السلام-

---

[٨٢]قال في القاموس: "الكشح: ما بين الخاصرة إلى الضلع الخلف. وكوى كشحه على الأمر: أضمره وستره.." انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الحاء/فصل الكاف.

[٨٣]في المتن: "حفّة". ولعلها تصحيفٌ أو سهو من الناسخ. وقد قدّرنا أن المراد "خفّة"، لأن ذلك أكثر موافقةً للمقام.

[٨٤]أي شدّ الحجر على البطن وإيثاقه بها. قال صاحب القاموس: "والشَّدُّ: العدو، و-في النار: ارتفاعها، والتقوية، والإيثاق" انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الدال/فصل الشين.

[٨٥]جزء من حديث متفق عليه. والرواية الأقرب إلى الشاهد هي رواية البخاري من حديث جابر ﷺ قال: "إنا كنا يوم الخندق نحفر، فعرضت كدية شديدة، فجاؤوا إلى النبي ﷺ فقالوا: هذه كدية عرضت في الخندق. فقال: أنا نازل. ثم قام، وبطنه معصوب بحجر، ولبثنا ثلاثة أيام لا نذوق ذواقا، فأخذ النبي ﷺ المعول، فضرب فعاد كثيبا أهيل أو أهيم... " الحديث. انظر: **صحيح البخاري**، كتاب المغازي، ٤١٠١.

و(الهاء) إلى الجبال مفعوله الأول، و(أَيُّمَا) مفعوله الثاني، و(شَمَمِ) مصدر مضاف إليه لـ(أي) بمعنى:الصفة المشبهة أي شديد الارتفاع.

والمعنى: أعرضَ عن الدنيا حتى إن الجبال الشامخة من الدنانير الراسخة عرضت نفسها عليه، وتزينت بأنواع الزينة لديه، فأراها نفسه مرتفعا منها غاية الارتفاع، ولم يلتفت إليها. وفيه رمز إلى ما رُوِي أن جبرائيل –عليه السلام– قال له: إن الله يقول لك: "أتحب أن أجعل لك هذه الجبال ذهبا، وتكون معك حيث كنت" فاطرق ساعة ثم قال: "يا جبرائيل، الدنيا دار من لا درا له، ومال من لا مال له، وقد يجمعها من لا عقل له"، فقال جبرائيل:"ثبتك الله بالقول الثابت"[٨٦].

وتلميح إلى مزية فضله –عليه السلام– حيث عرض الجبال من الذهب الشريف مع كونها مباحا فأعرض عنها ولم يلتفت إليها مع شدة الاحتياج إليها. ويوسف –عليه السلام– عرضت امرأة نفسها عليه على وجه الحرمة فوقع ما وقع من الهم لولا أن رأى برهان ربه[٨٧].

Tercüme

Nâzım-ı beyt sabıktan tevellüd eden tevehhümü def murad edip der ki: ‘‘Ulu dağlar altın oldukları halde bizi kabul eylesin diye ol zat-ı şeriften talep ettiler ol zat-ı muhterem dahi onlardan i‘raz edip envai türlü ululuk gösterip iltifat etmeyip fakirliği ihtiyar eyledi.

Beyt

Zehebden dağlar onu kılar idi mürâvede

Ol el çekip onlara gösterirdi mürafaa

ثم أراد زيادة المدح فقال:

[٣٢] وَأَكَدَّتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ* إنَّ الضَّرُورَةَ لَا تَعْدُو عَلَى الْعِصَمِ

---

[٨٦] "رُوي أن جبريل عليه السلام نزل على رسول الله – صلّى الله عليه وسلم – فقال يا مُحَمَّد إن الله يقرأ عليك السلام ويقول أتحب أن أجعل هذه الجبال ذهباً وتكون معك أينما كنت فأطرق رسول الله – صلّى الله عليه وسلم – ساعة ثم قال يا جبريل إن الدنيا دار من لا دار له ومال من لا مال له ولها يجمع من لا عقل له فقال له جبريل يا مُحَمَّد ثبتك الله بالقول الثابت". ذكر العراقي (ت ٨٠٦ هـ) هذه الرواية وقال:"هذاملفق من حديثين فروى الترمذي من حديث أبي أمامة: 'عرض على ربي ليجعل لي بطحاء مكة ذهباً قلت لا يارب ولكن أشبع يوماً وأجوع يوماً'، الحديث. وقال حسن. ولأحمد من حديث عائشة: 'الدنيا دار من لا دار له'، الحديث. وقد تقدم في ذم الدنيا" (العراقي، **تخريج أحاديث الإحياء**، ٥٤٧). وزاد الزبيدي على كلام العراقي فقال: "وتمام حديث أبي أمامة عند الترمذي: 'فإذا جعت تضرعت إليك وذكرتك وإذا شبعت حمدتك وشكرتك'. وقد رواه كذلك أحمد وابن سعد والطبراني والبيهقي. وحديث عائشة 'الدنيا دار من لا دار له' رواه كذلك الشيرازي في الألقاب والبيهقي ورواه البيهقي أيضاً عن ابن مسعود موقوفاً عليه، وسبق في ذم الدنيا" (الزبيدي، **تخريج أحاديث إحياء علوم الدين**، ٢٤١/٥.

[٨٧] ﴿وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَن رَّأَىٰ بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ﴾. يوسف، ٢٤/١٢.

(وَأَكَدَّتْ) ماض غائبة،و(زُهْدَهُ) مفعوله بمعنى: منع النفس عن الدنيا والإعراض عن الهوى، و(ضَرُورَتُهُ) فاعله بمعنى: شدة الحاجة، (والهاء) راجع إلى نبينا –عليه السلام–، وجملة(إنَّ) بكسر الهمزة تعليلية، و(لَا تَعْدُو) بمعنى: لا تغلب مسند إلى الضرورة، و(عَلَى الْعِصَمِ) جمع عصمة بمعنى: المعصومية متعلق به.

والمعنى: أكد نقره الظاهري زهده وعدم التفاته إلى جبال الذهب لأن احتياجه الحسي لا يغلب على معصومياته[٨٨].

Tercüme

Nâzım Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın medhin kastedip der ki: "Hârik-i âde onun şiddet-i ihtiyacı zühd ve takvasını dünyadan i'razını muhkem kılar. Tahkik onun zarureti min-indillahi-*teâlâ* olan masumiyetlerine galibe olmaz. Rahman'ın tedibi akvadır nefs şeytanın davetinden."

Beyt

Onun şiddet-i ihtiyacı ziyade eder zühd takvasını

Dahi muhkem kılar onun dünyadan i'razını

ثم أراد الترقي في المدح فقال:

[٣٣] وَكَيفَ تَدعُو إِلَى الدُّنيَا ضَرُورَةُ مَن* لَولَاهُ لَم تَخرُجِ الدُّنيَا مِنَ العَدَمِ

(الواو) عاطفة، و(كَيْفَ) للاستفهام الإنكاري، و(تَدعُو) مضارع غائبة، و(إِلَى) متعلق به، و(الدُّنْيَا) إما تأنيث الأدنى بمعنى الأقرب، أو من الدناءة، والمراد منه المال والجاه وما يتبعهما، وإذا صُرفت إلى مراضاة الهوى تكون مذمومة، وإذا صُرفت إلى مرضاة المولى تكون ممدوحة، كما ورد: "نعم المال الصالح للرجل الصالح"[٨٩] و(ضَرورَةُ) فاعله، و(مَنْ) مضاف إليه، والمراد به النبي –عليه السلام– و(لَوْلَا) حرف جر غير متعلق بشيء، والضمير مرفوع مبتدأ، وخبره محذوف أي موجود، و(لَمْ تَخْرُجِ) غائبة من الباب الأول جواب لولا، و(مِنَ الْعَدَمِ) متعلق به.

---

[٨٨] تأثرا بلفظ الكلمة في اللغة التركية، حيث أن التاء في مصدر "المعصومية" يُتلفّظ بها في اللغة التركية وتُكتبُ "معصوميت".

[٨٩] "عن وَكِيع قَالَ: حَدَّثَنَا مُوسَى بْنُ عَلِيٍّ، عَنْ أَبِيهِ، قَالَ: سَمِعْتُ عَمْرَو بْنَ الْعَاصِ، يَقُولُ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: 'يَا عَمْرُو، اشْدُدْ عَلَيْكَ سِلَاحَكَ وَثِيَابَكَ فَائْتِنِي' قَالَ: فَشَدَدْتُ عَلَيَّ سِلَاحِي وَثِيَابِي ثُمَّ أَتَيْتُهُ فَوَجَدْتُهُ يَتَوَضَّأُ، فَصَعَّدَ فِيَّ الْبَصَرَ وَصَوَّبَهُ، فَقَالَ: 'يَا عَمْرُو إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَبْعَثَكَ وَجْهًا يُسَلِّمَكَ اللَّهُ وَيُغْنِمَكَ، فَارْغَبْ لَكَ مِنَ الْمَالِ رَغْبَةً صَالِحَةً' قَالَ: قُلْتُ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، إِنِّي لَمْ أُسْلِمْ رَغْبَةً فِي الْمَالِ، إِنَّمَا أَسْلَمْتُ رَغْبَةً فِي الْجِهَادِ وَالْكَيْنُونَةِ مَعَكَ، قَالَ: 'يَا عَمْرُو نَعِمَّا بِالْمَالِ الصَّالِحِ لِلرَّجُلِ الصَّالِحِ". انظر: الإمام أحمد، **المسند**، ١٧٨٠٢؛ **فضائل الصحابة**، ١٧٤٥؛ **مصنف ابن أبي شيبة**، ٢٢١٨٨.

والمعنى: لا تدعو إلى الميل إلى الدنيا الدّنيّة الضرورية الاختيارية لمن لولا وجوده لم تظهر الدنيا من العدم إلى الوجود، وفيه لائحة إلى أن الدينا تابعة له –عليه السلام– ولأتباعه فكيف يكونون تابعين بها ومغلوبين لها. قيل: "الدنيا حرام على أهل الآخرة، والآخرة حرام على أهل الدنيا، وهما حرامان على أهل الله"[٩٠]. ورمز إلى ما ورد في الحديث: "لما افرق آدم وقد رأى على قوائم العرش مكتوب 'لا إله إلا الله مُحَمَّد رسول الله' فسأل الله بحق مُحَمَّد أن يغفر له، فقال: إذا سألني بحقه فقد غفرت لك، ولولا مُحَمَّد ما خلقتك" رواه الحاكم[٩١]. وأما الحديث القدسي المشهور: "لولاك لما خلقت الأفلاك" فقال علي القاري عليه رحمة الباري: "ليس له أصل، لكن معناه صحيح"[٩٢].

Tercüme

Nâzım medihte terakki kast edip dedi ki: “Ne keyfiyetle dünyayı talebe daî bais olur ol Rasul *aleyhisselam*ın zaruret-i ihtiyacı ki eğer ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* olmasaydı dünya ketm-i ademden feza-yı vücuda çıkmazdı.”

Beyt

Olmasaydı olmazdı serteser cihan

Dünyayı nice davet ederdi onun zarureti heman

ثم قصد الترقي في المدح أيضا فقال:

[٣٤] مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الكَونَيْنِ وَالثَّقَلَيـ * ـنِ وَالفَرِيقَينِ مِن عُربٍ وَمِن عَجَمِ

رُوي في (مُحَمَّد) الجرُّ على أنه بدل من (من)، والرفع على أنه خبر مبتدأ محذوف أي هو، والأظهر أنه مبتدأ، و(سَيِّدُ) خبره، و(الْكَوْنَيْنِ) أي الوجودين بمعنى الموجودين، وهما الدنيا والآخرة، والمراد

---

[٩٠] قال العجلوني: " الدنيا حرام على أهل الآخرة، والآخرة حرام على أهل الدنيا والدنيا والآخرة حرام على أهل الله. رواه الديلمي في الفردوس عن ابن عباس، قال المناوي فيه جبلة بن سليمان أورده الذهبي في الضعفاء، وقال ابن معين ليس بثقة". انظر: **كشف الخفا**، ١/٤١٠.

[٩١] "لَمّا اقتَرَفَ آدمُ الخَطِيئَةَ قالَ: يَا ربِّ أَسأَلُكَ بِحقِّ مُحَمَّدٍ لَما غَفَرتَ لِي، فقَالَ اللَّه: 'يَا آدمُ، وَكَيفَ عَرَفتَ مُحَمَّدًا وَلَم أَخلُقهُ؟' قَالَ: 'يَا ربِّ، لِأَنَّك لما خَلَقتَنِي بِيدِكَ وَنَفَختَ فِيَّ مِن رُوحكَ رَفَعتُ رأْسِي فَرَأَيتُ عَلَى قوَائِمِ الْعَرشِ مَكتُوبًا لَا إِلهَ إِلَّا اللَّه مُحَمَّدٌ رَسولُ اللَّهِ فَعَلِمتُ أَنَّكَ لَم تُضِف إِلَى اسمِكَ إِلَّا أَحبَّ الخَلقِ إِلَيكَ'، فَقَال اللَّه: 'صَدَقتَ يَا آدَمُ، إِنَّه لَأُحبُّ الخَلقِ إِلَيَّ ادعُنِي بِحقِّهِ فَقَد غَفَرتُ لَكَ وَلَولَا مُحَمَّدٌ مَا خَلَقتُكَ". رواه الحاكم بهذا اللفظ وقال: " هذا حديث صحيح الإسناد وهو أول حديث ذكرته لعبد الرحمن بن زيد بن أسلم في هذا الكتاب". انظر: الحاكم، **المستدرك**، ٤٢٢٨.

[٩٢] نقل علي القاري عن الصاغاني أنه قال عن هذا الحديث: "إِنَّه مَوضوعٌ كَذَا فِي الخلَاصَةِ لَكِنَّ مَعنَاهُ صحِيحٌ فَقَد رَوَى الدَّيلَمِيُّ عَنِ ابنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا مَرْفُوعًا: 'أَتَانِي جِبرِيلُ فَقَالَ يَا مُحَمَّدُ لَولَاكَ مَا خَلَقتُ الْجَنَّةَ وَلَولَاكَ مَا خَلَقتُ النَّارَ' وَفِي رِوَايَةِ ابنِ عَساكِرَ 'لَولَاكَ مَا خَلَقتُ الدُّنيَا". انظر: الملا علي القاري، **الأسرار المرفوعة في الأخبار الموضوعة**، ٢٩٥.

أهلهما، أو عالم الغيب والشهادة، (وَالثَّقَلَيْنِ) الإنس والجن، ونونه يقرأ من المصراع الثاني، (وَالْفَرِيقَيْنِ) العرب والعجم، و(مِنْ) بيانية، و(عُرْبٍ) بضم العين بمعنى العرب، (وَمِنْ) زائدة، و(عَجَمٍ) غير العرب.

والمعنى: مُحَمَّد الذي كثُر محامده وحامديه سيد من وُجدَ في الكونين، وأفضل من ظهر في العالمين؛ لأنه تعالى خلق لأجله الدارين، وأرسله إلى الثقلين من الجن والإنس، والصنفين من العرب والعجم المكلفين. بل قيل: إنه مرسل إلى الملائكة، وقيل: إلى الحجر والشجر والنباتات والحيوانات وجميع المخلوقات. بل قيل: إنه مرسل إلى الأنبياء السابقين، فهو أفضل الخلق أجمعين. وفي البيت رد على من خص رسالته إلى الإنس دون الجن وإلى العرب دون العجم.

Tercüme

Nâzım bir mertebe dahi medihte terakki kast edip dedi ki: "Hazret-i Muhammed *sallallahu teâlâ aleyhi vesellem* dünya ve ahiret ehlinin ulusu ve eşrefidir. İns cinnin ve belki cümle mahlûkatın peygamberidir. Arap ve acemin ulusudur.

Beyt

Oluptur ins cinnin belki cümlenin peygamberi

Oluptur Arap Acemin belki cümlenin serveri

ثم قصد الترقي في المدح أيضا فقال:

[٣٥] نَبِيُّنَا الآمِرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ * أَبَرَّ فِي قَوْلٍ لَا مِنهُ وَلَا نَعَمِ

(نَبِيُّنَا) مبتدأ مضاف إلى (نَا)، و(الْآمِرُ) اسم فاعل خبره، و(النَّاهِي) صفته، و(الفاء) جواب شرط مقدر، و(لَا) مشابه بـ(ليس)، و(أَحَدٌ) بالتنوين اسمه، و(أَبَرَّ) اسم تفضيل خبره، و(قَوْلٍ) مضاف إلى لفظ (لَا)، و(مِنْهُ) إما متعلق بـ(أبر)، أو ظرف مستقر صفة (لا)، أو حال منه، و(وَلَا) زائدة، و(نَعَمِ) حرف تصديق عطف على (لا).

والمعنى: سيدنا ونبينا ورسولنا هو الآمر بما هو مأمور به من العقائد الحقة والأعمال الشقّة، والناهي عن الأمور الدينية والأفعال الرديّة[٩٣]، فهو في تكميل الناقصين حاذق، وفيما أخبر به صادق؛ لأنه ما ينطق عن الهوى، فلا أحد أصدق في النفي والإثبات، ولا أحق منه في الوعد والوعيد.

Tercüme

[٩٣] قال في اللسان: "والرَّدِي: الهالِكُ، وأَرداهُ اللهُ وأَرْدَيْتُه أَي: أَهلكتُه". انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الواو والياء/ فصل الراء المهملة.

Bizim peygamberimiz Muhammed *aleyhissalatü vesselam* maruf ile emr ve menhiden nehy edicidir. Nehiyde icabda nefyde isbatta izinde redde Rasul *aleyhisselam* gibi er ve esdak bir kimse yoktur.

Beyt

Oluptur Nebimiz *aleyhisselam* âmir ve nâhî

Kimsenin lâ da ve neamda onun gibi yoktur makali

ثم أراد بيان كونه شفيعا في الآخرة فقال:

[٣٦] هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ * لِكُلِّ هَوْلٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحَمِ

(هُوَ) راجع إلى النبي –عليه السلام– مبتدأ، و(الْحَبِيبُ) بمعنى المحبوب خبره، وحب المخلوق ميل النفس إلى ما يلائمه، ومحبة الخالق لعبده تمكينه من سعادته في توفيقه إلى[٩٤] عبادته وإنعامه وإحسانه إليه، و(الَّذِي) صفته، و(تُرْجَى) مضارع غائبة، و(شَفَاعَتُهُ) نائب الفاعل لها، و(لِكُلِّ) متعلق بـ(ترجى)، و(هَوْلٍ) مصدر من الخوف، (مِنَ الْأَهْوَالِ) صفته، أو حال منه، و(مُقْتَحَمِ) اسم مفعول صفة هولٍ، من الاقتحام بمعنى الدخول في الشيء بشدة إلى مقتحم فيه أي مدخول فيه بشدة.

والمعنى: نبينا مُحَمَّد –عليه السلام– حبيب الله تعالى الذي ثبتت[٩٥] شفاعته، وترجى إجابته لكل أمر عسير وهول خطير يدخل فيه بشدة كثير، فيه إشارة إلى أن شفاعته متعددة كما ورد في الأحاديث معتمدة[٩٦]؛

منها؛ الشفاعة العظمى لأهل المحشر[٩٧]،

ومنها؛ الشفاعة في إسقاط العذاب أو تخفيفه عن المعذبين،

ومنها؛ رفع درجات من شاء من المؤمنين.

Tercüme

---

[٩٤] في المتن: "على".

[٩٥] في المتن: "ثبت" (على التذكير).

[٩٦] لعله أراد: "الأحاديث المعتمدة".

[٩٧] إشارة إلى حديث الشفاعة الطويل ، ومما جاء فيه: "...فَيَأْتُونِي فَأَقُولُ أَنَا لَهَا فَأَسْتَأْذِنُ عَلَى رَبِّي فَيُؤْذَنُ لِي وَيُلْهِمُنِي مَحَامِدَ أَحْمَدُهُ بِهَا لَا تَحْضُرُنِي الْآنَ فَأَحْمَدُهُ بِتِلْكَ الْمَحَامِدِ وَأَخِرُّ لَهُ سَاجِدًا فَيَقُولُ يَا مُحَمَّدُ ارْفَعْ رَأْسَكَ وَقُلْ يُسْمَعْ لَكَ وَسَلْ تُعْطَ وَاشْفَعْ تُشَفَّعْ فَأَقُولُ يَا رَبِّ أُمَّتِي أُمَّتِي فَيَقُولُ انْطَلِقْ فَأَخْرِجْ مِنْهَا مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالُ شَعِيرَةٍ مِنْ إِيمَانٍ فَأَنْطَلِقُ فَأَفْعَلُ ثُمَّ أَعُودُ فَأَحْمَدُهُ بِتِلْكَ الْمَحَامِدِ ثُمَّ أَخِرُّ لَهُ سَاجِدًا فَيُقَالُ يَا مُحَمَّدُ ارْفَعْ رَأْسَكَ وَقُلْ يُسْمَعْ لَكَ وَسَلْ تُعْطَ وَاشْفَعْ تُشَفَّعْ فَأَقُولُ يَا رَبِّ أُمَّتِي أُمَّتِي فَيَقُولُ انْطَلِقْ فَأَخْرِجْ مِنْهَا مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ أَوْ خَرْدَلَةٍ مِنْ إِيمَانٍ فَأَخْرِجْهُ فَأَنْطَلِقُ فَأَفْعَلُ ثُمَّ أَعُودُ فَأَحْمَدُهُ بِتِلْكَ الْمَحَامِدِ ثُمَّ أَخِرُّ لَهُ سَاجِدًا فَيَقُولُ يَا مُحَمَّدُ ارْفَعْ رَأْسَكَ وَقُلْ يُسْمَعْ لَكَ وَسَلْ تُعْطَ وَاشْفَعْ تُشَفَّعْ فَأَقُولُ يَا رَبِّ أُمَّتِي أُمَّتِي فَيَقُولُ انْطَلِقْ فَأَخْرِجْ مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ أَدْنَى أَدْنَى أَدْنَى مِثْقَالِ حَبَّةِ خَرْدَلٍ مِنْ إِيمَانٍ فَأَخْرِجْهُ مِنَ النَّارِ فَأَنْطَلِقُ فَأَفْعَلُ..." انظر: **صحيح البخاري**، كتاب التوحيد، ٧٥١٠.

Ol Rasul-i ekrem Hakk *sübhanehu veteâlâ*nın mahbubudur ki ondan şefaat umulur. Mahşer halkının mahşer dehşetinden halas olmalıriçün ve günahkarların zünübleri afv olunmak için ve cennet-i âlâda dereceleri âlâ olmak için.

Beyt

Ol bir habibdir ki ondan cümle asi kullar

Belki mecmu-i âlem şefaatin umar

ثم قصد تأكيد البيت السابق فقال:

[٣٧] دَعَا إِلَى اللهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ * مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلٍ غَيْرِ مُنْفَصِمِ

(دَعَا) ماض أصله (دعَو) وفاعله راجع إلى النبي –عليه السلام– و(إِلَى اللهِ) متعلق به، و(الْمُسْتَمْسِكُونَ) اسم فاعل مبتدأ من الاستمساك بمعنى التمسك والإيمان به والامتثال بأمره، و(بِهِ) متعلق به، والضمير راجع إلى النبي –عليه السلام– و(مُسْتَمْسِكُونَ) خبره، و(بِحَبْلٍ) متعلق به. وفيه استعارة مصرحة؛ شبّه الإيمان بحبل متين في الإيصال إلى المطلوب ثم استعير الحبل له و(غَيْرِ) صفته، و(مُنْفَصِمِ) بمعنى المنقطع مضاف إليه لغير ترشيح.

والمعنى: دعا الخلقَ إلى الحقِّ؛ فالمؤمنون به معتصمون بدين غير منسوخ إلى يوم القيامة. وفيه إشارة إلى قوله تعالى: ﴿أُدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ﴾[٩٨] الآية. وإلى قوله تعالى: ﴿وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللهِ﴾[٩٩] الآية. وإلى قوله تعالى: ﴿وَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا﴾[١٠٠] وفيه إشارة إلى بشارة حسن الخاتمة.

Tercüme

Ol Rasul *aleyhisselam* cemi halkı hak dine davet eder. Pes imdi ol dini kabul eden bir dine girer ki asla nesh olunmaz.

Beyt

Girer isen Muhammed dinine gir ey insan

Bu dine girenler bulur in‘âm ihsan

ثم أراد بيان أفضليته على سائر الأنبياء –صلوات الله على نبينا وعليهم– فقال:

[٣٨] فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ * وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمِ

---

[٩٨]– سورة النحل، ١٦/١٢٥.

[٩٩]– سورة فصلت، ٤١/٣٣.

[١٠٠]– سورة البقرة، ٢/٢٥٦.

(فَاقَ) ماض أصله (فوَق) بمعنى زاد في الرفعة والمرتبة، و(النَّبِيِّينَ) جمع النبي مفعول (فاق)، وفاعله راجع إلى الرسول –عليه السلام– و(فِي) ظرفه، و(خَلْقٍ) بفتح الخاء بمعنى حسن الصورة واعتدال الأعضاء، و(وَفِي) زائدة، و(خُلُقٍ) بضمتين بمعنى حسن السيرة واعتدال قوى النفس، وخص منها العلم لأنه رأس الفضائل والكرم؛ لأنه رأس الفواضل، (وَلَمْ يُدَانُوا) بمعنى لم يقاربوه، والهاء إلى النبي –عليه السلام– و(فِي عِلْمٍ) متعلق به، و(وَلَا) زائدة ، و(كَرَمٍ) عطف على علم.

والمعنى: أنه –صلى الله تعالى عليه وسلم– زاد في الصورة والسيرة رتبة[١٠١]على الأنبياء –عليهم السلام– ولم يقاربوا نبينا –عليه وعليهم السلام–في العلم والكرم، وفي الجمال الصوري والكمال المعنوي. وفيه رمز إلى قوله تعالى: ﴿وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ﴾[١٠٢] واطلب تفصيل هذه المناقب في كتاب المواهب[١٠٣].

Tercüme

Ol Rasul *aleyhisselam* cemi-i enbiya ve rusülden zatında ve suretinde ve sıfatında ve kemalat-ı zahirede ve batınede faik ve âlâ oldu. Ve dahi cemi-i enbiya ve rusül *aleyhimüsselam* ol Hazret-i Rasul'ün ilminde ve kereminde ve efal-i hasenede zat-ı şerifine mukarib ve yakın olmadı ziyade veya müsavi olmak kande kaldı.

Beyt

Halk ve hulukta cümlesinden ziyadedir rütbesi

İlm ü keremde ona yakın olmadı enbiyanın cümlesi

ثم أراد بيان مضمون البيت السابق فقال:

[٣٩] وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللهِ مُلْتَمِسٌ * غَرْفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدِّيَمِ

(الواو) عاطفة، و(كُلُّهُمْ) مبتدأ و(هم) راجع إلى الأنبياء –عليهم السلام– و(مِنْ) متعلق بـ(مُلْتَمِسٌ) وهو طالب ومستمد، وإنما عبّر به لاستوائهم في النبوة، (غَرْفًا) أخذ الماء باليد مفعوله، و(مِنَ) متعلق بـ(ملتمس)، و(الْبَحْرِ) معلوم، و(أَوْ رَشْفًا) أخذ الماء بالفم عُطِف على (غرفا)، و(مِنَ) متعلق بـ(رشفا)، و(الدِّيَمِ) بكسر الدال جمع الديمة بمعنى المطر الدائم، شبّه علم النبي –عليه السلام– وخلقه بالبحر أو المطر الدائم في الكثرة والنفع، ثم استُعير لعلمه –عليه السلام– مصرحة.

---

[١٠١] في المتن: "رتبية" وبعدها واوٌ أمامُها كلمة "حسن" في الهامش؛ لم نثبتها لأن فيها اضطرابا.

[١٠٢] – سورة القلم، ٦٨/٤.

[١٠٣] لعله كتاب "المواهب اللدنية بالمنح المحمدية" لصاحبه أحمد بن مُحَمَّد بن أبي بكر بن عبد الملك القسطلاني المصري المتوفى سنة ٩٢٣ للهجرة.

والمعنى: جميع الأنبياء –عليهم السلام– أو كل واحد منهم مستمد من رسول الله تعالى شيئا يسيرا من بحر علمه أو خلقا قليلا من ديم خلقه. وفيه إيماء إلى أن علمه –عليه السلام– أوفر من خلقه؛ لأنه منبعه.

Tercüme

Cümle enbiya *aleyhimüsselam* ol Rasul *aleyhisselam*ın deniz gibi ilminden bir nebze ilim matar-ı daim gibi hulkundan hulk-ı kalil iltimas ve istimdad ettiler.

Beyt

Onun ilm-i kesirinden ve hulk-ı vefirinden cümle enbiya aleyhimüsselam

Şey-i kalil istimdad ettiler istidadları mikdarınca tamam

ثم قصد الترقي في المدح فقال:

[٤٠] وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدّهِمُ* مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكَمِ

(الواو) عاطفة، و(وَاقِفُونَ) عطف على ملتمسون، و(لَدَيْهِ) بمعنى عند ظرفه، و(الهاء) راجع إلى النبي –عليه السلام– و(عِنْدَ) ظرفه أيضا مقيدا بالأول، و(الحَدّ) المرتبة، و(هُمْ) راجع إلى الأنبياء –عليهم السلام– و(مِنْ نُقْطَةِ) حال من الحد، والنقطة عند الحكماء نهاية الخط، وعند العرف ما حصل من نقط، و(أَوْ) عاطفة، و(مِنْ) زائدة، و(الشَّكْلَة) بفتح الشين واللام بمعنى تقييد الكلمة بالإعراب، و(الحِكَمِ) بكسر الحاء والميم جمع الحكمة بمعنى إحكام الرأي والتدبير، والمراد من العلم والحكم إما علمه وحكمه تعالى، أو علمه وحكمه عليه السلام.

والمعنى: والأنبياء لهم حد معين مما أعطي لهم من علم الله وحكمه تعالى، أو من علمه وحكمه –عليه السلام– يقفون عنده لا يعتدونه، وفيه إيماء إلى قوله تعالى:﴿وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا﴾[١٠٤] وإلى قوله عليه السلام: "أوتيت بجوامع الكلم"[١٠٥]، و"أمرت بمكارم الأخلاق"[١٠٦] فعلم كلّ نبي وحكمة كنقطة من كتاب علمه وشكلةٌ من باب حكمه تعالى، أو علم النبي وحكمه عليه السلام.

---

[١٠٤]– سورة الإسراء، ٨٥/١٧.

[١٠٥]"أُوتيت فواتح الْكَلم وخواتمه وجوامعه". انظر:**مسند أحمد**، ٦٦٠٦. وفي حديث أبي هريرة في البخاري: "بُعِثتُ بِجَوَامِعِ الكَلِمِ، وَنُصِرتُ بِالرُّعبِ، وَبَيْنَا أَنَا نَائِمٌ رَأَيْتُنِي أُتِيتُ بِمَفَاتِيحِ خَزَائِنِ الأَرضِ فَوُضِعَت فِي يَدِي" **صحيح البخاري**، كتاب الاعتصام بالكتاب والسنة، ٧٢٧٣. وأورد السيوطي حديث " أوتيت جوامع الكلم واختصرت لى الأمور اختصارًا" وقال: "وللحديث أطراف أخرى: "إنما بعثت خاتمًا فاتحًا"، "أعطيت جوامع الكلم"، "بعثت بجوامع الكلم". انظر: السيوطي، **جامع الأحاديث**، ٢٤٢/١٠. والظاهر أن قول المؤلف "أوتيت بجوامع الكلم" تلفيقٌ بين حديث "أوتيت فواتح الكلم..." وحديث البخاري "بُعثت بجوامع الكلم...".

Tercüme

Cemi-i enbiya ve rusül *aleyhimüsselam* ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın önünde dururlar şakird üstat önünde durur gibi kendi mertebelerinde onların mertebeleri ilimden ve hikemden ki Hakk *teâlâ*nın ona verdiği ilim ve hikemdir. Nokta ve şekil gibidir. Zira Rasul *aleyhisselam*ın mertebesinin ve makamının nihayetine Allam-ı ğuyubtan gayrı kimsenin ıttılaı yoktur. Allahumme sebbitna fî ümmetiyyetihi.

Beyt

Durular onun katında her biri

Üstat yanında şakird dürer cevheri

ثم أراد بيان مضمون الأبيات السابقة فقال:

[٤١] فَهْوَ الَّذِي تمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ * ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِئُ النَّسَمِ

(الفاء) جواب شرط مقدر، و(هْوَ) بسكون الهاء راجع إلى النبي –عليه السلام– مبتدأ، و(الَّذِي) خبره، و(تمَّ) ماضَ، و(مَعْنَاهُ) فاعله، و(صُورَتُهُ) عطف عليه، والضميران راجعان إلى الرسول عليه السلام. والمراد من المعنى والصورة أخلاقه الباطينة وهيأته الظاهرية، و(ثُمَّ) عاطفة، و(اصْطَفَاهُ) واختاره، و(حَبِيبًا) حال من ضمير المفعول، و(بَارِئُ) بالهمزة اسمه تعالى فاعلُ اصفطى بمعنى خالق الخلق بريئا من التفاوت، و(النَّسَمِ) بفتحتين جمع نسيمة وهو كل ذي روح.

والمعنى: إذا عُرف أنه عالٍ في الكمال فتمّت[١٠٧] أخلاقه وهيأته، ثم اختاره حال كونه محبوبًا خالقُ كل نفس بريئا من التفاوت. وفيه رمز إلى وجه كون بعثته–عليه السلام– في الأربعين، وتلميح إلى قوله تعالى: ﴿اَللّٰهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ﴾[١٠٨]

Tercüme

Bes imdi ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* şol Rasul'dür ki onun zahir ve batını tamam kemaline erişmiştir. Ondan sonra Hakk *sübhanehu ve teâlâ* cümle zî-ruhu halk edip ol Rasul-i Kibriya'yı içlerinden ihtiyar edip mahbub edinip akrabü'l-mukarrabin ve Hatemü'n-nebiyyîn kılmıştır. Ona ittiba emr-i lazımdır.

Beyt

Oluptur mahasinde faik ol pür usul

Hulkla halkı kul etti ol aslü'l-usul

---

[١٠٦] وردت أحاديث عديدة في هذا المعنى. ولعل أقربها إلى لفظ المؤلف ما ورد عن مالك من أنه بلغه أن رسول الله ﷺ قال: "بُعِثْتُ لِأُتَمِّمَ حُسْنَ الْأَخْلَاقِ" انظر: الإمام مالك، **الموطأ**، ٢/٩٠٤.

[١٠٧] في المتن: "تمَّ" وقد جعلناها "تمّت" لأنها متعلقة بـ "أخلاقه" هنا، وإنما وردت في البيت "تمَّ" لأنها متعلقة هناك بـ "معناه".

[١٠٨] – سورة الحج، ٢٢/٧٥.

ثم قصد الترقي في المدح أيضا فقال:

[٤٢] مُنَزَّهٌ عَنْ شَرِيكٍ فِي مَحَاسِنِهِ* فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمِ

(مُنَزَّهٌ) خبر ثان لـ(هو) أو مبتدأ محذوف، و(عَنْ) متعلق به، و(شَرِيكٍ) صفة مشبهة، و(فِي) متعلق به، و(مَحَاسِنِهِ) جمع الحسن على خلاف القياس، و(الفاء) عاطفة، و(جَوْهَرُ) شيء نفيس مرغوب مبتدأ وإضافته إلى(الْحُسْنِ) من قبيل لجين الماء، و(فِيهِ) حال من ضمير منقسم راجع إلى الجوهر، و(غَيْرُ) خبره، و(مُنْقَسِمِ) اسم فاعل.

والمعنى: نبينا صلى الله تعالى عليه وسلم لا يشاركه أحد في محاسن أخلاقه وصورته، فحُسنه الشبيه بالجوهر غير منقسم بين الناس بل هو مخصوص به –عليه السلام– فكان محاسن غيره غير حسن في جنب حسنه.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* hüsnünde ve kemalinde ona şerik bunmaktan münezzehtir. Nitekim Hakk *teâlâ*nın zatında ve sıfatından şerik bulunmaktan münezzeh olduğu gibi.

Beyt

Oldu münezzeh mehasinde şerikten ol Habib

Bulmadı cevher hüsnüne vusüle sebil bir tabib

ثم أراد دفع ما توهم من البيت السابق فقال:

[٤٣] دَعْ مَا ادَّعَتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمُ* وَاحْكُمْ بِمَا شِئْتَ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتَكِمِ

(دَعْ) أمر من ودَع أصله أودِع بمعنى اترك، و(مَا) موصول مفعوله، و(ادَّعَتْهُ) ماض غائبة من الدعوى أصله ادْتَعَيْتُ، و(النَّصَارَى) قوم عيسى –صلوات الله على نبينا وعلى فاعله–، و(فِي) ظرفه، والمراد بـ(نَبِيِّهِمُ) عيسى عليه السلام و(الميم) يقرأ بالإشباع للوزن أو لوهيّته، (وَاحْكُمْ) أمر، و(بِمَا شِئْتَ) متعلق به، والمراد بما سوى ما ادعتهم، و(مَدْحًا) تمييز عن النسبة، و(فِيهِ) ظرفه، و(الهاء) راجع إلى النبي –عليه السلام– (وَاحْتَكِمِ) أمر أيضا من الاحتكام بمعنى تكلّم الحكمة وإتقان الحكم.

والمعنى: اترك في مدحه –عليه السلام– مثل [ما] ادعته النصارى في مدح عيسى –عليه السلام– من الاتحاد والحلول والتثليث والتناسخ والتوالد ونحو ذلك مما يوجب الكفر، حيث قال بعض النصارى:

"إن الله هو المسيح"[١٠٩]. وقال بعضهم: "إن الله ثالث ثلاثة"[١١٠]. وقال بعضهم: "المسيح ابن الله"[١١١]. واحكم بما شئت في حق نبينا -عليه السلام- من جهة نعته وشرف شأنه سوى ما ادعته النّصارى، وتكلم في مدح[١١٢] الحكمة، وأتقن في الحكم، ولا تتجاوز عن حد الإنساني إلى وصف الرباني.

Tercüme

Beyt-i sabıktan havf olunan şeye tenbih kastedip der ki sen terk ile ve imtinayla hükmet. Şol nasara taifesinin İsa *aleyhisselam*ı medihte mübalağa edip tanrıdır dediler. Ya tanrının ortağıdır ya oğludur deyip kafirler oldukları küfriyattan Rasul *aleyhisselam* hakkında hazer eyle. Sakın ve dahi ubudiyetle tavsif edip dilediğin kadar medh eyle ve medihte itkan eyle.

Beyt

Nasranîlerin nebilerine dediği müzahrefatı

Deme, nice dilersen et ona türlü medehatı

ثم قصد الترقي في المدح فقال:

[٤٤] فَانسِبْ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئتَ مِنْ شَرَفٍ* وَانسِبْ إِلَى قَدرِهِ مَا شِئتَ مِن عِظَمِ

(الفاء) للعطف التفسيري أو الجوابية عن الشرط المقدر، و(انْسِبْ) أمر من الباب الثاني خطاب إلى نفسه، و(إِلَى) متعلق به، و(الهاء) في (ذَاتِهِ) راجع إلى النبي -عليه السلام- و(مَا) موصولة، و(شِئْتَ) مخاطب في الموضعين، و(مِنْ) بيانية فيهما، و(عِظَمِ) مصدر على وزن صِغر بمعنى رفعة الشأن.

والمعنى: إذا تركت مثل دعوى النّصارى وكلام الحبارى فلك السّعة في دائرة النسبة إلى ذاته العظمة ما شئت من الأوصاف المكرمة والأخلاق المشرفة؛ من جمال الخَلق، وصفاء[١١٣] الخُلق، وفصاحة

---

[١٠٩] ﴿لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ﴾ المائدة، ٥/٧٢.

[١١٠] ﴿لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلا إِلَهٌ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ المائدة، ٥/٧٣.

[١١١] ﴿وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ﴾ التوبة، ٩/٣٠.

[١١٢] في المتن: "المدح".

[١١٣] في المتن: "فصاء".

اللسان، وسائر كمالات الإنسان. وأيضا لك النسبة من كمال الرّفعة ما أردت من أنواع الشرافة[١١٤]، وفنون الكرامة، وأجناس المعجزات التي لا يُستقصى حدها ولا يُحصى عددها.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ı nasaranın batıl kelamlarından takdis ettikten sonra zatına makam-ı beşeriyetten ve şerafet-i insaniyetten ne kadar dilersen nisbet eyle. Senin kadir olduğundan daha hesapsız ve nihayetsiz ziyadedir. Ve dahi ol zat-ı şerifin kadrine ne mertebe azamet-i şan ve rifat-i halden kadir olursan nisbet eyle. Senin nisbet ettiğin denize nisbet bir katre gibidir.

Beyt

Zatına nisbet eyle nice dilesen

Şeref-i celaletini kadrini nice dilersen

ثم أراد بتعليل مضمون البيت السابق فقال:

[٤٥] فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللهِ لَيْسَ لَهُ* حَدٌّ فَيُعْرِبَ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمِ

(الفاء) تعليلية، و(إِنَّ) ناصبة لاسمه وهو (فَضْلَ)، وجملة (لَيْسَ لَهُ حَدٌّ) على أن يكون (لَهُ) خبره، و(حَدٌّ) اسمه خبر (إن)، و(فَيُعْرِبَ) من الإعراب بمعنى الإظهار والبيان نصب بـ(أن) المقدر بعد النفي بـ(ليس)، و(عَنْهُ) يقرأ بالإشباع للوزن راجعٌ إلى الحد، و(نَاطِقٌ) فاعله بمعنى إنسان، و(بِفَمِ) متعلق بـ(يعرب)، وفيه مجاز بذكر المحل وإرادة الحال.

والمعنى: إنما أمرتك بالنسبة الإجمالية في عدّ صفاته الكمالية، فإن فضائله ليس لها النهاية حتى لا يمكن أن يبينها أحد على الغاية ولو بلغ مبلغاء[١١٥] العربية. وفيه إشارة إلى أنه أفضل من جميع الأنبياء والملائكة، بل إيماء إلى أنه لا يعلم حقيقة الذات المحمدية وخفيات الصفات الأحمدية إلا الموصوف بصفات الربوبية. ولذا قال بعض العارفين: "الخلق عرفوا صفات الله، ولم يعرفوا صفات رسول الله تعالى".

Tercüme

Nâzım merhum geçen beytin manasını ispat etmek murat edip der ki: “Ol Rasul-i Kibriya ve Sened-i asfiya *sallallahu aleyhi vesellem* hazretlerinin fazl ü kemaline gayet ve nihayet yoktur. Gayet kimesneler onun fazlını dil ile beyan eder değildir.”

Beyt

---

[١١٤] لعل قول المؤلف: "من أنواع الشرافة" سببه تأثره باللغة التركية، لأنّ من مترادفات الشرف في التركية: "شرافت". فيكون المراد هنا: "من أنواع الشرف".

[١١٥] هكذا وردت في النص. ولعله أراد معاني من قبيل: "مبلغ بلغاء العربية"، أو"مبلغا في العربية".

Rasul'ün kemaline yokdururgayet

Onun fazlı dile beyan olunmaz nihayet

ثم أراد بيان أفضلية قدره ومرتبة من أسمائه ومعجزاته فقال:

[٤٦] لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَهُ آيَاتُهُ عِظَمًا* أَحْيَا اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسُ الرَّمَمِ

(لَوْ) شرطية، و(نَاسَبَتْ) غائبة، و(قَدْرَهُ) مفعوله، و(آيَاتُهُ) بمعنى معجزاته فاعله، و(عِظَمًا) مصدر في وزن صِغرا بمعنى العظمة، و(أَحْيَا) ماض من الإحياء، و(اسْمُهُ) فاعله مجاز في الإسناد إذ المحُيي هو الله تعالى، و(حِينَ) ظرف (أحيا)، و(يُدْعَى) مجهول أي باسمه، و(دَارِسُ) اسم فاعل بمعنى البالي زيادة فيه، و(الرَّمَمِ) جمع الرّمة بمعنى العظام[١١٦] البالية فإضافة دارس من إضافة الصفة إلى الموصوف.

والمعنى: أن النبي-عليه السلام- ظهرت[١١٧] له معجزات كثيرة، ومن جملتها؛ إحياء الموتى البالية العظام إذا دُعي باسمه الشريف، كما وقع عن بعض أمّته؛ كالشيخ الشِّبلي[١١٨] -رحمه العلي- على ما قيل فضلا عن ذاته الشريفة في الإحياء. ويُحتمل أن يكون المراد من الموتى الكفار، ومن الإحياء إيمانهم، ومن يُدعى الدعوة إلى الدين الحق، يعني: ومن معجزاته إذا دُعي الكفار التي كالموتى إلى الإيمان باسمه الأعلى يؤمنون بالمؤمن به فيصيرون كالأحياء.

Tercüme

Nâzım aleyhirahmetülmünim Rasul *aleyhisselam*ın mucizat-ı bahiresinin kesretine işaret edip der ki: " Eğer Rasul *aleyhisselam*ın ism-i şerif ile çürümüş kemikler dirilsin diye dua olunsa dirilmeli idi. Nitekim ölü gibi kafirler dine davet olundukta iman edip diri gibi olurlar lakin li-hikmetin ve maslahatin emvat yevm-i kıyamette dirilirler."

Beyt

Onun mucizatına nisbet olunaydı meğer

Onun adı ile dirilirdi çürümüş meder

ثم أراد دفع توهم أن استغراقه عليه السلام في معرفة الله تعالى شاغل عن فكر حال أمته فقال:

[٤٧] لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعْيَا الْعُقُولُ بِهِ* حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرْتَبْ وَلَمْ نَهِمِ

(لَمْ يَمْتَحِنْ) جحد مطلق من الامتحان بمعنى التجربة وفاعله المستتر راجع إلى الرسول -عليه السلام- وضمير (نَا) مفعوله، و(بِمَا) متعلق به، و(ما) موصولة، و(تَعْيَا) مضارع من وعِيِي من المقرون

[١١٦] في المتن: "عظام" بلا تعريف.

[١١٧] في المتن: "ظهر" (على التذكير).

[١١٨] هو أبو بكر الشِّبْلِيُّ المالكيّ الزاهد، لَقِي الإمامَ الجُنَيْدَ، توفي رحمه الله سنة ٣٣٤ للهجرة ودفن في مقبرة الأعظمية ببغداد.

من الباب الرابع بمعنى تعجز، و(الْعقُولُ) جمع العقل فاعله، و(بِهِ) متعلق بـ(تعيا) والضمير راجع إلى (ما)، و(حِرْصًا) مصدر على وزن فِسقا مفعوله لـ(لم يمتحن)بمعنى شدة الرغبة والميل، و(عَلَيْنَا) متعلق بـ(حرصا)، و(الفاء) سببية، و(لَمْ نَرْتَبْ) أصله لم نَرْتَبِبْ نفس متكلم من الارتياب بمعنى الشك، و(وَلَمْ نَهِمِ) نفس متكلم من الباب الثاني؛ إما من الوهم بمعنى ترجيح الجانب[١١٩] الضعيف، وإما من الهيم بمعنى التحيز عطف على لم نرتب.

والمعنى: أن النبي –عليه السلام– من غاية رأفته ونهاية رحمته علينا لم يأتنا بشيء من عقائد الإسلام والأحكام لم يدركه العقل، بل أتانا بالملة السهلة السمحة لأجل حرصه علينا وكمال التفاته إلينا، فلم نشك في رسالته ولم نتحيّر في متابعته.

Tercüme

Nâzım ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın marifet-i ilahiye kemal-i istiğrakından nâşî … gafil olmak tevehhümünü def murat edip der ki: "Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* bizim üzerimize hırsı lub-ı kavi gayeti ve şiddet-i rağbeti olduğu ecelden şol ukul bilmeden aciz olacak akaid ve şeraile bizi imtihan ve tecrübe etmedi. Ol Rasul'ün risaletinde şek etmeyiz ve Kur'an-ı Kerim'in maanisini idrakte mütehayyir olmayız. Hamd ederiz ol Allah *teâlâ*ya ki bizi ol Rasul *aleyhisselam*a ümmet eyledi.

Beyt

Güç yetmeyecek nesne ile emrolunmadık biz

Onun için cümle ümmetlerden ekser olduk biz

ثم أراد بيان عجز الخلق عن إحاطة كمالاته وجلالاته–عليه السلام– فقال:

[٤٨] أَعْيَا الْوَرَى فَهْمُ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى * فِي الْقُرْبِ وَالْبُعْدِ مِنْهُ غَيْرَ مُنْفَحِمِ

(أَعْيَا) من الإعياء بمعنى التعجيز، و(الْوَرَى) أي الخلق مفعوله، و(فَهْمُ) مصدر فاعله، و(مَعْنَا) مضاف إليه، وضميره راجع إلى الرسول –عليه السلام– مقروٌّ[١٢٠] بالإشباع يعني كماله على وجه التمام، و(الفاء) جواب شرط مقدر، و(لَيْسَ) اسمه ضمير شأن، و(يُرَى) مجهول، واللام في (الْقُرْبِ) متعلق به، (وَالْبُعْدِ) عطف عليه، و(مِنْهُ) متعلق بقوله: (غَيْرَ مُنْفَحِمِ)، والهاء يقرأ بالإشباع، و(غَيْرُ) نائب فاعل (يرى)، وجملته خبر (ليس)، و(مُنْفَحِمِ) من الانفحام بمعنى قبول الإلزام والسكوت، أصله أن الخصم يسوَدُّ وجهه كالفحم عند العجز عن الجواب على وجه الصواب.

---

[١١٩] في المتن: "الترجيح جانب". والقصد أنّ الوهم هو "مرجوح طرفي المتردَّد فيه" كما جاء في القاموس. انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الميم/فصل الواو.

[١٢٠] أي: "مقروءٌ".

والمعنى: أن فهم معانيه البهية وكمالاته السنية أعجَزَ المخلوقات بأجمعها، فليس الشأن يعلم في القرب والبعد المكانين أو الزمانين منه –عليه السلام– غير عاجز عن إدراك حقيقة كمالاته، وغير ساكت عن حقيقة جلالاته سوى من يشرف بلقائه.

Tercüme

Nâzım Rasul *aleyhisselam*ın kemal-i medhin kast edip der ki: "Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın manasını yani hakikat-i kemalatını ve fazilet-i halini fehm edip bilmesi ve hakaik-i kemalini ve dekaik-i celalibi ihatası halkı aciz kıldı. Zira idrak ve ihatadan kasırlardır. İmdi ol Rasul *aleyhisselam*ın kurb ve bu'dunda görünmedi onun hakkında sakit ve mütehayyir olandan. Gayri yani cümle halk onun hakkında tahayyürde kıldılar kemalatı şu mertebedir diye beyanda aciz oldular.

Beyt

Manasını fehm halkı bütün aciz eyledi

Kimse yok ki onun nihayet kemalatın söyledi

ثم أراد كمال مدحه بتشبيهه –عليه السلام– بالشمس في الصغر والكبر بالنسبة إلى القريب والبعيد منه فقال:

[٤٩] كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعُدٍ * صَغِيرَةً وَتُكَلُّ الطَّرْفَ مِنْ أُمَمِ

(كَالشَّمْسِ) ظرف مستقر خبر مبتدأ محذوف أي هو –عليه السلام–و(تَظْهَرُ) غائبة مسندة إلى الشمس، و(لِلْعَيْنَيْنِ) تثنية العين متعلق بـ(تظهر) (وَتُكَلُّ) من الإكلال بمعنى التعجيز عطف على (تظهر)، وفاعله راجع إلى الشمس، و(الطَّرْفَ) بمعنى البصر مفعوله، و(مِنْ أُمَمِ) متعلق بـ(تكل) بمعنى القرب.

والمعنى: أنه –عليه السلام– كالشمس التي تظهر للعينين من بعيد حال كونها صغيرة، وتعجز البصر من القريب عن النظر على ما قيل: "إنها قدر كرة الأرض مائة مرة وبضعا وستين مرة"[١٢١]، كذلك هو –ﷺ– يُرى في بادئ النظر أنه فرد من أفراد البشر، وإذا تأمل الواحد في جمال ذاته وكمال صفاته تحير وعجز عن إدراك مراتبه ودرجاته، وهذا من تشبيه المعقول بالمحسوس للكشف والإيضاح.

Tercüme

[١٢١] ذكرت هذه المعلومة في كثير من كتب الجغرافيين وأهل التواريخ المسلمين. قال المقدسي: "وأما السيارة فالشمس أعظم من الأرض مائة مرة وستين مرة ونيفاً كما قلنا وزحل مثل الأرض تسعاً وتسعين مرة ونيفاً والمشتري مثل الأرض احدى وثمانين مرّة ونصفا وربعا والمرّيخ مثل الأرض مرة ونصفاً والزهرة مثل الأرض أربعاً وأربعين مرة وعطارد مثل الأرض اثنين وستين مرة والقمر مثل الأرض تسعة وثلاثين مرة وربعاً والله أعلم". انظر: المقدسي، **البدء والتاريخ**، ٢٠/٢.

Nâzım Rasul *aleyhisselam*ın kemalatın şemse teşbih tarikiyle beyan murat edip der ki: "Ol Hazret-i Server-i enbiya *salavatullahi aleyhi ve aleyhim* de olan hâlât şemste olan hâlât gibidir ki kaçan ıraktan nazar olunsa yüz kere bu yerden büyük iken küçük görünür ama yakından bakılsa kesret-i ziyası ve nihayet-i harareti olduğu ecilden gözü kamaştırır. Nazardan aciz kılar. Kezalik Rasul *aleyhisselam*dan baid ve kemalatını bilmeden gafil olanlar indinde efrad-ı insan bir ferttir. Ama ol zat-ı şerife yakın ve fazail ve heybatını bilenlerin indinde ol mertebe kemal ve azametle ve heybetle muttasıftır ki dil ile vasfolunur değildir. Ancak Rabbü'l-âlemin bilir ve beyan eder.

Beyt

Güneş gibidir ki ıraktan küçük görünür

Göz bakmaz yakından ona şöyle heybetli bilinür

ثم أراد بيان من لم يدرك كمالاته كيف يحبه ويؤمن به بالإيمان الكامل فقال:

[٥٠] فَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ* قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلُّوا عَنْهُ بِالْحُلُمِ

(الفاء) جواب شرط محذوف، تقديره إذا شابه الشمس مجاله -عليه السلام- و(كَيْفَ) استفهام إنكاري حال من فاعل (يُدْرِكُ) وهو مضارع من الإدراك، و(فِي الدُّنْيَا) ظرفه، و(حَقِيقَتَهُ) مفعوله، و(قَوْمٌ) فاعله، و(نِيَامٌ) بكسر النون جمع نائم كقيام جمع قائم صفة قوم، و(تَسَلُّوا) جمع ماضٍ أصله تسلّيوا بمعنى رضوا وقنعوا، وجملته صفة بعد صفة لقوم، و(عَنْهُ) متعلق به و(الهاء) راجع إلى الرسول -عليه السلام- و(بِالْحُلُمِ) بضم الحاء واللام متعلق به أيضا بمعنى الرؤيا.

والمعنى: إذا كان حال الشمس كذلك فكيف يعلم في الدنيا الدّنيّة حقيقة الذات السنية وصفات الأحمدية جماعة غافلة كالنيام قنعوا عن معرفته بالخيالات والأوهام. وفيه تنبيه على ما روي: "الناس نيام فإذا ماتوا انتبهوا"[١٢٢] وفيه إشارة تحتها بشارة أن شمس جماله وكوكب حياله تطلع من أفق كماله في الآخرة، فإن البصائر تكمل فيها لإدراك السرائر. ولذا قال بعض العارفين: "إنما امتنع رؤية الله تعالى في الدنيا الفانية لأن الباقي لا يُرى إلا بالعين الباقية"[١٢٣].

Tercüme

[١٢٢] قال في كشف الخفا: "هو من قول علي بن أبي طالب لكن عزاه الشعراني في الطبقات لسهل التستري، ولفظه في ترجمته ومن كلامه الناس نيام فإذا ماتوا انتبهوا وإذا ماتوا ندموا وإذا ندموا لم تنفعهم ندامتهم انتهى". انظر: **كشف الخفا**، ٣١٢/٢. وقال الملا علي القاري: "هو من قول علي كرم الله وجهه" انظر: **الأسرار المرفوعة في الأخبار الموضوعة**، ٣٦٨.

[١٢٣] هذا القول ذكره كثير من شرّاح البردة. انظر: الملا علي القاري، **الزبدة في شرح البردة**، ص ٢٦٨؛ **عصيدة الشهدة شرح قصيدة البردة**، ٧٩.

Nâzım aleyhirahmetülmünim avamın ahvalini beyan etmek murat edip der ki: "Ol Hazret-i Rasul'ün *aleyhisselam*ın haline şemsin hali inkişa(f)ında küll-i nâsa nisbet bir olmamda müşabih olduysa dünyada gafil olup uyuyan kimseler gibi kişiler Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın hakikatini ve kemalatını nice idrak edebiliir edemez. Yani nice kimseler vardır ki Rasul *aleyhisselam*ı düş görür gibi işitir ahir zaman peygamberidir der. Lakin sual olunsa insan mıdır cin midir melek midir insandır deyip cevap veremez laklaka-i cehalette ve dağdağa-i dalalette ömrünü zayi ederler. *Allahümmahfazna*.

Beyt

Dünyada onu nice bilir gafil kişi

Onu cehalette komuş bu dünyanın işi

ثم أراد بيان عجز الإنسان عن وصف كمالاته ودرجاته -عليه السلام- على أكمل وجه فقال:

[٥١] فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ * وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللهِ كُلِّهِمِ

(الفاء) جواب شرط محذوف، و(مَبْلَغُ) اسم مكان مبتدأ مضاف إلى (الْعِلْمِ) وهو المصدر، والألف واللام عوض عن المضاف إليه أي علم الإنسان، و(فِيهِ) ظرف مبلغ، و(الهاء) راجع إلى الرسول -عليه السلام- والضمير في (أَنَّهُ) راجع إليه أيضا اسم (إن)، و(بَشَرٌ) خبره، وجملته بعد التأويل بالمفرد خبر المبتدأ، (وَأَنَّهُ) خبر بعد التأويل عطف على (أنه بشر)، و(خَلْقِ اللهِ) بمعنى مخلوق الله مضاف إليه، و(كُلِّهِمِ) بكسر الميم تأكيد معنوي للخلق لكونه جمعا معنى.

والمعنى: أن نهاية بلوغ علمنا ونهاية وصول فهمنا في كمالات ذاته وشرافات صفاته أنه بشر عظيم وجوهر جسيم من أفراد الإنسان، وأفضل الكائنات، وسيد الموجودات كلها. والتأكيد بكلهم لدفع خلاف البعض. وفيه إشعار بالعجز للثقلين عن إحاطة كُنهِه في الطرفين.

Tercüme

Yani ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın zat ve evsaf-ı hasenesi hakkında ilmin nihayet, ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* beşer-i azîm ve cevher-i cesimdir. Cümle kainat mevcudatın efdalidir ve seyyididir.

Beyt

Tâ bu denli bilinir ol kim beşerdir

Cümlenin sultanı cümleden efdaldir

ثم أراد بيان كون معجزات الرسل والأنبياء -عليهم السلام- مستفادا من نوره -عليه السلام- فقال:

[٥٢] وَكُلُّآيٍ أَتَى الرُّسْلَ الْكِرَامَ بِهَا * فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمِ

(الواو) عاطفة، (وَكُلُّ) مبتدأ، و(آيٍ) بمد الهمزة جمع آية بمعنى علامة ومعجزة، و(أَتَى) فعل ماض من الإتيان، و(الرُّسْلَ) بسكون السين جمع الرسول فاعل (أتى) وجملته صفة (آي)، و(الْكِرَامَ) جمع الكريم صفة الرسل، و(بِهَا) متعلق بـ(أتى) و(الهاء) راجع إلى الآي، و(فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ) ماض مؤنث من الاتصال، وفاعلها راجع إلى الآي، وجملتها خبر مبتدأ، ولكونه متضمنا معنى الشرط دخل الفاء في خبره، و(مِنْ) متعلق بـ(اتصلت) وضمير (نُورِهِ) راجع إلى الرسول –عليه السلام– و(بِهِمِ) متعلق به أيضا، وضمير (هم) راجع إلى الرسل عليهم السلام.

والمعنى: جميع ما أتى الرّسل والأنبياء –عليهم السلام– من المعجزات فإنما اتصلت تلك المعجزات بهم من أثر نوره الأصلي؛ فمعجزات الأولين معجزة له كما أن كرامات الآخرين معجزة له –عليه السلام– فالسابقون واللاحقون إنما هم نائبون في الحقيقة، وإلى حكمه صائرون، وكذا كل علم ومعرفة لهم من أشعة أنواره ولمعة أسراره.

Tercüme

Alamat ve mucizattan cümle peygamberlerin getirdikleri cümle Rasul *aleyhisselam*ın nur-i aslisinden müstefaddır ve ilm ü hilm ve hikmetler onun ilm ü hilm ü hikmetinden alınmıştır. Belki cümlenin aslıdır.

Beyt

Mucizat-ı enbiya cümle nurundan alınmıştır onun

Ver salavat ruh-i pakine şad ola canın

ثم أراد تعليل مضمون البيت[١٢٤] السابق فقال:

[٥٣] فَإِنَّهُ شَمْسُ فَضْلٍ هُمْ كَوَاكِبُهَا * يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

(الفاء) للتعليل، وضمير (إِنَّهُ) راجع إلى الرسول –عليه السلام–و(شَمْسُ) خبر (إنه)، و(فَضْلٍ) مضاف إليه لها، وهذا تشبيه بليغ مقلوب، و(هُمْ) مبتدأ راجع إلى الرسل –عليهم السلام– و(كَوَاكِبُهَا) جمع كوكب خبره، و(الهاء) راجع إلى شمس، و(يُظْهِرْنَ) مضارع جمع مؤنث من الإظهار، والنون فاعله راجع إلى كواكبها. وما قيل: فاعله تحته (هنّ) مستتر؛ فاسد، و(أَنْوَارَهَا) مفعوله، و(الهاء) راجع إلى الكواكب أيضا، و(لِلنَّاسِ) مفعول له لـ(يظهرن)، و(فِي الظُّلَمِ) جمع ظلمة ظرفه.

[١٢٤] في المتن: "بيت" (بلا تعريف).

والمعنى: أنه –ﷺ– بمنزلة الشمس يعني أنها بمنزلته في أفق سماء العدل والفضل بزيادة النور، وسائر الأنبياء –عليهم السلام– في المشارق والمغارب بمنزلة القمر والكواكب في الاستمداد من النور الأصلي وفي الضياء عند عدم الشمس. وفيه إشارة إلى نسخ شريعة نبينا –عليه السلام– شريعة من قبله من الأنبياء –عليهم السلام–. وإيماء إلى أن يومه ليس بعده ليل، ودينه لا يعقبه زوال وفناء.

Tercüme

Nâzım rahmetullahi aleyh beyt-i sabıkın mazmununu ispat etmek murad edip der ki: "Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın fazlını ol mertebe aşikare der ki güneş ona benzer. Hakk *teâlâ*nın lütuf ve keremiyle âleme tulü zuhur etmiştir. Kamer ve kevakib nuru şemsten aldıkları gibi enbiya *aleyhimüsselam* dahi nuru onun nur-i aslisinden istimdad etmişledir. Ve güneş doğduktan ayın ve yıldızların nuru zail olduğu gibi ol Rasul *aleyhisselam* baas olundukta cümle enbiya *aleyhimüsselam*ın şeriatleri ze(va)l ve mensuh oldu. Ve güneş akşama kadar baki olduğu gibi Nebi *aleyhisselam*ın şeriati kıyamete kadar baki oldu.

Beyt

Ol fazl güneşidir enbiyalar kevkebi

Hakk def etti halktan ekber mesaibi

ولما أراد الناظم بيان محاسنه –عليه السلام– ظاهرة وباطنة قال:

[٥٤] أَكْرِمْ بِخَلْقِ نَبِيٍّ زَانَهُ خُلُقٌ * بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٍ بِالْبِشْرِ مُبْتَسِمِ

(أَكْرِمْ) بفتح الهمزة وكسر الراء فعل تعجّب ثان و(الخَلْق) بفتح الخاء؛ الخلقة والصورة مضاف إلى (نبِيٍّ)، والمراد به مُحَمَّد –عليه السلام– و(زَانَهُ) فعل ماضٍ، و(خُلُقٌ) بضمتين الصفة والسيرة فاعل (زانه)، ومفعوله راجع إلى نبي، و(بِالْحُسْنِ) متعلق بـ(مُشْتَمِلٍ)، وهو بالجر صفة ثان لنبي، و(بِالْبِشْرِ) بكسر الباء بمعنى البشاشة متعلق بـ(مُبْتَسِمِ) بمعنى متصف بها، وهو بالجر صفة ثالث لنبي، والحسن ناظر إلى الباطن، والبشر ناظر إلى الظاهر.

والمعنى: ما أكرم الله تعالى بخلق نبي وصورته الظاهرة الذي زيَّنهُ وحسَّنَهُ خُلُقه الحميد[١٢٥] وسيرته الباطنة، فهو كما قال الله تعالى:﴿نُورٌ عَلَى نُورٍ﴾[١٢٦] وقال تعالى:﴿مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا

[١٢٥] في المتن: "الحميدة".

[١٢٦] – سورة النور، ٣٥/٢٤.

مِصْبَاحٌ﴾[١٢٧] الموصوف بالاتسام بالبشر التام والبشاشة[١٢٨] على طريق الدوام والابتسام في وجه الخواص والعوام –عليه الصلاة والسلام– مادامت الليالي والأيام.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın hilkati ve aza-i zahiresi ne acip hub ve gökçektir. Ve onun adet-i hasenesi ve siret-i batınesi mekarim-i ahlakla ve mehasin-i şiyem ile ona ziynet verip onu müzeyyen etmiştir. Ol Rasul *aleyhisselam* evsaf-ı haseneyi müştemildir ve beşresi sairden mümtazdır. Güler yüzlüdür.

Beyt

Zahiri camidir cümle mehasin ala-vechi'l-kemal

Batını havidir cümle ahlakı ila-nihayeti'l-meal

ثم أراد ذكر بعض أوصافه عليه السلام الموافقة بموافقة بمضنون البيت السابق فقال:

[٥٥] كَالزَّهْرِ فِي تَرَفٍ وَالْبَدْرُ فِي شَرَفٍ * وَالْبَحْرُ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرُ فِي هِمَمِ

والظرف المستقر خبر مبتدأ محذوف أي هو –ﷺ– (كَالزَّهْرِ) والورد في الطراوة والطلاوة والرائحة، (وَ) مثل (الْبَدْر) هو ليلة أربعة عشر (فِي) الرفعة والكمال والضياء، (وَ) مثل (الْبَحْر فِي) أنواع الإحسان إلى الجن والإنسان كما قال الله تعالى: ﴿يَخْرُجُ مِنْهَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ﴾[١٢٩] (وَ) مثل (الدَّهْر) وهو أعم من العصر (فِي) الهِمة والقصد.

واعلم أن هذه التشبيهات من قبيل المعقول، وأن مما ورد في وصف جسده المبارك ما أخرجه الشيخان عن أنس –رضي الله عنه–: "ما مسستُ حريرا ولا ديباجا [ألين] من كف النبي عليه السلام"[١٣٠]، وأن مما جاء في نور وجهه ما أشار إليه –ﷺ– بقوله: "فضل العالم على العابد فضل القمر ليلة البدر على سائر الكواكب"[١٣١] وقال عليه السلام: "فضل العالم على العابد كفضلي على أدناكم"[١٣٢] وأن مما روي

---

[١٢٧] – سورة النور، ٣٥/٢٤.

[١٢٨] قال في اللسان: "البَشاشة: طلاقة الوجه". انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الشين/فصل الباء.

[١٢٩] سورة الرحمن، ٢٢/٥٥.

[١٣٠] عن أنس رضي الله عنه قَالَ: "مَا مَسِسْتُ حَرِيرًا وَلاَ دِيبَاجًا أَلْيَنَ مِنْ كَفِّ النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، وَلاَ شَمِمْتُ رِيحًا قَطُّ أَوْ عَرْفًا قَطُّ أَطْيَبَ مِنْ رِيحِ أَوْ عَرْفِ النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ" انظر: **صحيح البخاري**، كتاب المناقب، ٣٥٦١. وفي رواية أحمد عن أنسٍ أيضا: "مَا مَسِسْتُ بِيَدَيَّ دِيبَاجًا، وَلَا حَرِيرًا أَلْيَنَ مِنْ كَفِّ رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَلَا شَمِمْتُ رَائِحَةً، كَانَتْ أَطْيَبَ مِنْ رَائِحَةِ" انظر: **مسند أحمد**، ١٣٣٧٤.

[١٣١] هو جزء من حديث أبي الدرداء الذي أخرجه البيهقي ونصه: "عن كثير بن قيس قال كنت جالسا مع أبي الدرداء في مسجد دمشق فجاءه رجل فقال يا أبا الدرداء إني جئتك من مدينة الرسول ﷺ لحديث بلغني أنك تحدثه عن رسول الله ﷺ ما جئت لحاجة قال فإني سمعت رسول الله ﷺ يقول من سلك طريقا يطلب فيه علما سلك الله به طريقا من طرق الجنة وإن الملائكة لتضع أجنحتها رضا لطالب

في كرمه وإحسانه ما رواه مسلم عن أنس –رضي الله عنه– ما سئل رسول الله –عليه السلام– على الإسلام شيئا إلا أعطاه، قال: فسأله رجل بين جبلين فأعطاه إياه فقال: "أيا قوم أسلموا فوالله مُحَمَّد يعطي عطاء لا يخاف الفقر"[١٣٣]. فكيف يخاف وهو قال:"الفقر فخري"[١٣٤]، وأن ممّا دل على قوّة قلبه وملكته شجاعته ركضُ بغلتة مما ولى المسلمون في حنين قِبل الكفار[١٣٥] إلى أن انهزموا [ب]الحصيات رماهم بها.

Tercüme

Yani gül ve sair çiçekler ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*a benzerler hüsünde ve rayiha-i tayyibede zira ezhar rayiha-i tayyibe-i Rasul *aleyhisselam*dan iktisab etmişlerdir. Ve leyle-i bedirde kamer Rasul *aleyhisselam*a benzer ziya vermede hidayette. Ve hiçbir şey hararetiyle eziyet ve yermemde bundan şemsin teşbih olunmadığının veçhi malum oldu. Ve denizler dahi Rasul *aleyhisselam*a benzer keremde ve sehada ve menafi-i kesireyi cemde ve muhtacun ileyh olmakta ve dahi zamana benzer tûlde zira Rasul *aleyhisselam*ın şeriati kıyamete kadar bakidir zaman gibi.

Beyt

Çiçekler benzer ol Hazret'e letafette kamer benzer şerafette

Derya benzer keramette zaman benzer kıyamete nihayette

ثم أراد بيان أنه –عليه السلام– مع كونه متواضعا وحليما إذا التقى[١٣٦] به أحد كيف يكون مهيبا وجليلا في عينه فقال:

[٥٦] كَأَنَّهُ وَهْوَ فَرْدٌ فِي جَلَالَتِهِ* فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمِ

العلم وإن العالم ليستغفر له من في السموات ومن في الأرض والحيتان في جوف الماء وإن فضل العالم على العابد كفضل القمر ليلة البدر على سائر الكواكب وإن العلماء ورثة الأنبياء وإن الأنبياء لم يورثوا دينارا ولا درهما ورثوا العلم فمن أخذه أخذ بحظ وافر" انظر: البيهقي، **شعب الإيمان**، ١٥٧٣. وقد أخرجه غيره بألفاظ قريبة، انظر مثلا: **سنن أبي داود**، ٣٦٤١؛ **صحيح ابن حبان**، ٢٨٩/١؛ **سنن ابن ماجة**، ١٥١/١.

[١٣٢] **سنن الترمذي**، ٢٦٨٥؛ **المعجم الكبير للطبراني**، ٧٩١١؛ **سنن الدارمي**، ٢٩٧.

[١٣٣] "حَدَّثَنَا أَبُو بَكْرِ بْنُ أَبِي شَيْبَةَ، حَدَّثَنَا يَزِيدُ بْنُ هَارُونَ، عَنْ حَمَّادِ بْنِ سَلَمَةَ، عَنْ ثَابِتٍ، عَنْ أَنَسٍ، أَنَّ رَجُلًا سَأَلَ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ غَنَمًا بَيْنَ جَبَلَيْنِ، فَأَعْطَاهُ إِيَّاهُ، فَأَتَى قَوْمَهُ فَقَالَ: أَيْ قَوْمِ أَسْلِمُوا، فَوَاللهِ إِنَّ مُحَمَّدًا لَيُعْطِي عَطَاءً مَا يَخَافُ الْفَقْرَ" انظر: **صحيح مسلم**، كتاب الفضائل، ٢٣١٢.

[١٣٤] لم نجده في كتب الحديث. قال صاحب مرقاة المفاتيح: "وَأَمَّا حَدِيثُ الْفَقْرُ فَخْرِي وَبِهِ أَفْتَخِرُ، فَبَاطِلٌ لَا أَصْلَ لَهُ عَلَى مَا صَرَّحَ بِهِ الْحُفَّاظُ مِثْلَ الْعَسْقَلَانِيِّ وَغَيْرِهِ" انظر: الملا علي القاري، **مرقاة المفاتيح شرح مشكاة المصابيح**، ٢٨٣/٨.

[١٣٥] القصة في حديث البراء بن عازب. انظر: **صحيح البخاري**، كتاب الجهاد والسير، ٢٨٦٤.

[١٣٦] في المتن: "لقي".

(كَأَنَّهُ وَهْوَ) الضميران للنبي –عليه السلام– (الواو) للحال، و(الهاء) بالسكون، و(فِي جَلَالَتِهِ) صفة (فرد)، و(فِي عَسْكَرٍ) خبر (كأنه)، (وَفِي حَشَمِ) عطف على عسكر، والحشم بمعنى العسكر. وفي بعض النسخ: (بهم) بضم الباء جمع بهم بفتحها بمعنى الشجيع.

والمعنى: كأنه –عليه السلام– والحال أنه منفرد في ذاته، وثابت في عصمته وصفاته، وكائن في ظهور كمالاته؛ من كمال هيبته قائمٌ في قلب عسكرٍ كبير، وفي وسط حشم كثيرٍ حين تلقاه أيها الطالب المخاطب وتراه في تلك المواكب، في البيت إشارة إلى قوة شجاعته وإلى أنه لا يخلو عن معاونة الرجال الغيبة[١٣٧] والملائكة السماوية.

Tercüme

Kimesne olmamış olsa bile karşı gelenlere heybetli göründüğünden zannederler ki ol Rasul-i ekrem asakir-i azîme ve tevabi-i kesire içindedir. Ve nefsülemirde böyledir.

Beyt

Tenha yürürken gösterir idi şecaati

Leşker çekip gider gibi onu celaleti

ثم أراد تشبيه كلماته الصادرة من لسانه الشريف باللئآلي على سبيل تشبيه المقلوب فقال:

[٥٧] كَأَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدَفٍ * مِنْ مَعْدِنَيْ مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسِمِ

و(كَأَنَّمَا) ملغى عن العمل، و(اللُّؤْلُؤُ) بسكون الهمزة خبر مبتدأ محذوف، و(الْمَكْنُونُ) بمعنى الموجود والمستور[١٣٨] صفته، و(فِي صَدَفٍ) ظرفه، و(مِنْ مَعْدِنَيْ) تثنية متعلق بالصدارة المقدرة، (مَنْطِقٍ) مضاف إليه وهو مكان النطق إما القلب أو اللسان،و(مِنْهُ) بإشباع الضمير، و(المُبْتَسَم) بفتح السين مكان النسيم وهو الشفتان، ويمكن أن يكونا مصدرين، والإضافة بمعنى اللام، وعلى الأول للبيان.

والمعنى: أن كلماته الصادرة من قلبه أو من لسانه الشريف وشفتيه المباركتين الجامعة لمعانٍ كثيرة كاللؤلؤ المصون في ظرفه، يعني اللؤلؤ ككلماته في اللطافة والشرافة. أو المعنى: الصادرة من تكلُّمه وتبسُّمه إلخ.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın mübarek feminden ve lisan-ı şerifinden zahir olan dişleri sedefte mestur olan inciler letafetinde ve mergubiyette onlara benzer.

Beyt

---

[١٣٧] هكذا وردت في المتن.

[١٣٨] بمعنى الموجود والمستور، صح هـ

Sedefte mestur ve makbul olan inciler

Keenne mübarek lisanından sadır olan kelamlar

ولما قصد بيان تراب مكانه وقبره والزائرين والمجاورين قال[١٣٩]:

[٥٨] لَا طِيبَ يَعْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظُمَهُ * طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَثِمِ

(الطِّيب) اسم لما يُتطيَّب به اسم (لَا)، و(يَعْدِلُ) خبره بمعنى يساوي، و(تُرْبًا) بضم التاء بمعنى التربة أو التراب معفول (يعدل)، و(ضَمَّ) فعل ماض بمعنى جمع صفته، و(أَعْظُمَهُ) بضم الظاء جمع العظام، والمراد بها جميع أعضائه الشريفة بعلاقة الجزئية، و(طُوبَى) من طاب يطيب، فأصله طُيْبى قلبت الياء واوا مبتدأ، واللام للبيان في (الْمُنْتَشِقٍ)، وهو بمعنى المتشمّم ظرف مستقر متعلق المحذوف كائن أو ليكن، و(مِنْهُ) متعلق به وضميره بالإشباع راجع إلى تربا، (وَمُلْتَثِمٍ) اسم فاعل بمعنى مقبّلٌ عُطِف على منتشق.

والمعنى: لا طيب من المسك والغير وغيرهما يساوي بتراب تربته –عليه السلام– التي لمت أعضائه وجمعت أجزائه –عليه السلام– في الرّايحة الطيبة، والدولة العظمى لمن زاده وجاوره وشمّ تراب تربته الشريفة وقبّله، ففي الحديث المتفق عليه عن أنس ﷺ قال:"ما شممت عنبرا ولا مسكا ولا شيئا أطيب من ريح رسول الله عليه الصلاة والسلام"[١٤٠]. والبيت مقتبس من مرثية البتول الزهراء فاطمة الكبرى ﷺ:

صُبَّتْ عَلَيَّ مَصَائِبُ لَوْ أَنَّهَا * صُبَّتْ عَلَى الْأَيَّامِ صِرْنَ لَيَالِيَا

مَا ذَا عَلَى مَنْ شَمَّ تُرْبَةَ أَحْمَدَ * لَوْ لَمْ يَشُمَّ مَدَى الزَّمَانِ غَوَالِيَا[١٤١]

ثم صرح العلماء بأن قبره –عليه السلام– أفضل من الكعبة، وإنما الخلاف المشهور بين مكة والمدينة –شرفهما الله تعالى[١٤٢]– بل رُوِي عن الغزالي أن تربة لصقت بجسده من الفرش أعلى رتبة من العرش.

Tercüme

---

[١٣٩] في المتن: "فقال".

[١٤٠] ورد هذا المعنى في حديث أنس الذي تقدم تخريجه من رواية أحمد عنه: "مَا مَسِسْتُ بِيَدَيَّ دِيبَاجًا، وَلَا حَرِيرًا أَلْيَنَ مِنْ كَفِّ رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَلَا شَمِمْتُ رَائِحَةً، كَانَتْ أَطْيَبَ مِنْ رَائِحَةِ" انظر: **مسند أحمد**، ١٣٣٧٤.

[١٤١] قال الذهبي في سير أعلام النبلاء: "وَمِمَّا يُنْسَبُ إِلَى فَاطِمَةَ، وَلاَ يَصِحُّ:

مَاذَا عَلَى مَنْ شَمَّ تُرْبَةَ أَحْمَدٍ * أَلاَ يَشَمَّ مَدَى الزَّمَانِ غَوَالِيَا

صُبَّتْ عَلَيَّ مَصَائِبٌ لَوْ أَنَّهَا * صُبَّتْ عَلَى الأَيَّامِ عُدْنَ لَيَالِيَا". انظر: الذهبي، **سير أعلام النبلاء**، ١٣٤/٢.

[١٤٢] تعالى، صح هـ

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın aza-i latifesini ihata eden kabrinin türabının güzel kokusuna muadil ve mümasil dünyada asla rayiha-i tayyibe bulunmaz. Devlet ve saadet şol kimesnenindir ki Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın kabr-i şerifinin ziyaret edip onda mücavir olup toprağını kokup öpe.

Beyt

Ol türbe ki yatar onda Rasul

Devlet ona ki bula ol zat-ı pâke vusul

[رابعا: ذكر مولده ﷺ]

ثم أشار إلى أنه –عليه السلام– ظهر من السلالة الطيبة بقوله:

[٥٩] أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طِيبِ عُنْصُرِهِ* يَا طِيبَ مُبْتَدَأٍ مِنْهُ وَمُخْتَتِمِ

(أَبَانَ) ماض، و(مَوْلِدُهُ) فاعله، و(عَنْ طِيبِ) متعلق به، وإضافة إلى (عُنْصُرِ) إضافة الصفة إلى الموصوف، والضمير راجع إلى النبي –عليه السلام– أي أصله الطيب، و(يَا) حرف نداء، والمنادى محذوف أي يا عاقل انظر (طِيبَ مُبْتَدَأٍ)، والمولد والمبتدأ والمختتم أسماء زمان، و(مِنْهُ) بإشباع الضمير الراجع إلى النبي –عليه السلام– متعلق ب(كائن) صفة مبتدأ.

والمعنى: أظهر زمان ولادته بإظهار الله تعالى عن نظافة مادته وأصله ونسبه ولطافة حلقته وحبه، فيا أيّها العاقل انظر طِيبَ زمانِ ابتداء خلقته، وطهارة وقت اختتام رحلته، والنداء للتعجب وللحث على فهمه، وفيه إيماء إلى ما قال الصديق الأكبر لما قبّله بعد ارتحاله: "طبتَ حيًّا وميتًا"[١٤٣]. والمراد من الابتداء والاختتام الاستمرار والدوام، كما قال في قوله تعالى: ﴿وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا﴾[١٤٤]

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın veladeti cism-i tahirinden hakikat izhar eyledi beyyinat sebebiyle ve dahi bidayet ve nihayet üzerine delalet eder havarik-i adat izhar eyledi mucizat sebebiyle. Ey ehl-i basiret olan kimesneler Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın garaib-i bidayetine ve acaib-i nihayetine nazar eyleyin en gökçek ibtidası ve intihası vardır bilesin.

Beyt

Bidayet ve nihayetinin tayyibeti

Ol gün belirmişti ki veladeti

ثم أراد بيان كيفية ولادته ونبوته –عليه السلام– فقال:

[٦٠] يَوْمٌ تَفَرَّسَ مِنْهُ الْفُرْسُ أَنَّهُمُ * قَدْ أُنْذَرُوا بِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنِّقَمِ

المراد من اليوم مطلق الزمان إما بدل من مولده أو خبر مبتدأ محذوف، (تَفَرَّسَ) ماض من الفراسة وهي قوةٌ يدرك الإنسان بها المعاني الباطنة من الأحوال الظاهرة، و(مِنْهُ) متعلق به وضميره راجع إلى اليوم، و(الْفُرْسُ) اسم جمعٍ لأهل بلاد فارس فاعل (تفرس)، و(أَنَّهُمُ) بفتح الهمزة ويقرأ بضم الميم للوزن

---

[١٤٣] انظر: **صحيح البخاري**، كتاب أصحاب النبي ﷺ، ٣٦٦٧؛ **مسند أحمد**، ٢٣٥٧؛ **السنن الكبرى**، ١٦٥٣٦.

[١٤٤] – سورة الفتح، ٩/٤٨.

راجع إلى الفرس، و(قَدْ أُنْذُرُوا) مجهول من الإنذار خبر أنهم، و(بِحُلُولِ) متعلق به ، و(الْبُؤْسِ) الشدة المورثة الهمّ، (وَالنِّقَمِ) بكسر النون وفتح القاف جمع نقمة بمعنى العقوبة.

والمعنى: زمان ولادته –عليه السلام– وقت ظهر بطريق الفراسة في الساعة الموصوفة بالنّفاسة لأهل الفرس من علمائهم أنهم قد علموا إعلاما متضمنا للتخويف بنزول الشدائد والعقوبات بهم على وجه التضعيف؛ من زوال دولتهم وانقراض[١٤٥] ملتهم حيث قارنت[١٤٦] ولادته الآيات التي هي خوارق العادات التي يقال لها: الإرهاصات.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın veladeti vakti bir gün idi ki ol gün taife firasetle bildiler ki devlet-i dünyeviyyeleri zaile ve milletleri münkariza olup gam ve muriset-i şedaid ve mesaib üzerlerine nazile olur.

Beyt

Hem ol gün bir gündür ki bu’s ve gumum iner

Ulema-yı Furs ineceğini firaset eder

ولما أراد بيان كيفية ولادته عليه السلام قال[١٤٧]:

[٦١] وَبَاتَ إِيوَانُ كِسْرَى وَهْوَ مُنْصَدِعٌ * كَشَمْلِ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرَ مُلْتَئِمِ

(وَبَاتَ) عطف على تفرس، و(إِيوَانُ) بالكسر اسم معرّبٌ لمسقّف لا يكون لجانبه المقدم جدار[١٤٨]، و(كِسْرَى) بكسر الكاف وفتحها معرّب خُسرو[١٤٩]، هو اسم لملك الفرس، كفرعون بمصر، وقيصر للروم، والنجاشي للحبشة، والخاقان للترك، وتُبّع لليمن، (وَهْوَ) بسكون الهاء راجع إلى الإيوان، و(مُنْصَدِعٌ) اسم فاعل بمعنى الانشقاق والجملة حال من الإيوان، و(كَشَمْلِ) بمعنى التفرق بعد الاجتماع متعلق بغير ملتئم، و(غَيْرَ) خبرُ بات، و(مُلْتَئِمِ) بالهمزة اسم فاعل بمعنى الاتفاق، ويجوز كون كشمل خبرُ بات، وغير حالا من الشّمل.

---

[١٤٥] في المتن: "انقراد"

[١٤٦] في المتن: "قارن" (على التذكير). وقد جعلناها "قارنت" لأن الفاعل مؤنث (الآيات).

[١٤٧] في المتن: "فقال".

[١٤٨] قال في اللسان: "والإِوانُ والإِيوانُ: الصُّفَّةُ الْعَظِيمَةُ، وَفِي الْمُحْكَمِ: شِبْهُ أَزَجٍ غَيْرُ مسْدود الْوَجْهِ، وَهُوَ أَعجمي، وَمِنْهُ إِيوانُ كِسْرى؛ قَالَ الشَّاعِرُ: إِيوَانُ كِسْرى ذِي القِرى والرَّيْحانوَجَمَاعَةُ الإِوان أُوُنٌ مِثْلَ خِوان وخُوُن، وَجَمَاعَةُ الإِيوان أَواوِينُ وإِيواناتٌ مِثْلَ دِيوان ودَواوين، لأَن أَصله إِوّانٌ فأُبدل مِنْ إِحْدَى الواوَين يَاءٌ" انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب النون/فصل الألف.

[١٤٩] قال في القاموس: "وكِسرى، ويُفتح: ملك الفرس. مُعرّبُ خُسرَوْ، أي واسع الملك". انظر: الفيرزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الراء/فصل الكاف.

والمعنى: صار ليلة بُدُوّ نوره –عليه السلام– طاقُ[١٥٠] إيوان كسرى مكسورا إشارة إلى كسرهم، وغير ملتئم إيماءً إلى عدم جبرهم كتفرقة أصحاب كسرى الأخرى بعد اتفاقهم لم يتفق أحد من الملوك فلم يزالوا في الانهزام حتى جاء الإسلام. رُوي أنه لما انصدع إيوانه خاف هو وأعوانه إذ سقط أربعة عشر شرفة، قيل بينما يعيش أربعة عشر ملكا، فمات عشرة منهم في أربع سنين، وانقرض أربعتهم في خلافة عثمان –رضي الله عنه– وكل الصحابة أجمعين[١٥١].

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın mevlidi ve veladeti bir gün idi ki ol gün Furs padişahlarının ashabı ve erkanı ve asakiri müteferrik olup dağıldı. Ve Kabadoğlu Nuşirevan'ın çardağı ve köşkü musadi ve münkesir olup yarıldığı halde vaki oldu. Cemiyet-i kübra olmağa kabiliyet kılmadı.

Beyt

Evvel erişti Kisra'nın takına insida

Hem evvel oldu müfterik cemiyet içtima

ولما أراد الناظم –عليه رحمة العالم– بيان علامات ولادته –عليه السلام– قال:

[٦٢] وَالنَّارُ خَامِدَةُ الأَنْفَاسِ مِن أَسَفٍ * عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي العَيْنِ مِن سَدَمِ

(وَالنَّارُ) مبتدأ، و(خَامِدَةُ) بمعنى منطفئة خبرُه، والجملة عطف على قوله: وهو منصدع، و(الْأَنْفَاسِ) جمع النفيس كناية عن لهب النار، و(مِنْ) متعلق بخامدة تعليلية، والأَسَف) بمعنى الحزن، و(عَلَيْهِ) صفة أسف، والضمير راجع إلى النار باعتبار لفظه، و(وَالنَّهْرُ) مبتدأ، و(سَاهِي) بمعنى غافل خبره، و(العَيْنِ) مضاف إليه بمعنى المجرى، و(مِنْ) متعلق بساهي تعليلية، و(سَدَمِ) بمعنى الحيرة.

والمعنى: النار التي كانت موقدة مذ ألف سنة ومعبودةً للمجوسيّ كانت خامدة عند ولادته –عليه السلام– من أجل حزنٍ عرض عليها لظهور نور أعلى منها[١٥٢]، وصار في هذا الوقت نهر الفرات وقيل نهر الكسرى غافلا ينبوعُه عن مجراه من حيرة الفراق، ووقع في بادية بين دمشق والعراق وضلّ طريقه،

---

[١٥٠] قال في القاموس: "الطاق ما عُطِف من الأبنية، ج: كاقات وطيقان" انظر: الفيرزآبادي، **القاموس المحيط**، باب القاف/فصل العين.

[١٥١] هنا إشارة إلى رؤيا الموبذان المشهورة، وتفسير سطيحٍ كاهن اليمن لها، وإخباره بأنه "يملك منهم ملوك وملكات، على عدد الشرفات". والقصة مذكورة في كتب التواريخ والسير. انظر مثلا: **سير أعلام النبلاء**، ٤٢/١.

[١٥٢] في المتن: "عليه... منه" (على التذكير).

وفيه إشارة إلى أن الجمادات لها تغيرات بالتغيرات الربانية، كما قال الله تعالى:﴿وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ﴾[١٥٣]

Tercüme

Yani Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın veladeti vaktinde keferenin bin seneden beri mabud ittihaz ettikleri ve söndürmedikleri ateş sönüp yok oldu ve bunca içip intifa ettikleri dereler kesilip ya ahar yerlere akıp yollarını şaşırıp kayboldular bunların küllisi Rasul *aleyhisselam*ın veladeti ve vücudu sebebiyle ahval-i alem mütegayyir olup ahsen surete tebeddül etmesine alamat-ı kübra ve hidayat-ı uzmadır.

Beyt

Nâra hüznünden erdi unutmak yanmasını

Enhar hayretten unuttu mecrasını

ولما أراد الناظم بيان أحزان الكفار وقت ولادته –عليه السلام– قال:

[٦٣] وَسَاءَ سَاوَةَ أَنْ غَاضَتْ بُحَيْرَتُهَا * وَرُدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

(وَسَاءَ) بمعنى أحزن، و(سَاوَةَ) بلدة تابعة لهمدان في قديم الزمان[١٥٤]، وصارت أيام هارون الرشيد من أتباع قمّ قريبا من كاشان والمراد أهلها مجازا مفعول ساء، و(أَنْ) مخففة اسمه ضمير شأن، و(غَاضَتْ) بمعنى نقصت، و(بُحَيْرَتُهَا) تصغير البحر[١٥٥]، وهي عظيمة فتصغيرها للتعظيم، والضمير راجع إلى ساوة، (وَرُدَّ) مجهولٌ وواوه للعطف أو الحال، و(الوَارِد) هو المشرف على الماء دخله أو لم يدخله والضمير للبُحيرة، و(الباء) للملابسة إن كان (الغَيْظِ) بالظاء، وللسببية على رواية الضاد بمعنى النقص، و(ظَمِي) فعل ماض من الظمأ بالهمزة من الباب الرابع وهو العطش، فلما أسكن الهمزة وقفًا أُبدِل ياء.

---

[١٥٣] – سورة البقرة، ٧٤/٢.

[١٥٤] قال ياقوت: "مدينة حسنة بين الري وهمذان في وسط، بينها وبين كل واحد من همذان والري ثلاثون فرسخا، وبقربها مدينة يقال لها آوه، فساوه سنّيّة شافعية، وآوه أهلها شيعة إمامية، وبينهما نحو فرسخين، ولا يزال يقع بينهما عصبية، وما زالتا معمورتين إلى سنة ٦١٧ فجاءها التتر فخرّبت أنهم خربوها وقتلوا كل من فيها ولم يتركوا أحدا البتة، وكان بها دار كتب لم يكن في الدنيا أعظم منها بلغني أنهم أحرقوها، وأمّا طول ساوه فسبع وسبعون درجة ونصف وثلث وعرضها خمس وثلاثون درجة" انظر، ياقوت الحموي، **معجم البلدان**، ١٧٩/٣.

[١٥٥] قال في اللسان: "وَيُقَالُ للبَحرِ الصَّغِيرِ: بُحَيرَة كأَنهم تَوَهَّمُوا بَحَرَةً وإِلا فَلَا وَجهَ لِلهَاءِ". انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الراء/ فصل الباء الموحدة.

والمعنى:أحزن أهلُ ساوةَ انتقاض ماء بحيرتها في ليلة البلاد[١٥٦] على خلاف المعتاد ورُدَّ قاصد مائها فرجع بالقهر والغضب حين عطش، وفيه إيماءٌ إلى أن بحر أهل العذاب إنما هو كالسراب بخلاف بحر أهل الرحمة والجنة الذي هو الكوثر الذي أعطي خيرَ البشر فإنه أبديّ مَن شربَ منه لا يظمأ أبدا.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın veladeti vaktinde Save ehlinin içecek suları soğuldu yok oldu. Dahi susuzları suya varıp bulamayıp gazap ile geri dönüp merdud oldular.

Beyt

Gazap ile döndü susayıp suya gelen

Yok oldu çünkü Save'nin suyu hemen

ولما أراد بيان زمان ولادته وبعض علامات ولادته –عليه السلام– قال:

[٦٤] كَأَنّ بِالنَّارِ مَا بِالمَاءِ مِن بَلَلٍ* حُزنًا وَبِالمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِن ضَرَمِ

(كَأَنّ) بالشديد للتشبيه، و(بِالنَّارِ)خبره المقدم، و(مَا) اسم موصول اسمه، و(بِالْمَاءِ) متعلق بـ(يلابس) المقدر صلته، و(مِنْ بَلَلٍ) بيان لـ(ما)، و(حُزْنًا) مفعول له لـ(يلابس) وجملة (بِالْمَاءِ مَا) إلى آخره. عطف على جملة (بالنار) إلى آخره، (الضَرَمِ) بفتحتين إلتهاب النار.

والمعنى: إن ماء أهل ساوه انقلب نارا لأجل حزنه كناية عن ذهابه ويبوسة مجراه ومحله، وإن نار المجوس انقلب ماءً لحزنه كناية عن انطفائه وبرودة محلّه علامتان على ولادته –عليه السلام– وانقلاب أحوال الناس إلى الخير.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın veladeti zamanında mecusun ateşi sönüp yerlerinde su çıkmış gibi s(ol)muştur. Ve Save ehlinin suları solup yerlerinde ateş yanmış gibi kurumuştur.

Beyt

Sanasın odda var idi suyun rutubeti

Gamdan suda var idi odun hararet

ولما أراد زيادة بيان علامات ولادته –عليه السلام– قال:

[٦٥] وَالجِنُّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ * وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنًى وَمِنْ كَلِمِ

[١٥٦] لعله أراد: "ليلة الميلاد".

(وَالْجِنُّ) مبتدأ مأخوذ من جنَّه إذا سترهُ سُمّوا به لاستتارهم عن عين الناس، و(يَهتُفُ) أي صاح وأفهَمَ الكلام من حيث لا يراده السامع، (وَالأَنوَارُ) جمع نور ظهرت على الأنام حين ولادته –عليه السلام– بحيث أضاءت قصور الروم والشام، (وَالْحَقُّ) بمعنى أمر نبوته –عليه السلام–، و(مَعْنًى) هو إضاءة ذلك النور، (وَمِنْ كَلِمِ) أي من كلام الجن.

رُوي أنه سمع الناس من جبل أبي قبيس والجحود عند ولادته –عليه السلام– أصوات الجن في مدح أمه آمنة ولم يروا منه. وقيل: المراد من هتف الجن أخبارهم بالكهنة أنه سيولد صاحب النبوة، ونقل عن أم عثمان بن أبي العاص –رضي الله عنهما– أنها قالت:"كنت حضرت ليلة البلاد[١٥٧] فرأيت الأنوار سطعت على جميع العباد والبلاد"[١٥٨]. وقيل: المراد من الأنوار أنوار ظهرت في جباه آبائه وأجداده.

والمعنى: والجن أخبر ولادته –عليه السلام– والأنوار سطعت حين ميلاده –عليه السلام– وأمر نبوته –عليه السلام– ظهر من العلامات ومن كلام الجن.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın veladeti gecesinde cin taifesi Rasul'ün risaletine delalet eder nurlar zahir olup risaleti gün gibi zahir oldu ve lakin fuadı kör olanlar göremediler.

Beyt

Cinniler seda edip dediler doğdu ol Hayru'l-enam

Emr-i risaletini eyan eyledi Hakk meani ve kelam

ولما أراد تحقيق المصراع[١٥٩] الثاني للبيت السابق وبيان بعض البشارات ليلة الميلاد قال:

[٦٦] عَمُوا وصمُّوا فَإعلَانُ البَشَائِرِ لَم* تُسمَعْ وَبَارِقةُ الإِنْذَارُ لَم تُشَمِ

والضمير في (عَمُوا وصمُّوا) للقريش المعاندين بقرينة دلالة الحال، لأن ذكر الحبيب يدل على العدوّ، (فَإعْلَانُ) بالكسر مصدر مبتدأ بمعنى الإظهار، وبالفتح جمع بمعنى العلانية، و(الْبَشَائِرِ) جمع البشيرة بمعنى البشرة. وقيل: جمع البشارة بكسر الباء، وهو الخبر السارّ، و(لَمْ تُسْمَعْ) بالتذكير والتأنيث، وجملته خبر المبتدأ فوزع، (وَالبَارِقُةُ) مصدر مبتدأ بمعنى البرق كالكاذبة في قوله تعالى: ﴿لَيْسَ لِوَقْتَعِهَا

---

[١٥٧] لعله أراد: "ليلة الميلاد".

[١٥٨] قال السيوطي: "أخرجالبيهقيوالطبرانيوأبونعيموابنعساكرعنعثمان بن أبي العاص قال: حَدَّثتني أمي أنها شهِدت ولادَة آمِنَة أم رَسُول الله صلى الله عَلَيْهِ وَسلم لَيْلَة وَلدته قَالَت فَمَا شَيْء أنظر إِلَيْهِ فِي الْبَيْت إِلَّا نور وَإِنِّي لأنظر إِلى النُّجُوم تَدْنُو حَتَّى أَنِّي لأقول ليقعن عَليّ فَلَمَّا وضعت خرج مِنْهَا نور أَضَاء لَهُ الْبَيْت وَالدَّار حَتَّى جعلت لَا أرى إِلَّا نورا". انظر: السيوطي، **الخصائص الكبرى**، ٧٨/١.

[١٥٩] في المتن: "مصراع" (بلا تعريف).

كَاذِبَةٌ﴾[١٦٠] وقيل: اسم فاعل بمعنى السيف، و(الْإِنْذَارُ) إعلام فيه تخويف ونصيحة، و(لَمْ تُشَمِ) مجهول من الشيم بمعنى النظر إلى دقائق شيء، ويجيء بمعنى جعل السيف في غمده، وضميره للبارقة، وجملته خبر المبتدأ.

والمعنى: عمي الكفار عن رؤية الأنوار فلم ينظروا إلى الإنذار، وصموا عن الأخبار والآثار فلم يسمعوا بشائر النبوة الواقعة في الأقطار، أو؛ والسيوف المنذرة في أيدي المسلمين لم تجعل في غمودها[١٦١]، قال الشاعر:

لقد أسمعتَ[١٦٢] لو ناديت حيًّا * ولكن لا حياة لمن تنادي[١٦٣]

والحاصل: أنهم ما انتفعوا ببشارة البشير، ولا تأثروا بنذارات النذير لا من الآيات والمعجزات المرئية، ولا من الدلالات والمحكمات السمعية، ولا من رؤية الأنوار ليلة ولادته –عليه السلام–ولا من أخبار الجن بظهور رسالته –عليه السلام– ولا من كسر قصر كسرى حين أبصروا، ولا من قول الكهنة لهم حين أخرجوا لكونهم صما عن سماع الحق وقبوله وعميا عن رؤية الحق ووصوله، وفي البيت لفّ ونشرٌ مشوش، والأظهر أنه عكسٌ ليتعلق ما بعده بما قبله لفظا ومعنى فيكون من قبيل ﴿يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ﴾[١٦٤] الآية.

Tercüme

Taife-i küffarın imarları ve esamları Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın veladeti gecesinde zahir olan havfları ve beşaretleri görüp anlamadılar ve duymadılar. İmdi mübeşşirinin izhar ve ifşası işitilmedi ve münzirînin lem'i ve inzarı görülmedi ve muanidîn mahrum olup dalalet-i ebediyye ile dâll oldular.

Beyt

Kör oldu kalpleri küffarın hakkı görmediler

Hakkı görmeğe iradelerin sarf etmediler

ولما أراد بيان قيود البيت السابق قال:

[٦٧] مِن بَعدِ مَا أَخبَرَ الأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ * بِأَنَّ دِينَهُمُ المُعَوَجَّ لَم يَقُمِ

---

[١٦٠] – سورة الواقعة، ٢/٥٦.

[١٦١] جمع "غِمدٍ".

[١٦٢] في المتن: "سمعتَ".

[١٦٣] البيت مختلَفٌ في نسبته اختلافا كبيرا.

[١٦٤] – سورة آل عمران، ١٠٦/٣.

(مِنْ) تنازع فيه عموا وصموا، و(الْأَقْوَامَ) مفعول أخبر، و(كَاهِنُهُمْ) فاعله، و(الْمُعَوَجَّ) اسم مفعول بمعنى غير المستقيم ومعنى (لَمْ يَقُمِ) سلبُ الدّوام.

والمعنى: عموا وصموا حين لم يسمعوا البشائر من بعد ما أخبر كاهنُهم أقوامَهم الكفارَ بأن طريقتهم التي تدَيَّنوا بها وخرجوا عن طريق الصواب الذي فطروا عليه بسببه لم يقم المعوج على إعوجاجه، قال الله تعالى: ﴿قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ﴾[١٦٥]

Tercüme

Kefere taifesi kör olup barika-i inzarı görmedikleri ve sağır olup ilan-ı beşareti işitmedikleri müneccimlerin ve kafirlerin kendi kavimlerine bu eğri dininiz daim ve baki kalmaz diye haber verdiklerinden sonradır onun için küfürleri küfr-i inadî olup kendileri muaniîn oldular.

Beyt

Ondan sonra idi bu ki dedi kahin onlara

Yoktur bu batıl dininizin ikameti bunlara

ولما أراد العطف على مضمون سابقه قال:

[٦٨] وَبَعْد مَا عَايَنُوا فِي الأُفقِ مِن شُهُبٍ* مُنقَضَّةٍ وِفقَ مَا فِي الأَرْضِ مِن صَنَمِ

(وَبَعْد) رُوي بالجر والنّصب عطفا على لفظ المعطوف عليه ومحلّه، و(مَا) كـ(ما) السابق، مصدرية أو موصولة، و(الْأُفْقِ) بسكون الفاء مفرد الآفاق بمعنى جوانب السماء[١٦٦]، و(الشُّهُب) بضمتين جمع شهاب بمعنى الكواكب المضيئة[١٦٧]، ويطلق على شعلة نار ساقطة[١٦٨]، و(وِفْقَ) منصوب على نزع الخافض أي على وفق أو على الحالية أي حال كونها موافقة لما في الأرض، و(مَا) موصولة مضاف إليه، و(فِي الْأَرْضِ) صلته، و(مِنْ صَنَمِ) حال من ما.

---

[١٦٥] – سورة الإسراء، ٨١/١٧.

[١٦٦] قال في اللسان: "الأُفْق والأُفُق مِثْلُ عُسْر وعسُر: مَا ظَهَرَ مِنْ نَوَاحِي الفَلَك وأَطراف الأَرض، وَكَذَلِكَ آفَاقُ السَّمَاءِ نَوَاحِيهَا، وَكَذَلِكَ أُفُق الْبَيْتِ مِنْ بُيُوتِ الأَعراب نَوَاحِيهِ مَا دُونَ سَمْكه، وَجَمْعُهُ آفَاقٌ، وَقِيلَ: مَهابُّ الرِّيَاحِ الأَربعة: الجَنُوب والشَّمال والدَّبور والصَّبا" انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب القاف/فصل الألف.

[١٦٧] في المتن: "المضيء".

[١٦٨] قال صاحب اللسان: "وأَراد بالشِّهابِ: الَّذِي يَنْقَضُّ باللَّيْلِ شِبْهَ الكَوكَبِ، وَهُوَ، فِي الأَصل، الشُّعْلَة مِنَ النَّارِ؛ وَيُقَالُ للرجُلِ الْمَاضِي فِي الْحَرْبِ: شِهابُ حَرْبٍ أَي ماضٍ فِيهَا، عَلَى التَّشْبِيهِ بِالكَوْكَبِ فِي مُضِيِّه، والجمعُ شُهُبٌ وشُهْبانٌ؛ قَالَ ذُو الرُّمَّةِ: إِذا عَمَّ داعِيها، أَتَتْهُ بمالِكٍ * وشُهْبانِ عَمْرٍو، كلُّ شَوْهاءَ صِلْدِمِ" انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الباء/فصل الشين المهملة.

والمعنى: عَمُوا حين لم يرَوا بوارق الإنذار الواضحة من بعد معاينتهم في أطراف السماء بعض الشُّهب الساقطة اللائحة على وفق سقوط ما في الأرض من الأصنام الكالحة[١٦٩].

والحاصل:أن ما نفعهم من الآيات الآقية[١٧٠] من منعهم الاستراقات[١٧١] السمعية والآيات الأنفسية من انكباب[١٧٢] الأصنام على الوجوه المقلوبية، فلم ينجع[١٧٣] فيهم العيان كما لا ينفع بهم البيان والسّر المستعان.

Tercüme

Sahib-i kaside beyt-i sabıkın mazmunu üzerine atfedip der ki: "Ve dahi kefere taifesi Hazret-i Risalet *aleyhi ekmelü'l-tahiyyat*ın nübüvvetini itiraf etmeyip ama ve esam oldukları yer yüzünde olan putları yere düştükleri ve meyhaneleri yıkıldığına muvafık gök yüzün etrafına yıldızlar döküldüğünü aynen gördüklerinden sonra idi rivayet olundu Hazret-i Rasul (aleyhi)sselamın veladet-i şerifesi gecesi bir Yahudi asumandan yere çok nücum düşer meğer ol Yahudi Tevrat'ta görmüştü ki Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ınveladeti gecesi nücum rücum-i şeyatîn gibi yere düşer. Ol Yahudi bu gece kimin oğlu doğdu sual etti. Abdullah b. Abdulmüttalib'in oğlu doğdu denildikte Rasul *aleyhisselam*ın mübarek arkasındaki mühr-i nübüvveti görüp feryad figan ettikte nas teaccüb ettiler ol vakit Yahudi bu uşak bir ulu peygamber olur ki bununla cümle enbiyalar hatm olur dedi.

Beyt

Her kör diler ıyanen kim düşer gökten şihab

O denli kim hasetlerinden yandı yürek oldu kebab

ولما أراد تحقيق البيت السابق وتأكيده قال[١٧٤]:

[٦٩] حَتَّى غَدَا عَن طَرِيقِ الوَحْيِ مُنهَزِمٌ * مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقفُو إِثرَ مُنهَزِمِ

---

[١٦٩] من الكلوح، وهو " تَكَشُّرٌ فِي عُبوس؛ قَالَ ابْنُ سِيدَه: الكُلُوحُ والكُلاحُ بُدُوُّ الأَسنان عِنْدَ العُبوس. كَلَحَ يَكْلَحُ كُلُوحاً وكُلاحاً وتَكَلَّحَ" انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الجيم/فصل الكاف. وجاء في القاموس: "ودهرٌ كالح: شديد" انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الحاء/فصل الكاف.

[١٧٠] هكذا وردت في النص ولم نتبيّن قصد المؤلّف منها.

[١٧١] في المتن: "الاسترقات".

[١٧٢] في المتن: "الكباب".

من النجاعة، أي النفع

[173] والإفادة.

[١٧٤] في المتن: "فقال".

(حَتَّى) عاطفة أو ابتدائية متعلقة بمنقضة، و(غَدَا) بمعنى صار وقبل بمعنى ذهب معطوف على منقضة على كونها عاطفة، و(عَنْ طَرِيقِ الوَحْيِ) بمعنى أبواب السماء وفي نسخة عن طريق الحقّ متعلق بـ(يقفون) لتضمنه معنى هرب ومنهزم اسم (غدا) ويقفون خبره، و(مِنَ الشَّيَاطِينِ) صفة (منهزم)، و(إِثْرَ) ظرف يقفون، و(مُنْهَزِمٍ) مضاف إليه.

والمعنى: وقت ظهور ولادته –عليه السلام– انقض الشهب حتى صار الشياطين المسترقين منهزمين هاربين عن أبواب السماء التي هي طريق وحي الأنبياء والمرسلين صلوات الله على نبينا وعليهم أجمعين.

والحاصل: أن كثرة سقوط الشهب ظهر وقت ولادته –عليه السلام– رجوما للشاطين، كما قال الله تعالى: ﴿وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ﴾ بكواكب مضيئة في الليل إضاءة السراج فيها ﴿وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ﴾[١٧٥] وجعلنا لها فائدة أخرى هي رجم أعدائكم. وأما قوله تعالى حكاية عنهم: ﴿وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ﴾ طلبنا بلوغ السماء أو أخبرها استعارة ﴿فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا﴾ حُراسا اسم جمع كالخُدام ﴿شَدِيدًا﴾ قويّا وهم الملائكة الذين يمنعونهم عنها ﴿وَشُهُبًا﴾ جمع شهاب ﴿وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ﴾ مقاعد حالية عن الحرس والشهب ﴿فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَصَدًا﴾[١٧٦] أي شهابا راصدا له ولأجله يمنعه عن الاستماع بالرجم فالمراد بعد البعثة على ما حققه جلال الدين[١٧٧].

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın veladeti gecesi ta sabaha değin gökten yere yıldızlar indi hatta şol mertebe ki şeyatîn münhezim ve münkesir olup birbiri ardınca kaçarlardı.

Beyt

Ta vahy yolu oldu açık diye leşkeri

Bozulup kaçıp gökten alamadılar haberi

ولما أراد بيان البيت السابق بطريق التشبيه فقال:

[٧٠] كَأَنَّهُمْ هَرِبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةٍ * أَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَى مِنْ رَاحَتَيْهِ رُمِي

---

[١٧٥] – ﴿وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ﴾ سورة الملك، ٦٧/٥.

[١٧٦] – سورة الجن، ٧٢/٨–٩.

[١٧٧] هو جلال الدين المحلي الشافعي المتوفى سنة ٨٦٤. وهو أحدُ مؤلِّفيْ التفسير المشهور بـ "تفسير الجلالين". وضع هو تفسيرا للفاتحة ولنصف القرآن من سورة الكهف إلى الناس. ثم جاء تلميذه جلال الدين السيوطي المتوفى سنة ٩١١ للهجرة وأكمل تفسير بقية سُورِ القرآن من البقرة إلى آخر الإسراء. انظر: **تفسير الجلالين الميسر**، ص ٥٧٢.

وضمير (كَأَنَّهُمْ) عائد إلى الشياطين، و(هَرِبًا) تمييز عن النسبة أو حال من الضمير بمعنى هاربين، و(الأَبْطَالُ) جمع بطل بمعنى الشجاع، و(الأَبْرَهَة) اسم رئيس أصحاب فيل[١٧٨]، و(أَوْ عَسْكَرٌ) بالرفع عطف على أبطال، و(بِالْحَصَى) متعلق بـ(رمي)، و(مِنْ رَاحَتَيْهِ) متعلق به أيضا بمعنى بطن الكف وضمير راحتيه راجع إلى النبي –عليه السلام– وضمير (رُمِي) عائد إلى العسكر، وهو ماض مجهول.

والمعنى: كأن الشياطين حين يُقذَفون بالشُّهب من سماء الدنيا وهم هاربين إلى الأرض السفلى شجعانُ أبرهةٍ حيث جاؤوا مع الفيل لقصد مكة المكرمة وهلكوا بحجارةٍ من سجيل، أو كأنهم عسكر بدر أو حنين حيث انهزموا بالحصيات من كفّه المباركة، وفي بناء (رمي) على صيغة المجهول إيماء إلى قوله تعالى: ﴿وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللهَ رَمَى﴾[١٧٩]

والمصراع الأول إشارة إلى قصّة أصحاب الفيل إذ كان مولده –عليه السلام– عام الفيل ليلة الاثنين من شهر ربيع الأول، وسبب القصة أن ملك اليمن بنى كنيسة بصنعاء ليصرف الحاجَّ إليها فأحدث رجل من كنانة فيها ولطخ بالعذرة قبلتها، فحلف أبرهة ليهدمن الكعبة، فجاء بجيش كثير، وقيل: عظيم مع إقبال إلى مكة، فحين تهيؤوا للدّخول غُشي[١٨٠] عليهم ولّوا هاربين، ورموا بحجارة من سجيل، قيل: كل حجر صغير من الحصى أكبر من العدس ينزل على رأس صاحبه ويخرج من دبره، كما في قوله تعالى:﴿أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ﴾[١٨١] إلى آخره.

والمصراع الثاني إشارة إلى غزوة بدر رواه البخاري[١٨٢]، أو إلى غزوة حنين رواه مسلم[١٨٣]، هو من معجزاته–عليه السلام– فإنه أخذ كفًّا من تراب، وقال: "شاهت الوجوه" وحتى في وجوه الكفار فلم يبق منهم عين أحد إلا وقد دخلها شيء منه. قال عصام الدين: إنه كان كفا من الحصى، والمفهوم من

---

[١٧٨] هو أبرهة الأشرم صاحب قصة الفيل المعروفة. سُمِّي بأبرهة الأشرم. وفي سبب تسميته بالأشرم ذكر ابن إسحاق أنه عند اختلاف أبرهة مع أرياط حول الملك "خَرَجَ إِلَيْهِ أَرْيَاطُ وَكَانَ رَجُلًا جَمِيلًا عَظِيمًا طَوِيلًا، وَفِي يَدِهِ حَرْبَةٌ لَهُ، وَخَلْفَ أَبْرَهَةَ غُلَامٌ يُقَالَ لَهُ عتُودَةَ يَمْنَعُ ظَهْرَهُ، فَرَفَعَ أَرْيَاطُ الْحَرْبَةَ فَضَرَبَ أَبْرَهَةَ يُرِيدُ يَافُوخَهُ، فَوَقَعَتِ الْحَرْبَةُ عَلَى جَبْهَةِ أَبْرَهَةَ فَشَرَمَتْ حَاجِبَهُ وَعَيْنَهُ وَأَنْفَهُ وَشَفَتَهُ، فَبِذَلِكَ سُمِّيَ أَبْرَهَةَ الْأَشْرَمَ" للاطلاع على القصة كاملة انظر: ابن كثير، **السيرة النبوية**، ٢٨/١.

[١٧٩] – سورة الأنفال، ١٧/٨.

[١٨٠] في المتن: "عشى"

[١٨١] – سورة الفيل، ١/١٠٥.

[١٨٢] لم نجد في البخاري حديث رميه ﷺ للمشركين بالحصى يوم بدرٍ. لكن الحديث رواه الطبراني من حديث حكيم ابن حزام، ونصّه: "عَنْ حَكِيمِ بْنِ حِزَامٍ، قَالَ: لَمَّا كَانَ يَوْمُ بَدْرٍ أَمَرَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، فَأَخَذَ كَفًّا مِنَ الْحَصْبَاءِ فَاسْتَقْبَلَنَا بِهِ، فَرَمَانَا بِهَا، وَقَالَ: 'شَاهَتِ الْوُجُوهُ' ، فَانْهَزَمْنَا، فَأَنْزَلَ اللهُ عَزَّ وَجَلَّ: وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللهَ رَمَى". انظر: الطبراني، **المعجم الكبير**، ٢٠٣/٣.

[١٨٣] وهو حديث إياس ابن سلمة عن أبيه. انظر: **صحيح مسلم**، كتاب الجهاد والسير، ١٧٧٧.

البيتخلافه، واجب تثنية الراحتين باعتبار الواقعتين في الغزوتين، وقد سبّحت تلك الحصى في كفي المصطفى حتى سمعه أصحاب الصفا، وهذه معجزة أخرى أشار الناظم إليها في البيت الذي يأتي.

Tercüme

Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın veladeti gecesinde şeyatîn Mekke-i Mükerreme yıkmak için gelen ashab-ı fîlin geri kaçtıkları gibi yahut Bedir gazasında ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* mübarek eline ufak taşlar alıp şahetü'l-vücuh deyip küffarın yüzüne karşı atıp her birinin gözüne taş vurup bozulup kaçtıkları gibi kaçtılar.

Beyt

Kaçtı şeyatîn ol gece misl-i ashab-ı fil

Yahut küffar-ı Bedir gibi kaçtılar ala-ma-kîl

ولما أراد بيان بعض معجزة المصطفى من تسبيحات الحصى قال[١٨٤]:

[٧١] نَبْذًا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحٍ بِبَطْنِهِمَا * نَبْذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ أَحْشَاءَ مُلْتَقِمِ

(نَبْذًا) مصدر (رُمِيَ) من غير لفظه أو لفعله أي نبذ نبذا، و(بِهِ) الباء زائدة، وضميره إلى الحصى، وتذكيره لاسم الجنس، و(بَعْدَ) ظرف نبذا، والباء في (بِبَطْنِهِمَا) بمعنى في متعلق بتسبيح، وضميرهما راجع إلى راحتيه، ففيه تجريد، و(نَبْذَ الْمُسَبِّحِ) صفة نبذا بتقدير مضاف أي مثل نبذ المسبح أو بدل منه، و(نَبذَ) مضاف إلى مفعوله أي نبذ الله المسبح وهو اسم فاعل والمراد منه يونس عليه السلام حيث سبح في بطن الحوت بتسبيح ﴿لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ﴾[١٨٥] و(مِنْ) متعلق بـ(نبذا)، و(أَحْشَاءَ) غير منصرف كأشياء جمع حشي، وهو ما في البطن، و(مُلْتَقِمِ) اسم فاعل مضاف إليه، والمراد الحوت الذي التقم يونس عليه السلام.

والمعنى: رمى رميا بالحصى من راحتيه الشريفتين وكفيه الكريمتين بعد تسبيح عظيم حيث سمعه بعض أصحابه الكرام، قال أنس ﷺ: أخذ النبي -عليه السلام- كفا من حصى[١٨٦] فسبّحن في يده حتى سمعنا التسبيح[١٨٧]، كما رمي يونس -عليه السلام- من بطن الحوت بعد الالتقام، وقد قال الله تعالى: ﴿فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ فَنَبَذْنَاهُ

---

[١٨٤] في المتن: "فقال".

[١٨٥] – سورة الأنبياء، ٨٧/٢١.

[١٨٦] حصى، صح هـ

[١٨٧] "عن أنس أن النبي ﷺ أخذ حصيات في يده فسبحن حتى سمعنا التسبيح، ثم صيرهن في يد أبي بكر فسبحن حتى سمعنا التسبيح، ثم صيرهن في يد عمر فسبحن حتى سمعنا التسبيح، ثم صيرهن في يد عثمان فسبحن حتى سمعنا التسبيح، ثم صيرهن في أيدينا رجلا رجلا فما سبحت حصاة منهن". انظر: ابن عساكر، **تاريخ دمشق**، ١٢٠/٣٩؛ المتقي الهندي، **كنز العمال**، ٤٠٧/١٢

بِالْعَرَاءِ﴾ أي بالغضاء ﴿وَهُوَ سَقِيمٌ﴾[188] ومراد الناظم تشبيه نبذ النبي –صلى الله تعالى عليه وسلم– بالحصى المسبح على وجوه الكفار فهربوا مُنكسرين بنبذ الله تعالى يونس –عليه السلام– من بطن الحوت بالقضاء في أن كُلّا منهما خارق[189] للعادة، وكما أن نبذ المسبح سببا لنجاته وهداية قومه كذلك نبذه –عليه السلام– كان سببا لخلاص المؤمنين وهداية بعض الكافرين.

Tercüme

Sahibü'l-beyt beyt-i sabıkın mazmununu tahkik kastedip der ki: "Hazret-i Rasul *aleyhisselam* avuç ile küffara attığı taşlar mübarek avucunda teşbih ettikten sonra idi. Nitekim Allah *teâlâ* Yunus *salavatullahi teâlâ* Yunus *aleyhisselam*ı balığın karnında teşbih ettikten sonra denizin kenarına çıkardığı gibi.

Beyt

Tesbih ettikten sonra hasatı etti Rasul *aleyhisselam* küffarın gözüne

Nitekim teşbih ettikten sonra Yunus *aleyhisselam*ı çıkardı hut denizin düzüne

[188] – سورة الصافات، ١٤٢/٣٧–١٤٥.

[189] في المتن: "حارق".

[خامسا: ذكر معجزاته ﷺ]

ثم أراد ذكر بعض معجزاته-عليه السلام- فقال:

[٧٢] جَاءتْ لِدَعْوَتِهِ الْأَشْجَارُ سَاجِدَةً * تَمْشِي إِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلَا قَدَمِ

(جَاءتْ) ماض مؤنث، و(اللام) في (لِدَعْوَتِهِ) متعلق بها، والضمير راجع إليه -عليه السلام- و(الْأَشْجَارُ) جمع الشجر فاعلها، و(سَاجِدَةً) حال منها، و(تَمْشِي) مسند إليها حال منها أيضا، وضمير (إِلَيْهِ) عائد إليه -عليه السلام- و(عَلَى) متعلق بـ(تمشي)، و(بِلَا قَدَمٍ) متعلق به أيضا.

والمعنى: جاءت الأشجار لأجل دعوته، وأجابت وقت طلبه ومناداته حال كونها منقادة[١٩٠] خاشعة على رأسها واقعة، وتمشي إليه -عليه السلام- خاضعة على ساقٍ بلا قدم رافعةً واضعةً.

وفي البيت معجزات؛ الأولى فهم خطاب نباتات بغير حياة وإردات، ثم مجيء الأشجار مع الحركات، ثم قصدها به[١٩١] -عليه السلام- وتواضعها لديه، ثم مشيها على ساق بلا قدم؛ إما على رأسها أو مع انخفاضها وخضوعها وآدابها.

وفيه رمز إلى ما رُوي أن أعرابيا سأل النبي -عليه السلام- معجزة، فقال له: قل لتلك الشجرة رسول الله -عليه [السلام]- يدعوك، فمالت يمينها وشمالها وبين يديها وخلفها فقطعت عروقها ثم جاءت تجُرّ عروقها في الأرض حتى وقفت [بين] يديه -عليه السلام- فقالت: السلام عليك يا رسول الله. قال الأعرابي:"فمُرها ترجع إلى منبتها"، فأمرها فرجعت، فدلّت عروقها في منبتها، فاستوت فيه[١٩٢].

وإلى ما روى مسلم رحمه الله:"ذهب رسول الله -عليه السلام- يقضي حاجته، فنظر فلم ير شيئا يستتر به، فإذا شجرتين بشاطئ الوادي، فانطلق إلى أحدهما فأخذ بغصن من أغصانها، وقال: انقادي معي بإذن الله تعالى، فانقادت معه حتى أتى -عليه السلام- الشجرة الأخرى، فأخذ بغصن من أغصانها، وقال: انقادي معي بإذن الله تعالى، حتى إذا كان بالنصف مما بينهما، فقال: التئما عليّ بإذن الله تعالى، ثم التئما، ثم بعد انقضاء حاجته -عليه السلام- افترقتا، قامت كل واحدة منهما على

---

[١٩٠] في المتن: "متفادة".

[١٩١] به، صح هـ

[١٩٢] قال ابْنِ عُمَرَ : "كُنَّا مَعَ رَسُولِ الله صلّى الله عليه وسلم في سفر. فَدَنَا مِنْهُ أَعْرَابِيٌّ فَقَالَ: يَا أَعْرَابِيُّ.. أَيْنَ تُرِيدُ؟ .. قَالَ: إِلَى أَهْلِي.. قَالَ: هَلْ لَكَ إِلَى خَيْرٍ؟ .. قَالَ: وَمَا هُوَ؟؟. قَالَ: تَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ.. وَأَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ.. قَالَ: مَنْ يَشْهَدُ لَكَ عَلَى مَا تَقُولُ؟ قَالَ: هذه الشجرة السّمرة. وهي بشاطيء الوادي.. فأقبلت تخدّ الأرض حتى قامت بين يديه.. فاستشهدها ثلاثا فشهدت أَنَّهُ كَمَا قَالَ.. ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى مَكَانِهَا". انظر: القاضي عياض، **الشفا بتعريف حقوق المصطفى**، ٥٧٣/١.

ساق"[١٩٣]. فظهر منه أن ما قاله بعض الشراح من أن المجيء إنما حصل من شجرة واحدة على ما ورد في التواريخ والأخبار بجمع الأشجار محمول على التكرار غفلة بلا مرية، أو عدم اعتماد بما روي من أحد الخبرين، وإلا يكفي في صحة الجمعية الاثنان.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın davetine dikili ağaçlar icabet edip yerlerinden köklerini çıkarıp ayaksız sâkları üzere yürüyerek Rasul *aleyhisselam*ın huzur-ı şerifine gelip itaat ve inkıyad edip yine yerlerine gidip kelevvel yerlerinde kaim olmuşlardır. bunda çok mucizatlar vardır ki akiller teakkul eder.

Beyt

Dikili ağaçlar emriyle yürürlerdi ayaksız

Gel bana dedikte yanına gelirlerdi dayaksız

ثم أراد تشبيه خطوط أغصان الأشجار بكتابة القلم فقال:

[٧٣] كَأَنَّمَا سَطَّرَتْ سَطْرًا لِمَا كَتَبَتْ * فُرُوعُهَا مِنْ بَدِيعِ الخَطِّ فِي اللَّقَمِ

(كَأَنَّمَا) للتشبيه، و(مَا) كافة، و(سَطَّرَتْ) بمعنى كتبت، و(سَطْرًا) مفعول مطلق له، و(اللام) في (لِمَا) بمعنى الوقت، و(الفُرُوعُ) فيه تنازع وزعموا، و(الهاء) راجع إلى الأشجار، و(مِنْ) بيان لـ(ما) الموصولة، وعائده محذوف أي كتبته، و(البَديع) بمعنى القريب العجيب، وإضافته من إضافته إلى موصوفه، و(اللَّقَمِ) بفتحتين وسط الطريق.

والمعنى: كأن أغصان الأشجار المنقادة كتبت كتبا وقت ما كتبته من الخط العجيب وسط الطريق، قيل: لا إله إلا الله مُحَمَّد رسول الله.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın davetine icabet hak risaletine şahadete gelen ağaçların dalları gelirlerken yolda acaib garaib yazılar yazmışlardır ki okunur manaları fehm olunur bazıları ol yazılar La ilahe illallah Muhammedün Rasulullah idi dediler.

Beyt

Sanasın budakları yolda işler kitabeti

Şol kitabet ki acep verirdi ziyareti

[١٩٣] ذُكِرَت القصة في حديث جابر ابن عبد الله الطويل. انظر: **صحيح مسلم**، كتاب الزهد والرقائق، ٣٠١٢؛ البيهقي، **السنن الكبرى**، كتاب الطهارة، ٤٤٧؛ **صحيح ابن حبان**، كتاب التاريخ، ٦٥٢٤.

ثم أراد بيان مجيء الأشجار بطريق التشبيه فقال:

[٧٤] مِثْلَ الغَمَامَةِ أَنَّى سَارَ سَائِرَةٌ* تَقِيهِ حَرَّ وَطِيسٍ لِلهَجِيرِ حَمِي

(مِثْلَ) نصب على أنه صفة مصدر محذوف أي جاءت مجيئا مثل (الغَمَامَةِ) وهي بالفتح بمعنى السحابة، أو رفع على أنه خبر مبتدأ محذوف أي الأشجار مثل الغمامة في الانقياد إليه -عليه السلام -و(أَنَّى) بفتح الهمزة ظرف مكان أي إلى أيّ موضع، (سَارَ) ماض وفاعله راجع إلى النبي -عليه السلام- و(سَائِرَةٌ) خبر مبتدأ محذوف أي الغمامة، و(تَقِيهِ) بمعنى تحفظه حال من فاعل سائرة، و(حَرَّ) أي من حر الوطيس بمعنى التنّور، والمراد تنوّر الهواء، و(اللام) في(لِلْهَجِيرِ) بمعنى في لكونه بمعنى نصف النهار، و(حَمِي) ماض من الباب الرابع يقرأ بسكون الياء للوزن، وجملته صفة (وطيس).

والمعنى: جاءت الأشجار ماشية إليه وساجدة لديه مجيئا مثل مجيء الغمامة سائرةً حِذاء رأسه الشريف حيث سار المختار، حافظة له عن شدة حر النهار مثل حر النّور، وظاهرة عند الأخيار والأغيار، فالأشجار تشرفت بخدمته، والغمامة ارتفعت بتظليله، فقد صارت ذات[١٩٤] حظّ من رحمتيّته الأسافل والأعالي بعون الملك المتعالي. وفيه تلويح إلى قصة طويلة، وخلاصتها؛ أن خديجة -رضي الله عنها- استأجرت رسول الله -صلى الله عليه وسلم- قبل البعثة لسوق العير إلى الشام، وأعطت له جملا ليركب. ولما خرج من مكة -شرفها الله تعالى- جاءت سحابة بيضاء فأظلته -عليه السلام- وجاء ريح روّحه -عليه السلام- حتى نزلت[١٩٥] القافلة عند صومعة راهب، فدعا الراهب إياهم إلى الطعام، فأجابوه وتركوا النبي -عليه السلام- عند متاعهم للحفظ، وخرج الراهب عن صومعته، ونظر إلى جانب الرسول -عليه السلام- فرأى سحابة بيضاء على رأسه الشريف، ثم دخل صومعته، فخرج فرآها أيضا، فقال: هل بقي أحد عند متاعكم؟ قالوا: نعم، تركناه للحفظ، وقال: ائتوني به وليأكل معكم، فأتوه، فدخل رسول الله -عليه السلام- صومعة وقف السحابة على بابها، وخرج الراهب، ورآها، ثم دخل وخرج، فرآها منتظرة بخروجه -عليه السلام- فتيقن أنه نبي آخر الزمان، وآمن به،ووصّاهم بحفظه -عليه السلام- من مكر اليهود، ثم ارتحلوا منه إلى دمشق[١٩٦]. فيوما من أيام التجارة دخل رسول الله -عليه السلام- مع رفقائه كنيسة

---

[١٩٤] في المتن: "ذا" (بالتذكير).

[١٩٥] في المتن: "نزل" (بالتذكير).

[١٩٦] القصة مذكورة في كثير من كتب المغازي والسير. ذكر العجلوني الحديث بطوله في كشف الخفا ثم قال: "لكن هذا الحديث ضعفه الذهبي لقوله في آخره 'وبعث معه أبو بكر بلالا فإن أبا بكر لم يكن إذ ذاك اشترى بلالا'، وقال الحافظ ابن حجر: 'الحديث رجاله ثقات وليس فيه منكر سوى هذه اللفظة فيحمل على أنها مدرجة مقتطعة من حديث آخر'، وقال البيهقي: 'هذه قصة مشهورة عند أهل المغازي'، وذكر الجلال السيوطي في الخصائص الكبرى لها شواهد، وقال النجم رواه الترمذي وحسنه والحاكم وصححه وابن أبي شيبة

اليهود لينظروا، فانقطعت[١٩٧] سلاسل القناديل وسقطت على الأرض القناديلُ والأصنامُ، فوقعت غلغلة، فخرج النبي -عليه السلام- منها، فأخبر باليهود وما وقعت، فطلبوا النبي -عليه السلام- للقتل، حاشا ثم حاشا، فأخفاه رفقاؤه، فلم يجدوه. ثم جاؤوا إلى مكة المكرمة، فتزوج الرسول -عليه السلام- خديجة -رضي الله عنها-. القصة[١٩٨]...

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın huzur-ı şerifine ol eşcarın gelmesi bir kıta beyaz bulut gelip mübarek başı üzere gölge olup Rasul *aleyhisselam* her nereye gitse başı üzere saye-ban olup ayrılmazdı ve güneş hararetinden hıfz ve haraset ederdi. Yani Rabbülalemîn ol bulutu sebep kıldı filhakika Hafız Malikülmülk ve Halikulhalaik'dir.

Beyt

Her kande yürürse mübarek başı üzere bir sehab

Olurdu cism-i pak ile şems-ı har beyninde hicab

ولما أراد الإشارة إلى معجزاته عليه السلام قال[١٩٩]:

[٧٥] أَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنْشَقِّ إِنَّ لَهُ* مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ

(أَقْسَمْتُ) متكلم، و(بِالْقَمَرِ) متعلق به، قيل هذا القسم على عادة العرب، والصواب في أمثاله المضاف مقدر أي برب القمر؛ لأن القسم بمخلوق من مخلوق لا يجوز لقوله -عليه السلام-: "من حلف بغير الله فقد أشرك"[٢٠٠] وذلك لأن الحلف تعظيم للمخلوق[٢٠١]، وصفة التعظيم مختصة بالله العظيم، و(الْمُنْشَقِّ) صفة القمر، فيه رمز إلى معجزة انشقاقه، قال الله تعالى: ﴿اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ﴾[٢٠٢] الآية. وإن أهل مكة سألوا رسول الله تعالى -عليه السلام- أن يريهم آية،فأرآهم انشقاق القمر شقتين حتى رأوا حراء بينهما، و(لَهُ) خبر (إنّ)، وضميره للقمر، وضمير (قلبه) راجع إلى النبي -

---

والبيهقي وأبو نعيم والأصبهاني والخرائطي في الهواتف وابن عساكر عن أبي موسى ثم ذكر الحديث باللفظ المتقدم آخرا..." انظر: **كشف الخفا**، ١٤١/١.

في المتن: "الدمشق" (بالتعريف).

[١٩٧] في المتن: "فانقطع" (بالتذكير).

[١٩٨] في المتن: "فزوّج... الخديجة".

[١٩٩] في المتن: "فقال".

[٢٠٠] **سنن أبي داود**، كتاب الأيمان والنذور، ٣٢٥١.

[٢٠١] في المتن: "للمحلوف".

[٢٠٢] سورة القمر، ١/٥٤.

عليه السلام– و(نِسْبَةً) اسم (إنّ)، و(مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ) صفة (نسبة) لكون إضافته لفظية أي نسبة مصححة للقسم، بحيث لو حلف أحد على ثبوت تلك النسبة التي كانت بين انشقاق القم وانشقاق صدره –عليه السلام– لكان بارًّا وصادقًا في حلفه.

والمعنى: أقسمت بخالق القمر المنشق بإشارته –عليه السلام–إنّ للقمر المنشق مناسبةٌ صحيحة بقلبه الأنور وصدره الأظهر، بحيث يصدق الحالف بثبوتها في الانشقاق بلا ضرر، والالتيامِ بلا كدر، لكن انشقاق القمر معجزة، وانشقاق الصدر الواقع في الصغر إرهاصات، وإن كان بعد البعثة فهو معجزة أيضا.

Tercüme

Ben yemin ederim şol kameri halk eden Tanrı'ya ki ol kamer Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın işaretiyle münşak olup iki pare olmuştur. Tahkik Rasul *aleyhisselam*ın mübarek kalb-i şerifine bu ayın münasebeti vardır ki kasem eden yemininde bâr olup ol münasebet budur ki Hazret-i Rasul *aleyhi ekmelü't-tahiyyat ve ecmelü't-teslimat*ın kalb-i paklerin ol Hazreti Cibril-i Emin *aleyhisselam* Maliki yevmiddin izn-i Bârî ve emr-i İlahi ile şerh-i sadr edip yerine kelevvel iade eylediği gibi taife-i kefere gelip Rasul *aleyhisselam*a eğer peygambersen senin emrinle ay iki pare olsun dediler. Rasul *aleyhisselam* dahi buyurdular ki bu mucizeyi göricek bana iman eder misiniz? Onlar dahi ederiz deyip ol Rasul *aleyhisselam* dahi Rabbülalemin Hazretine tazarru ve niyaz edip ayın on dördüncü gecesi işaret buyurup iki şık olup yere indi. Rasul *aleyhisselam* nida edip ya felan ya felan unzuru buyurdular. Taife-i kerefe gördükte Muhammed'in sihri göğe erişti deyip canib-i imana sarf-ı irade etmediler.

Beyt

Ettim kasem ol kameri şakkeden Hazret-i zi'l-kiram ve'l-celale

Şakk-ı kamer münasib oldu şerh-i sadr-ı zi'l-kemal ve'l-cemale

ولما أراد بيان أن كون النبي عليه السلام مصونا عن أعين الكفار معجزة أخرى قال[٢٠٣]:

[٧٦] وَمَا حَوَى الغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ * وَكُلُّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي

(الواو) عاطفة، و(مَا) موصولة معطوفة على القمر على حذف المضاف، و(حَوَى) ماض بمعنى جمع، و(الغَارُ) فاعل حوى، غارُ جبل ثور من جبال مكة، و(مِنْ خَيْرٍ) بيان (ما)، و(وَمِنْ كَرَمٍ) عطف عليه بمنزلة العائد إلى الموصول، والمراد بهما إما الفضائل والفواضل، وإما الأفعال الجميلة والأخلاق الحميدة، وإما الأفعال المكتسبة والخصال الموهبة، على حذف المضاف أي من أهل خير وكرم، والمراد

[٢٠٣] في المتن: "فقال".

بأهله النبي –عليه السلام– وأبو بكر –ﷺ– و(الواو) حالية، و(كُلٌّ) مبتدأ، و(طَرْف) بصر ونظر، و(مِنَ الكُفَّارِ) صفةُ (طرف)، و(عَنْهُ) متعلق بـ(عَمِي) ماض من الباب الرابع بسكون الياء للوزن.

والمعنى: أقسمت برب أهل الخير والكرم جمعَ الغارُ إيّاهما، والحال كل بصر كائن من الكفار عمي عن إبصار المحوِيّ، حتى قال الصديق ﷺ: "نظرت إلى أقدامهم فوق رؤسنا فقلت: 'يا رسول الله لو أن أحدهم نظر إلى قدميه لأبصرَنا'، فقال: 'ما ظنك باثنين الله ثالثهما"[٢٠٤] أي نصرة الله، وقال الله تعالى: ﴿إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللهَ مَعَنَا﴾[٢٠٥]

Tercüme

Dahi yemin ederim ol hayır ve kerem sahiplerini yaratan Tanrı'ya ki Cebel-i Sevr'deki mağara onları cem eyledi ve hıfz eyledi küffar göremediler ve bulamadılar. Kıssa şöyle beyan olundu. Ol Rasul *aleyhisselam* küffarı hak dine davet edip ve bu dininiz batıldır dedikte küffar adavet edip haşa katli hakkında müşavere edip her biri akl-ı fasidine geleni söyledi. Bilahare bir gece an-gafletin hane-i saadetini muhasara edip katletmek üzere ittifak ettiler ve muhasara ettiler. Rabbülalemîn ve Hayrunnasırîn kâfirlere ve şeytana uyku verdi cümlesi uyudular. Rasul *aleyhisselam* Ebu Bekir *radıyallahu anh* ile çıkıp Cebel-i Sevr'e gittiler. Yolsa giderken Ebu Bekir *radıyallahu anh* Rasul *aleyhisselam*ın kah sağında kah solunda kah halfinde yürürdü. Rasul *aleyhisselam* sebebinden sual buyurdukta ya Rasulallah pusuda gizli kâfirler ok atar ise size isabet etmesin bana isabet etsin nefsimi sana kalkan kıldım deyip bu hal üzere gâra dâhil oldular. Gâr içinde yılan delikleri var idi. Ebu Bekir *radıyallahu anh* hazretleri kimini elleriyle kimini ayaklarıyla tıkadı ki çıkıp Rasul *aleyhisselam*ı ısırmasınlar diye bu hal üzere iken bir yılan Ebu Bekir *radıyallahu anh*ın ayağını ısırdı zehri yüreğine vasıl olup gözlerinden yaş aktı. Rasul *aleyhisselam* yaşı görüp sual buyurdular Hazret-i Sıddık yılanın ısırdığını ifade edicek übarek ağzının yarından parmağıyla alıp ısırdığı yere sürdü. Filhal vece'ı sakin oldu. Derhal ankebut gârın ağzına ağ gerdi iki güvercin gelip yumurtaladılar. Kâfirler izlerince izlerin gelip işbu gâra girmişler dediler. Ağı güvercinleri gördüler bunda yoktur deyip göremediler Hafiz hıfz etti bulamadılar o gârda birkaç gün ibadet ettiler. Ondan Medine-i Münevvere'ye hicret buyurdular. Rabbülalemîn şefaat-i kübrasına ve visal-i hüsnasına nail eyleye.

Beyt

Dühul buyurdu Ebu Bekir'le Cebel-i Sevr'de olan gâra

Hıfz etti Hafiz kâfirler görmeğe bulmadılar çare

---

[٢٠٤] انظر: **صحيح البخاري**، كتاب أصحاب النبي ﷺ، ٣٦٥٣.

[٢٠٥] – سورة التوبة، ٩/٤٠.

ولما أراد بيان مضمون البيت السابق قال[٢٠٦]:

[٧٧] فَالصِّدْقُ فِي الْغَارِ وَالصِّدِّيقُ لَمْ يُرَيَا * وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ أَرِمِ

(الفاء) تفصيلية، و(الصِّدْقُ) مصدر مبتدأ بمعنى الصادق والمصدِّق، والمراد منه النبي -عليه السلام- و(فِي الْغَارِ) ظرف (لم يُريا)، أو خبره،(وَالصِّدِّيقُ) أبو بكر -رضي الله عنه- و(لَمْ يُرَيَا) مجهول من الرؤية، وألِفه راجع إلى الصدق والصديق، خبرُ المبتدأ، أو حال منهما. وفيه نسخ وتفصيل من الشراح كلها بعيد من المقام تركناه تحاشيا عن إطالة الكلام. و(الواو) حالية، و(مَا) مشابهة بـ(ليس)، و(الباء) بمعنى في، و(الْغَارِ)، و(مِنْ) مزيدة، و(أَرِمِ) بفتح الهمزة وكسر الراء بمعنى أحد اسم (ما).

والمعنى: فالنبي الصادق المصدّقوالصديق الأكبر لم يريا في الغار، والحال أن الكفار يقولون: ليس في الغار من أحد.

Tercüme

Sıdk daki Sıddık yani Rasul *aleyhisselam* Hazret-i Ebu Bekir *radıyallah anh* ile mağarada iken Hafiz hıfz etti. Görünmediler küffar burada kimse yok deyip dönüp gittiler. Gârın üzerine çıktılar. Kendi ayaklarına bakmış olsalar gârda olanları görürlerdi diye rivayet olundu.

Beyt

Ol gâr içinde Sıdk ile Sıddık tevekkül olup ettiler ikamet

Kafirler izlerince gelip bulmayıp çektiler eziyet buldular nedamet

ثم أراد نفي ظن الكفار فقال:

[٧٨] ظَنُّوا الحَمَامَ وَظَنُّوا العَنْكَبُوتَ عَلَى * خَيْرِ البَرِيَّةِ لَمْ تَنْسِجْ وَلَمْ تَحُمِ

و(ظَنُّوا) خبر مبتدأٍ محذوفٍ يعني الكفار، و(الحَمَامَ) مفعوله الأول، و(وَظَنُّوا) عطف على الأول، و(العَنْكَبُوتَ) مفعوله الأول، و(عَلَى خَيْرِ البَرِيَّةِ) بمعنى المخلوق متعلق بفعلين بعده، و(لَمْ تَنْسِجْ) من الباب الثاني مفعول ثان للثاني، و(وَلَمْ تَحُمِ) أصله لم تحوم بعد الإعلال يقرأ بكسر الميم وإشباعه للوزن.

والمعنى: أن الكفار لعدم يقينهم بالنبي المختار حسبوا أن العنكبوت لم تنسج على باب الدار والحمام لم يحم حول الغار، فظنوا أن ليس في الدار ديَّار[٢٠٧] فرجعوا عن تتبع الآثار، وقالوا: لو كانت أحد في الغار لما كانت [٢٠٨] هذه الآثار، حتى قال أمية ابن خلف -[لما]قال بعضهم ندخل الغار-:"أما

---

[٢٠٦] في المتن: "فقال".

[٢٠٧] "يُقَالُ: مَا بِالدَّارِ دَيَّارٌ أَي مَا بِهَا أَحد، وَهُوَ فَيْعَالٌ مِنْ دَارَ يَدُورُ" انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الراء/فصل الدال المهملة.

[٢٠٨] في المتن: "لما كان".

ترون من نسيج العنكبوت"[٢٠٩]، الآية أنه قبل أن يولد مُحَمَّد -عليه السلام- وهذا من أوضح الآيات على كمال قدرة الله تعالى، حيث وقاه الله تعالى من أعظم الأعداء بأوهن البناء، ومن أظهر العلامات على أعلى قدر نبيه العلي وصفيه الجلي حيث استخدم له الطير والحشرات، كما أظهر له تنسيج الجمادات وتسخير النباتات، ولقد أحسن الناظم في تبيين أنواع المعجزات وأصناف خوارق العادات، وقيل حمام الحرم الشريف من نسل تلك الحمامة ونهى النبي -صلى الله تعالى عليه وسلم- عن قتل العنكبوت وتلك الحمامة.

Tercüme

Ol kafirler zannettiler ki nefsü'l-emirde cümle mahlukatın hayırlısı olan zatın üzerine örümcek ağ dokumaz ve güvercin yanına gelip yumurtlamaz sair insandan firar ettikleri gibi ondan dahi firar ederler zannettiler men sâe seet zununehu nun tahtında dahil oldular.

Beyt

Kafirler zannettiler ki buna insan gireydi eğer

Bu ağ bozulurdu kuş etmezdi bunda karar

ولما أراد بيان كمال قدرة الله تعالى وكمال وقايته -عليه السلام- قال[٢١٠]:

[٧٩] وِقَايَةُ اللهِ أَغْنَتْ عَنْ مُضَاعَفَةٍ * مِنَ الدُّرُوعِ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الأَطَمِ

(وِقَايَةُ) مصدر بمعنى حفظ (اللهِ) مبتدأ، و(أَغْنَتْ) ماض مسند إلى ضمير وقاية خبر مبتدأ، و(عَنْ) متعلق به، و(مِنَ الدُّرُوعِ) جمع درعٍ قميصٌ من الحديد بيان مضاعفة لتضعّف الدرع، و(وَعَنْ عَالٍ) عطف عليه بمعنى المرتفع، و(مِنَ الْأَطَمِ) جمع أطمةٍ، وهي الحصن.

والمعنى: حِفظُ الله الملك الجبار لنبيه المختار جعلهُ مستغنيا عن الدروع والأسلحة المتعددة وعن الحصون العالية المرتفعة؛ لأنه يحفظ من شاء بمن شاء، وبقي من أراد وقايته يبدأ حيث جعل الغار له بمنزلة الحصين، وصيَّرَ نسج العنكبوت في قوة الدرع المتين، رُوِي عن عائشة -رضي الله عنها- قالت: كان النبي -عليه السلام- يُحرسُ حتى نزلت هذه الآية:﴿وَاللهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ﴾[٢١١] فأخرج رسول الله -صلى

[٢٠٩] رُوِي أنهم لما أرادوا دخول الغار قال لهم أمية بن خلف: "ما أَرَبُكُم إلى الغار، إن فيه لعنكبوتا أقدم من ميلاد مُحَمَّد". انظر: القسطلاني، **المواهب اللدنية بالمنح المحمدية**، ١٧٢/١؛ **الشفا بتعريف حقوق المصطفى**، ٦٨٦/١؛ المقريزي، **إمتاع الأسماع**، ٢٦٩/٥.

[٢١٠] في المتن: "فقال".

[٢١١] - سورة المائدة، ٦٧/٥.

الله عليه وسلم- رأسه من القبة، وقال:"يا أيها الناس انصرفوا فقد عصمني ربي"[٢١٢] وفيه رمز إلى قوله تعالى:﴿وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ﴾[٢١٣]

Tercüme

Allah *teâlâ*nın Rasul *aleyhisselam*ı hıfz etmesi zırhın ve âlâ kalenin hıfzından müstağni ve ziyade kavi muhkem oldu. Zira Halik'in hıfzı mahlûkatın hıfzına benzemez ve nisbet kabul etmez.

Beyt

Kat kat zırhlara ve yüce muhkem kalelere

Muhtaç kalmaz adamı Hakk'ın vikayeti ve inamı kullara

ثم أراد بيان إنعام الله تعالى إليه بسبب إيمانه واستياقه -عليه السلام- فقال:

[80] مَا سَامَنِي الدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ* إِلَّا وَنِلْتُ جِوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضَمِ

(مَا) نافية، و(سَامَنِي) من باب الأجوف الواوي، والسّوم بمعنى إذاقة الشدة والمحنة، ومنه قوله تعالى: ﴿يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ﴾[٢١٤] وفي نسخة: (مَا ضَامَنِي) من الضيم بمعنى الظلم، و(الدَّهْرُ) بمعنى الزمان فاعل (سام) بحذف المضاف أي ما أذاقني الشدة رب الدهر وخالقه، و(ضَيْمًا) مفعول ثان على نسخة السين، ومفعول مطلق على نسخة الضاد، وفي نسخة: (يَوْمًا) منصوب على الظرفية، و(وَاسْتَجَرْتُ) عطف على سامني، والاستجارة طلب الجوار بمعنى المهلة والخلاص، وقيل: بمعنى الالتجاء، وقيل: استجرت حال بتقدير (قد)، وهو الأظهر، وضمير (بِهِ) راجع إلى النبي عليه السلام، و(إِلَّا) استثناء مفرغ، وَنِلْتُ) بكسر النون من نال ينال إذا وصل إلى مراده، و(جِوَارًا) بكسر الجيم بمعنى الخلاص والمحافظة، والضمير في(مِنْهُ) للضيم أو السوم المدلول عليه بـ(ضام) أو بـ(سام) ، و(لَمْ يُضَمِ) مجهول بمعنى لم يظلم ولم يغلب أو لم يحقر بل يحترم صفة جوارا.

والمعنى: ما أذاقني الله تعالى في الزمان ضررا من أمور الأكوان وفي وقت من الأوقات وساعة من الساعات، والحال أني قد التجأت إليه -عليه السلام-، أو أحلت الخلاص عليه إلا وقد نلت منه خلاصًا، ووجدت فيه مناصًا وملجأً ومقرًّا لم يغلب ولم يظلم أو لم يحقر بل يحترم.

Tercüme

---

[٢١٢] انظر: **سنن الترمذي**، أبواب تفسير القرآن، ٣٠٤٦؛ البيهقي، **السنن الكبرى**، ١٧٧٣٠.

[٢١٣] - سورة آل عمران، ١٢٦/٣.

[٢١٤] - سورة الأعراف،١٤١/٧.

Bana Rabbüzzaman ve'l-âlem zararlardan bir durr tattırmadı. Ben ona iltica edip sığındığım halde illa ben Hakk *teâlâ*nın avniyle zulümlerden necata nail oldum. Galip olunmadık mülteca ve makarra isabet ettim. Rasul *aleyhisselam*a mütabeat sebebiyle sebebiyle.

Beyt

Diyem bana tattırmdı şiddeti mihneti

Ona sığındıkça buldum rahatı nimeti

ثم أراد المدح بطريق الترقي فقال:

[٨١] وَلَا الْتَمَسْتُ غِنَى الدَّارَيْنِ مِنْ يَدِهِ* إِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدَى مِنْ خَيرِ مُسْتَلَمِ

(الواو) عاطفة، (وَلَا) زائدة،و(الْتَمَسْتُ) عطف سامني بمعنى ما طلبت، و(غِنَى الدَّارَيْنِ) أي الدنيا والآخرة مفعوله، و(مِنْ يَدِهِ) متعلق بـ(التمست) وضميره راجع إلى الرسول عليه السلام- و(إِلَّا) استثناء مفرغ، و(اسْتَلَمْتُ) بمعنى نلت، و(النَّدَى) بمعنى العطاء مفعوله، و(مِنْ خَيرِ مُسْتَلَمِ) اسم مفعول بمعنى مستلم عنه، والمراد من خير مستلم النبي عليه السلام.

والمعنى: ما طلبت غنى الدنيا بالكفاية وغنى العقبى بالسلامة من إحسانه وامتناعه -عليه السلام- إلا أخذت العطاء ونلت المنى من خير مستلمٍ عنه ومطلوبٍ منه.

والحاصل: أن رفع الضرر الصوري والمعنوي وجلب النفعي الديني والدنيوي حاصل بالتمسك إلى جنابه[٢١٥] وواصل بالوقوع عند عتبة بابه.

Tercüme

Ve dahi ben ol Rasul *aleyhisselam*ın mübarek yedinden dünyanın gınasını ve ahiretin selameti talep eylemedim illa ve cûd ve atâsına nail oldum ki ol cümle sebeplerin hayırlısıdır.

Beyt

Ben ondan ummadım iki cihan gınası

Meğer ondan erişti cûd ve atâsı

ثم أراد بيان بعض معجزاته -عليه السلام- فقال:

[٨٢] لَا تُنْكِرِ الوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ* قَلْبًا إِذَا نَامَتِ العَيْنَانِ لَمْيَنَمِ

[٢١٥] في المتن: "جنايه". والأولى أن يُقال "التمسّك بجنابه" لكن المؤلف قال: "إلى جنابه"، وقد أثبتناها كما هي لأن مثل هذا النوع من استعمال الحروف كثير جدّا في المتن.

(لَا تُنْكِرِ) نهي حاضر، و(الوَحْيَ) بمعنى نبوته عليه السلام مفعوله، و(مِنْ رُؤْيَاهُ) ظرف مستقر حال من الوحي وضمير (لَهُ) راجع إلى الرسول –عليه السلام– و(الْعَيْنَانِ) فاعله، و(لَمْ يَنَمِ) جحد مطلق، فاعله راجع إلى (قلبًا).

والمعنى: لا تنكر أيها المنكر ولا تستغرب أيها المقر الوحي الرباني والإلهام الصمداني الحاصل من رؤياه في المنام؛ لأن له –عليه السلام– قلبًا عظيمًا وصدرًا كريمًا إذا نامت عيناه لم ينم قلبه في رؤياه. وفي الصحيحين: قال –صلى الله تعالى عليه وسلم–: "إن عيني تنامان ولا ينام قلبي"[٢١٦].

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın vakıa sende ilham ile ve hafi kelam ile esrar-ı hakikıyyet ilan olunduğuna inkar eyleme ki ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* için bir kalb vardır ki her ne zaman mübarek gözleri uyusa kalb-i şerifleri uyumaz zira hadis-i şerifinde benim gözlerim uyur kalbim uyumaz buyurdular. Onun için hassaten nevmi nakızu'l-vuduu değildi.

Beyt

Rasul *aleyhisselam*ın düşünde vahyini etmegil inkar

Zira gözleri uyusa kalbi uyumazdı şüphe etme zinhar

ثم أراد إثبات مضمون البيت السابق فقال:

[٨٣] وَذَاكَ حِينَ بُلُوغٍ مِنْ نُبُوَّتِهِ* فَلَيْسَ يُنْكَرُ فِيهِ حَالُ مُحْتَلِمِ

(وَذَاكَ) إشارة إلى الوحي مبتدأ، و(حِينَ) ظرف مستقر خبره، و(بُلُوغٍ) تنوينه عوض عن المضاف إليه أي بلوغ النبي –عليه السلام– ووصوله، و(مِنْ) متعلق ببلوغ بمعنى إلى، وضميره راجع إلى النبي –عليه السلام– والفاء جوابُ إذا المقدَّر، و(لَيْسَ) اسمه ضمير شأن، وخبره جملة (يُنْكَرُ) وهو مجهول نائبه (حال)، وضميرُ(فِيهِ) راجعٌ إلى حين يقرأ بإشباع الياء، و(مُحْتَلِمِ) بكسر اللام بمعنى بالغ.

والمعنى: وذلك الوحي المعظّم والحال المكرّم كان في ابتداء أمر نبوته وبُدُوّ رسالته، وقد بُعِث على رأس أربعين سنة، وهو حدُّ مبدأ بعثته –عليه السلام– إذا كان حاله –عليه السلام– كذلك، فليس الشأن يُنكر في ذلك الزمان وبلوغ ذلك الأوان حال بالغ مبلغ الرجال موصوف بأوصاف الكمال من

---

[٢١٦] سُئِلت عائشة ﵂ عن صلاة النبي ﷺ في رمضان فَقَالَتْ: "مَا كَانَ يَزِيدُ فِي رَمَضَانَ وَلاَ فِي غَيْرِهِ عَلَى إِحْدَى عَشْرَةَ رَكْعَةً، يُصَلِّي أَرْبَعًا، فَلاَ تَسَلْ عَنْ حُسْنِهِنَّ وَطُولِهِنَّ، ثُمَّ يُصَلِّي أَرْبَعًا، فَلاَ تَسَلْ عَنْ حُسْنِهِنَّ وَطُولِهِنَّ، ثُمَّ يُصَلِّي ثَلاَثًا، فَقُلْتُ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، أَتَنَامُ قَبْلَ أَنْ تُوتِرَ؟ قَالَ: يَا عَائِشَةُ، إِنَّ عَيْنَيَّ تَنَامَانِ وَلاَ يَنَامُ قَلْبِ" انظر: **صحيح البخاري**، كتاب صلاة التراويح، ٢٠١٣؛ **صحيح مسلم**، كتاب صلاة المسافرين وقصرها، ٧٣٨.

دعوى الوحي في المنام، فإنه من مقدمات وحيه عليه السلام. وفي **شرح السّنة**[٢١٧] أن جملة أيام الوحي ثلاثة وعشرون سنة، ستة أشهر كان في المنام، وبهذا فسر قوله –عليه السلام–: "رؤيا المؤمن جزء من ستة وأربعين جزءا من النبوّة"[٢١٨].

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın düşünde olan vahiy nübüvvetleri zamanında olmuştu. Pes imdi ol Rasul *aleyhisselam*ın düş gördüğü hali ve düşü inkar olunmaz.

Beyt

Çün kırk yaşında baas olundu ol Safiyy Muhtar

Ol vakitlerde gördüğü düşler olunmaz inkar

ثم أراد بيان الملازمة بين الرسالة والوحي فقال:

[٨٤] تَبَارَكَ اللهُ مَا وَحْيٌ بِمُكْتَسَبٍ * وَلَا نَبِيٌّ عَلَى غَيْبٍ بِمُتَّهَمِ

(تَبَارَكَ اللهُ) أي تكاثر خيره ودام نفعه، أو تعالى وتعظم كبرياؤه وهذا إنشاء للتعجب، و(مَا) بمعنى ليس، و(وَحْيٌ) اسمه، و(بِمُكْتَسَبٍ) اسم مفعول خبره، (وَلَا) بمعنى ليس أيضا، و(نَبِيٌّ) اسمه، و(عَلَى) متعلق بـ(متهم) وهو خبر لا.

والمعنى: تكاثر خيره ودام نفعه، أو تعالى وتعظم كبرياؤه، ليس وحيه حاصلا بالاكتساب بل محض موهبة ومجرد عطية، ﴿ذَلِكَ فَضْلُ اللهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ﴾[٢١٩] ﴿اَللهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَل رِسَالَتَه﴾[٢٢٠] ولا يوجد نبي ثبتت[٢٢١] نبوّته وتحققت معجزته متهما على ما يأتي من المغيبات ومن أخبار أمور الكائنات، قال الله تعالى: ﴿وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِظَنِينٍ﴾[٢٢٢] على قراءة الظاء أي بمتّهم[٢٢٣].

---

[٢١٧] يقصد كتاب "شرح السنة" المشهور لصاحبه أبي مُحَمَّد الحسين بن مسعود بن مُحَمَّد بن الفراء البغوي الشافعي المتوفى سنة ٥١٦ للهجرة.

[٢١٨] قال في شرح السنة: "وَقَالَ بَعْضُ أَهْلِ الْعِلْمِ فِي قَوْلِهِ: «جُزْءٌ مِنْ سِتَّةٍ وَأَرْبَعِينَ» إِنَّ مُدَّةَ وَحْيِ الرَّسُولِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ حِينِ بُدِئَ إِلَى أَنْ فَارَقَ الدُّنْيَا، كَانَ ثَلاثًا وَعِشْرِينَ سَنَةً، وَكَانَتْ سِتَّةُ أَشْهُرٍ مِنْهَا فِي أَوَّلِ الأَمْرِ، يُوحَى إِلَيْهِ فِي النَّوْمِ، وَهُوَ نِصْفُ سِنَةٍ، فَكَانَتْ مُدَّةُ وَحْيِهِ فِي النَّوْمِ جُزْءًا مِنْ سِتَّةٍ وَأَرْبَعِينَ جُزْءًا مِنْ جُمْلَةِ أَيَّامِ الْوَحْيِ" انظر: البغوي، **شرح السنة**، ٢٠٤/١٢.

[٢١٩] ﴿ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ﴾ سورة الجمعة، ٤/٦٢.

[٢٢٠] – سورة الأنعام، ١٢٤/٦.

[٢٢١] في المتن: "ثبت".

[٢٢٢] – سورة التكوير، ٢٤/٨١.

[٢٢٣] اختلف القرّاء في قراءة هذه الآية على روايتين، إحداهما التي ذكرها المؤلف بـ "الظاء" والأخرى بـ "الضاد". قال الطبري في تفسيره: "حدثنا ابن حميد، قال: ثنا مهران، عن سفيان، عن عاصم، عن زرّ (وَما هُوَ عَلى الْغَيْبِ بِظَنِينٍ) قال: في قراءتنا بمتهم، ومن قرأها (بِضَنِينٍ) يقول: ببخيل" انظر: الطبري، **جامع البيان**، ٢٦١/٢٤.

Tercüme

Tebarekallah aceb-i azîmdir ki vahy insanın kesbiyle hasıl olmaz. Belki Allah *teâlâ*nın atıyyesı ve emr-i acib ve garibdir. Ve dahi bir peygamber gaybdan haber vermeden müttehem değildir. Zira Allah *teâlâ*nın bildirmesiyle ve emriyledir.

Beyt

Hakk'ın vahyi kesb ile olmakta yoktur imkan

Enbiyaya gayb için töhmet olmaz eyle im'ân

ثم أراد بيان بعض ثمرة بعثته ومعجزته فقال:

[٨٥] كَمْ أَبْرَأَتْ وَصَبًا بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ* وَأَطْلَقَتْ أَرَبًا مِنْ رِبْقَةِ اللَّمَمِ

(كَمْ) خبرية، و(أَبْرَأَتْ) ماضٍ و(الوَصَب) بفتحتين الألم والتعب، وبكسر الصاد المريض، وهو أوضع، و(بِاللَّمْسِ) متعلق بـ(أبرأت)، و(رَاحَتُهُ) كفه -عليه السلام- فاعل أبرأت، و(وَأَطْلَقَتْ) بمعنى أرسلت أسندت إلى راحة ، و(أَرَبًا) بفتحتين الحاجة، وبكسر الراء صاحب الحاجة، وهو أظهر معنًى، و(رِبْقَةِ) بكسر الراء وسكون الباء الموحدة عُقدة وحلقة يُشد بها العجول، و(اللَّمَمِ) بفتحتين صغار الذنوب وكبار العيوب، أو طرف من جنون الجنون فنون، قيل: ظننت أوان التحصيل أن الجنون فنون، ثم أيقنت أنّ الفنون جنون.

والمعنى: كثيرًا من الآلام أو ذوي الأسقام حصلت له الراحة من الألم والسّقم ببركة لمس راحته الأكرم وكفه الأفخم وكثيرا من الحاجة أو من أرباب الحاجة حصلت من حبل السيئات؛ إما بالتوبة الماحية للعقوبات، وإما بالشفاعة الباعثة على رفعة الدرجات، أو كم أرسلت أرباب الجنون الظاهري أو الباطني كالكُفار المشرّفة بالإيمان عن عروة جنونهم وظلمة فنونهم، وجعلهم التجاريب متوجّهين المحاريب. رُوي [أن] امرأة أتت إلى النبي -عليه السلام- بابن لها به جنون فمسح بيده المباركة صدره، قاء شيئة فخرج من جوفه مثل الجروالأسود، فالظاهر جاء عقله. وكان في كف شرحبيل سلعة أي زيادة لحم تمنعه من القبض بشيء فطحنها[٢٢٤] النبي -عليه السلام- بيده المباركة فذهبت ولم يبق لها أثر. ذكره صاحب الشفاء[٢٢٥].

Tercüme

[٢٢٤] في المتن: "فطعتها"، وهو تصحيف من الناسخ. وقد أثبتنا الكلمة كما وردت في الحديث المذكور من المصدر الذي ذكره المؤلف.

[٢٢٥] يقصد كتاب "الشفا بتعريف حقوق المصطفى" للقاضي عياض السبتي المالكي المتوفى سنة ٥٤٤ للهجرة. للاطلاع على ما ذكره المؤلف انظر: **الشفا بتعريف حقوق المصطفى**، ٣٢٤/١.

Çok dertlileri dertlerinden beri kıldı ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın mübarek eliyle yaşıması. Ve dahi nice çok mecnunları cünunluk bağından ve nice müznibleri zünub ukdesinden halasa sebep oldu.

Beyt

Mübarek eli dokunmakla gitti nice dertlilerin derdi

Ve hem çözülüp oldu nice bağlıların bendi

ثم أراد بيان بعض ثمرة رسالته فقال:

[٨٦] وَأَحْيَتِ السَّنةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتُهُ* حَتَّى حَكَّتْ غُرَّةً فِي الْأَعْصُرِ الدُّهُمِ

(أَحْيَتِ) فعل ماض من الإحياء، (السّنةَ الشَّهبَاءَ) بالباء الموحدة سنة لا مطر ولا نبات فيها لأن الشهب بمعنى البياض فإذا لم يمطر مطر ولم ينبت نبات كان الأرض بياضا، و(دَعْوَتُهُ) فاعل أحيت، وإسناد الإحياء إلى الدعوة مجازية سببية، و(حَتَّى) لانتهاء الغاية، و(حَكَّتْ) بتشديد الكاف بمعنى أزالت، و(غُرَّةً) بالضم بياض في الجبهة، والمراد منها بياض الأرض على طريق الاستعارة مفعول حكَّت، وفاعله راجع إلى دعوته، وضميره إلى الرسول –عليه السلام– و(فِي الْأَعْصُرِ) جمع عصر بمعنى الزمان صفة غرة، و(الدُّهُمِ) بضمتين جمع أدهم بمعنى أسود، والمراد بهما سنة فيها مطر ونبات خضر.

والمعنى: أحيت دعوته المباركة بالسُّقيا السّنة التي كانت ميتة ويابسة أرضها لقلة المطر، قال الله تعالى: ﴿وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ﴾[٢٢٦] أي السّنة القحط التي هي شهباء لغلبة بياض الأرض فيها بعدم النبات على سوادها بالمطر والنبات، وفي إشارة إلى أن الرزق قد يقل لكن لا يُعدم بالكلية، حتى أزالت دعوته –عليه السلام– قحط السنة، وصارت كأنها غرة في الجبهة في القلة. وفيه رمز إلى أن القحط في بعض الأحيان مرغوب كالغرة عند الله ليعلم الناس قدر الخصب والرخاء، ويشكروه، لأنهم إذا لم يفقدوا النعم لم يعلموا قدرها.

Tercüme

Ve dahi ol Rasul *aleyhisselam*ın duası ve niyazı sebebiyle ol kahtlık gidip ucuzluk ve bolluk oldu. Hatta ol mertebe uzadı ki bolluk yılların içinde kıtlık yılları beygir alnındaki beyaz tüyler gibi oldu.

Beyt

Onun duasıyla yeşillendi yerler gitti aklık

Çok zaman bolluk oldu gitti kıtlık

[٢٢٦] – سورة الأنبياء، ٣٠/٢١.

ثم أراد بيان سبب حياة الأرض فقال:

[٨٧] بِعَارِضٍ جَادَ أَوْ خِلْتُ البطَاحَ بِهَا * سَيبًا[٢٢٧] مِنَ الْيَمِّ أَوْ سَيْلًا مِنَ الْعَرِمِ

(الباء) متعلق بـ(أحيت)، و(العَارِض) سحاب،و(جَادَ) ماضٍ من الجود بفتح الجيم بمعنى إكثار المطر، و(أَوْ) بمعنى إلى أن، و(خِلْتُ) بكسر الخاء بمعنى ظننتُ، و(البطَاحَ) جمع أبطح أو بطحاء، وهو الوادي المتّسع المشتمل على البطحاء، و(الباء) في (بِهَا) بمعنى (في) متعلق بـ(خلت) وضميرها راجع إلى السنة الشهباء، و(سيبًا) ماءً جاريا مفعول ثان لـ(خلت) ، و(مِنَ الْيَمِّ) اسم بحر ظرف مستقر صفة سيبا، (أَوْ سَيْلًا) عطف على سيبًا ماءٌ مخلوط بالطين، و(مِنَ الْعَرِمِ) بفتح العين وكسر الراء بمعنى التراب المجمع لسدّ الماء صفة سيلا. وفي بعض النسخ برفع سيب وسيل على أنه خبر مبتدأ محذوف، والجملة مفعول ثان لـ(خلت).

والمعنى: أحيت دعوته الأرض الميّتة[٢٢٨] بسبب عروض سحاب أكثر المطر إلى أن ظننت أيها المخاطب وحسبتَ الأودية المتسعة في الملك السنة ماءً جاريًا من البحر لكثرته، أو سيلا من الوادي المنهدم سدّه لقوّته. وفيه تنبيه نبيه على أن لدعوته –عليه السلام– تأثيرا في ملكوت السماء والأرض. روى الشيخان عن أنس –رضي الله عنه– أن رجلا دخل المسجد يوم الجمعة ورسول الله –عليه السلام– قائم يخطب فقال: "يا رسول الله هلكت الأموال وانقطعت السبل فادع الله بغيثنا، فرفع رسول الله –عليه السلام– يديه فقال: "اللهم أغثنا" ثلاثا، وما نرى في السماء سحابا ولا قزعة أي قطعة سحاب. الحديث[٢٢٩]

Tercüme

Ol Rasul *aleyhisselam*ın duası berkatıyla ölmüş gibi yerler ihya olduğu sene-i kahtta ol mertebe yağmurlar yağdı ki görsen derede akan suların denizden taşmış gibi akar yahut bendi yıkılmış sel suyu zannederdin.

Beyt

Bir yağmurla ihya ki sandın sen batayihi

Seyl-i aremdir veya denizlerdendir mefatihi

---

[٢٢٧] في المتن: "سبتا". وقد أثبتناها "سيبا" لأنها وردت هكذا في الديوان. ولأن الشارح ذكر بنفسه أن معنى الكلمة "ماءً جاريا"، أي أنها "سيبا" وليست "سبتا". فيكون الخطأ من النسخ. قال في القاموس: "والسيب بالكسر: مجرى الماء: انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الباء/فصل السين.

[٢٢٨] في المتن: "الميت" (بالتذكير).

[٢٢٩] انظر: **صحيح البخاري**، كتاب الاستسقاء، ٩٦٧؛ كتاب الجمعة، ٨٩٠.

[سادسا: ذكر شرف القرآن]

ثم أراد بعض المدح فقال:

[٨٨] دَعْنِي وَوَصْفِيَ آيَاتٍ لَهُ ظَهَرَتْ * ظُهُورَ نَارِ القِرَى لَيْلًا عَلَى عَلَمِ

(دَعْنِي) أمر حاضر و(نِي) مفعوله، و(الواو) بمعنى مع في (وَوَصْفِيَ) وهو مصدر مضاف إلى الفاعل، و(آيَاتٍ) أي الآيات القرآنية وسائر المعجزات البرهانية مفعول لوصفي، وضمير(لَهُ) إلى النبي – عليه السلام– و(ظَهَرَتْ) جملته صِفتها، و(ظُهُورَ) مفعول مطلق مجازي أي ظهورا مثل ظهور، و(نَارِ القِرَى) بكسر القاف الضّيافة، و(لَيْلًا) ظرف ظهور، و(عَلَى عَلَمِ) متعلق، وهو بفتحتين الجبل.

والمعنى: اتركني أيها المخاطب فإن ذكر الحبيب لا يشبع منه اللبيب فخلني مع وصفي له عليه السلام فإن آياته ومعجزاته ظهرت ظهورًا في الآفاق وقت ظلمة الكفر مثل شعاع[٢٣٠] نار الضيافة على الجبل للعلامة في الليل لحضور المحتاجين من المسافرين والمجاورين.

والحاصل: أن الآيات القرآنية ظهرت وقت شدة الاحتياج إليها وعلت علوا لا يمكن الارتفاع عليها.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ı vasf ve medh ettiğim hal ile beni terk eyle ihtisar kelam eyle bana emir ve nasihat etme zira Habib'in zikrine dil dinlemesine kulak fikrine akıl doymaz belki süslenmez. Zira Rasul *aleyhisselam* için nazile olmuş âyât-ı Kur'âniye ve sadıra olmuş mucizat-ı Burhaniye zuhur etmiştir ki ulu dağlar başında yol kaybeden misafirler ve muhtaç olan mücavirler gelip taam edip ısınmak için gece yanan ateşler ve ziyalar ol âyâta benzer zuhurda.

Beyt

Terk eyle beni vasfedem onu ki zahir oldu âyât

Nice dağlar üzerinde yanıp zahir oldu alamât

ثم أراد مدح الآيات بتشبيه الدّر[٢٣١] بها فقال:

[٨٩] فَالدُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهْوَ مُنْتَظِمٌ * وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظِمِ

---

[٢٣٠] في المتن: "شعاء".

[٢٣١] الدُّر هو اللؤلؤ. قال في القاموس: "و [الدُّرّة] بالضمّ: اللؤلؤة العظيمة. ج: دُرٌّ ودُرِرٌ ودُرّاتٌ" الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الراء/فصل الدال.

(الفاء) تفصيلية وتعليلية، و(الدُّرُّ) مبتدأ، و(يَزْدَادُ) مضارع أصله (يَزْتَيِد) قُلِبت التاء دالًا، والياء ألفًا، و(حُسْنًا) تمييز عن ذات مقدرة في نسبة، و(الواو) حالية، و(هْوَ) يُقرأ بسكون الهاء مبتدأ، و(مُنْتَظِمٌ) خبره، والجملة حال من فاعل (يزداد)، وضمير (لَيْسَ) و(يَنْقُصُ) معلومًا ومجهولًا إلى الدُّر، و(قَدْرًا) تمييز عن نسبة (ينقص)، و(غَيْرَ) حال من فاعلf (ينقص)، و(مُنْتَظِمِ) مضاف إليه.

والمعنى: أن الآيات النازلة على [النبي] -عليه السلام- تزداد حسنًا، وهي منتظمة، ولا ينقص حسنها وقدرها غير منتظمة، كما أن الدُّر وهو لؤلؤ المعلوم يزيد حسنه حالة المنظوم، ولا ينقص قدره حال كونه منشورًا عند أرباب العلوم.

Tercüme

Erbabü'l-ulum âyât-ı Kur'âniyyedir ki dürr ona benzer. İmdi Kur'ân-ı kerimin ve Furkan-ı azîmin hüsn-i kadri ve rütbe-i eşrafiyyeti zatıdır. Hal-i intizamından hüsnü ziyade olur. Hal-i adem-i intizamında kadri ve kıymeti nakıs olmaz ve olmak dahi mümkün değildir.

Beyt

İnci dizide oldukça olur hüsnü ziyade

Kadri nakıs olmaz kıldıkta piyade

ثم أراد الإشارة إلى كثرة أخلاقه الحميدة فقال:

[٩٠] فَمَا تَطَاوَلَ آمَالُ المَدِيحِ إِلَى * مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشِّيَمِ

(الفاء تعليلية)، و(مَا) نافية، (تَطَاوَلَ) ماضٍ بمعنى مدّ عنقه مريدا لاطِّلاعِ شيءٍ، و(آمَالِ) جمع أمل بمعنى الرجاء مضاف إلى (المِدِيحِ) فاعل (تطاول)، واللام للاستغراق، وهو اسم لما يُمدح به، و(إِلَى) متعلق بـ(تطاول)، و(مَا) موصولة، و(فِيهِ) ظرف مستقر صلة (ما)، والضمير إلى الرسول -عليه السلام- وبيان لـ(ما)، و(كَرَمِ) صفة مشبهة إضافته من قبيل إضافة الصفة إلى الموصوف، (وَالشِّيَمِ) هي الأحوال الوهبيّة والأخلاق هي الأحوال الكسبيّة والطبيعية.

وحاصل المعنى: أني إنما انتقلت من الاشتغال عن وصف حالاته إلى وصف آياته ومعجزاته لأن الآمال لا تتطاول إلى أوصافه البهية وأخلاقه السَّنِيّة فأردت أن أتشرف بشرف وصف الآيات البيّنات وأترشّح من بحر لطائفها برشحان فائضات.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın ahlak-ı seniyyesi ve adât-ı şerifesi ihata olunmaz. Pes imdi medhi ricalar mütetavel olup ala-tariki'l-ihata medh kast etmesinler kadir olamazlar.

Beyt

Kimse kastetmesin yetişmeye onun kemaline

Zira nihayet yoktur onun hüsn-i cemaline

ثم أرادبيان جهتي كون آيات القرآن قديمة وحادثة فقال:

[٩١] آيَاتُ حَقٍّ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحْدَثَةٌ * قَدِيمَةٌ صِفَةَ الْمَوْصُوفِ بِالقِدَمِ

(آيَاتُ) مبتدأ، و(حَقٍّ) صفتها باعتبار كل واحد، و(مِنَ الرَّحْمَنِ) ظرف مستقر أي نازلة صفة بعدها، و(مُحْدَثَةٌ) خبره، و(قَدِيمَةٌ)و(صِفَةُ الْمَوْصُوفِ بِالْقِدَمِ) خبر بعده، وفي البيت احتمالات من جهة الإعراب أظْهِرها إن كنت ذا حظّ من الإعراب.

والمعنى: أن الآيات القرآنية والكلمات الفرقانية آيات ثابتة ومعجزات صادقة نازلة من اللوح بأمر الرحمن، محدثة من جهة نزولها، قديمة من جهة وجودها،أومحدثة لفظًا قديمة معنًى صفةَ الموصوف بالقدم، فلا تجري[٢٣٢] عليها سمة العدم إذ كلّ شيء ثبت قدمُه امتنع عدمُه، وفيه رد على المعتزلة حيث قالوا بحدوث كلام الله القديم، وعلى الحنابلة حيث قالوا بقدم ألفاظه بل تفوّهوابقدم كتابته ومداره وأوراقه، وهو غاية من السخافة الظاهر بطلانه على طريق البداهة فأهل التحقيق في المسألة على مذهبين؛

أحدهما: أن القرآن هو الكلام النفسي وإطلاقه على المركب من الأصوات والحروف مجاز وهو مذهب قدماء المشائخ، ولهذا عرّفوه بأنه صفة تحملت في مظهر الحروف الأصوات فباعتبار صفة المظهر قديم.

وثانيهما: أنه يطلق على اللفظ والمعنى بالاشتراك، وهو باعتبار إطلاقه على اللفظ حادث، وعلى المعنى قديم، هذا هو المشهور والمذهب المنصور.

Tercüme

Ol Kur’ân-ı azîm âyât-ı zahire hakkadır. Yani hak üzere âyâttır. Ve sıdk üzere muciattır. Asla rayb yoktur. Nüzul ve suduru min indillahtır. Ol Kur’ân-ı kerim nazmı ve elfazı ve kelimat-ı mürekkebesi itibariyle hâdistir. Kadim değildir. Manası ve makasıdı itibariyle kadimdir hâdis değildir. Kadim ile mevsuf olan Bârî *teâlâ*nın sıfat-ı zatiyyesidir.

Beyt

Mevsufun bi’l-kıdemin sıfatı olan meani olur kadim

Olur hâdis elfaz-ı âyât-ı Kur’ân-ı kerim

---

[٢٣٢] في المتن: "يجري". والصواب "تجري" لأنها متعلّقة بـ "سمة".

ثم أراد بعض مدح القرآن فقال:

[٩٢] لَمْ تَقْتَرِنْ بِزمَانٍ وَهْيَ تُخْبِرُنَا * عَنِ المِعَادِ وَعَنْ عَادٍ وَعَنْ إِرَمِ

(لَمْ تَقْتَرِنْ) فاعله راجع إلى الآيات، والجملة صفتها،و(بِزمَانٍ) متعلق به، و(الواو) حالية، و(هْيَ) مبتدأ، وجملة (تُخْبِرُنَا) من الإخبار خبره، والجملة حال عن فاعل فعل، و(عَنِ) متعلق بـ(تخبرنا)، و(المِعَادِ) هو الأمور الآخرة، و(وَعَنْ) زائدة، و(عَادٍ) أي قوم عاد(وَإِرَمِ).

والمعنى: لم تقترن الآيات الكريمة بزمان من الأزمنة؛ لأنه يلزم من الاقتران إما حدوث الآيات أو قدم الزمان، وهما خلاف مذهب أهل الإيمان والحال أنها تخبرنا عن الآخرة، وهي عَوْدُ الخلق بعد الموت إلى الوجود، وعن أمور الدنيا الماضية مثل قصة قوم عاد وإرم وثمود ونوح، والمراد أن الماضية والاستقبالية والحالية المفهومة من المعاني القرآنية إنما هي بالنسبة إلينا، وإلا فالكلام النفسي مُبرَّأٌ عن الحدوث والمقارنة لدينا، وفيه رمز إلى أن الإيمان كما كانت معجزة بألفاظها معجزة بمعانيها المخبرة عن المغيبات.

ثم أراد بيان بقاء حكم الكتاب إلى يوم الخراب فقال:

Tercüme

Ol kelam-ı kadim ve Furkan-ı kerim mevsufun bi'l-kadimin sıfatı olduğu mülahazasıyla ezman ve evkatte bir zamana ve bir vakte mukarin olmamıştır. Hal bu ki ol Kur'ân-ı azîm bize haber verdi ahiret umurundan ki gelecekte olacaktır. Ve dahi haber vermiştir Âd kavminin ve İram şehrinin kıssalarından ki geçmişte vaki olmuşlardır.

Beyt

Karin olmadı zamana bize bildirdi meâdı

Ve hem bildirdi bize kıssa-ı şehr-i İram ve kavm-i Âd'ı

[٩٣] دَامَتْ لَدَيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجِزَةٍ * مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْ جَاءَتْ وَلَمْ تَدِمِ

ضمير (دَامَتْ) (فَفَاقَتْ) للآيات، و(لَدَيْنَا) ظرف (دامت)، و(كُلَّ مُعْجِزَةٍ) بمعنى كل كتب لقرينة رجوع ضمير (جَاءَتْ، وَلَمْ تَدِمِ) إليها لاكتساب التأنيث من المضاف إليها، وفائقيتها على سائر المعجزات ولو من نبينا مُحَمَّد –عليه السلام– بالطريق الأولى.

والمعنى: دامت واستمرت الآيات الفرقانية فصارت فائقة بسبب وصف القدم وأخبار معاد وعاد وإرم عروض النسخ والتبديل الذي في حكم العدم على كل معجزة حاصلة من النبيين ولو من نبينا إذ

جاءت وحدثت المعجزة فلا تكون قديمة ودائمة، فإن معجزة كل نبي تنقضي بموته، والآيات القرآنية قديمة دائمة، قال الله تعالى:﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾[٢٣٣] أي من التغيير والنسخ.

Tercüme

Ol âyât-ı Kur'âniyye cemi-i ezminede hidayet ve hacatı kaza için inde'l-mü'minîn daima ve kıyamete değin bakiyedir. Sair kütüb-i ilahiye ve mucizat-ı enbiyaiyye gibi müntehiye ve mesûha değildir.

Beyt

Âyât-ı Kur'âniyye oldu daim cümle mucizata faik

Cümle mucizat geldi gitti olmadı devama lâik

ثم أراد أن من الآيات محكمات فقال:

[٩٤] مُحَكَّمَاتٌ فَمَا يُبْقِينَ مِنْ شَبَهٍ * لَدَى شِقَاقٍ وَلَا يَبْغِينَ مِنْ حَكَمِ

(مُحَكَّمَاتٌ) قرأ بتشديد الكاف خبر مبتدأ محذوف [أي] الآيات جعلها الله تعالى[٢٣٤] محكمة لا نسخ ولا تبديل لها، وبتخفيفها مبتدأ خبره محذوف أي من الآيات محكمات، قال الله تعالى: ﴿هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ﴾[٢٣٥] و(الفاء) جواب (إذا) المقدر، (مَا يُبْقِينَ) من الإبقاء نفي حال جمع مؤنث والنون راجع إلى محكمات، و(مِنْ) متعلق به، (شَبَهٍ) جمع شبهة، وهي باطلة تشبهه الحق، و(لَدَى) ظرف مستقرٌّ صفةٌ، (وَلَا يَبْغِينَ) بالغين من البغي بمعنى الطلب، و(مِنْ) استغراقية زائدة، و(حَكَمٍ) بفتحتين بمعنى حاكم.

والمعنى: أن الآيات جعلها الله محكمة لا نسخ ولا تبديل فيها، أو جعلها ذات حكم فتحكم على كل مجمل أو حاكمةً غيرها من الكتب السماوية والسنن النبوية والاتفاقات الإجماعية والأقيسة العقلية، أو تدل على الحق والباطل، أو تحكم بالحُرمة والحِلّ، إذا كان حالها كذلك فما يبقين تلك الآيات شبهة من الشبهات ولايبغين ولا يطلبن حَكَمًا يحكم بغير عليها لظُهور براهيتها[٢٣٦] أو حكما زائدة يحتاج إليها لوضوح قوانينها.

Tercüme

Ol Kur'ân-ı azîm hak ile batıl beyninde hakim ve muhkem kılmıştır. Nesh ve tağayyür olunmaz. Pes imdi ol Kur'ân-ı kerim ehl-i mahlukatın ve sahib-i adavetin

---

[٢٣٣] – سورة الحجر، ٩/١٥.

[٢٣٤] تعالى، صح هـ

[٢٣٥] – سورة آل عمران، ٧/٣.

[٢٣٦] هكذا وردت في المتن، ولعل المرادَ "بُرهانيّتُها".

şüphelerin hall ve izale eder. Hiç kimseyi şüphede bırakmaz. Ve gayrı kitaba muhtaç kalmaz. Zira cümle olmuş ve olacak ve ahkam ve mevaiz onda mevcuttur.

Beyt

Muhkemdir âyât-ı Kur'âniyye mümkün olmaz nesh ü tebdil

Ehl-i şekakın şüphesin giderir lazım olmaz gayrı delil

ثم أراد بيان كونها مُعجزةً[٢٣٧] فقال:

[٩٥] مَا حُورِبَتْ قَطُّ إِلَّا عَادَ مِنْ حَرَبٍ * أَعْدَى الأَعَادِي إِلَيْهَا مُلْقِيَ السَّلَمِ

(حُورِبَتْ) مجهول بمعنى المحاربة والمعارضة، نائبه إلى الأبيات، و(قَطُّ) بمعنى جميع الزمان الماضي ظرفُه، و(إِلَّا) استثناء مفرغ، و(عَادَ) ماضٍ بمعنى رجع، و(مِنْ) متعلق به، و(حَرَبٍ) بفتحتين بمعنى الشدة أو الحرب، و(أَعْدَى) اسم تفضيل من العداوة فاعل عاد، و(الْأَعَادِي) جمع الأعداء جمع العدو، و(إِلَيْهَا) متعالق بـ(عاد)، و(الهاء) للآيات، و(مُلْقِيَ) اسم فاعل حال من أعدى، و(السَّلَمِ) بفتحتين بمعنى الصلح والانقياد.

والمعنى: ما عارض الآيات أحدٌ إلا وقد رجع من معارضاتها لأجل كمال بلاغتها أكبر المعارضين وأقوى المعاندين حال كونه ملقيا آلة المعارضة والمعاندة ومسلما لها ظهور المعجزة.

واعلم أن المعارضة كانت في مقدورهم أوّلا، ففيه أئمة أهل السنة والجمهور على الأوّل وعليه المعول، والثاني مذهب الأشعري. وعلى القولين قد ترك العرب المعارضة بما هو مقدورهم لعجزهم عن الإتيان بمثله، وإلا لما رضوا بالبلاء والجلاء وسلب النفوس والأموال. وقد أخبر الله عن تلك الأحوال بقوله تعالى: ﴿وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾[٢٣٨]

Tercüme

Ol Kur'ân-ı azîm ve Kelâm-ı kadim cemi-i evkatta muaraza olunmadı. İlla meğer şol eşedd adavetleri olan kimesneler muaraza etmeden rücu ettikleri halde muarazadan aczlerini ikrar ve teslim inkiyad ettikleri halde muaraza olundu.

Beyt

Âyât-ı Kur'âniyyeye muaraza edenler uğradı nedamete

Muarazayı terk edip razı oldular selamete

---

[٢٣٧] في المتن: "معجزا" (بالتذكير).

[٢٣٨] سورة البقرة، ٢/٢٣.

ثم أراد تأكيد مضمون البيت السابق فقال:

[٩٦] رَدَّتْ بَلَاغَتُهَا دَعْوَى مُعَارِضِهَا * رَدَّ الغَيُورِ يَدَ الجَانِي عَنِ الحُرَمِ

(رَدَّتْ) ماضٍ، و(بَلَاغَتُهَا) فاعله، والبلاغة مطابقةُ الكلام لمقتضى الحال، و(دَعْوَى) مفعوله، و(مُعَارِضِهَا) مضاف إليه، و(الهاء) للآيات، و(رَدَّ) مصدر مجازي لـ(ردّت) أي مثل ردّ، و(الغَيُورِ) من أوزان المبالغة بمعنى الغيرة والحميّة، و(يَدَ الجَانِي) مفعوله، و(عَن) متعلق بـ(ردّ)، و(الحُرَمِ) بضم الحاء وفتح الراء جمع حُرمة بمعنى أهل البيت.

والمعنى: ردّت ورفعت بلاغة الآيات القرآنية وفصاحة الكلمات الفرقانية دعوى مُعارِضها فضلًا عن ظهور المعارضة ووجود المقابلة مثل ردّ الموصوف بكمال الغيرة مدّ يد الجاني وتصرف الخائن الباغي عن حول الحرم ووقع التهم.

Tercüme

Ol Kur'ân-ı kerimin ve Furkan-ı azîmin belagati ve fesahati şol muaraza ve mukabele edenlerin davalarını red ve men eylediği. Ol ziyade gayret ile hıfz ile muttasıf olup ehl iyali hain ve fasitlerde men ve muhafazası ona benzer.

Beyt

Kur'ân'ın belagati redd ve men eyledi dava-i muarazayı

Nitekem gayurlar terk etmez ehl-i beyti için muhafazayı

ثم أراد بيان كثرة معاني القرآن فقال:

[٩٧] لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجِ البَحْرِ فِي مَدَدٍ * وَفَوْقَ جَوْهَرَةٍ بِالحُسْنِ وَالقِيَمِ

(لَهَا) خبر مقدم، و(الهاء) للآيات، و(مَعَانٍ) مبتدأ مؤخر، و(كَمَوْجِ) ظرف مستقر صفة معان، و(فِي مَدَدٍ) ظرف مستقر بمعنى الزيادة وعدم النفادة بيان وجه الشبه، (وَفَوْقَ) عطف على (كموج)، و(جَوْهَرَةٍ) حجرة تخرج من البحر نفيسة ذات[٢٣٩] قيمة كثيرة، والباء (بِالحُسْنِ) بمعنى في، و(وَالقِيَمِ) جمع القيمة.

والمعنى: للآيات البينات مع قطع النظر عن البلاغات معانٍ كثيرةٌ وأسرارٌ خفيّة ثابتة كموج البحر في الازدياد وعدم النفاد، أو في النصرة والإمداد، فإن القرآن يقر بعضه بعضًا، كما أن الموج يؤيد بعضه بعضا، ولها معان وأحكام حسنة فوق جواهر البحر نحو اللؤلؤ في الحسن والقيمة.

Tercüme

[٢٣٩] في المتن: "ذو" (على التذكير).

Ol Kur’ân-ı azîm için meani-i kesire variddir ki ziyade ve nusrette denizler dalgaları gibidir. Ve dahi ol Kur’ân-ı kerim için ahkam-ı muhkeme vardır ki denizde olan incilerin ziyade fevkindedir hüsünde ve kıymette ve kesrette.

Beyt

Âyât-ı Kur’âniyye için meani-i kesire vardır emvac-ı bahr benzer ona kesreti nusrette

Dahi ahkam-ı menfee vefire vardır ki leali-i ebhur benzer ona hüsünde rifatte

ثم أراد بيان أن عجائبها[٢٤٠] وغرائبها لا تنتهي إلى حد فقال:

[٩٨] فَمَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَى عَجَائِبُهَا * وَلَا تُسَامُ عَلَى الإِكْثَارِ بِالسَّأَمِ

(الفاء) للنتيجة، و(مَا) نافية، و(تُعَدُّ وَلَا تُحْصَى) مجهولان، و(عَجَائِبُهَا) نائب الفاعل، وفيه تنازع وفق بينهما، وضميرها للآيات، (وَلَا تُسَأمُ) بالهمزة من الباب الرابع بمعنى لا تقبل الآيات[٢٤١] القرآنية، و(عَلَى) بمعنى مع متعلق به، و(بِالسَّأَمِ) بفتحتين متعلق به أيضا.

والمعنى: إذا كان حال الآيات كذلك فما تُعدّ ولا تحصى عجائب الآيات وغرائبها، وهي العبر والحكم، والآداب والشّيم، والمواعظ والبراهين، والعوارف والمعارف، والترهيب والترغيب، والوعد والوعيد، والأحكام والأمثال إلى غير ذلك. ولا تقبل الآيات بكثرة التلاوة بألفاظها، وبكثرة النظر بمعانيها وعجائبها بالملامة، أي لا تورث الملالة للتالي والناظر، وهو المسك ما كرّرته يتضوع[٢٤٢]، وفي الحديث: "إن القرآن لا يخلق عن كثرة الترداد، ولا تفنى عجائبه، ولا ينقضي غرائبه، ولايشبع منه العلماء"[٢٤٣] وفي البيت إلى تفوق حسن معانيه على جواهر البحر لانتهاء حسنها وقيمتها.

Tercüme

Kaçan sen Kur’ân-ı mübinin meanisinin ahvalini bildin ise bilesin ki ona acaib ve garaibi taht-ı adede maduda ve taht-ı zabtta mazbuta değildir. Ve dahi Kur’ân-ı azîm tekrar tekrar tilavet olunmakla hakaik dekaiki garaib acaibi mülahaza ve mütalaa olunmakla talilere ve samilere ve müfekkirlere melalet ve kesalet iras etmezsin. Gayrı ona benzer tekrar olundukça tazavvu eder.

Beyt

Onun acaibin der isen haddi ve hasri yok

Bulmaz melalet onu okuyan ve dinleyen kişi çok

---

[٢٤٠] في المتن: "عجائب".

[٢٤١] في المتن: "آيات" (بلا تعريف).

[٢٤٢] هكذا وردت في المتن ولم نتبين المقصود منها.

[٢٤٣] ورد هذا المعنى في الحديث الذي رُوي عن عليّ كرم الله وجهه. انظر: **سنن الترمذي**، أبواب فضل القرآن، ٢٩٠٦.

ثم أراد الناظم بيان تأثير القرآن [في] قلوب القارئين فقال:

[٩٩] قَرَّتْ بِهَا عَيْنُ قَارِئْهَا فَقُلْتُ لَهُ* لَقَدْ ظَفِرْتَ بِحَبْلِ اللهِ فَاعْتَصِمِ

(قَرَّتْ) ماضٍ بمعنى فرحت، و(الباء) متعلق به، و(الهاء) إلى الآيات، و(عَيْنُ) فاعل (قرّت) لكونها زوجًا، وهمزة (قَارِئَهَا) بالسكون للوزن، ثم قلبت ياءً،وضمير (لَهُ) إلى قارئها بالسكون، واللام توطئة القسم أو "والله لَقَدْ ظَفِرْتَ" وهو بمعنى نلت، و(بِحَبْلِ) متعلق به، وفيه استعارة فاستعر[٢٤٤]، (فَاعْتَصِمِ) أمر بمعنى التمسك والاعتقاد بما فيها.

والمعنى: فرِح بها قارئُها حين قرأها وزاد نور عينه برؤيتها حيث تلذّذ[٢٤٥]بتلاوتها فقلت للقارئ على وجه الغبطة: والله لقد ظفرت ونلت بما يوصلك إلى رضائه ويدخلك إلى جنانه فاستمسك بقراءة مباينها واعتقاد معانيها والعمل بأوامرها ونواهيها.

Tercüme

Ol âyât-ı kerimeyi okuyan kimsenin kalbi sürurlarnır ve gözü nurlanırdı. Pes imdi ol âyât-ı kerimeyi tilavet eden kimse için dedim ki tahkik sen seni rızaullaha isal edecek sebeb-i kaviyeye nail oldun muhkem yapış elfazını kıraat eyle ve emriyle mutemir ve nevahisiyle müntehi ol rızaullaha vasıl olursun.

Beyt

Kur’ân’ı kıraat eden kişinin gözü ruşen olur
Habl-i metini bulun vasl-ı cinan ile ruhu şâd olur

ثم أراد بيان بعض خواص القرآن فقال:

[١٠٠] إِنْ تَتْلُهَا خِيفَةً مِنْ حَرِّ نَارِ لَظَى * أَطْفَأْتَ حَرَّ لَظَى مِنْ وِرْدِهَا الشَّبِمِ

(إِنْ) شرطية،و(تَتْلُهَا) مخاطب أصلها تتلُوَهَا راجع إلى آيات القرآن،و(خِيفَةً) مفعول له،و(مِنْ) متعلق به،و(لَظَى) من أعلام جهنم أو طبقة من طبقاتها غير منصرف،و(أَطْفَأْتَ) مسند إلى ضمير الآيات،و(حَرَّ لَظَى) مفعوله،و(مِنْ) تعليلية متعلق به، وضمير(وِرْدِهَا) للآيات،و(الشَّبِمِ) بفتح الشين وكسر الباء الموحدة أي البارد صفة الورد.

والمعنى: أن تقرأ الآيات القرآنية وتتّبع الأحكام القرآنية خوفا من حرارة النار متنزّلا عن درجة الأحرار، أطفأت حرارتها ودفعت مضرتها من أجل ملامزتها ومتابعتها. وفيه إيماء إلى حديث إذا وقف المؤمن على الصراط تقول النار: "جُزْ يا مؤمن فقد أطفأ نورك لهبي"[٢٤٦].

---

[٢٤٤] "وفيه استعارة فاستعر": هكذا وردت في المتن.

[٢٤٥] في المتن: "تلذّ".

Tercüme

Eğer sen cehennem ateşinin hararetinde korktuğun için âyât-ı Kur'âniyyeyi daima kıraat edip emriyle mutemir ve nevahiden müctenip olursun cehennemin harareti ol âyât su gibi söndürür yani sönmüş gibi olur. Sırat üzerinden geçerken ol kimesneleri yakmaz azap etmez.

Beyt

Okursun Kur'ân'ı def olmak için lazz-ı harareti

Def olur ol hararet bulursun yüce devleti

ثم أراد بيان بعض خواصه الأُخَر فقال:

[١٠١] كَأَنَّهَا الحَوْضُ تَبْيَضُّ الوُجُوهُ بِهِ* مِنَ العُصَاةِ وَقَدْجَاؤُوهُ كَالحُمَمِ

ضمير (كَأَنَّهَا) للآيات،و(الحَوْضُ) خبر كأنّ، والمراد منه ماؤه بعلاقة المحلية،و(تَبْيَضُّ) من باب احمرّ أصله تَبيَضِضُ،و(الوُجُوهُ) فاعله،و(بِهِ) متعلق به، وضميره إلى الحوض،و(مِنَ العُصَاةِ) جمع العاصي حالٌ من الوجوه،و(وَقَدْ جَاؤُوهُ) حال من العصاة، والضمير الأول إلى الوجوه، والثاني إلى الحوض،و(كَالحُمَمِ[٢٤٧]) حال من ضمير جاؤوا.

والمعنى: تلاوة الآيات والعمل بها في الدنيا موجِبةٌ لبياض قلوب التالين ونور صدور العاملين، مثل حوض النبي –عليه السلام– في الآخرة حيث تبيض وجوه العصاة بالحوض، والحال أنهم جاؤوه سودًا كالفحم. وفي حديث الصحيحين: "فيخرجون عنهم فيلقون في نهر الحياة"[٢٤٨] وفي رواية: "فيُصبّ عليهم ماء الحياة" أي فيذهب السواد عنهم ويظهر البياض. وكذلك الآيات بقرآته والعمل بها تبيض الوجوه، كما قال الله تعالى:﴿يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ﴾[٢٤٩]

---

[٢٤٦] لم نعثر عليه في كتب الحديث، لكن الغزالي ذَكَرَهُ في الإحياء، قال: "فأما المؤمن السليم قلبه من حب الدنيا المصروف همه إلى الله تعالى فتقول له النار جز يا مؤمن فإن نورك أطفأ لهبي" انظر: الغزالي، **إحياء علوم الدين**، ١٧٤/٤.

[٢٤٧] قال في القاموس: "والحُمَمُ كصُرَدٍ: الفحمُ، واحدته بهاءٍ" انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الحاء/فصل الميم.

[٢٤٨] "عَنْ أَبِي سَعِيدٍ الخُدْرِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: ' إِذَا دَخَلَ أَهْلُ الجَنَّةِ الجَنَّةَ، وَأَهْلُ النَّارِ النَّارَ، يَقُولُ اللَّهُ: مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالُ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ مِنْ إِيمَانٍ فَأَخْرِجُوهُ، فَيَخْرُجُونَ قَدْ امْتُحِشُوا وَعَادُوا حُمَمًا، فَيُلْقَوْنَ فِي نَهَرِ الحَيَاةِ، فَيَنْبُتُونَ كَمَا تَنْبُتُ الحِبَّةُ فِي حَمِيلِ السَّيْلِ – أَوْ قَالَ: حَمِيَّةِ السَّيْلِ – ' وَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: 'أَلَمْ تَرَوْا أَنَّهَا تَنْبُتُ صَفْرَاءَ مُلْتَوِيَةً" انظر:**صحيح البخاري**، كتاب الرقاق، ٦٥٦٠؛ وفي رواية مسلم: "عَن أَبِي سعِيدٍ الخُدرِيّ، أَنَّ رَسُول الله صلَّى اللهُ عَلَيهِ وسلَّم قَال: " يُدْخِلُ اللهُ أَهْلَ الْجَنَّةِ الْجَنَّةَ، يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ بِرَحْمَتِهِ، وَيُدْخِلُ أَهْلَ النَّارِ النَّارِ، ثُمَّ يَقُولُ: انْظُرُوا مَنْ وَجَدْتُمْ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ مِنْ إِيمَانٍ فَأَخْرِجُوهُ، فَيُخْرَجُونَ مِنْهَا حُمَمًا قَدْ امْتَحَشُوا، فَيُلْقَوْنَ فِي نَهَرِ الْحَيَاةِ، أَوِ الْحَيَا، فَيَنْبُتُونَ فِيهِ كَمَا تَنْبُتُ الْحِبَّةُ إِلَى جَانِبِ السَّيْلِ، أَلَمْ تَرَوْهَا كَيْفَ تَخْرُجُ صَفْرَاءَ مُلْتَوِيَةً؟" انظر، **صحيح مسلم**، كتاب الإيمان، ٣٠٤.

[٢٤٩] – سورة آل عمران، ١٠٦/٣.

Tercüme

Ol âyât-ı Kur'âniyye yevm-i mahşerdeki havz gibidir ki ol havz-ı şerif sebebiyle kömür gibi yüzler beyaz olur. Ol âyât-ı Kur'âniyyeyi tilavet edip muhteviyatıyla amel edenlerin dahi kalpleri yüzleri münevver olur.

Beyt

Ol âyât-ı Kur'âniyye havz-ı kevser gibidir çoktur onda sözler

Ol âyâtı tilavet ve amel ile münevver olur kalpler beyaz olur yüzler

ثم أراد بعض فضلها بطريق تشبيه آخر فقال:

[١٠٢] وَكَالصِّرَاطِ وَكَالمِيزَانِ مَعْدَلَةً * فَالقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمِ

(وَكَالصِّرَاطِ وَكَالمِيزَانِ) معطوفان على الحوض، و(مَعْدَلَةً) تمييز من النسبة، و(الفاء) جواب المقدر، و(القِسْطُ) طلب العدل مبتدأ، و(مِنْ) متعلق به، والضمير للآيات، و(فِي النَّاسِ) ظرف القسط، و(لَمْ يَقُمِ) بمعنى لم يستقم خبر المبتدأ.

والمعنى:واللآيات كالصراط المستقيم في الإيصال إلى المقصود، وكالميزان في التعريف بالحق والباطل من حيث العدالة والإثبات بهما، إذا كان حالها كذلك فطلب العدل في الدنيا من غير الآيات بين الناس لم يستقم ولم يثبت؛ لأن جميع الأحكام الشرعية راجعة إليها، والسنة والإجماع والقياس كلها مبنية عليها.

Tercüme

Ol âyât-ı Kur'âniyye dalaletten hıfzetmek ve matlubata isalde tarik-i müstakim gibidir. Ve hakkı ve batılı beyan edip bildirmede adalet cihetinden hükmetmekte terazi mizan gibidir. Kimseye zulmetmez. Pes imdi batılı beyan ve ispat etmek âyât-ı Kur'âniyyeden gayrı delil ile mümkünattan değildir. Cümle deliller âyâta racidir. Üzerine mebniyedir.

Beyt

Ol âyât-ı kerime tarik-i müstakim gibidir isalde mizan gibidir beyanda

Onun gibi delil ve şahit bulunmaz metalibi ispatta iki cihanda

ثم أراد بيان أحوال الحاسدين المنكرين فقال:

[١٠٣] لَا تَعْجَبَنْ لِحَسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا تَجَاهُلًا* وَهْوَ عَيْنُ الحَاذِقِ[٢٥٠] الفَهِمِ

[٢٥٠] في المتن: "الحازق" بالزاي.

(لَا تَعْجَبَنْ) نهي حاضر بنون مخففة، و(لِحَسُودٍ) متعلق به، من مبالغة الأوزان لاسم الفاعل، و(رَاحَ) ماضٍ ناقصٌ اسمه راجع إلى الحسود، وجملة(يُنْكِرُهَا) أي الآيات خبره، و(تَجَاهُلًا) مفعول له لـ(ينكر) وهو راجع إلى الحسود مبتدأ، و(الواو) للحال، و(عَيْنُ الحَاذِقِ) خبره، و(الفَهِمِ) بفتح الفاء وكسر الهاء صفة مشبهة صفة الحاذق.

والمعنى: لا تتعجب ولا تستغرب البتة من مُبالغٍ في الحسد على النبي –عليه السلام– كاليهود والنصارى وبعض المشركين حيث راح ذهب[٢٥١] ينكر الآيات البينات ويجحد المعجزات الواضحات تجاهلًا أي إظهارًا للجهل مع العلم بحقّيّتهما، والحال أن هذا المنكِر عينُ الماهر وخيرُ الفاهم بما اشتملت الآيات الدالة على صدق الجاني بها عن الله تعالى، فإنكارها منه عناد له بسبب الحسد.

Tercüme

Elbette sen teaccüp etme. Ol âyât hakkı inkar eden hasud ki onun inkarı tecahülendir. Yani hakikatte Kur'ân-ı kerimin muciz idüğün bilirken bilmezden gelir ziyade hasedinden. Halbuki ol hased eden kişi harik-i kamilü'l-fehmdir. İnkar inadından ve hasedindendir.

Beyt

Sen teaccüp etme hasudlar inkar eder ayeti

Cahillerin gizlemektir hem adeti

ثم أراد بيان بعض حمق المنكرين فقال:

[١٠٤] قَدْ تُنْكِرُ العَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ* وَيُنْكِرُ الفَمُ طَعْمَ المَاءِ مِنْ سَقَمِ

(يُنْكِرُ) من الإنكار،و(العَيْنُ) فاعله،و(ضَوْءَ) مفعوله،و(مِنْ) متعلق به،و(الفَمُ) فاعل يُنكر،و(طَعْمَ) مفعوله،و(مِنْ) متعلق به،و(سَقَمٍ) بفتحتين المرض.

والمعنى: قد تنفي[٢٥٢] العين وجود نور الشمس من أجل علّةٍ بها وإن شاهدت، وقد ينكر الفم طعم الماء اللّذيذ من أجل مرضٍ، كذلك ظهور المعجزات أظهر من الشمس لكن لا يبصرها من كان فيه علّة الحمق وعدم تدبّر[٢٥٣] حقّيّتها، قال الله تعالى: ﴿فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ﴾[٢٥٤]

Tercüme

---

[٢٥١] "راح ذهب": هكذا في المتن.

[٢٥٢] في المتن: "قد ينفي" (على التذكير).

[٢٥٣] في المتن: "التدبر" (بالتعريف).

[٢٥٤] – سورة الحج، ٢٢/٤٦.

Bazı kere gözlerinden illet olanlar şemsin nurunu inkar ettiği gibi ve dahi bazı hastaların ağzının lezzeti gidip suyun belki balın lezzetini bulmayıp ağu geldiği gibi cahil kafirlerde humk cehli olup rahiplerinin akval-i batılelerini kabul edip âyât-ı Kur'âniyyeyi ve mucizat-ı bahiri kemal mertebe fikr etmediklerinden inkar idüler taksirat kendilerindedir.

Beyt

Gözde ağrı göze güneşi göstermez

Bedende hastalık suyu tadını tattırmaz

[سابعا: ذكر معجزة الإسراء والمعراج]

ثم رجع إلى مدح النبي –صلى الله تعالى عليه وسلم– فقال:

[١٠٥] يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمَ العافُونَ سَاحَتَهُ* سَعْيًا وَفَوْقَ مُتُونِالأَيْنُقِ الرُّسُمِ

(يَا خَيْرَ مَنْ) المراد بـ(من) ذوي العقول، وبـ(خير) النبي عليه السلام إذا كان خير ذوي العقول، فكونه خيرُ غيرها أولى،و(يَمَّمَ) من التفعيل بمعنى قصد،و(العافُونَ) أي السائلون فاعله،و(سَاحَتَهُ) أي عرصته ومكانه مفعوله،و(سَعْيًا) حال من العافون بمعنى ساعين،(وَفَوْقَ) عطف عليه بمعنى كائنين فوقها،و(المتُون) جمع المتن، وهو الظهر،و(الْأَيْنُقِ) بضم النون وبتقديم الياء على النون مقلوب الأنيق بتأخير الياء أصله النّوق قُدِّمت الواو [و] زيدت الهمزة وقُلِبت الواو ياء لخفته جمع الناقة،و(الرُّسُمِ) بضمتين الإبل التي تؤثر في الأرض عن شدّة وطئها.

والمعنى: يا سيد من قصد السائلون ساحة كرمه وتوجه الطالبون إلى فضاء علمه وحكمه مسرعين على أقدامهم ومستعجلين على أقوامهم وراكبين فوق ظهور الناقات القوية كهيئة حجاج الكعبة العلية يأتوك رجالا وعلى كل ضامر يأتين من كل فج عميق ليشهدوا منافع لهم دنيوية وأخروية بمشاهد البيت العتيق[٢٥٥]، وفيه رمز إلى كثرة السائرين إلى حضرته وقصد السالكين إلى خدمته.

Tercüme

Ey şol ukalanın efdali ve seyidine nida ederim ki ilminden ilim ve hikeminden hikem istifade etmek için hacca gidenler gibi her şeyi haline ve kudretine göre kimi yayan ve kimi kavi develer üzerine binip uzaktan yakından ol Hazret-i Rasul-i ekrem *sallallahu aleyhi vesellem*in huzur-ı şerifine cem olup istimdad edenlerdi.

Beyt

Iraktan yakından istimdad için gelirdi zevi'l-ihtiyaç

Nitekim Kabetullahı ziyaret ve hac için gelirdi huccâc

ثم أراد عطف اللاحق على السابق فقال:

[١٠٦] وَمَنْ هُوَ الآيَةُ الكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ * وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ العُظْمَى لِمُغْتَنِمِ

[٢٥٥] يشير إلى آية: ﴿وَأَذِّن فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ (*) لِّيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّن بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ﴾ سورة الحج، ٢٢/٢٧.

(مَنْ) معطوف على (خير)، و(هُوَ) مبتدأ، و(الآيَةُ) بمعنى العلامة خبره، و(الكُبْرَى) صفته، و(لِمُعْتَبِرٍ) اسم فاعل متعلق بالنسبة، (وَمَنْ) عطف على (من)، و(هُوَ) مبتدأ، و(النِّعْمَةُ) خبره، و(العُظْمَى) صفته، و(لِمُغْتَنِمٍ) اسم فاعل متعلق بالنسبة أيضًا.

والمعنى:ويا من هو العلامة الكبرى بنفسه في صحّة نبوّته لمن يعتبر ويتفكر فيها، ويا من هو المنعم به العظمى[٢٥٦] لمن يغتنم ويعرف قدره. وفي المصراع الأول لمح إلى قوله تعالى: ﴿وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾[٢٥٧] وفي الثاني رَمزَ إلى قوله تعالى: ﴿وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ﴾[٢٥٨] يعني أن من تأمل في خلقته وأخلاقه وعلمه وعمله لم يمتر[٢٥٩] في صحة نبوته فيغتنم وجوده وما ظهر هو من وجوده.

Tercüme

Ol Hazret-i Muhammed *aleyhisselam*ın zat ve evsaf ve ahlakını tefekkür eylese hak peygamber olduğunda asla şüphe etmez vücud-ı şerifi ulu nimet olduğunu bilir şek eylemez.

Beyt

Kişi bilse ol Rasul'ün zatını dahi evsaf u ahlakını

Risaletini tahkik edip ihkam eder din ü imanını

ثم بين جواب النداء فقال:

[١٠٧] سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ * كَمَا سَرَى البَدْرُ فِي دَاجٍ مِنَ الظُّلَمِ

(سَرَيْتَ) بمعنى سِرتَ في الليل يا رسول الله، و(لَيْلًا) ظرفه، ذكَرَه للتأكيد، وتنكيره للتقليل، والمراد من الحرم الأول مكة –شرفها الله تعالى– ومن الثاني المسجد الأقصى، وليس له حرمٌ، فالمراد به مكان محترم، و(البدْرُ) القمر المرئي ليالي تمام ضوئه، و(فِي دَاجٍ) ظرف سرى الثاني اسم فاعل من الدَّجوِ بمعنى ظلمة شديدة أي في ليل داجٍ أي شديد الظلمة، و(مِنَ) بيانية، و(الظُّلَمِ) بضمٍّ وفتحٍ جمع ظُلمة.

والمعنى: سريت بإسراء الله تعالى سراءً عجيبًا وسيرًا غريبًا على ما أشار إليه قوله تعالى: ﴿سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى﴾[٢٦٠] كسريان القمر في أوان كمال ظهوره على طريق التشبيه المقلوب في ليل شديد الظلمة لولا البدر المنير، وجه الشبه سرعة السير وكمال

---

[٢٥٦] في المتن: "الظمى". ولعله أراد أن يقول: "يا من هو المنعَمُ به الأعظم..."

[٢٥٧] – سورة الشورى، ٤٢/٥٢.

[٢٥٨] – سورة الأنبياء، ٢١/١٠٧.

[٢٥٩] يمتر امتراءً أي: يشكّ. قال في اللسان: "الامْتِرَاءُ فِي الشيءِ: الشَّكُّ فِيهِ، وَكَذَلِكَ التَّماري" انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الواو والياء/فصل الميم.

[٢٦٠] – سورة الإسراء، ١٧/١.

الإضاءة، كما نُقل أن سيره ورجوعه كان في ثلاث ساعات أو أربع، وهذا القدر من المعراج بجسمه وحاله يقظته بالإجماع، ومنكره كافر بلا نزاع، ومنكر ما ذكر بعده يعد من أهل الابتداع.

فإن قلتَ: إن بين قول الناظم "كسريان البدر" وبين قوله "في داجٍ" نوعُ تدافُعٍ[٢٦١]؛ لأن كلام منهما يقتضي خلاف الآخر فافهم.

قلتُ:أشرنا إلى جوابه بقولنا لولا البدر المنير، تأمَّل تَنَل.

Tercüme

Ey Hayru'n-nâs sana nida ederim ki sen geceden bazı zamanda Mescid-i Haram'dan Mescid-i Aksa'ya seyreyledin. Karanlık gecede bedr-i münirin senin seyrine benzer süratte ve izaette bu kadarı ayet ile sabittir. Münkiri kafir olur.

Beyt

Seyr eyledi üç saatte ol Habib

Mescid-i Haram'dan Mescid-i Aksa'ya ol Tabib

ثم عطف التابع على المتبوع فقال:

[١٠٨] وَبِتَّ تَرَقَّى إِلَى أَنْ نِلْتَ مَنْزِلَةً * مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرَكْ وَلَمْ تُرَمِ

(بِتَّ) ماضٍ مخاطب من البيتوتة ناقص، والتاء اسمه، وجملة (تَرَقَّى) من الباب الرابع أي تصعد خبره، و(إِلَى) متعلق به، و(نِلْتَ) من الباب الرابع أيضا من النيل والوصول، و(مِنْ) بيانية، و(قَابَ) بمعنى القدر، و(لَمْ تُدْرَكْ) مجهول من الإدراك، (وَلَمْ تُرَمِ) مجهول من الرَّوم، وهو القصد، ونائب فاعلاهما إلى منزلة.

والمعنى: كنتَ في تلك الليلة تصعد في المعارج باختراق السموات السبع إلى أن وصلت منزلة علية ومرتبة بهية هي قدر قاب قوسين عند تلاقي الطرفين من رضاء رب الكونين. إذ المراد قرب المكانة والمرتبة لا المكان لتنزهه تعالى عن المكان والزمان، ويُقال عن عرش الرحمن أو من مقام الوحي لم تدرك تلك المنزلة بالكسب، وإنما حصلت بالوهب، ولم تطلب لغيرك من الأنبياء فضلًا عن الأولياء، واختلف في هذا الترقي هل كان جسمانيا أو روحانيا؟ وهل رأى ربّه بعين البصر أو بعين البصيرة؟ ومتى كان؟ وكم كان؟ وكيف كان؟ وغيره من تفصيل قصة المعراج يعرف من كتب السير لأهل الاحتياج.

Tercüme

Ey cümle enbiyanın efdali miraç gecesinde çıktın. Sen gecede semavata ve nail oldun bir menzile ki ol menzile hiç bilinmemiş. Ve talep olunmamıştır. Ol menzile

[٢٦١] أي: "تناقض".

Hakk *teâlâ* hazretlerinin rızasına ya arşına ya makam-ı vahye iki yay kadar yakın olmaktır. Hakk *teâlâ*ya yakın olmak muhaldir zira Hakk *teâlâ*mekandan zamandan ve cümle şanına layık olmayan sıfatlardan münezzehtir.

Beyt

Makam-ı kab-ı kavseyn ol ednaya erdi ol Pir

Usul hiçbir kimse bulmadı ol makama vusul

ثم أراد عطف بعض فضائله على بعض فقال:

[١٠٩] وَقَدَّمَتْكَ جَمِيعُ الأَنْبِيَاءِ بِهَا * وَالرُّسْلِتَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدَمِ

(الواو) عاطفة، و(قَدَّمَتْكَ) ماض مؤنث، و(جَمِيعُ) فاعلها باعتبار اكتساب التأنيث من(الأَنْبِيَاءِ)، و(الباء) سببية متعلّق بـ(قدمت)، والضمير للمنزلة، (وَالرُّسْلِ) بسكون السين للوزن عطف على الأنبياء، و(تَقْدِيمَ) مفعول مطلق مجازي، و(خَدَمِ) بفتحتين جمع خادم.

والمعنى: وقدمتك جميع الأنبياء والرسل بسبب المنزلة العليّة والمرتبة الجليّة بالإمامة في الأقصى وسائر المراتب بشبه بهذا التقديم، تقديم مخدومٍ أي متبوعٍ على التابعين على وجه التشبيه المقلوب.

Tercüme

Ey cümle mahlukatın efdali miraçtaki menzilei aliyyen sebebiyle cümle enbiya ve esfiya seni kendi üzerlerine takdim edip senin efdaliyetini tasdik ettiler. Nitekim tabiler metbularını takdim edip kendilerinden metbularının efendilerinin mertebelerinin âlâ olmasını tasdik ederler yani bu takdim bu tasdik enbiya *aleyhimüsselam*ın takdim ve tasdikine benzer.

Beyt

Eylediler seni takdim üzerlerine enbiya rusül

Nitekim takdim eder hadimler mahdumlarını fi'l-umur ve'l-ükül

ثم قصدبيان عروجه –عليه السلام– فقال:

[١١٠] وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطِّبَاقَ بِهِمْ* فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ العَلَمِ

(الواو) حالية، (أَنْتَ) مبتدأ، و(تَخْتَرِقُ) من الاختراق بمعنى المرور الماضي مجازا، و(السَّبْعَ الطِّبَاقَ) مفعوله مأخوذ من قوله تعالى: ﴿سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا﴾[٢٦٢] و(بِهِمْ) ظرف مستقر محال من فاعل تخترق، والضمير للأنبياء أو لأرواحهم، و(فِي مَوْكِبٍ) بكسر الكاف ظرف للظرف المستقر، والمراد بـ "موكبٍ"

[٢٦٢]– سورة الملك: ٣

جبرائيل –عليه السلام– عبَّر عنه بالجمع كقوله: ﴿فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ﴾[٢٦٣] فإنه فُسِّر بجبريل[٢٦٤]، و(كُنْتَ فِيهِ) أي في ذلك الموكب الذي هو جماعة الفرسان، و(العَلَمِ) بفتحتين رُمحٌ في رأسه راية سُمّي به لكونه علامة لكون صاحبه رئيسًا.

والمعنى: وأنت تقطع السموات السبع التي تطابق بعضها بعضا أو بعضها فوق بعضٍ حال كونك مارًّا بالأنبياء أو بأرواحهم –روى مسلم[٢٦٥] أنه –عليه السلام– مرّ في السماء الدنيا بآدم، وفي الثانية بعيسى ويحيى، وفي الثالثة بيوسف، وفي الرابعة بإدريس، وفي الخامسة بهارون، وفي السادسة بموسى، وفي السابعة بإبراهيم –عليهم السلام والتحية والإكرام– في جمعٍ عظيم، هو جبرائيل –عليه السلام– ويحتمل أن يكون معه جماعة من الملائكة– كنتَ في ذلك الموكب صاحب العلم المشار إليه[٢٦٦].

Tercüme

Ya Rasulallah sen yedi kat gökleri hark ve kat‘ edip cümle enbiya *aleyhimüsselam*ın ruhlarına mürur edici olduğun halde ve melek cemaati içinde alem sahibi reis müşarun ileyh oldun.

Beyt

Hark eyledin yedi kat gökleri bir leşker ile kim

Nisbet eder sana rayeti onda var direneğim

ثم عنى بيان غاية الاختراق فقال:

[١١١] حَتَّى إِذَا لَمْ تَدَعْ شَيْئًا لِمُسْتَبِقٍ * مِنَ الدُّنُوِّ وَلَا مَرْقًى لِمُسْتَنِمِ

(حَتَّى) غاية للاختراق، و(إِذَا) ظرفية بمعنى (إن)، و(لَمْ تَدَعْ) مخاطب بمعنى إن لم تترك أنت يا رسول الله، و(شَيْئًا) مفعوله، و(لِمُسْتَبِقٍ) اسم فاعل متعلق به، و(مِنَ الدُّنُوِّ) صفة شيئا أي من القرب فما من شأنه التقرب إليه، (وَلَا مَرْقًى) اسم مكان عطف على شيئا، و(لِمُسْتَنِمِ) صفة مرقى بمعنى المصعد إلى العلم.

---

[٢٦٣]– سورة آل عمران: ٣٩

[٢٦٤]قال في التنزيل: " (فنادته الملائكة): قيل ناداه جبريل عليه السلام وإنما قيل الملائكة لأن المعنى أتاه النداء من هذا الجنس كقولهم فلان يركب الخيل" انظر: أبو البركات النسفي، **مدارك التنزيل وحقائق التأويل**، ٢٥٣/١.

[٢٦٥]انظر: **صحيح مسلم**، كتاب الإيمان، ٢٦٣/٢٦٤.

[٢٦٦]الفقرة من قوله "روى مسلم" إلى قوله "جماعة من الملائكة" اعتراضيّة. وبدونها تكون الجملة: "وأنت تقطع السموات السبع التي تطابق بعضها بعضا أو بعضها فوق بعضٍ حال كونك مارًّا بالأنبياء أو بأرواحهم، كنتَ في ذلك الموكب صاحب العلم المشار إليه"

والمعنى: أنت دخلت الأبواب وقطعت الحجاب إلى أن لم تترك شيئا مطلوبا مرغوبا لمستبقٍ، بل وصلت إليه ولا مكانا يُرتقى إليه، بل رقيت إليه وتجاوزت إلى مقامٍ قاب قوسين أو أدنى فأوحى إليك ربك من الحكمة ما أوحى[٢٦٧].

Tercüme

Ya Rasulallah seb-i semavatı geçip vasıl olduklarına vasıl oldun. Hiçbir kimseye bir yakın olacak şey bırakmadın ve dahi hiç kimseye çıkacak bir mekan bırakmadın çıktın tecavüz ettin geçtin.

Beyt

Vasıl olup gördün cümle makamı

Sâid olup gördün cümle mekanı

ثم أراد الإشارة إلى معنى قوله تعالى: ﴿أَوْ أَدْنَىٰ﴾[٢٦٨] فقال:

[١١٢] خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالإِضَافَةِ* إِذْ نُودِيتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ العَلَمِ

(خَفَضْتَ) مخاطب من الباب الرابع جواب "إذا" الآتي على تقدير شرطيتها، وبدلٌ من قوله "لم تدع" على تقدير ظرفيتها بمعنى أحطت رتبة، وجعلتَ كُلَّ المراتب[٢٦٩] تحت رتبتك، ومنه الخفض في الإعراب، و(بِالإِضَافَةِ) متعلق به بمعنى النسبة إلى مقامك، و(إِذْ) ظرفُ"الإضافة" أو "خفضت"، و(نُودِيتَ) مجهولُ مخاطبٍ، و(بِالرَّفْعِ) متعلق به أي بالرفع إلى المقام الأعلى المعبر بقوله تعالى: ﴿قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ﴾[٢٧٠] و(مِثْلَ) حالٌ من "التاء" أي حال كونك مثل (المُفْرَدِ) الواحد، و(العَلَمِ) في الرتبة العلية.

والمعنى: خفضت كل مقام ومرتبة من مقام الأنبياء ومراتب الأصفياء ببركة نسبتك إلى الحضرة العلية والمحبّة البهيّة حين ناداك بالرفع إلى المقام الأعلى والمكان ، حال كون صاحب العلم المشار إليه مثلك في التعظيم والتكريم. ولا يخفى ما في البيت من الإيماء إلى الاصطلاحات النحوية من الخفض والإضافة والنداء والمفرد والعلم والمناسبات الجلية.

Tercüme

Ya Rasulallah sen cümle makamat-ı enbiyayı ve meratib-i esfşiyayı tecavüz edip refle nida olundukda cümle makamat ve meratib senin makam ve merteben tahtında

---

[٢٦٧] إشارة إلى قوله تعالى: ﴿فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ (*) فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَى﴾ سورة النجم، ٥٣/٩-١٠.

[٢٦٨] – سورة النجم، ٥٣/٩.

[٢٦٩] في المتن: "مراتب" (بلا تعريف).

[٢٧٠] – سورة النجم، ٥٣/٩.

münderiç oldu cümle kemalat ve fezail ile mevsuf olup rifat-i şan ile nida ve müşarun ileyh olanların hal ve şanı sizin hal ve şan-ı şerifinize benzer.

Beyt

İlim ve fezail ile tecavüz ettin cümle makamatı

İlim ve amelden gafil olanlar akıbet bulur nedamatı

ثم أراد الإشارة إلى ما ذُكر في حديث: "ربي ليلة الإسراء" الحديث، فقال:

[١١٣] كَيْمَا تَفُوزَ بِوَصْلٍ أَيّ مُسْتَتِرٍ * عَنِ العُيُونِ وَسِرٍّ أَيّ مُكْتَتِمِ

(كَيْمَا) حرف ناصب علة غائية لـ(سرت وبت) على التنازع، و(ما) زائدة، و(تَفُوزَ) منصوب بـ(كي)، و(بِوَصْلٍ) متعلق به، و(أَيّ) في موضعين مجرور صفة لما قبله ومضاف إلى ما بعده دالٌّ على معنى الكمال، و(عَنِ) متعلق بـ(مُسْتَتِرٍ)، و(العُيُونِ) جمع العين بمعنى البصر،(وَسِرٍّ) عطف على (وصل)، و(مستتر ومُكْتَتِمٍ) اسم فاعل بمعنى المختفي.

والمعنى: سريتَ وبتَّ وصعدتَ إلى مرتبةٍ قاب قوسين أو أدنى لتفوز بوصلٍ كاملٍ في الاستتار والاختفاء عن عيون الأصفياء فضلًا عن عيون الأغنياء، وبسرّ كامل[٢٧١] في الاكتتام والاهتمام، قال جلال الدين: "وهذا السر مأخوذ من حديث"ربي ليلة الإسراء علمني علوما شتى؛ فعلمٌ أخذ علي بكتمانه، وعلم خيّرني فيه، وعلمٌ أمرني أن أبلغه"[٢٧٢]. وفيه إيماء إلى رؤية ربه ومناجاته؛ وقد اختلف في أنه رآه بعينه، أو بقلبه وكذا اختلف في مناجاته؛ ناجى بالذات أو بواسطة جبرائيل عليه السلام قال البعض، رأى بقبله لقوله تعالى ﴿مَاكَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ﴾[٢٧٣] وناجى بالذات لقوله تعالى ﴿فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ﴾[٢٧٤] على ما بُيِّنَ في التفاسير. وليس المراد من القرب والوصل المكاني والوصل الصوري، بل ظهور عِظَم منزلته وإشراق أنوار معرفته ومشاهدة أسرار غيبته وقدرته.

Tercüme

Ya Rasulallah sen kab-ı kavseyn ev edna mertebesine vasıl oldun niçin uyun-ı esfiyadan setr-i kamil ile müstetir olan vasla ve ketm-i kamil ile gizlenici sırra nail olduğun için vasıl oldun.

Beyt

Vaslın setr olunması bir mertebedir ki bir ehadin yok ıttılaı iktidarı

---

[٢٧١] في الاستتار والاختفاء عن عيون الأصفياء فضلًا عن عيون الأغنياء، وبسرّ كامل، صح هـ.

[٢٧٢] للاطلاع على الحديث المذكور، انظر: القسطلاني، **المواهب اللدنية بالمنح المحمدية**، ٤٨٣/٢.

[٢٧٣] سورة النجم، ١١/٥٣.

[٢٧٤] سورة النجم، ١٠/٥٣.

Sırrın ketm olunması bir nihayettedir ki bir ehadin yok onunla iftiharı

ثم أراد بيان مرتبته[٢٧٥] العظمى وشفاعته الكبرى فقال:

[١١٤] فَحُزْتَ كُلَّ فِخَارٍ غَيْرَ مُشْتَرَكٍ * وَجُزْتَ كُلَّ مَقَامٍ غَيْرَ مُزْدَحَمِ

(الفاء) جواب (إذا) المقدر، و(حُزْتَ) بالحاء المهملة والزاء المعجمة مخاطب من (حاز) بمعنى جمَعتَ، و(كُلَّ) مفعوله، و(فِخَارٍ) بكسر الفاء والخاء المعجمة ما يفتخر به من الفضائل والفواضل والشمائل، و(غَيْرَ) في موضعين مجرور صفة لما قبلها، و(المشْتَرَك والمزْدَحِم) اسما مفعول بمعنى المصدر، قيل: من الفِخار الغير المشتركة مثل الوسيلة والفضيلة والدرجة الرفيعة والكوثر والشفاعة العظمى والمقام المحمود واللواء الحمد إلى غير ذلك، ومن المقام الغير المزدحم مقام المحبة وختم النبوة والمعراج والرسالة العامة وأمثالها.

والمعنى: إذا كان الأمر كذلك فجمعتَ كل ما به الافتخار لأربابه غير مشترك يعني ليس له شركة غيرك يا رسول الله تعالى، وتجاوزتَ كل مقام ليس له ازدحامٌ لغيرك يا رسول الله تعالى؛ مثل الوسيلة وختم النبوة وغيرهما من الدرجات التي تنتهي بالغناء في قصد التوحيد والاستغراق في بحر التفريد.

Tercüme

Ya Rasulallah sen her iftihar olunan ve olunacak şeyler cem eyledin öyle şeyler ki hiç kimsede bulunmadı. Ve cümle makamları geçtin ki ol makamlara bir kimse vasıl olamadı bundan sonra dahi olmak mümkün değildir. Ol makamlar ve derecatlar sana mahsustur.

Beyt

Cem eyledin bî-müşareket cümle mâ-bihi'l-ifithar

Hem geçtin bî-müzahame ol makamatı mâ-lehu'l-intizar

ثم أراد بيان ما أُهدِي له عليه السلام فقال:

[١١٥] وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا وُلِّيتَ مِنْ رُتَبٍ * وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُولِيتَ مِنْ نِعَمِ

(الواو) عاطفة، (وَجَلَّ) ماضٍ، و(مِقْدَارُ) فاعله، و(مَا) موصولة أو موصوفة مضاف إليه، و(وُلِّيتَ) مجهول مخاطب من التولية، و(مِنْ) بيانية، و(رُتَبٍ) جمع رتبة، و(وَعَزَّ) ماضٍ بمعنى غلبت وخصّ بك، و(إِدْرَاكُ) بمعنى الإحاطة بالشيء علمًا فاعلُه، و(مَا) مضافٌ إليه، و(أُولِيتَ) مخاطب مجهول من الإيلاء بمعنى الإعطاء، و(مِنْ) بيانية، و(نِعَمِ) جمع نعمة.

[٢٧٥] في المتن: "مرتبة".

والمعنى: وعظم من الرتب مقدار ما جُعِلتَ إليه واليًا وخصّ بك إحاطةً ما أُعطِيتَ من النعم. قيل المصراع الأول إشارة إلى قوله تعالى: ﴿فَأَوْحَى إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَى﴾[٢٧٦] والثاني عبارة عن قوله تعالى: ﴿لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى﴾[٢٧٧] وفي تفخيمها إيماء إلى أن الأفهام تحيّرت عن تفصيل تفسير ما أوحى والأحلام تاهت في تبيين تعيين الآيات الكبرى.

Tercüme

Ve dahi Ya Rasulallah senin vali ve hakim kıldığın eşya ki meratibten ve menazilden miktarı ve kadri ol mertebe azîm oldu ve sana ita olunan eşya ki envai nimetlerden idraki aziz ve sana mahsus kılındı ki bir ehad ona kadir olup yetişir değildir.

Beyt

Rütben azîm kimsede yok onu tasavvur ve himmet

Sana Cenab-ı Hakk'dan erdi ol ulu nimet

ثم أراد بيان كون الإسلام باقيا إلى يوم القيامة فقال:

[١١٦] بُشْرَى لَنَا مَعْشَرَ الإِسْلَامِ إِنَّ لَنَا * مِنَ العِنَايَةِ رُكْنًا غَيْرَ مُنْهَدِمِ

(بُشْرَى) مصدر مبتدأ أريد به ما يحصل به من المسرّة المغيّرة للبشرة وهي الحالة الطّيّبة والبهجة الصالحة، و(لَنَا) خبره، و(مَعْشَرَ) إما منصوبٌ بأعنى[٢٧٨] كما في قوله -عليه السلام-: "نحن معاشِرَ الأنبياء لا نورث" أو بالنداء ، و(إِنَّ) بالكسر، و(لَنَا) خبرها، و(مِنَ العِنَايَةِ) حالٌ من(رُكْنًا) وهو اسمها، و(غَيْرَ مُنْهَدِمِ) اسم فاعل صفة رُكنا، والمراد من العناية الألطافُ الخفية الأزلية التي تورث السعادة الجليّة، ورُكنُ الشيء جزؤه الذي يستند إليه.

والمعنى: المسرة التي هي الحالة الطيبة لنا يا جماعة الإسلام إذ لنا منت الألطاف ركنًا متينًا ودينًا ناسخًا راسخًا.

Tercüme

Beşaret ve şazlık bizim içindir ey ehl-i islam. Tahkik bizim için inayet-i Hakk'tan olan rükün vardır ki İslam'dır ki öyle rükn-i İslam'dır ki baki rükünleri neshedip kendi kıyamete değin bakidir.

Beyt

Beşeri bizimdir ey ehl-i İslam cemaati

---

[٢٧٦] – سورة النجم، ٥٣/١٠.

[٢٧٧] – سورة النجم، ٥٣/١٨.

[٢٧٨] هكذا وردت في المتن.

Rükn-i şediddir ize Hakk'ın kerem inayeti

ثم عنى بيان كون رسولنا أكرم الرسل وكوننا أكرم الأمم فقال:

[١١٧] لَمَّا دَعَا اللهُ دَاعِينَا لِطَاعَتِهِ * بِأَكْرَمِ الرُّسْلِ كُنَّا أَكْرَمَ الأُمَمِ

(لَمَّا) بمعنى وقت ظرفُ (كنّا)،و(دَعَا) بمعنى نادى وسمّى،و(اللهُ) فاعلُه،و(دَاعِينَا) بسكون الياء للضرورة مفعولهُ، و(اللام) بمعنى (إلى) متعلقٌ بـ(داعينا) وضميره لله،و(بِأَكْرَمِ) متعلق بـ(دعا)،و(الرُّسْلِ) بسكونٍ [و] لغةٍ في ضمِّها جمعُ رسولٍ، و(كُنَّا) جواب (لما)، و(أَكْرَمَ) خبره، و(الأُمَم) جمع الأمة والقضيّة[٢٧٩] شرطيّة من قسم كون المقدّم علّةٌ للتالي، فإن تكريم التّبَع من تكريم المتبوع عند أهل المعقول والمشروع. وفيه رمز إلى قوله تعالى: ﴿كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ﴾[٢٨٠] الآية.

والمعنى: لما نادى وسمّى الله تعالى داعينا إلى طاعته ونبينا بأكرم الرسل والأنبياء –صلوات الله على نبينا وعليهم– كنّا أكرم الأمم وخيرهم.

Tercüme

Vaktaki Allah *teâlâ* kendine itaate daimiz olan peygamberimiz ki ol Muhammed Mustafa *sallallahu teâlâ aleyhi vesellem*dir. Ekrem-i rusül tesmiye edip nida ettiyse bizler dahi cümle ümmetlerin ekremi ve hayırlısı olduk. Zira ümmetin şerefiyyeti peygamberlerinin şerefiyyetine tabidir.

Beyt

Erişti ise ol Hayru'l-beşer'e bi-ekremi'r-rusül ismiyle nida

Olundu ümmeti cümle ümmetlerden hayırlı ya ehle'l-iman ve'l-ihtida

[٢٧٩] يقصد الجملة، وقد استعمل اصطلاح المناطقة فقال: "قضية.

[٢٨٠] – سورة آل عمران، ٣/١١٠.

[ثامنا: ذكر جهاد الرسول ﷺ وغزواته]

ولما فرغ من قصة المعراج وما يتعلق به شرع في بيان غزواته وشجاعته لدفع أهل الكفر فقال:

[١١٨] رَاعَتْ قُلُوبَ العِدَا أَنْبَاءُ بِعْثَتِهِ* كَنبْأَةٍ أَجْفَلَتْ غُفْلًا مِنَ الغَنَمِ

(رَاعَتْ) بمعنى خوَّفت، و(قُلُوبَ) مفعوله، و(العِدَا) بكسر العين مقصورا اسم جمع للعدوّ، و(أَنْبَاءُ) جمع نبأ، وهو الخبر الذي في شأن فاعل (راعت)، و(البِعْثَة) الرسالة، و(الكاف) للتشبيه، و(النبأة) صوت الأسد[٢٨١]، و(أَجْفَلَتْ) بالجيم والفاء بمعنى أفزعت اضطربت أُسنِدَت إلى النبْأة، و(غُفْلًا) بالغين المضمومة وبالفاء الساكنة جمع غافل مفعوله، و(مِنَ الغَنَمِ) صفة له.

والمعنى: خوّفَتْ أخبار نبوَّتِه وآثار رسالته –عليه السلام– قلوب أعداء الدين من الكفار، مثل صيحة الأسد أفزعت وفرت الأغنام الغافلة[٢٨٢]، وفيه إشارة إلى حديث الصحيحين: "نصرت بالرعب مسيرة شهرا أمامي وشهرا خلفي"[٢٨٣] ويقاس بذلك اليمين والشمال فيكون المراد بالأول شهرًا من كل جهة.

Tercüme

Sahib-i kaside miraç-ı Rasulullah'tan fariğ olup cihat ve gazalarını zikir murat edip der ki ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın biseti ve peygamber gönderilme haberleri a'da-i din işittiklerinde şol mertebe kalplerine korku düştü ki arslandan olan koyun sürüsü arslan savtını işitip ürktüğü gibi ürküştüler.

Beyt

Ahbar-ı biseti işittikte küffar gayet korktular

Arslandan gafil eğnam gibi ürktüler

ثم قصد بيان كمال شجاعته وزيادة اشتغاله[٢٨٤] بالمحاربة فقال:

[١١٩] مَا زَالَ يَلْقَاهُمُ فِي كُلِّ مُعْتَرَكٍ * حَتَّى حَكَوْا بِالقَنَا لَحْمًا عَلَى وَضَمِ

(مَا زَالَ) فعل ناقص اسمه تحته راجعٌ إلى الرسول –عليه السلام– وخبره (يَلْقَاهُمُ) يُقرَأُ بإشباع الميم،و(فِي كُلِّ مُعْتَرَكٍ) اسم مفعول ظرفُه بمعنى محلّ المحاربة، و(حَتَّى حَكَوْا) ماضٍ مجهول بمعنى تُرِكوا[٢٨٥]،

---

[٢٨١] يرِدُ في بعض قواميس اللغة أن "النبأة" صوت الكلاب. ولا تعارُض فالكلب في اللغة هو "كلّ سبُعٍ عقورٍ" كما قال في اللسان. انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الباء/فصل الكاف.

[٢٨٢] لعلّه أراد: "أفزعت وفرَّقت الأغنام الغافلة" أو"أفزعت الأغنام الغافلة ففرَّت"

[٢٨٣] زيادة "شهر أمامي وشهر خلفي" ليست في الصحيحين وإنما أخرجها الطبراني. انظر: الطبراني، **المعجم الكبير**، ١٥٤/٧.

[٢٨٤] في المتن: "زداة اشتغال"، فقدرنا أن المقصود: "زيادة اشتغاله".

و(بِالقَنَا) الرّمحُ، و(لَحْمًا) حالٌ من ضمير حَكَوا بحذف المضاف أي مثل لحم، و(عَلَى وَضَمٍ) صفته بفتح الواو والضاد الخشب الممدود المرفوع فيه أوتاد يُعلّق القصّاب بها لحمًا.

والمعنى: ما زال النبي –عليه السلام– يُجاهد[٢٨٦] أعداء الإسلام في كلّ معركة ومقامٍ حتى تركهم قتلى على رؤوس القنا شابهين باللحم المعلّق بالوَضم عبرةً للنّاظرين، وفي تشبيه الأصحاب بالقصاب والكفار بالبهائم مبالغة في كمال شجاعتهم ودلالة على زيادة جبانة أعدائهم.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın ve ashab-ı kiram *radıyallahu anhüm* daima a'daya karşı varıp ol mertebe cenk ve muharebe ettiler ki hatta küffar Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın ve ashab-ı zevi'l-ihtiramın süngü uçlarında kasapların çengelde asılı etleri gibi kızarır kılırlardı görenler havf edip ibrer alırlardı.

Beyt

Şöyle cenk eder yerli yerince

Meddahlar medh eylesinler dünya durunca

ثم أراد بيان وُدّ الكفار الفرار فقال:

[١٢٠] وَدُّوا الفِرَارَ فَكَادُوا يَغْبِطُونَ بِهِ* أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ العِقْبَانِ وَالرَّخَمِ

(وَدُّوا) جمع ماضٍ أصله ودَدُوا والضمير للكفار، و(الفِرَارَ) بكسر الفاء مفعوله، و(فَكَادُوا) من الفعل المقارب، وواو الضمير اسمه، و(يَغْبِطُونَ) خبره، والغبطة إرادة حصول نعمة مع عدم إرادة زوالها عن صاحِبها، والحسد إرادة زوالها مُطلقا، والباء سببيّة، والضمير للفرار بِهِ، و(أَشْلَاءَ) كأشياء جمع شلو بكسر الشين، وهو العضو، مفعول يغبطون بحذف المضاف والفعل معًا[٢٨٧]، و(شَالَتْ) بمعنى ارتفعت صفتُه، و(العِقْبَانِ) بكسر العين وسكون القاف جمع عقابٍ بضمّ العين وهُو (وَالرَّخَمِ) نوعان من الطير يأكلون الجيفة، ويحملانها لفراخها.

والمعنى: أن الكفّار تمنوا الفرار عن سيد الأبرار وسند الأخيار فقاربوا من كمال نفرتهم وضعف قوتهم أن يتمنَّوا أن يحصل للأعضاء حيثُ ارتفعت بها الطيور إلى الهواء ليتخلّصوا من جهاد سيد الأنبياء وأصحابه سادات الأولياء.

Tercüme

---

[٢٨٥] لم نجد هذا المعنى لفعل حَكَى. والمعنى المذكور في القواميس هو المشابهة. انظر مثلا: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الواو والياء/فصل الحاء.

[٢٨٦] في المتن: "جاهد"

[٢٨٧] في المتن: "مع أن"

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın ve ashab-ı kiram küffara galip olup kital-i kesire vaki oldukta kafirler kararı firara tebdil edip ne olaydı öleydik de ol kuşların kaldırıp getirip yuvaları cevaniblerinde kokup çürüyen azalar ve leşler biz olaydık bu cihatları ve bu rezaletleri görmeyeydik diye temenni ederler.

Beyt

Küffar kemal-i ra'ylerinden nâşî tebdil ettiler kararı firara

Avn-i Bârî erince bir kula yoktur ondan necata asla çare

ثم قصد بيان تأكيد مضمون البيت السابق فقال:

[١٢١] تَمْضِي اللَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عُدَّتَهَا * مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الأَشْهُرِ الحُرُمِ

(تَمْضِي) مضارع، و(اللَّيَالِي) فاعله، (وَلَا يَدْرُونَ) أصله لا يدريون بمعنى لا يعرفون،و(عُدَّتَهَا) مفعوله، و(الهاء) للّيالي، و(مَا) مصدرية،و(لَمْ تَكُنْ) اسمه راجع إلى الليالي، و(مِنْ لَيَالِيَ الأَشْهُرِ) خبره، و(الحُرُمِ) جمع حرام صفتها.

والمعنى: تمرّ الليالي بأيامها وتنقضي الأوقات بأعلامها، ولا يعرف الكفار أعدادها من شدة همومهم وكثرة غمومهم لقتال رسولهم ما لم تكن الليالي من ليالي الأشهر الحرم، وهي رجب وذو القعدة وذو الحجة والمحرم، فإنهم يعرفونها بإمساك النبي –عليه السلام– القتال في الشهر الحرام، وفي العدول عن الأوقات، أو الأيام إلى الليالي؛ إيماءٌ إلى سوء حالهم فإن ظلمة الزمان كناية عنه وإشارة إلى أن حالهم إذا كان في الليالي التي هي محل استراحتهم كذلك يكون في الأيام المملوّة بأنواع الشدائد وأصناف المكائد أسوء وأقبح.

Tercüme

Beyt-i sabıkın mefhumunu tekit murat edip der ki: "Geceler gündüzler gelir geçer kafirler adedini bilmez cenkten kaçar. Eşhür-i hurumda cenk olmadığından ancak ol aylarda akılları başlarına gelir yine kaçar humum ve gumumdan hâlî olmazlar."

Beyt

Geçer eyyam leyali küffar bilmez a'dadını

Ehl-i iman bilir adedin verir hesabını

ثم شبّه دين الإسلام بضيف عظيم الشأن فقال:

[١٢٢] كَأَنَّمَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ* بِكُلِّ قَرْمٍ إِلَى لَحْمِ العِدَا قَرِمِ

(كَأَنَّمَا) للتشبيه، و(الدِّينُ) وضعٌ إلهيّ يسوق العاقل إلى قبول ما جاء من عند الله تعالى مبتدأٌ، (ضَيْفٌ) خبرُه، و(حَلَّ) بمعنى نزل، و(سَاحَتَهُمْ) بمعنى أمام دار الكفار ظرفُه، و(الباء) للمُصاحبة،

و(قَرْمٍ) بسكون الراء السّيّد[٢٨٨]، و(إِلَى) متعلق بـ(قَرِمَ) المؤخر، وهو بكسر الراء شديد الاشتهاء إلى اللحم، و(العِدَا) جمع العدوّ.

والمعنى: إنما الكفار وقعوا فيما وقعوا من وهنهم، لأن دين الإسلام مُثِّل في أعينهم بتمثال سلطانٍ نزل ضيفا في ساحة دارهم مستوليًا على أهل بلادهم وديارهم ومعه من جنوده كلّ سيّد مطاعٍ حريص لأكل لحوم الأعداء ولإهلاكهم مهيب في عيون الأشقياء، وفيه رمزٌ إلى أن الدين مما يجب القيام بخدمته والاعتناء لحضرته، وإلا فله الانتقال إلى قلوب أرباب الكمال.

Tercüme

Güya ki din-i İslam bir sultan gibi bir heybetli misafirdir ki kafirlerin darları önüne konmuş ve yanında gayet heybetli reisler ve askerler var ki her biri katl-i küffara eşedd hırsla haris olup ol sultandan hemen izne muntazırlardır.

Beyt

Keenne din-i İslam askeriyle küffara konup oldu misafir

Öyle asker ki görünce aklını fikrini şaşırdı her bir kafir

ثم أراد تشبيه الأصحاب ببحر في النفع حالة الاعتدال والإهلاك حالة الاضطراب فقال:

[١٢٣] يَجُرُّ بَحْرَ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ * يَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الأَبْطَالِ مُلْتَطِمِ

(يَجُرُّ) مضارع بمعنى يجذب ويقود فاعله راجع إلى النبي –عليه السلام– و(بَحْرَ خَمِيسٍ) مفعوله، وهو جيش كثير له خمسة أركان؛ مقدمة وساقة وقلب وميمنة وميسرة، وله شبهٌ ببحرٍ في المهابة والجريان والنفع والإهلاك والاختلاط والتلاطم، و(فَوْقَ) صفة بحر، و(سَابِحَةٍ) مضاف إليه، والمراد خيول الجيش وإبلهم، و(يَرْمِي) مضارع صفةٍ بعد صفةٍ لبحر، و(بِمَوْجٍ) متعلق به، و(مِنَ الأَبْطَالِ) صفة موج، وهو جمع بطلٍ بمعنى الشجاع، و(مُلْتَطِمِ) اسم فاعل صفة موج أيضا بمعنى ضارب بعضه ببعضٍ من شدّة التحريك واصطكاك أسلحتهم.

والمعنى: مازال النبي –عليه السلام– يقود جندا مخمّسا مُشبّها ببحرٍ ممّوجٍ يجري ويفوق على خيول ونوقٍ في ميدان المعارك ومحالّ[٢٨٩] المهالك، يُقبِل تارةً ويُدبرُ أخرى في مقامٍ أحرى، وذلك البحر يرمي موجًا متلاطمًا يتلاحق، وهو [و] الأبطال التي تتصادم وتتسابق وتتصاكك أسلحتهم وتتلاصق كأمواج البحر عند العصر، وفيه إيماء إلى قوله تعالى: ﴿وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا﴾[٢٩٠] الآية.

---

[٢٨٨] قال في اللسان: "والقَرْمُ مِنَ الرِّجَالِ: السَّيِّدُ الْمُعَظَّمُ" انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الميم/فصل القاف.

[٢٨٩] جمع محلٍّ، أي: موضعٍ.

[٢٩٠] سورة النازعات، ٣/٧٩.

Tercüme

Daima ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* bir asker ile cenk ederdi ki ziyade şeci olanların kimi askerin önünde kimi iki yanlarında olup zayıf ve nisaları hıfzederler. Ol asker ehl-i İslam'a nef'de küffarı ihlakte ve vakt-i muharebede denizde yüzen insanlar gibi cedd ve sa'y edici onlar veçhin develeri üzerinde olup deniz dalgaları gibi küffara koşup önüne gelenleri kılıçları ile vurup yere yüz edip kılıç kılıca süngü süngüye karışık cenk ederlerdi.

Beyt

Leşker çeker atlar üzerinde deniz gibi gayeti

Kim mevcinin bahadır ardındaydı onun rayeti

ثم أراد بيان الأبطال في البيت السابق فقال:

[١٢٤] مِنْ كُلِّ مُنْتَدِبٍ لِلَّهِ مُحْتَسِبٍ * يَسْطُو بِمُسْتَأْصِلٍ لِلْكُفْرِ مُصْطَلِمِ

(مِنْ كُلِّ) إما بدل من الأبطال، أو بيان لها، ووصفه، و(مُنْتَدِبٍ) اسم فاعل بمعنى مُجيب لدعوة الحق، و(لِلَّهِ) متعلق بـ(منتدب) أي لدعوة الله، و(مُحْتَسِبٍ) صفة لـ(منتدب) بمعنى مجتهد في إخلاص النية بالحسبة، و(يَسْطُو) بمعنى يصول ويحول صفةٌ بعد صفةٍ له، و(بِمُسْتَأْصِلٍ) حالٌ من فاعل يسطو، و(لِلْكُفْرِ) متعلق به بمعنى قالعٌ للكفر عن أصله، والمراد منه ومن (مُصْطَلِمِ)[٢٩١] دين الإسلام، وهو بمعنى المهلك.

والمعنى: أولئك الأبطال المهرة في إبطال أهل الضلال هم مجيبون لدعوة الحق بالرغبة الكاملة ومجتهدون في إخلاص النية بالحسنة الشاملة بقُوّتهم وبقدرة الله تعالى، يصولون ويحملون على الكُفّار ملتبسًا بقالع أصل الكفر، ويهلكون الأباطيل من الأديان الأراذيل، وهما[٢٩٢] دين الإسلام لمحمد عليه السلام[٢٩٣].

Tercüme

Ol bahr gibi askerin bahadırları Allah *teâlâ*nın davetine icabet edip emrine imtisal ve nehyinden ictinab eder ve her ibadetlerini halis rıza-i Bârî kılıcı kimesnelerdir. Öyle

---

[٢٩١] مصطلم من "صلم"، ومعناه القطع. قال في اللسان: "صَلَمَ الشيءَ صَلْماً: قَطَعَهُ مِنْ أَصْلِهِ، وَقِيلَ: الصَّلْمُ قَطْعُ الأُذن والأَنف مِنْ أَصلهما. صَلَمهما يَصْلِمُهما صَلْماً وصَلَّمَهُما إِذَا اسْتَأْصَلَهما" انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب الميم/فصل الصاد المهملة.

[٢٩٢] لم نتبيّن المقصود من قوله "وهما..."، والظاهر أنها خطأ في النسخ.

[٢٩٣] "أولئك الأبطال المهرة في إبطال أهل الضلال هم مجيب لدعوة الحق بالرغبة الكاملة ومجتهد في إخلاص النية بالحسة الشاملة بقوته وبقدرة الله تعالى يصول ويحمل على الكفار ملتبسًا بقالع أصل الكفر، ويهلك الأباطيل من الأديان الأرازيل، وهما دين الإسلام لمحمد عليه السلام" هكذا وردت هذه الفقرة في المتن، والظاهر أنّ الأخطاء الإملائية حاصلةٌ من جهة الناسخ.

kimesneler ki din-i İslam'a mültemis oldukları halde küffara hamledip küfrün aslını kat ve kam ve ehlini ihlak edicidir.

Beyt

Her biri müntedibdir ve hem muhtesib

Ve her biri mümtesildir ve hem müctenib

ثم أشار إلى نهاية البيت السابق وغايته فقال:

[١٢٥] حَتَّى غَدَتْ مِلَّةُ الإِسْلَامِ وَهْيَ بِهِمْ[٢٩٤]* مِنْ بَعْدِ غُرْبَتِهَا مَوْصُولَةَ الرَّحِمِ

و(حَتَّى) غاية لـ(يجرّ)[٢٩٥]، و(غَدَتْ) فعلٌ ناقص، و(مِلَّةُ الْإِسْلَامِ) اسمه، (وَهْيَ) راجعٌ إلى ملة مبتدأ،و(الباء) بمعنى في، و(همْ) راجع إلى الأبطالِ خبرُه، والجملة حالٌ من الملّة، و(مِنْ) متعلق بـ(غدت) و(الهاء) إلى الملّة، و(مَوْصُولَةَ) خبرُ (غدت)،و(الرَّحِمِ) مضاف إليه بمعنى القرابة.

والمعنى: ما زال النبي –عليه السلام– يقود الجيوش والسرايا على الخيول والمطايا حتى صارت ملّة الإسلام، والحال أنها ملتبسة بهم أو فيهم لا يفارقهم منها شدة الفزاع ولا كثرة الدفاع، وبقيت ذات شوكة وأعوان بعد كونها غريبةً ذات عجز وهوان. فالمراد من الغربة والوصلة لازِمُهما في المقام؛ أعني بهما الإهانة والإكرام، وفيه إيماء إلى قوله عليه السلام: "بدأ الإسلام غريبا وسيعود غريبا فطوبا بالغرباء"[٢٩٦] رواه مسلم[٢٩٧]. ضُبِط بالهمزة أي جاء وظهر بين قوم لا يقومون به، فهو مقطوع الرحم، ثم قام به الصحابة –رضي الله عنهم– فوصلوا رحمه، وشكروا نعمه.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* daima bir asker çekerdi ki millet-i İslam erazil-i nas beynlerinde garip iken ol askerin kabulü sebebiyle gurbetten halas olup ehil ve ashabı olmuştur.

Beyt

Ta oldu onlar ile mevsuletü'r-rahim

Gurbet zamanı gidip oldu merğubetü'l-fehim

---

[٢٩٤] "أي الأبطال، الباء للملابسة"، صح هـ

[٢٩٥] المقصود "يجرّ" التي في بيت: "يَجُرُّ بَحْرَ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ * يَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الأَبْطَالِ مُلْتَطِمِ"

[٢٩٦] "عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: بَدَأَ الْإِسْلَامُ غَرِيبًا، وَسَيَعُودُ كَمَا بَدَأَ غَرِيبًا، فَطُوبَى لِلْغُرَبَاءِ" انظر: **صحيح مسلم**، كتاب الإيمان، ٢٣٢.

[٢٩٧] في المتن: "المسلم" (بالتعريف).

ثم أومأ[٢٩٨] إلى كون الملّة الإسلامية مصونة عن النسخ فقال:

[١٢٦] مَكْفُولَةً أَبَدًا مِنْهُمْ بِخَيْرِ أَبٍ * وَخَيْرِ بَعْلٍ فَلَمْ تَيْتَمْ وَلَمْ تُتَمِ[٢٩٩]

(مَكْفُولَةً) خبر ثان لـ(غدت)، أو خبر مبتدأ محذوف أي: هي، ومعناها محفوظة، وضمير (مِنْهُمْ) للكفار، أو متكفلة، فالضمير للأبطال الأبرار. وفي نسخة: (مِنْهُ) فالضمير للنبي المختار،(بِخَيْرِ أَبٍ) متعلق بمكفولة، (وَخَيْرِ بَعْلٍ) عطفٌ على خير أب، ويريد بالأب سيّد المرسلين، وبالبعلِ الخلفاءَ الراشدين والعلماء المجتهدين والأمراء المجاهدين، و(الفاء) جواب شرط محذوف، (لَمْ تَيْتَمْ) من الباب الرابعِ معلومٌ، (وَلَمْ تُتَمِ) مجهول، وضميرهما للملّة، أي لم تكن يتيمة ولم تكن ذات يتيم، والمراد لازم المعنى أي لم تكن بلا صاحبٍ منذ النبي عليه السلام.

والمعنى: صارت ملّة الإسلام محفوظة بكفالة الله تعالى من طرف النبي –عليه السلام– بأن يجعلها دائمًا في حضانة مُربٍّ مشفق وحماية قيّمٍ مرفق، بل هي أبدًا منصورة بأولي الأمر وأولي العلم وأصحاب العدل والحلم، مصونة بحماية الملك الجليل، فنعم الكفيل ونعم الوكيل.

Tercüme

Ol millet-i İslamiyet Rasul *aleyhisselam*da ve ashab-ı kiramda olmak sebebiyle yetimlerin babasız dul avratların zevcesiz kaldıkları gibi sahipsiz kalmadı. Rabbülalemin hıfz ve kabul ettirdi.

Beyt

Kılmadı dul ve öksüzler gibi ol millet-i İslam

Veli oldu ona ashabıyla Rasul *aleyhisselam*

ثم عنى بيان أوصاف الأصحاب –رضي الله عنهم– فقال:

[١٢٧] هُمُ الجِبَالُ فَسَلْ عَنْهُمْ مُصَادِمَهُمْ* مَاذَا رَأَى مِنْهُمُ فِي كُلِّ مُصْطَرَمِ

(هُمُ) للأصحاب، و(الجِبَالُ) خبرُه، من التشبيه البليغ، ووجه الشبه الثبات والقرار من غير فرار، و(الفاء) جواب شرط محذوف أي إن لم تصدقني،(فَسَلْ) أمرٌ حاضر، و(عَنْ) متعلق به، و(هُمْ) للأصحاب، و(مُصَادِمَهُمْ) اسم فاعل مفعولُ (سل)، و(مَاذَا رَأَى) بدلٌ من المضاف إلى ضمير عنهم،

---

[٢٩٨] في المتن: "أومى"

[٢٩٩] لم ترد الكلمة الأخيرة من البيت بهذه الصيغة في الشروح التي اطلعنا عليها، وإنما وردت "تئِم"، ومعناها فقدان المرأة لزوجها، يُقال: امرأة أيّم. انظر مثلا: **عصيدة الشهدة**، ص ٢٩١؛ **الزبدة في شرح البردة**، مكتبة جامعة الملك سعود، رقم: ١٢٢٨ (مخطوطة)؛ بدر الدين مُحَمَّد الغزي، **الزبدة في شرح البردة**، ص ١٣٢؛ علي عثمان جرادي، **النفحات اللطيفة على البردة الشريفة**، ص ١٢٤؛ مُحَمَّد يحي حلو، **البردة شرحا وإعرابا وبلاغة لطلاب المعاهد والجامعات**، ص ١٧٠.

وفاعل رأى للمصادم، و(مِنْ) متعلق برأى، و(هُمُ) يُقرأ بالإشباع للأصحاب أيضا، و(فِي كُلِّ) ظرف رأى، و(مُصْطَرَمِ) إما مصدر، أو اسم مكان أو زمان، بمعنى في معركة، أو مكان الحرب أو زمانه.

والمعنى: الأصحاب كالجبال في الثبات إن لم تصدقني فاسأل أيها المكذب عن أوصافهم مصادمَهُم ومحاربهم، وماذا رأى مصادمهم عن الأصحاب في كلّ معركة أو مكان المحاربة أو زمانها، فإن مصادم الجبال ينكسر أو يهلك أو يتأخر وينهزم في الحال، كذلك الأصحاب في الصبر والثبات وانهزام الكفار في المحاربات.

Tercüme

Ol asker-i İslam irtifada ve kuvvette ve sebatta yüce dağlar gibidir. Eğer bana inanmaz isen cenk eden kafirlere sual eyle. Eğer doğruca gördüklerini sana haber verirler ise beni tasdik edersin.

Beyt

Dağlar gibi idiler tokuşanlara eyle sual

Doğruca haber verirler ise fehm olunur meal

ثم أراد عطف اللاحق على السابق عطف تفسير بلا تغيير فقال:

[١٢٨] وَسَلْ حُنَيْنًا وَسَلْ بَدْرًا وَسَلْ أُحُدًا* فُصُولُ حَتْفٍ لَهُمْ أَدْهَى مِنَ الوَخَمِ

(حُنَيْن) واد بين مكة والطائف،(وَبَدْر) موضع بين مكة والمدينة،(وَأُحُد) جبل بقرب المدينة، و(فُصُولُ) بدلٌ من هذه الأمكنة، أو خبر محذوف، و(حَتْفٍ) موتٌ وهلاكُ مضاف إليه، و(لَهُمْ) صفة حتفٍ، و(أَدْهَى) ماضٍ فاعله للحتف بمعنى أشد مصيبة، و(مِنَ الوَخَمِ) بفتحتين بمعنى الوباء.

والمعنى: اسأل هذه الأمكنة من الذين اطلعوا على وقائع تلك الأزمنة حيث وُجِد فيها أنواع هلاكٍ للأعداء، وأنواع بلاء أشدّ إصابة من الوباء. وتفصيل هذه الغزوات في كتب السير مسطور، وفي بعض التفاسير مذكور. قيل: ذكر أُحدٍ[٣٠٠] غير مناسب لما وقع فيه من الانهزام لأصحاب رسول –عليه السلام– وأُجيبَ أنّ الشجاعة إنما تُعرف حال الانهزام بالثبات على الإقدام، وأي شجاعة أقوى من حالهم بعد الهزيمة ثبتوا حتى رجع الكفار خائبين إلى بلدهم. والأحسن في الجواب أن يقال: إن المؤمنين غلبوهم أولًا، ثم لما[٣٠١] تفرقوا للغنائم دخلَ الكفار من ورائهم، فوقع ما وقع من قتالهم، ومع هذا أثبتهم

[٣٠٠] في المتن: "الأحد" (بالتعريف)

[٣٠١] في المتن: "لا"

الله بالتحفظ من أعدائهم والتخلص من استيصالهم، فالغلبة لهم أولًا وآخرًا، والحمد[٣٠٢] لله على ذلك باطنًا وظاهرًا.

Tercüme

Sual eyle asker-i İslam'ın şiddet-i şecaati ve kuvvet-i sebatını ehl-i Huneyn'e ve ehl-i Bedr'e ve Uhud ehline ki haber verirler ve küffara sual eyle bu gazalarda olan mevtin ve helakliğin fusul ve envaını ki ukubette vebadan eşedd ve a'zam oldu.

Beyt

Bedir Huneyn Uhud vakalarını sual eyle

Ashab-ı kiramın kemal-i şecaatlerini hayal eyle

ثم أراد بيان أوصاف أسلحتهم فقال:

[١٢٩] اَلمُصْدِرِيّ البِيضِ حُمْرًا بَعْدَ مَا وَرَدَتْ * مِنَ العِدَا كُلَّ مُسْوَدٍّ مِنَ اللِّمَمِ

(اَلمصْدِرِيّ) اسم فاعل بمعنى المجعلي مفعول امدح المقدر مضافٌ إلى(البِيضِ) جمع أبيض، وهو السيف المصقول، و(حُمْرًا) جمع أحمر مفعول ثان له، و(بَعْدَ) ظرف المصدري، و(مَا) مصدرية، و(وَرَدَتْ) فاعله إلى البيض بمعنى وصلت، و(مِنَ العِدَا) حال من (كُلَّ)، وهو مفعولُ وردت، و(مُسْوَدٍّ) مضاف إليه بمعنى الرقبة هنا، و(مِنَ) بيانية، و(اللِّمَمِ) جمع لِمّة بمعنى الرقبة أيضا.

والمعنى: امدح المجعلي السيوف[٣٠٣] المصقولة حمرًا ملطخة بدماء الأعداء بعد وصولها كل رقبة الأشقياء[٣٠٤]، وفيه إيماء إلى أن المقتولين[٣٠٥] من الكفّار شباب لكون السواد من أوصاف الشباب.

Tercüme

Ol asker-i İslam'ın bahadırları beyaz ve saykıllı kılıçlarını a'danın kanlarıyla kızıl renge döndürdüler. Küffarın enselerine vurup katletmeleriyle.

Beyt

Kızıl kana boyadılar ak kılıçları

Ol kılıçlarla çalalardı boyunları

ثم قصد بيان أوصاف رماحهم فقال:

---

[٣٠٢] في المتن: "وا محمّد..."

[٣٠٣] يقصد: "جاعلي السيوف..."

[٣٠٤] لعله يقصد: "كلَّ رقابِ الأشقياء" أو "كلّ رقبةٍ للأشقياء"

[٣٠٥] في المتن: "المنقولين"

[١٣٠] وَالكَاتِبِينَ بِسُمْرِ الخَطِّ مَا تَرَكَتْ * أَقْلَامُهُمْ حَرْفَ جِسْمٍ غَيْرَ مُنْعَجِمِ

(الكَاتِبِينَ) بمعنى "طاعنين" عطفٌ على المصدري، و(السُمْر) جمع أسمرٍ بمعنى رمح، و(الخَطّ) شجرةٌ، وقيل موضع باليمامة يُجلب إليه من الهند[٣٠٦]، و(مَا) نافية، وفاعل (تَرَكَتْ أَقْلَامُهُمْ)، والمراد منها رماحهم، و(حَرْفَ جِسْمٍ) بمعنى طرفُه مفعولُ تركت،و(غَيْرَ) صفة حرفٍ، أو حالٌ منه، و(مُنْعَجِمِ) اسم فاعل أي بلا نقطة ولا حركةٍ، والمراد بلا أثرٍ، والجملة المنفية حالٌ من فاعل الكاتبين، ويحتمل الاستيناف.

والمعنى: وأمدح الطاعنين برماحهم أبدان الكافرين، والحال ما تركت رماحهم طرف جسم من أجسامهم حال كونه غير مجروح بل جعلوهم كعصفٍ مطروح.

Tercüme

Ol asker-i İslam'ı medh ederim ki süngüler ile kafirlerin bedenlerini dürtüp kalbur gibi delik delik edip gören küffara ibret kılmışlardır.

Beyt

Dürterlerdi süngülerle ebdan-ı küffarı

Kılarlar idi asf-ı memzu gibi ecsam-ı füccarı

ثم عنى بيان كونهم تامّ السلاح بعد الفلاح فقال:

[١٣١] شَاكِي السِّلَاحِ لَهُمْ سِيمَا تَمَيُّزِهِمْ * وَالوَرْدُ يَمْتَازُ بِالسِّيمَا عَنِ السَّلَمِ

(شَاكِي) جمع مذكر سالم[٣٠٧]، أصله شاوكين قُلِب قلبَ المكان فصار شاكوين، فأعلّ فصار شاكين، ثم أضيف فسقط نونه بالإضافة، وياءه لاجتماع الساكنين، صفة "المصدري البيض"، أو بدلٌ، أو حالٌ منه، بمعنى حديد (السِّلَاحِ)، و(لَهُمْ) خبر مقدم، و(سِيمَا) بمعنى العلامة مبتدأ مؤخر،و(تَمَيُّزِهِمْ) مصدر مضاف إليه، ومضاف إلى فاعله، (وَالوَرْدُ) مبتدأ، وجملة (يَمْتَازُ) خبره، و(بِالسِّيمَا) بمعنى العلامة من حسن الخلقة وطيب الرائحة متعلقٌ به، و(عَنِ السَّلَمِ) شجر يشبه الورد متعلق به أيضا.

---

[٣٠٦] في المتن: "الهندم". وأما قوله "يُجلب إليه من الهند" فلعلّه نُقِلَ ناقصا من تاج العروس، حيث قال فيه الزبيدي: "قَالَ اللَّيْثُ: الخَطُّ أَرْضٌ تُنْسَب إِلَيْهَا الرِّماح الخَطِّيّة، فَإِذا جَعلتَ النِّسْبةَ اسْما لازِماً قُلْتَ: خِطِّيَّةٌ، وَلم تَذْكُرِ الرِّماحَ، وَهُوَ خَطُّ عُمانَ (...) وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ: الخَطِّيُّ: الرِّماحُ، وَهُوَ نِسْبةٌ، قَدْ جَرَى مَجْرى الاسمِ العَلَمِ، ونُسِبتْ إِلَى الخَطّ خَطِّ البَحْرَيْنِ، وإِلَيْه تَرْفأُ السُّفُن إِذا جاءَت من أَرضِ الهِنْدِ وَلَيْسَ الخِطِّيّ الَّذي هُوَ الرِّماحُ من نباتِ أَرْضِ العَرَب" انظر، الزبيدي، **تاج العروس**، خطط، ٢٥٠/١٩.

[٣٠٧] في الأصل "شاكين"، ثمّ حُذفت النون بسبب الإضافة والمفرد "شايِك".

والمعنى: هؤلاء[٣٠٨] الشجعان أصحاب سيد الأبرار بإمداد الأسلحة الحديدة، ﴿أشداء على الكفار رحماء بينهم﴾[٣٠٩] بالتواضع والإيثار يمتازون في عين الأحباء من الأعداء بحسن السيماء، كما يمتاز الورد من الشجر، والشجر من الثمر، فيهم أزهار وحدائق الوجود، ﴿سيماهم في وجوههم من أثر السجود﴾[٣١٠].

Tercüme

Ol asker-i İslam tamam şevket ve silah hadid vesaire alamat ile kefereden mütemeyyiz ve müteayyin olmuşlardı nitekim gül güzel rayiha vesair alamat-ı hassa ile sair ezhardan mümtaz olduğu gibi.

Beyt

Sima ile temeyyüz ederdi onları silahlar

Nitekim gülü temyiz eder sima ve ruhları

ثم أراد بيان بعض أوصاف الأصحاب فقال:

[١٣٢] تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَاحُ النَّصْرِ نَشْرَهُمُ * فتَحْسِبُ الزّهْرَ فِي الأَكْمَامِ كُلَّ كَمِى

(تُهْدِي) من الإهداء بمعنى إرسال الهدية، و(إِلَيْكَ) متعلق به، و(رِيَاحُ) جمع ريح بمعنى بركات (النَّصْرِ) وثمراته، فاعله، و(نَشْرَهُمُ) بمعنى أخبارهم الطيبة مفعوله، يقرأ بإشباع الميم، (فتَحْسِبُ) بكسر السين وفتحها، و(الزّهْرَ) مفعوله الثاني، و(فِي الأَكْمَامِ) جمع الكِم بكسر الكاف بمعنى غلاف الزهر ظرفُه، و(كُلَّ) مفعوله الأول، و(كَمِي) بمعنى الشجاعة مضاف إليه من قبيل تشبيه المقلوب.

والمعنى: ترسل إليك بركات النصرة الإلهية أخبارهم الطيبة تحصل اللذة الروحانية، فتظن كل شجيع منهم في الدروعِ زهرًا في الأكمام، تحصل[٣١١] لك اللذة النظرية القلبية على التمام.

Tercüme

Allah *teâlâ*nın nusret verdiğinin berekat ve asarları ol asker-i İslam'ın ahbar-ı Tayyibelerini sana hediye eder pes imdi alat-ı harb ve zırhlar içinde mestur ve mahfuz olan ebdan asakiri tomrukaları içinde mahfuz olan çiçekler zannederdin.

---

[٣٠٨] "الرائحة متعلقٌ به، وعَنِ السَّلَمِ شجر يشبه الورد متعلق به أيضا والمعنى هؤلاء"، صح هـ

[٣٠٩] سورة الفتح، ٢٩/٤٨.

[٣١٠] سورة الفتح، ٢٩/٤٨.

[٣١١] في المتن: "يحصل"

Beyt

Nusret yeli hediye eder sana asakir için haberleri

Zannederdin ol asakiri tomruklar içinde çiçekleri

ثم عنى بيان بعض أحوال العساكر المحمدية فقال:

[١٣٣] كَأَنَّهُمْ فِي ظُهُورِ الخَيْلِ نَبْتُ رِبًى* مِنْ شِدَّةِ الحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الحُزَمِ

(كَأَنَّهُمْ) للتشبيه،و(فِي ظُهُورِ) جمع ظهر ظرفُ النّسبة،و(نَبْتُ رِبًى) جمع ربوة بتثليث الراء أي: شجرٌ نبت في الأرض المرتفعة ووصلت[٣١٢] عروقه إلى الماء ،و(مِنْ) متعلق بالنسبة أيضا بمعنى في بيان وجه الشبه،و(شِدَّةِ) بكسر الشين،و(الحَزْمِ) بفتح الحاء بمعنى العقد[٣١٣]،و(لَا) عاطفة،و(مِنْ شِدَّةِ الحُزُمِ) بضم الحاء والزاء جمع حزام بالتركي "قولان".

والمعنى: كأن العساكر الأحمدية أشجار نابتة في الأرض المرتفعة على ظهور الخيول المسرّجة في قوة الثبات والرفعة في أعين الذلّات[٣١٤] لا في قوة السروج المربوطة على الخيول الصافنات.

Tercüme

Ol asakir-i Muhammediye ve cuyûş-i Ahmediyye hîn-i katlde atlarının üzerlerinde şol yüksek yerlerde bitip büyüyüp rîh-i şeddiden yıkılmayıp muhkem ağaçlar gibiler idi. Dinlerinde kuvvetleri ve akılda metanetleri oldukları cihettendir atlarının kolonları muhkem ve sıkı çekildikten değildir.

Beyt

Atlar arkasında yüksek yerin ağaçları gibilerdi sebatta
Enbiyalar esfiyalar gibilerdi din diyanette

ثم قصد بيان خوف الكفار من العساكر الأخيار فقال:

[١٣٤] طَارَتْ قُلُوبُ العِدَا مِنْ بَأْسِهِمِ فَرَقًا* فَمَا تُفَرِّقُ بَيْنَ البَهْمِ والبُهَمِ

(طَارَتْ) ماض، و(قُلُوبُ) فاعله، و(العِدَا) جمع العدوّ، و(مِنْ) متعلق به، و(بَأْسِهِمِ) أي شدة أهل الإسلام، و(فَرَقًا) تمييز من نسبةِ طارت، و(الفاء) عاطفة، و(مَا) نافية، و(تُفَرِّقُ) مضارع مؤنث

---

[٣١٢] في المتن: "المرتفع ووصل" (بالتذكير)

[٣١٣] جاء في تاج العروس: "قَالَ الْأَزْهَرِي: أُخِذَ الحَزمُ فِي الأُمورِ – وَهُوَ الأَخْذُ بالثِّقَة – من الحَزْم وَهُوَ الشَّدُّ بالحِزام والحَبْلِ اسْتِيثَاقًا من المحْزُوم" انظر، الزبيدي، **تاج العروس**، حزم، ٤٧٧/٣١.

[٣١٤] لم نتبين القصد من قوله: "الذلات".

بحذف إحدى التائين، وفاعله إلى العِدا، و(بَيْنَ) ظرفه، و(البَهْمِ) بفتح الباء وسكون الهاء جمع بهمة[٣١٥] بمعنى السخلة، و(والْبُهَمِ) بضم وفتح جمع بُهمة[٣١٦] بضم وسكون بمعنى الشجاع.

والمعنى: أن قلوب الأعداء اضطرّت[٣١٧] من أجل شدتهم في الحرب وفزعت، فما يميّزون[٣١٨] بين الصغير والكبير، والجبان والشجاع، والحق والباطل، والمحق والمبطل، وأما المؤمنون فنظرهم الدقيق إلى المعنى الحقيق، فيميزون بينهما.

Tercüme

Hîn-i muharebede a'danın kalpleri lerze tutup korku düşüp titrer idi. Dahi gayet ile havflarından ve nihayet ile hayretlerinden asakir-i İslam'ın atlılarıyla koyun kuzu beynini fark edemeyip koyun sürüsünü asker sanıp hayhay firar ederlerdi. Ama ehl-i iman ve ehl-i izan hakkında korkup halktan korkmadıklarından fark edip batılı terk edip hakkı kabul ederlerdi.

Beyt

Korkularından şaşırırlardı kıyı kenar

Asker-i İslam'ı görücek bahadır küffar

ثم عنى بيان أن النّصرة والشجاعة إنما كانت بسبب خاتم الرسالة فقال:

[١٣٥] وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُولِ اللهِ نُصْرَتُهُ* إِنْ تَلْقَهُ الأُسْدُ فِي آجَامِهَا تَجِمِ

(مَنْ) شرطية، و(تَكُنْ) مجزوم بها، و(بِرَسُولِ اللهِ) خبره المقدم، و(نُصْرَتُهُ) مصدر مبني للمفعول اسمه المؤخر، و(الهاء) كما في(تلقه) لـ(مَن)، و(إِنْ) شرطية، و(تَلْقَهُ) أصله تلقاه، و(الأُسَدُ) بضم الهمزة وبسكون السين جمع أسدٍ، و(الآجَام) بالمدّ جمع أجمة بمعنى أرض كثيرة القصب، و(تَجِمِ) بفتح التاء وكسر الجيم من وجم بمعنى حزن[حُزنًا] شديدًا حتى أمسكه عن الكلام، والشرط الثاني وجوابه جواب الأول، وليس هذا من توالي الشرطين المؤوّل بأن ثانيهما حالٌ من الأول والجواب للأول نحو "إِنْ جِئْتَ إِنْ تَأَدَّبْتَ أَكْرَمْتُكَ" أي: إن جئت متأدبا أكرمتك لصحة المعنى هنا وعدم صحته في البيت.

والمعنى: من يكن نصرته وإعانته على محاربة[٣١٩] الأعداء بواسطة سيد الأحبّاء إن تَلقَهُ جمع أفراد الأسد في أماكنها تكن على شجاعتها، ولا تتحرك خوفًا منه، وفيه إيماء إلى ما روَى محي السّنة في شرح

---

[٣١٥] قال في القاموس: "البهْمَة: أولاد الضأن والمعز والبقر، ج: بَهْمٌ" انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الميم/فصل الباء.

[٣١٦] قال في القاموس: "البُهمة: بالضمّ، الخطة الشديدة، والشجاع الذي لا يُهتدى من أين يُؤتى" انظر: الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الميم/فصل الباء.

[٣١٧] لعلها في الأصل "اضطربت"، لأنه لا معنى لـ "اضطرّت" هنا.

[٣١٨] في المتن: "يتميّزون".

السّنة[٣٢٠] عن ابن المنكدر أن سفينة مولى رسول الله -صلى الله [عليه وسلم-] أخطأ الجيش بأرض الروم، أو أسر، فانطلق هاربًا يلتمس الجيش، فإذا هو بالأسد، فقال:"يا أبا الحارث أنا مولى رسول الله -صلى الله [عليه وسلم-] كان من أمري كيت وكيت"، فأقبل الأسد له بصبصة حتى قام إلى جنبه، كلما سمع صوتًا أهوى إليه، ثم أقبل يمشي إلى جنبه حتى بلغ الجيش، ثم رجع الأسد. كذا في المشكاة[٣٢١].

Tercüme

Şol kimesnelerin nusreti ve galebesi Hazret-i Rasul aleyhisselam sebebiyle ola. Her kaçan ol kimesneleri arslanlar kendi menazillerinde bulup görseler korkarlar yerlerinden kalkmağa ve zarar kast etmeğe kâdir olamazlardı. Ol kimseler eşca ve emna olduğu için

Beyt

Ol Hazret-i Rasul vasıtasıyle ola bir kimse mansur
Uğrasa arslanlar mekanına kalırlar yerinde makhur

ثم أراد بيان مقهوريّة من عَدا ومنصورية من وَلى فقال:

[١٣٦] وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيٍّ غَيْرَ مُنْتَصِرٍ بِهِ* وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرَ مُنْقَصِمِ

(وَلَنْ تَرَى) مخاطب، و(مِنْ) في الموضعين زائدة، و(غَيْر) في المحلين جاز جرّه على الوصفيّة ونصبه على المفعولية لـ(ترى) على أن يكون من رؤية القلب، ورفعه على الخبرية[٣٢٢] لمبتدأ محذوف، و(مُنْتَصِرٍ) و(مُنْقَصِمِ) بالقاف بمعنى الانكسار، واسما فاعل.

والمعنى: ولن تعلم وليًّا له -عليه السلام- غير منصورٍ، ولا عدوًّا له -عليه السلام- غير مكسور ومقهور، بل كلّ ولي به منتصر، وكل عدو له منكسر.

Tercüme

Ve dahi sen elbette bilmezsin bir veli ki mahfuz ve mansur ve müstean olmaya ve dahi a'dâdan bir adüvv bilmezsin ki münker ve makhur ve münhezim olmaya belki cümle ümmeti mansur ve cümle düşmanları makhurdur.

---

[٣١٩] في المتن: "المحاربة" (بالتعريف).

[٣٢٠] هو أبو مُحَمَّد الحسين بن مسعود بن مُحَمَّد بن الفراء، البغوي الشافعي المتوفى سنة ٥١٦ للهجرة. وكتابه المذكور هو المشهور بـ "شرح السنة للبغوي".

[٣٢١] المقصود هو كتاب "مشكاة المصابيح". للاطلاع على الحديث المذكور، انظر: أبو عبد الله التبريزي، **مشكاة المصابيح**، ٦٧٦/٣، ٥٩٤٩.

[٣٢٢] في المتن: "خبرية" (بلا تعريف)

Beyt

Olur cümle evliyaları mahfuz ve mansur
Ve hem olur cümle adası meksur ve makhur

ثم عنى تشبيه ملّته عليه السلام بالحصار التام فقال:

[١٣٧] أَحَلَّ أُمَّتَهُ فِي حِرْزِ مِلَّتِه * كَاللَّيْثِ حَلَّ مَعَ الأَشْبَالِ فِي أَجَمِ

الإحلال الإنزال، والضمير في (أَحَلَّ) و(أُمَّتَهُ) للرسول -عليه السلام- و(الْأَشْبَال) جمع شِبلٍ بكسر الشين ولدُ الأسد، و(أَجَمِ) بفتحتين مغابة[٣٢٣] الأسد.

والمعنى: أنزل أمّته المرحومة في حصن ملّته المعصومة كما أنّ الأسد ينزل مع أولاده في أجمته المأجومة، وفيه إيماء إلى أن الملة كالحصن للأمة؛ فمن التجأ إليها سلم من الآفات، ومن خرج عنها مرّ للبليّات. كما ورد في الحديث القدسي: "لا إله إلا الله حصني، فمن دخل حصني أمن عذابي"[٣٢٤] وفي التشبيه إشارة إلى [أن] النبي -عليه السلام- كالأب لهم في الشفقة، كما قال تعالى: ﴿اَلنَّبِيُّ أَوْلَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ﴾[٣٢٥] وفي قراءة شاذة (وَهُوَ أَبٌ لَهُمْ)[٣٢٦].

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* ümmetini bir din ve millet ve şeriat ile ahirette helak-ı ebedi ile helak olmadan dünyada katl ve mâlî gârât olunmadan hıfz eyledi ki sahib-i ceyşin kale-i kaviyye ile asakirini adüvv galipten hıfz etmesi ve arslanlar onlarla yavrularını hıfz etmeleri ona benzer.

Beyt

Ol Rasul'e her kim ederse iman bulur necat olur mansure

Vah kim ki etmeye ona iman bulmaz asla necat olur makhure

ثم قصد بيان غالبيّة كلمات الله تعالى ومعجزات رسول [الله]-عليه السلام- على مجادلة الخصام فقال:

[١٣٨] كَمْ جَدَّلَتْ كَلِمَاتُ اللهِ مِنْ جَدَلٍ * فِيهِ وَكَمْ خَصَمَ البُرْهَانُ مِنْ خَصِمِ

---

[٣٢٣] لعلّها تحريفٌ لـ "مغارة" والمقصود بيت الأسد، لأنّ الأجمة بيتُ الأسد وجمعُها أَجَم.

[٣٢٤] انظر: ابن عساكر، **تاريخ دمشق**، ٣٦٧/٤٨.

[٣٢٥] سورة الأحزاب، ٦/٣٣.

[٣٢٦] هذه روايةٌ نسبها القرطبي لأبيّ ابن كعب. قال: "ثُمَّ إِنَّ فِي مُصْحَفِ أُبَيِّ بْنِ كَعْبٍ «وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ، وَهُوَ أَبٌ لَهُمْ» وَقَرَأَ ابْنُ عَبَّاسٍ «أَوْلَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَهُوَ أَبٌ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ" انظر، القرطبي، **تفسير القرطبي**، ١٢٣/١٤.

(كَمْ) خبر في المقامين خبرية، و(جَدَّلَتْ) ماضٍ من التجديل[٣٢٧]، و(كَلِمَاتُ اللهِ) فاعلها، و(مِنْ) في الموضعين زائدة، و(جَدِلٍ) و(خَصِمٍ) بكسر الدال والصاد من مغالبة الأوزان مفعولان لـ(جدلت) و(خصم) بمعنى غَلَبَ في الخصومة، و(البُرْهَانُ) فاعله، و(فِيهِ) بالإشباع ظرفُ جدلٍ، وضميره للنبي عليه السلام.

والمعنى: كثير من المرّات غلبت كلمات الله تعالى من الآيات البيناتِ المبالغَ في المجادلات، والمجَاهدَ في المعارضات، وكم من الكرامات ألزَمَتْ حُججُها الواضحات المخاصِم غاية الخصومة في المعالجات.

Tercüme

Allah *teâlâ*nın kelimatı olan Kur'ân-ı azîm çok kere mübalağa ile mücadele edenlere galip olmuştur. Hazreti Rasul *aleyhisselam*ın burhanı ve mucizatı çok kere ziyadesiyle muhasım edenlere galip olmuştur.

Beyt

Oldu galip mücadilîne kelimatullahi'r-rakîb

Hem oldu kalkan muhasımîne mucizatü'l-habîb

ثم أراد بيان كونه عليه السلام منبع العلوم فقال:

[١٣٩] كَفَاكَ بِالعِلْمِ فِي الأُمِّيِّ مُعْجِزَةً * فِي الجَاهِلِيّةِ وَالتَّأْدِيبِ فِي اليُتُمِ

(كَفَا) ماضٍ، و(كَ) مفعوله، و(الباء) زائدة، و(اللام) للجنس، و(العِلْمِ) فاعله، و([فِي] الأُمِّيِّ) ظرف مستقر حال من "العلم" بمعنى من لم يتعلم من الأستاذ، و(مُعْجِزَةً) حالٌ من العلم أيضا لكونه بمعنى الصورة الحاصلة في الذهن، و(فِي الجاهِلِيّةِ) ظرف معجزة، (وَالتَّأْدِيبِ) عطف على العلم بمعنى التأدّب، و(فِي اليُتُم) (بِضمَّتين) بمعنى اليتيم ظرف التأديب.

والمعنى:معجزاته كثيرةٌ لا تُحصى، وإذا نظرت بعين البصيرة رأيت ذاته الشريفة مع صفاته العليّة محلّ خوارق العادات وظهور المعجزات، وحينئذ كفاك أيها الطالب وحسبك أيها الراغب علمه –عليه السلام– المشتمل على الأصول والفروع، المحيط بالمعقول[٣٢٨] والمسموع حال كونه فيمن لم يتعلّم من العلماء، ولم يكتب مع الأدباء، حال كونه معجزةً في زمان كثرة الجُهلاء، حيث فُقِد فيه الشرع السابق، ولم يجئ الوحي اللاحق، وكذا كفاك كونه –عليه السلام– مؤدَّبًا بمكارم الخصال ومُتأدِّبا على وجه

---

[٣٢٧] أصلها "جدل" أي: الصرع والغلبة. قال في اللسان: "والجَدْل: الصَّرْع. وجَدَلَهُ جَدْلًا وجَدَّلَهُ فانْجَدَلَ وتَجَدَّلَ: صَرَعه عَلَى الجَدَالة وَهُوَ مَجْدُول، وَقَدْ جَدَلْتُه جَدْلًا، وأَكثر مَا يُقَالُ جَدَّلْتُهُ تَجْدِيلًا، وَقِيلَ للصَّرِيع مُجَدَّل لأَنه يُصْرَع عَلَى الجَدَالة" انظر: ابن منظور، **لسان العرب**، باب اللام/فصل الجيم.

[٣٢٨] في المتن: "العقول".

الكمال في أوان يُتمِه وزمان حداثته[٣٢٩] بلا اكتساب من غير الله بل يجوز وفضل من الله، وهذا معنى قوله عليه السلام:"أدبني ربي فأحسن تأديبي"[٣٣٠].

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* kimseden okumaksızın onda olan ulum evvelîn ve ahirîn mucize yönünden kifayet eder hususan cehalet vaktinde ve fetret zamanında ola ki okunmaya ve dahi yetimliği halinde olan edep ve hüsn-i vakarı ve ümniyeti mucize ve delil yönünden kifayet eder zira beni Rabbim tedib eyledi ve adımı güzel eyledi diye buyurdu.

Beyt

Yeter mucize yönünden evan-ı fetrette olan ilim ve kemalatı

Ve hem yeter ezman hadasetinde olan adab ve emaneti

[٣٢٩] أي: صِغر سِنّه.

[٣٣٠] انظر: **كشف الخفا**، ٧٢/١؛ الشوكاني، **الفوائد المجموعة**، ٣٢٧.

[تاسعا: التوسل بالنبي ﷺ وطلب الشفاعة]

ثم قصد بيان حالِ نفسه فقال:

[١٤٠] خَدَمْتُهُ بِمَدِيحٍ أَسْتَقِيلُ بِهِ * ذُنُوبَ عُمْرٍ مَضَى فِي الشِّعْرِ وَالخِدَمِ

(خَدَمْتُهُ) متكلّم و(الهاء) للنبي –عليه السلام–و(بِمَدِيحٍ) متعلق به بمعنى المدح هنا، و(أَسْتَقِيلُ) متكلم أيضا بمعنى أطلب العفو صفته، و(بِهِ) متعلق به، وضميره إلى المديح، و(ذُنُوبَ) مضاف إلى (عُمْرٍ) أي عُمري مفعوله، و(مَضَى) ماضٍ صفته، و(فِي الشِّعْرِ) ظرفُه، و(وَالخِدَمِ) بكسر الخاء وفتح الدال جمع خِدمة.

والمعنى: تشرّفت بخدمته –عليه السلام– وباستعانة مدحي له أطلب العفو ذنوب حياة مضت بالاشتغال بالشعر في مدح الناس وذمّهم، وضاعت في خدمات أرباب الدّنيا لأغراض فاسدة في صحبتهم.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*a işbu kasidede olan medihlerle hizmet eyledim ki ben ol hizmet sebebiyle müluk ve ümera hakkında yaptığım şiirlerde ve ettiğim hizmetlerde geçen ömürlerimin günahlarından Hakk *sübhanehu ve teâlâ*dan afv ve mağfiret talep ederim.

Beyt

Ettim ben ona hizmet eyledim medhi

Ol medh sebebiyle Hakk'tan niyaz ederim afvı

ثم عنى بيان إثبات السابق فقال:

[١٤١] إِذْ قُلِّدَانِيَ مَا تُخْشَى عَوَاقِبُهُ* كَأَنَّنِي بِهِمَا هَدْيٌ مِنَ النَّعَمِ

(إِذْ) تعليلية لأستقيل،و(قُلِّدَا) تثنية ماض مجهول من التقليد بمعنى ربط الشيء بالعُنُق و(أَلِفُه) وضميرُ (بهما) للشّعر والخدم المذمومين،و(نِيَ) يُقرأ بفتح الياء للوزن، و(مَا) موصوفة صفة مقدرة تقديره "تقليدا مثل ما"، و(تُخْشَى) مجهول، و(عَوَاقِبُهُ) نائبه، و(الهاء) لـ(ما)، و(كَأَنَّنِي) للتشبيه أو الظن، و(بِهِمَا) متعلق بالنسبة، و(هَدْيٌ) بفتح الهاء وسكون الدال ما يُهدي من النَّعَم[٣٣١] للذبح في الحرم، و(مِنَ النَّعَمِ) بفتحتين من إبل.

[٣٣١] النَّعم بفتح النون وتشديدها، وجمعها أنعام. قال في القاموس: "النَّعَم، وقد تُسكَّن عينُه: الإبل والشّاء، أو خاصّ بالإبل" الفيروزآبادي، **القاموس المحيط**، باب الميم/فصل النون.

والمعني: لأن فضول الشعر وفضول خدمة الخلق عُلِّقا برقبتي تعليقا مثل الأوزار التي تخُشى عواقبها من أنواع الحساب وأصناف العقاب، وكأنني عُيِّنْتُ للهلاك بسببها، فإنهما أوقعاني في مهلكة[٣٣٢] العذاب.

Tercüme

Zira ol söylediğim şiirler ve ettiğim hizmetler benim boynuma asılmıştır. Sair hesabından ve azabından hafv olunan günahlar sebebiyle helak ve azap için tayin olunmuşum.

Beyt

Taklîd olundu bana ol şiir ile hidem

Tayin olundum helak için ke’l-hüda mine’n-niam

[٣٣٢] في المتن: "مهكة"

ثم عنى بيان ندامة ما كان وقت شبابه فقال:

[١٤٢] أَطَعْتُ غَيَّ الصِّبَا فِي الحَالَتَيْنِ وَمَا * حَصَلْتُ إِلَّا عَلَى الآثَام وَالنَّدَم

(أَطَعْتُ) متكلم، أصله أطوعت، و(غَيَّ) بمعنى الضلالة مفعوله، و(الصِّبَا) بالكسر والقصر مصدر بمعنى الشّبابية[٣٣٣] هنا، و(فِي الحَالَتَيْنِ) ظرفه، (وَمَا) نافية،و(حَصَلْتُ) متكلم إما من التحصيل أو من الحصول بمعنى الوقوع، ومفعول التحصيل محذوف سيظهر،و(إِلَّا) حرف استثناء، والمستثنى محذوف سنطلع، و(عَلَى) إما بالقصر أو بالتشديد، و(الآثَامَ) جمع الإثم، (وَ) المراد من (النَّدَمَ) ما يترتب عليه الندامة.

والمعنى: أطعت ضلالة الشباب زمان اشتغالي بهما، واستحقت[٣٣٤] بهما، وما حصّلتُ شيئا من جهتهما إلا الوقوع في المعاصي والتحسّر لأجل المناهي، وما حصّلت إلا الوقوع على الآثام والأوزار التي تجب فيها التوبة والندامة على المعاصي، أو ما وقع[٣٣٥] عليَّ شيء من الأغراض إلا وقعت عليَّ الآثام والأوزار.

Tercüme

Gençlik sebebiyle zalemeyi medh için eşarlar ile ve hizmet ile iştigal sebebiyle hafv-ı dalalette ve tadyi-i evkate tabi oldum ve ol hallerde ben bir şeyi tahsil etmedim ancak zaleme kabullerinde fısk fücur ile ömür geçirdim vâ hasretâ vâ nedâmetâ.

Beyt

Ol zamanlarda tahsil ettim hemen asar evzar

Layık oldum gözlerimden akmağa yaş misl-i enhar

ثم قصَدَ بيان بعض أحوال نفسه فقال:

[١٤٣] فَيَا خَسَارَةَ نَفْسٍ فِي تِجَارَتِهَا * لَمْ تَشْتَرِ الدِّينَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسُمِ

(الفاء) جواب مقدر، و(يَا) حرف نداء، والمنادى محذوف أي يا قوم اعتبروا من(خَسَارَةَ نَفْسِي)، أو المنادى هو (خسارة) أي تعالَيْ ليعجبوا منك، ونداء غير العقلاء كثيرٌ في كلامهم، و(فِي تِجَارَتِهَا) ظرفُ (خسارة) لكونها بمعنى الهلاك، والمراد بـ "تجارتها"[٣٣٦] المعاملة الفاسدة الكاسدة التي لا تحصل منها

---

[٣٣٣] أي الشّباب.

[٣٣٤] هكذا وردت في المتن، ولم نتبيّن المقصود منها.

[٣٣٥] في المتن: "وقعت"

[٣٣٦] في المتن: "تجارتها" (بدون باء). وقد قدّرنا أن الباء سقطت خطأً لأن المعنى يختلف بدونها.

الفائدة، و(لَمْ تَشْتَرِ) أصله لم تشترِيَ فاعله إلى النفس، و(الدِّينَ) مرَّ تعريفه مفعوله، و(بِالدُّنْيَا) الباء للمقابلة، و(وَلَمْ تَسُمِ) أصله تسوم من باب نصر بمعنى لم تقصد الشراء.

والمعنى: انظروا يا أصحابي واعتبروا يا أحبابي من خسارة نفسي الفاسدة في معاملتها الكاسدة من إيثار الدنيا الفانية مع معارضتها للعقبى الباقية على الدِّين القويم الموصل إلى دار النعيم، حيث لم تشترِ الباقي بالثّمن الفاني، ولم تقصد الدِّين بترك الدنيا بالنية الحُسنى، ولم تستبدل الثانية بالأولى مع أنه يحصل بالتبديل الأدنى، وهو حك الألف الدالة على الألفة وتأخير النون عن الياء الدالة على اليُمنة.

Tercüme

Eğer benim hal şanım geçen beyitteki gibi ise ey kavmim siz nazar edin benim nefsimin ticaretinde olan haseratına ve mağbuniyetine ki dünyanın müzehrefatını terk edip niyet-i halise ile ilm-i nafi amel-i salih tahsiline sa'y etmedi belki kasd ve irade bile etmedi. Ömrüm medh-i zaleme ve zemm-i feseka ile zayi oldu.

Beyt

Etti zayi nefs-i emmarem şol bi-kıyme nimeti

Edip istihsan-ı eşar ile iştigali zalimlere hizmeti

ثم أراد تفسير البيت السابق بطريق العطف فقال:

[١٤٤] وَمَنْ يَبِعْ آجِلًا مِنْهُ بِعَاجِلِهِ* يُبَنْ لَهُ الغَبْنُ فِي بَيْعٍ وَفِي سَلَمِ

(الواو) عاطفة، و(مَنْ) جازمة، و(يَبِعْ) أصله يبيع، والبيع مبادلة مالٍ بمالٍ بالتراضي، و(آجِلًا) بمد الهمزة، آخرةً، و(مِنْهُ) بالإشباع إلى (من)، متعلق بـ(يبع)، وباء (بِعَاجِلِهِ) للمقابلة، وضميره إلى (من)، بمعنى الدنيا الفانية، و(يُبَنْ) مجهول من الباب الثاني، ولام(لَهُ) متعلق به، وضميره لـ(من)، و(الغَبْنُ) فاعله[٣٣٧]، وهو قسمان؛ يسير، وفاحش. والمراد به الثاني، و(فِي بَيْعٍ) ظرفه، والبيع خمسة أقسام؛ بيع العين بالثمن، وبيع العين بالعين، وبيع العين بالدين، وبيع الثمن بالثمن، وبيع أجل بعاجل. والمراد هو الخامس، ولذا عطف قوله:(وَفِي سَلَمٍ) عطف تفسير. ولها أسماء وأحكام مفصلة في كتب الفقه على وجه التام.

والمعنى: من أخذ العاجل وترك الآجل ظهرت[٣٣٨] له الخسارة في تجارته والغبن الفاحش في معاملته، قال الغزالي: "لو كانت الدنيا ذهبًا فانيًا والآخرة خزفًا باقيًا لاختار العاقل الخزف الباقي على الذهب

[٣٣٧] الأصل أنها "نائب فاعله" لأنه قال بأن "يبن" مجهول. وأما على تقدير أنها فاعله كمال قال، فحينها يكون فعلُها "يَبِن" غير مجهول، ويكون جواب الشرط: "الغَبْنُ يَبِن له....".

[٣٣٨] في المتن: "ظهر" (بالتذكير).

الفاني، فكيف لا يختار والأمر بالعكس"[٣٣٩]. وقال تعالى: ﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ﴾[٣٤٠] وقال تعالى: ﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ﴾ أي ما نشاء ﴿لِمَنْ نُرِيدُ﴾ لا لكل من نريد ﴿ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا﴾ أي مطرودا ﴿وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا﴾[٣٤١]

Tercüme

Her kim dünya-i faniyeyi ihtiyar edip ona sa‘y sebebiyle ilm-i nafi tahsil etmeyip cahil kalıp ilim ile amel-i salih riyadan ve sümadan hâlî ibadat ve tââtı etmese aldandığı ve kendini helak-i ebediyle helak ettiği zahir olur. İmdi cehl ve tatilden hazer elzemdir.

Beyt

Cahil ahmak oldur ki terk edip kesb-i kemalatı eder dünyayı ihtiyar

Alim akil oldur ki kesb-i kemalat edip eder ahireti dünyaya itibar

ثم عنى ببيان رجاء رحمة الله تعالى فقال:

[١٤٥] إِنْ آتِ ذَنْبًا فَمَا عَهْدِي بِمُنْتَقِضٍ* مِنَ النَّبِيِّ وَلَا حَبْلِي بِمُنْصَرِمِ

(إِنْ) جازمة، و(آتِ) نفس متكلم أصلُه ائتي، و(ذَنْبًا) مفعولُه، و(الفاء) جزائية، و(مَا) نافية، و(عَهْدِي) بمعنى إيماني اسمه، و(بِمُنْتَقِضٍ) خبره، و(مِنَ) متعلق به، و(وَلَا حَبْلِي) بمعنى تعلُّقي بذيل[٣٤٢] محبته ورجاء بشفاته، و(بِمُنْصَرِمٍ) بمعنى منقطع من جانبي، خبر (لا). وفيه استعارة فاستعيروا.

والمعنى: إن أفعَلْ ذنبا فليس إيماني بنبينا منتقضًا منه ولا تعلّقي بذيل[٣٤٣] محبته ورجاء شفاعته – عليه السلام– بمنقطع من جانبي. وقيل: المراد من العهد ما فُهِم من قوله –عليه السلام–: "من قال: لا

[٣٣٩] ذكر الإمام الغزالي هذا المعنى وعزاه إلى الفضيل، ولفظهُ: "قال الفضيل: لو كانت الدنيا من ذهب يفنى والآخرة من خزف يبقى لكان ينبغي لنا أن نختار خزفاً يبقى على ذهب يفنى فكيف وقد اخترنا خزفاً يفني على ذهب يبقى" انظر: **إحياء علوم الدين**، كتاب ذم الدنيا، ٢٠٧/٣.

[٣٤٠] – سورة الشورى، ٢٠/٤٢.

[٣٤١] – سورة الإسراء، ١٨/١٧-١٩.

[٣٤٢] في المتن: "بزيل"، قدّرنا أنّه يقصد: "بذيل"، فأثبتناها بالذال.

[٣٤٣] في المتن: "بزيل".

إله إلا الله، دخل الجنة"[٣٤٤] وبالحبل ما علم من قوله تعالى: ﴿وَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا﴾[٣٤٥]

Tercüme

Eğer ben günah işler asi mücrim kullardan olursam benim ol Hazret-i Rasul'e ve getirdiklerine imanım ve tasdikim bakidir. Ve ona muhabbet zeyline yapışam ve şefaatini umam dahi benden kesilmez şefaatin umarım zira ol Şefiü'l-miznibin benim şefaatim ümmetimden ehl-i kebair içindir diye buyurdu.

Beyt

Ol Rasul'e ve getirdiklerine iman itikadım bozulmaz

Umarım şefaatini reca çözülmez

ثم قصد تعليل ما سبق فقال:

[١٤٦] فَإِنَّ لِي ذِمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِيَتِي * مُحَمَّدًا وَهْوَ أَوْفَى الخَلْقِ بِالذِّمَمِ

(الفاء) تعليلية،(فَإِنَّ لِي) خبر مقدم لها، و(ذِمَّةً) بمعنى وعد الشفاعة هنا اسمها، و(مِنْهُ) بإشباع الضمير الراجع إليه عليه السلام صفة ذمة، و(الباء) سببية متعلق بـ(لي) ، و(تَسْمِيَتِي) مصدر مجهول مضاف إلى مفعوله الأول، و(مُحَمَّدًا) مفعوله الثاني، وهو علم الناظم، (وَهْوَ) للنبي -عليه السلام- و(أَوْفَى) اسم تفضيل بمعنى أعطى، و(الخَلْقِ) بمعنى المخلوق جنس، و(بِالذِّمَمِ) جمع الذمة المراد منها ما سبق.

والمعنى: لأن لي وعد الشفاعة منه -عليه السلام- بسبب كوني مُسمّى باسم مُحَمَّد وكوني من أمّته وسمِيُّه[٣٤٦] والحال هو -عليه السلام[٣٤٧]- أشد وأمتن استقرارًا في وقائه وإعطاء ما وعده من سائر المخلوقات من الشفاعات العامة والخاصة يوم القيامة.

Tercüme

Benim ümidim ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın şefaatinden kesilmez zira ol Rasul *aleyhisselam* benim gibi mümin asilere şefaat vaadi vardır halbuki ol sahip şefaate cümleden ahdine vefa vadini yerine getiricidir.

Beyt

---

[٣٤٤] معنى الحديث ذُكِر في أحاديث كثيرة جدا كلّها عن أنس ابن مالك. أما عن اللّفظ المذكور في النصّ فانظر: مسند أبي يعلى الموصلي، ٣٨٤٦؛ البوصيري، إتحاف الخيرة المهرة بزوائد المسانيد العشرة، ٧٤/١.

[٣٤٥] – سورة البقرة، ٢٥٦/٢.

[٣٤٦] سمِيُّه أي اسمي كاسمِه.

[٣٤٧] بسبب كوني مُسمّى باسم مُحَمَّد وكوني من أمّته وسميه والحال هو عليه السلام، صح هـ

Umarım iman sebebiyle ol zatın şefaatin

Derig etmez Rabbü'l-alemin mümin kullarından rahmetin

ثم عنى بيان خوفه من عدم شفاعته فقال:

[١٤٧] إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مِعَادِي آخِذًا بِيَدِي * فَضْلًا وَإِلَّا فَقُلْ يَا زَلَّةَ[٣٤٨] الْقَدَمِ

(إِنْ) جازمة،و(لَمْ يَكُنْ) اسمه للنبي -عليه السلام-، و(فِي مِعَادِي) بمعنى زمان رجوع روحي في بدني ظرفُه،و(آخِذًا) خبره،و(بِيَدِي) متعلق به كناية عن المعاونة والشفاعة، و(فَضْلًا) تمييز،(وَإِلَّا) روي بالتنوين بمعنى عهدًا، قال تعالى: ﴿لَا يَرْقُبُوا فِي مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً﴾[٣٤٩] و(فَقُلْ) أمر لمن جرد عن نفسه، و(يَا زَلَّةَ الْقَدَمِ) بمعنى زليلُ القدم عن الصراط ليُجزى بما كسب من الإفراط.

والمعنى: إن لم يشفع لي مُحَمَّد عليه السلام بسبب من الأسباب فنادى من يزل قدماه عن الصراط فيقع في النار فيمكث ويعذب إلى ما شاء الله تعالى[٣٥٠].

Tercüme

Eğer ol Rasul-i Ekrem *sallallahu teâlâ aleyhi vesellem* ruz-i cezada yevm-i nizada bana şefaat etmez ümmetim demez ise vay benim halime ki sırat üzerinden ayakları kayıp cehennemde yanıp kömür olur diye nida olunurum.

Beyt

Eğer olmaz ise ondan bana şefaat

Erişir onda bana faidesiz nedamet

ثم أشار إلى أن ظنّه أن لا يُحرم من شفاعته بقوله:

[١٤٨] حَاشَاهُ أَنْ يُحْرَمَ الرَّاجِي مَكَارِمَهُ* أَوْ يَرْجِعَ الجَارُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمِ

(حَاشَا) فعلٌ ماض، والضمير للنبي -عليه السلام- و(أَنْ) ناصبة، وحذف من قياسي، و(يُحْرَمَ) مجهول إما من ضرب أو من الإحرام بمعنى منع، متعدٍّ إلى(الرَّاجِي) و(مَكَارِمَهُ)، وهو بمعنى شفاعته، و(أَوْ يَرْجِعَ) إمّا تام أو ناقص عطف على يحرم،و(الجَارُ) بمعنى الداخل في الجوار والأمان، وضمير (مِنْهُ) بالإشباع إلى النبي -عليه السلام- و(غَيْرَ) منصوب على الحالية، أو على الخبرية، و(مُحْتَرَمِ) اسم مفعول بمعنى مكرّم.

---

[٣٤٨] وردت في بقيّة الشروح "يا زَلّة" بفتح الزاي، من الزّلل. وفي متننا وردت: "يا ذلّة" من الذّلّ والمذلّة. والظاهر أنها تصحيفٌ من الناسخ، لأن الشارح قال بعد ذلك: "من يزلّ قدماه عن الصراط فيقع في النار..".

[٣٤٩] – سورة التوبة، ٨/٩.

[٣٥٠] هكذا وردت في المتن، باختلاف الضمير في جملة الشرط وفي جملة جوابها. المعنى واضحٌ والجملة فيها اضطراب.

والمعنى: أنه –عليه السلام– منزّه عن أن يحرُمَ راجيه عن الإكرام، أو يرد المستجير منه بغير احترام، فإنه معدن الكرامات ومنبع الاحترامات.

Tercüme

Haşa ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam* kendinden şefaat kerem inayet ümit edenleri mahrum kıla ve dahi haşa o Madenü'l-keramat *aleyhi esna't-teslimat*tan eman ve avn talep edenler muazzez ve mükerrem kılınmaya. Rahmeten lilalemindir bazına cehenneme girmeden bazısına girdikten sonra şefaat etse gerektir.

Beyt

Haşa ona sığınan ola mahrum

Mekariminden kerem uman ola mağmum

ثم أراد بيان بعض آثاره عليه السلام له فقال:

[١٤٩] وَمُنْذُ أَلْزَمْتُ أَفْكَارِي مَدائِحَهُ* وَجَدْتُهُ لِخَلَاصِي خَيْرَ مُلْتَزِمِ

(الواو) عاطفة، (وَمُنْذُ) بمعنى أول المدة مفعول فيه لـ(وجدت)، و(أَلْزَمْتُ) متكلم بمعنى أوجبت على نفسي، و(أَفْكَارِي) جمع فكر بمعنى انتقال الذهن من المطالب إلى الباري ومنها إلى المطالب مفعول (ألزمت)، وفيه تجريد، و(مَدائِحَهُ) جمع مدح، و(وَجَدْتُ) معلوم، وضميره إلى النبي –عليه السلام–، و(لِخَلَاصِي) مفعول لـ(مُلْتَزِمِ)، وهو بكسر الراء بمعنى كفيل بمعنى الشفيع هنا.

والمعنى: من أوّل مدة إلزامي بأفكاري مدائح النبي –عليه السلام– علمت أن الرسول –عليه السلام– خير الكفيلين لخلاصي ومحفوظيّتي عن عذاب الله تعالى.

Tercüme

Ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın medh ü senalarına ihlas-ı niyet ile mülazemete edeliden beri azab-ı uhraviyeden ve beliyyat-ı dünyeviyeden halas ve mahfuz olmama ol Şefiü'l-müznibin ve Nasiru'l-acizin ve Hayru'l-mürselin *salavatullahi aleyhi ve aleyhim* hazeratını kefilerin hayırlısı bildim.

Beyt

Buldum onu halas için hayırlı mültezem

Sırf edeli medayihine efkarım ve kasd himmetim

ثم قَصَد بيان كونه –عليه السلام– رحمة للعالمين فقال:

[١٥٠] وَلَنْ يَفُوتَ الغِنَى مِنْهُ يَدًا تَرِبَتْ * إِنَّ الحَيَا يُنْبِتُ[٣٥١] الْأَزْهَارَ فِي الْأَكَمِ

[٣٥١] في المتن: "تُنبت".

(وَلَنْ يَفُوتَ) معلوم،و(الغِنَى) بكسر الغين مع القصر بمعنى اليَسار، و(مِنْهُ) بالإشباع صفة الغِنى، و(يَدًا) يريد به يد المجانين، لكون النّكرة في سياق النفي، مفعولُ (لن يفوت)، و(تَرِبَتْ) بمعنى افتقرت، و(الحَيَا) بالقصر المطرُ، و(تُنْبِتُ) من الإنبات، و(الأَزْهَارَ) جمع زهرة، بالتركي چچك،و(الأَكَمِ) بفتحتين جمع أكمةٍ، بالتركي چچكلرين طومرقلرى.

والمعنى: ولن يفوت الكونُ غنيًّا من أجل دعاء النبي –عليه السلام– بل يصل إلى ذاتٍ افتقرت أن المطر ينبت الأزهار في الأكم، يعني كونُ المطر سببًا لنبات الأزهار والأوراق والنباتات يُشبَّهُ بكونِ دعائه –عليه السلام– سببًا لغنى الفقراء في السببيّة.

Tercüme

Elbette ol Rasul *aleyhisselam*ın vücudu ve duası bereketiyle fukaralar fakrından halas olup üsürleri yüsre tahvil olundu nitekim kuru ağaçlar verirler yağmur sebebiyle çiçekler ve yapraklar açar ve otlar bitirir.

Beyt

Yoksullar olur bay onun duasıyla

Çiçekler yapraklar açılır yağmurun yağmasıyla

ثم رمَزَ إلى أن مطمح نظره المطالب الأخروية لا الدنيا فقال:

[١٥١] وَلَمْ أُرِدْ زهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي اقْتَطَفَتْ * يَدَا زُهَيْرٍ بِمَا أَثْنَى عَلَى هَرِمِ

(وَلَمْ أُرِدْ) نفسُ متكلّم وحده من باب الإفعال، و(زهْرَةَ الدُّنْيَا) المراد منها ما يُستلذُّ به من متاع الدنيا وما لها، مفعول، و(الَّتِي) صفة الزهرة، و(اقْتَطَفَتْ) بمعنى انقطعت صلتها، و(يَدَا) تثنية يدٍ فاعله، و(زُهَيْرٍ) بالتصغير اسم أحد الشعراء السّبعة التي تعلقت قصائدهم على باب الكعبة –شرفها الله تعالى– فأُسقِطت عند نزول قوله تعالى: ﴿وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي﴾[٣٥٢] والباقي خاله وأبوه وأخته وابنه وسبطه. و(الباء) في (بِمَا) سببية و(ما) مصدرية أو موصولة عائده محذوف، و(أَثْنَى) فعل ماضٍ، و(عَلَى) متعلق به، و(هَرِمٍ[٣٥٣]) بفتح الهاء وكسر الراء ابن سنان رئيس قبيلة غطفان من أجود ملك العرب، وزهيرٌ مدحه كثيرا ووصل منه إليه عطايات فوق العادات[٣٥٤].

[٣٥٢] – سورة هود، ٤٤/١١.

[٣٥٣] الهرِم، أي: الشيخ الطاعن في السنّ.

[٣٥٤] في المتن: "عادات" بلا تعريف.

والمعنى: ولم أطلب من الله تعالى مثل متاع الدنيا الذي وصل من هرمٍ إلى زهير بسبب مدحه، وإنما أطلب من الله تعالى رضاءه تعالى وجنّته والحفظ عن العذاب في القبر والمحشر.

Tercüme

Yani benim muradım ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ı medh etmeden Rasul *aleyhisselam*ın atayasına nail olmak değildir. Şuaraların mülukleri medhlerinden garazları ol olduğu gibi. Ancak benim muradım onun şefaatiyle azabullatan hıfz ve merdâti'l-meliki'l-ğaffar ve'l-vüsul ila-makami'l-ebrardır.

Beyt

Oldu medihten muradım razı ola benden ol Hannan

Ede cinana idhal câr ede Habibine ol Mennan

[عاشرا: المناجاة والتضرع]

ثم أشار إلى أنه –عليه السلام– هو الملجأ فقال:

[١٥٢] يَا أَكْرَمَ الخَلْقِ مَا لِيَ مَنْ أَلُوذُ بِهِ* سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الحَادِثِ العَمَمِ

(يَا) حرف نداء، و(أَكْرَمَ) اسم تفضيل مُنادَى، و(الخَلْقِ) بمعنى المخلوق، ولامُه للاستغراق، و(مَا) نافية، أو استفهامية إنكارية، و(لِيَ) ظرف مستقر، و(مَنْ) فاعله، و(أَلُوذُ) نفس متكلم وحده بمعنى ألتجئ صِلتُه، و(بِهِ) متعلق به، و(الهاء) لـ(من)، و(سِوَاكَ) ظرفه مستثنى عن (من)، و(عِنْدَ) ظرفه أيضا من باب أكلت من ثمره من تفاحه، والمراد من (الحُلُولِ) الوقوع والنزول، ومن (الْحَادِثِ) إما الموت، وهي القيامة الصغرى، وإما الساعة، وهي القيامة الكبرى، و(العَمَمِ) بفتحتين ضد الخصوص.

والمعنى: يا أكرم المخلوقات ليس لي ملجأ ألتجئ به غيرك عند نزول الموت الشامل لذوي الأرواح، أو يوم القيامة، وإنما ألتجئ بك فاشفع لي للحفظ عن العذاب يوم الحساب.

Tercüme

Ey mahlukatın ekremi ve ziyade …. Olan Zat-ı Celilü'ş-şan hadis-i âmmın nüzul zamanında senen gayrı sığınacak kimsem yoktu. İmdi senin keremin vücudun sebebiyle iman-ı kamil ile hat molam. Azab-ı kabirden ve hesab-ı yevm-i mahşerden masun ve mahfuz olam meded senden ya Rasulallahi-*teâlâ* şefaat senden ya Habiballahi-*teâlâ*.

Beyt

Yoktur sığınacak kimsem senden gayrı ya Rasul

Senden dileğim budur eyle beni ümmetliğe kabul

ثم أومأ إلى أن جوده وشفاته لا يورِث نقصا في شأنه الشريف بل يزيده فقال:

[١٥٣] وَلَنْ يَضِيقَ–رَسُولَ اللهِ– جَاهُكَ بِي * إِذَا الكَرِيمُ تَحَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ

(وَلَنْ يَضِيقَ) بمعنى لازمه الذي هو لن ينقص، و(رَسُولَ اللهِ) منادى بحذف (يا)، و(جَاهُكَ) بمعنى الشأن الرفيع فاعله، و(بِي) متعلق بـ(يضيق) أي بسبب شفاعتي، و(إِذَا الكَرِيمُ) مبتدأ، و(تَحَلَّى) بالحاء بمعنى اتّصف، وبالجيم انكشف خبرُه، والجملة علّة (لن يضيق)، و(بِاسْمِ) متعلق بـ(تحلى)، و(مُنْتَقِمِ) اسم فاعل، و(الكريم) هو الله تعالى، وخُصّ بالذكر في مقام الانتقام مع أنه من صفات الجمال، والانتقام من صفات الجلال ليحصل الاعتدال، ولا ينقطع عن الرجاء قلوب الرجال كما في قوله تعالى:

﴿مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ﴾[٣٥٥] تعليمًا بأن يقول: "ما غرني إلا كرمك وعفوك"، وفي الجمع بينهما إيماء إلى ما قيل: "نعوذ بالله من غضب الحليم".

والمعنى: لن ينقص رفعة شأنك بسبب شفاعتك لي يا رسول الله بل يزيد لأن الكريم اتّصف أو انكشف باسم المنتقم لأن العذاب بقدر الجناية من غير زيادة من باب كرم الكريم وحلم الحليم.

Tercüme

Ya Rasulallah şan şerefine ve menzile-i rafia elbette naks gelmez. Benim sana iltica etmem ve senin bana şefaat etmen sebebiyle. Zira ol kerem ve intika muttasıf olan Zat-ı Vacibü'l-vücud kerem sıfatını salikîne izhar eder. İntikam sıfatını zalimîne izhar eder.

Beyt

Ey Kerîm'in Rasul'ü şanına şe'n gelmez elbette şefaat etmekle

Zira Kerîm'in keremi zail olmaz kafirînden ahz-ı intikamla

ثم رمز إلى أن حقيقة الجاه إنما هو بالعلم بالله تعالى، وبالجود كما روي أن كمال الإيمان هو التعظيم لأمر الله والشفقة على خلق الله فقال:

[١٥٤] فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتَهَا * وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمَ اللَّوْحِ وَالْقَلَمِ

و(مِنْ) تبعيضية، والظرف خبر مقدم لـ(إنّ)، و(الدُّنْيَا) اسمها، (وَضَرَّتَهَا) بالنصب عطف على الدنيا، والمراد به الآخرة، شبهت بالضرة لتعذر الجمع بينهما كتعذر الجمع بين الامرأتين، كما قال –عليه السلام–: "من أحبّ آخرته أضرّ دنياه، ومن أحبّ دنياه أضرّ آخرته، فآثروا ما يبقى على ما يفنى"[٣٥٦]، و(عِلْمَ اللَّوْحِ) منصوب أو مرفوع، ووجهما معلوم، والجود صفة هي مبتدأ إعطاء ما ينبغي بلا عوض.

ومعنى "وجود الدنيا والآخرة من جوده –عليه السلام–" أنه –عليه السلام– واسطة في فيضان الوجود من الله تعالى على الماهيات وسيلان الجود على الموجودات، وفيه تلميح إلى حديث: "لولاك لما خلقت الأفلاك"[٣٥٧].

---

[٣٥٥] – سورة الانفطار: ٦

[٣٥٦] انظر: **مسند أحمد**، ١٩١٩٨.

[٣٥٧] نقل علي القاري عن الصاغاني أنه قال عن هذا الحديث: "إِنَّه مَوضوعٌ كَذَا فِي الخلَاصَةِ لَكِنَّ مَعنَاهُ صحِيحٌ فَقَد رَوَى الدَّيلَمِيُّ عَنِ ابنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا مَرْفُوعًا: 'أَتانِي جِبرِيلُ فَقالَ يَا مُحَمَّدُ لَولَاكَ مَا خَلَقتُ الْجَنَّةَ وَلَولَاكَ مَا خَلَقتُ النَّارَ' وَفِي رِوَايَةِ ابنِ عَساكِرَ 'لَولَاكَ مَا خَلَقتُ الدُّنيَا". انظر: **الأسرار المرفوعة في الأخبار الموضوعة**، ٢٩٥.

ومعنى "كون علم اللوح والقلم نبذة من علمه –عليه السلام–" أن الله تعالى أطلع النبي –عليه السلام– على ما كتبه القلم في اللوح من النقوش القدسية والصّور الغيبية الدالة على علم الأولين والآخرين، فإن بتنوّع إلى الكليات والجزئيات، والحقائق والدقائق، والعوارف والمعارف المتعلقة بالذات والصفات وغيرهما وعلمهما سطر من سطور علمه –عليه السلام– ونهر من نهور علمه –عليه السلام– ومع هذا ورد أن "أول ما خلق الله تعالى نوري فنظر إليه هيبة فانشق نصفين فخلق من نصفه الكونين"[٣٥٨] وهو المراد من القلم، ولذا ورد "أوّل ما خلق الله القلم"[٣٥٩] فلا تعارض.

والمعنى: أن الدنيا والآخرة من آثار وُجودك وَجودك، وما ظهر من القلم على اللوح من العلوم من أسرار معارفك وأنوار علومك.

Tercüme

Ya Rasulallah senin cömertliğinden ve keremindendir dünya ve ahiretin vücudu ve zuhuru. Ve dahi senin ulumundan bazıdır levh ve kalemin ilmi. Nitekim senin şanında Levlake levlake lema halektü'l-eflak buyuruldu.

Beyt

Cûdunla hasıl oldu dünya ve ahiret

Hilminle vasıl oldu küffara afiyet

ثم عنى بيان عظم عفو الله تعالى وغفرانه فقال:

[١٥٥] يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ * إِنَّ الكَبَائِرَ فِي الغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

(يَا نَفْسُ) بضمّ السّين أو بكسرها، و(لَا تَقْنَطِي) نهيُ حاضرٍ بفتح النون أو كسرها، و(مِنْ) أجليّة، و(زَلَّةٍ) معصية، و(عَظُمَتْ) من [الباب] الخامس صفة زَلّة، و(إِنَّ الكَبَائِرَ) اسمها، و(كَاللَّمَمِ) بفتحتين فعل قليلٌ قريب إلى الوبال خبرُها، والجملة تعليلية، و(فِي الغُفْرَانِ) ظرف الظّرف.

والمعنى: أيها النفس أو يا نفسي لا تيأسي من غفران زَلّة أو من أجل إتيان معصية كبُرت في الكيفية أو كثُرت في الكمية، فإن الكبائر من الذنوب في جنب غُفران غفّار الذنوب كالصغار من العيوب، فإنهما تستويان في كونهما تحت قدرته تعالى ومَشِيَّتِه، وفيه ردّ على المعتزلة والخوارج الخارجين عن ورطة العقل وإحاطة النقل، حيث ذهب الأول إلى عدم مغفرة الكبائر، والثاني إلى عدمها في

[٣٥٨] لم نعثر عليه.

[٣٥٩] هذا جزء من حديثٍ ورد في عدد كبير جدا من الأحاديث.

الصغائر أيضا، وآيسا من روح الله، ﴿لَا يَيْأَسُ مِنْ رَوْحِ اللهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ﴾[٣٦٠] وقال القشيري[٣٦١] في قوله تعالى: ﴿قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ﴾[٣٦٢] الآية: التسمية بـ(يا عبادي) مدح، والوصف بأنهم أسرفوا ذمّ، فلما قال: ﴿يَا عِبَادِى﴾ طمع المطيعون أن يكونوا هم المقصودين بالخطاب فرفعوا رؤوسهم، ونكص العصاة أعناقهم، وقالوا: فمن نحن، حتى يقول الله تعالى لنا، ولما قال: ﴿الَّذِينَ أَسْرَفُوا﴾ انقلب الحال عليهم، فالذين نكسوا رؤوسهم انتعشوا أو زالت ذلتهم، والذين رفعوا رؤوسهم أطرقوها وارتفعت صولتهم، ثم تسلاهم بقوله تعالى: ﴿عَلَى أَنْفُسِهِمْ﴾ ثم قواهم بقوله: ﴿لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللهِ﴾ فكأنه قال تعالى: أغفر لكم فإن كان بكم جناية عميمة فلي عناية قديمة، ورحمتي وسعت كل شيء. مُلخصًا[٣٦٣].

Tercüme

Ey nefsim çok büyük günahlar işledim diye mağfiret-i Ğaffar'dan ve rahmet-i Rahman'dan ümidini kesme zira büyük günahlar Ğaffaru'z-zünub ve Settaru'l-uyubun afv ve mağfiretine nisbet ile küçük günah menzilindedir.

Beyt

Ey nefsim kat etme ümidin rahmet-i Rahman'dan

Ermesin bizi vakt-i nizaımızda kamil-i imandan

ثم رمز إلى علة البيت السابق فقال:

[١٥٦] لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا تَأْتِي * عَلَى حَسَبِ العِصْيَانِ فِي القِسَمِ

(لَعَلَّ) ناصب الاسم ورافع الخبر، و(رَحْمَةَ) اسمها، و(حِينَ) ظرف (تأتي)، و(جملته خبرها، و(عَلَى حَسَبِ العِصْيَانِ) بمعنى مقدارها متعلق بـ(تأتي)، و(فِي القِسَمِ) بكسر القاف جمع القسمة ظرفه.

والمعنى: أرجو من أجل حسن ظني بربي أن رحمته حين يقسمها يوم القيامة على أرباب النفوس اللوامة تأتي على قدر العصيان لا على حسب الحرمان، فإن رحمته أوسع من ذنوبنا، وكرمه أشمل من عيوبنا. ويدل عليه ما ورد "أن الله تعالى يظهر صغائر عبد، ويفعو عنها، ويعطي في مقابلتها أجورًا

---

[٣٦٠] ﴿يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيْأَسُوا مِن رَّوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَيْأَسُ مِن رَّوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ﴾ سورة يوسف، ٨٧/١٢.

[٣٦١] هو صاحب الرسالة القشيرية المشهورة، عبد الكريم بن هوازن بن عبد الملك ابن طلحة النيسابوريّ القشيري المتوفى سنة ٤٦٥ للهجرة.

[٣٦٢] ﴿قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ﴾سورة الزمر، ٥٣/٣٩.

[٣٦٣] انظر: عبد الكريم القشيري، **لطائف الإشارات**، ٢٨٧/٣.

كثيرة، فيقول العبد: كان لي ذنوبي كبيرة" فضحك -عليه السلام- حتى بدت نواجذه[٣٦٤]. انتهى. لعل هذا في بعض أهل الصغائر غير المصرين[٣٦٥].

Tercüme

Ey nefsim zünubunun kibr ü kesretinden nâşî Hakk teâlânın rahmetinden ümidini kesme zira ben umarım ki benim Rabbim rahmetini taksim ettiği vakitte ehl-i isyanın günahlarına göre kısmet eder. Yani irade-i aliyyesi bir kulun zünubunu mağfirete tealluk ettikte affeder mani-i müzahim bulunmaz. يغفر لمن يشاء ويعذب من يشاء

Beyt

Kesme ümidini rahmetinden Mevla'nın

İsyana göre taksim olunmuştur rahmeti Rahman'ın

ثم أراد النياز[٣٦٦] فقال:

[١٥٧] يَارَبِّ وَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ * لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمِ

(يَارَبِّ) حُذِف الياء اكتفاءً بالكسر، و(وَاجْعَلْ) أمرٌ بمعنى صَيِّر، و(رَجَائِي) مفعوله الأول، و(غَيْرَ) مفعوله الثاني، و(مُنْعَكِسٍ) اسم فاعل، و(لَدَيْكَ) عندك ظرفُه، و(وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ) مثل ذلك، و(مُنْخَرِمٍ) بالخاء المعجمة بمعنى الانقطاع اسم فاعل أيضا.

والمعنى: يا رب ارحمني بمحو عيوبي وستر ذنوبي، واجعل رجائي غير منعكس عليّ عندك؛ بأن يكون الخذلان موضع الغفران، واجعل حسباني وظني بك غير منقطع عن فضلك، كقولك في الحديث القدسي: "أنا عند ظنّ عبدي بي"[٣٦٧].

Tercüme

Ya Rab beni mağfiret eyle ve ricamı üzerime aks etme. Senden umduğumu bana ver ya Rab ve benim zannettiğim fazl u keremi benden kesme. Biz cümle kulların senin

---

[٣٦٤] يقصد الحديث الذي رواه مسلم عن أبي ذرّ أنه قال: "قال رسول الله ﷺ: إني لأعلم آخِرَ أهل الجنة دخولًا الجنة، وآخِرَ أهل النار خروجًا منها: رجل يُؤتَى به يوم القيامة، فيقال: اعرضوا عليه صِغار ذنوبه وارفعوا عنه كبارها، فتُعرَض عليه صغارُ ذنوبه، فيقال: عملتَ يوم كذا وكذا كذا وكذا، وعملتَ يوم كذا وكذا كذا وكذا؟ فيقول: نعم، لا يستطيعُ أن يُنكِر، وهو مُشفِقٌ مِن كبار ذنوبه أنْ تُعرَض عليه، فيقال له: فإنَّ لك مكان كلِّ سيئةٍ حسنةً؛ فيقول: ربِّ، قد عملْتُ أشياء لا أراها ها هنا. فلقد رأيت رسول الله ﷺ ضحك حتى بدت نواجذه" انظر:**صحيح مسلم**، كتاب الإيمان، ٢٨٢.

[٣٦٥] في المتن: "مصرّين" بلا تعريف.

[٣٦٦] النياز كلمةٌ من اللغة التركية أصلُها فارسيّ، ومعناها في العربية الدعاء والتضرّع.

[٣٦٧] انظر: **صحيح البخاري**، ٧٤٠٥؛ **صحيح مسلم**، ٢٦٧٥.

fazl ihsan ve keremine muhtacız ya Rabbena ya Mevlana.
Beyt

Ya Rab ricamı kıl gayr-i münakis
Ve hem hesabımı kıl gayr-i muhtebes

ثم شكى عن قلة صبره فقال:

[١٥٨] وَالْطُفْ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ* صَبْرًا مَتَى تَدَعْهُ الأَهْوَالُ يَنْهَزِمِ

(وَالْطُفْ) أمرٌ من اللّطف بمعنى الإحسان الخفي، ومنه إخفاء أجله،و(بِعَبْدِكَ) متعلق به،و(فِي الدَّارَيْنِ) ظرفه،و(إِنَّ) بالكسر،و(لَهُ) خبره،و(صَبْرًا) اسمه، وتنوينه للتقليل،و(مَتَى تَدَعْهُ) بالجزم، والضمير للعبد،و(الأَهْوَالُ) بمعنى مصائب فاعله،و(يَنْهَزِمِ) مسندٌ إلى الصبر.

والمعنى: الطف يا لطيف بعبدك الضعيف في الدنيا بتوفيق الطاعة، وفي العُقبى بالشفاعة والرحمة، إن له صبرًا قليلًا متى أصابته[٣٦٨] المصائب ينهزم وينقلب إلى الفزع والجزع. اللهم إنا نسألك اللطف فيما جرت به المقادير يا لطيف يا سميع يا بصير يا خبير.

Tercüme

Ya Rab lütfeyle ve ihsan eyle dünyada ve ahirette bu mücrim asi aciz fakir hakir zelil sefil kuluna gerçi bu kulunun sabr-ı kalili vardır. Velakin musibetler isabet etse külliyen munkatı ve zail olur. Sen bu kuluna belalara sabır kazaya rıza nimetlere şükür ihsan eyle. يا ربنا وناصرنا وحافظنا وارحمنا

Beyt

Lütfeyle bu abdine iki cihanda ya Rabbena

Sabırla rıza şükürle kanaat ver ona ya Mevlana

ثم لمح أن لا ملجأ أقوى من ملازمة صلاته –عليه السلام– فقال:

[١٥٩] وَائْذَنْ لِسُحْبِ صَلَاةٍ مِنْكَ دَائِمَةٍ * عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍّ وَمُنْسَجِمِ

(وَائْذَنْ) أمرٌ من باب علم، و(لِسُحْبِ) بضم السّين وسكون الحاء جمع سحابٍ مضافٌ إلى(صَلَاةٍ) من قبيل لجين الماء، والمراد منها مزيد الشرف والكرامة، و(مِنْكَ) صفة صلاة أي واقعة منك، و(دَائِمَةٍ) صفة بعد صفة، و(عَلَى النَّبِيِّ) متعلق بها أو دائمة، و(بِمُنْهَلٍّ) اسم فاعل بمعنى منصبّ متعلق بـ(ائذن)، (وَمُنْسَجِمِ) بكسر الجيم عطف عليه.

[٣٦٨] في المتن: "أصابه" (بالتذكير)

والمعنى:إِيذَنْ لشرافةٍ وكرامةٍ كالسحب في ارتفاع الشأن والنفع واقعةٌ منك دائمة على النبي بمنصبٍّ وسائلٍ–عليه السلام– كالمطر، والمراد بهما الشرافة والكرامة، يعني ايذن بشرافة وكرامةٍ لنزولهما –عليه السلام– لإظهار شرافته وكرامته –عليه السلام– والإذن مُتحقّق، فإن سبحانه وتعالى مع الملأ الأعلى يُصلي ويصلّون عليه، وقد أمر عباده[٣٦٩] المؤمنين بقوله: ﴿صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا﴾[٣٧٠] تشريفًا وتعظيمًا.

Tercüme

Ya Rab izin ver şerafet ve kerametin Nebi *aleyhisselam*ın üzerine yağmurlar gibi inemesine ki ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın keramet ve şerafetin beynennas zahir. Nitekim beynelmelaike zahir oldu leyle-i miraçta ve gayrıda.

Beyt

Destur ver ya Rab salat-ı sübhanehu şerafeti

Yağdırsın ol Hazret-i Nebinin üstüne kerameti

ثم أراد العمل بحديث: "إذا دعيتم فعمّموا" فقال:

[١٦٠] وَالآلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ فهُمْ * أَهْلُ التُّقَى والنَّقَا وَالحِلْمِ وَالكَرَمِ

(وَالآلِ) إما بمعنى الأهل والعيال، أو الأمّة، الإجابة عطف على النبي، (وَالصَّحْبِ) جمع صاحب مثل ركب وراكب بمعنى من رأى الرسول –عليه السلام– أو رآه، و(ثُمَّ) للتراخي في الرتبة، و(أَهْلُ التُّقَى) بضم التاء وقصر الألف بمعنى التقوى بدلٌ من التابعين، (والنَّقَا) بفتح النون وقصر الألف بمعنى النظافة، ويحتمل أن يكون بمعنى الرمل، و(وَالحِلْمِ) عدم إظهار الغضب في محله، (وَالكَرَمِ) بمعنى الإحسان معطوفان على التقى.

والمعنى:وائذن لسُحبِ صلاةٍ على آله وصحبه ثم على التابعين للصحب هم أهل التقوى والنظافة والحلم والكرم.

Tercüme

Ve dahi Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın âli ve ashabı ve tabiin ve cümle ümmeti *rıdvanullahi teâlâ aleyhim ecmain* üzerine salat daim olsun ki onlar ehl-i takva ve ehl-i nezafet ve ehl-i hilm ve ehl-i keremlerdir.

Beyt

Hem dahi âl ashaba rahmet eyle ya Hüda

---

[٣٦٩] في المتن: "بعباده".

[٣٧٠] – سورة الأحزاب، ٥٦/٣٣.

Hem tabiin ve ümmetine feyz eyle rahmetini ya Mevla

ثم أراد ختم قصيدته فقال:

[١٦١] مَا رَنَّحَتْ عَذَبَاتِ البَانِ رِيحُ صِبًا* وَأَطْرَبَ العِيسَ حَادِي العِيسِ بِالنَّغَمِ

(مَا) مصدرية ظرف لـ(ائذن) وقد تُسمّى[٣٧١] دواميّة لدلالتها على المدة، و(رَنَّحَتْ) بتشديد النون والحاء المهملة بمعنى إمالة، و(عَذَبَاتِ) بالفتحات أغصانٌ مفعولُ (رنحت)، و(البَانِ) شجرٌ له أغصان لطيفة لعله شجرُ ياسمين، ويؤيده ما يُقال: دُهن البان، و(رِيحُ صِبًا) ريح تهبُّ من مطلع الشمس إذا استوى الليل والنهار فاعلُ (رنحت)، ويقابلها باب الكعبة -شرّفها [الله] إلى يوم القيامة- ويقابلها ريح الدّبور التي تهب من مغرب الشمس، وفي الحديث: "نصرت بالصبا، وأهلكت عاد بالدبور"[٣٧٢]، (وَأَطْرَبَ) من الإطراب بمعنى الإسراع هنا، و(الْعِيسَ) بكسر العين جمع أعْيَس كالبيض وأبيض، وهي الإبل التي يخالط بياضها حمرة، و(حَادِي) بمعنى السائق، و(بِالنَّغَمِ) بفتحتين صوتٌ حسن، لعل المراد صوت معلق.

والمعنى:ايذن لسحاب صلاة على النبي -صلى الله تعالى عليه وسلم-، وعلى الآل والصحب والتابعين لهم ما أمالتْ أغصانَ البانِ ريحُ صبًا وأسرعَ الإبلَ المرغوبةَ سائقُها بالصوت، والمراد نزول رحمة الله تعالى عليهم إلى يوم التناد، وفي لفظ (أطرب) على طريق التورية تنبيه على أن الصلاة -عليه السلام- موجِبةٌ لجماله ومقتضية لطرب حاله وحُسن مآله.

وصلى الله تعالى عليه وسلم، وعلى آله وعلى جميع إخوانه من الأنبياء والمرسلين، والحمد لله رب العالمين.

Tercüme

Ya Rab rahmetini ol Hazret-i Rasul *aleyhisselam*ın üzerine inzal buyur. Dahi cümle ihvanı âl ashabı ve cümle ümmeti üzerine inzal eyle ya Rab. Mademki rih sababan ağacının bıdıklarını tahrik edip saiku'l-'îr develeri savt ile sürdükçe develer dahi havfından ya sürurundan nâşî yürüdükçe.

Beyt

İnzal buyur rahmetini ya Rahman ya Rahim ya Ehad

Rasul'ün üzerine dahi ihvanı ve ümmeti üzere ilelebet

---

[٣٧١] في المتن: "يُسمّى"

[٣٧٢] انظر: **صحيح البخاري**، كتاب الاستسقاء، ٩٨٨.

اللهم نظّم أحوالنا وحسّن أفعالنا بالكرم، وخلصنا عن الفقر والذل وعن شرور الأعداء والسقم، وخلصنا عن البلاء والقضاء، وعن الوباء والشيطان والألم، والنفس الأمارة بالسوء، وعن الاحتياج إلى عديم الرّحم، اللهم اجعلنا من الصلحاء العابدين، والأغنياء الشاكرين على النعم، ويسر لنا في جميع أمورنا، الدينية والدنيوية النّظم، وحصّل مرادنا من الخير، وأبعدنا من الجنايات والجرم، وقربنا من العمل الصالح، والصدق والعصمة والحلم، ونجنا مما نخاف في الدارين، بحرمة صاحب اللواء والعلم، واجعلنا من العلماء العاملين، بالعلم والكاتبين بالقلم، ويسر لنا الأعمال الصالحة، والمعارف الإلهية يا ذا النعم، ونور قلوبنا بأنوار تلك المعارف والعلوم الحاصلة بالتعلم، وبنور الإيمان حال النّزع في آخر عمرنا بأن نقول بالفم: أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن مُحَمَّدا عبده ورسوله بالسلام، وهون علينا سكرات الموت، واحفظ إيماننا عن الخصم، وسهل علينا سؤال منكرين، في قبورنا فثبتنا على الإيمان وأقم، واجعل قبورنا روضة من رياض الجنة للنجاة والتنعم، وأعط كتابنا بيميننا يوم الحساب يسّر حسابنا عند الأمم، وثقل ميزاننا ونور وجوهنا، واحشرنا تحت اللواء والعلم، واظلنا بظل عرشك الأعلى، يوم لا ظل إلا ظل عرشك المكرم، وأسرنا على الصراط كالبرق، وأدخلنا الجنة ذات النعم، وأورثنا منها المقام الأعلى، وأرنا منها بلا كيف ذاتك المعظم.

اللهم صل على مُحَمَّد ما دامت الصلوات على اللسان في الفم، وبارك على مُحَمَّد ما دامت البركات إلى يوم التناد والقيم، وارحم مُحَمَّدا ما دامت الرحمة، وصل على نور مُحَمَّد في الأنوار المقسم، وصل على روح مُحَمَّد في الأرواح، وصل على جسد مُحَمَّد في الأجساد المجسم، وصل على قبر مُحَمَّد في القبور، وصل على تربة مُحَمَّد في التراب المدنم.[٣٧٣]

اللهم صل على سيدنا ونبينا مُحَمَّد وعلى آله وصحبه وسلم، اللهم اجعل صباحنا صباحا مباركا، ويومنا يوما مباركا بالكرم، وساعتنا ساعة مباركة، وسنتنا سنة مستجابة بالنعم. اللهم ارحمنا وارحم جميع من كان من أهل الإيمان من الأمم، شرقًا وغربًا، قربًا وبعدًا، يا أرحم الراحمين وارحم.

سبحان ربك رب العزة عما يصفون وسلام على المرسلين على الأمم والحمد لله رب العالمين ذي الفضل على أولاد آدم، أفضل الصلوات على نبينا وعليه وعليهم، والسلام.

الحمد لله. تمام اولدي سنة ١٢٥٣

[٣٧٣] هكذا وردت في المتن، ولم نفهم معناها.

قائمة المراجع

ابن أبي شيبة، أبو بكر بن عبد الله بن مُحَمَّد بن إبراهيم، **الكتاب المصنف في الأحاديث والآثار**، تحقيق: كمال يوسف الحوت، مكتبة الرشد، الرياض، ١٤٠٩ .

ابن الشجري، ضياء الدين أبو السعادات هبة الله بن علي، **أمالي ابن الشجري**، تحقيق: محمود مُحَمَّد الطناحي، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط ١، ١٩٩١ .

ابن حبان، مُحَمَّد بن حبان بن أحمد البُستي، **صحيح ابن حبان بترتيب ابن بلبان**، تحقيق: شعيب الأرنؤوط، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٩٣ .

ابن حنبل، أبو عبد الله أحمد بن مُحَمَّد، **فضائل الصحابة**، تحقيق: وصي الله مُحَمَّد عباس، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٨٣ .

ـــــ، **مسند الإمام أحمد بن حنبل**، تحقيق: شعيب الأرنؤوط – عادل مرشد، وآخرون، مؤسسة الرسالة، ط ١، ٢٠٠١.

ابن عساكر، أبو القاسم علي بن الحسن، **تاريخ دمشق**، تحقيق: عمرو بن غرامة العمروي، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٥ .

ابن قانع، أبو الحسين عبد الباقي، **معجم الصحابة**، تحقيق: صلاح بن سالم المصراتي، مكتبة الغرباء الأثرية، المدينة المنورة، ط ١، ١٤١٨ .

ابن قتيبة، **الشعر والشعراء**، تحقيق وشرح: أحمد شاكر، دار المعارف، القاهرة .

ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر، **السيرة النبوية**، تحقيق: مصطفى عبد الواحد، دار المعرفة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ١٩٧٦.

ابن ماجة، أبو عبد الله مُحَمَّد بن يزيد القزويني، **سنن ابن ماجه**، تحقيق: شعيب الأرنؤوط، دار الرسالة العالمية، ط ١، ٢٠٠٩ .

أبو داود سليمان بن الأشعث بن إسحاق، **سنن أبي داود**، تحقيق: مُحَمَّد محيي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، بيروت.

الأخفش، أبو الحسن المجاشعي بالولاء، **معانى القرآن**، تحقيق: هدى محمود قراعة، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٩٠ .

الأصبهاني، أبو نعيم أحمد بن عبد الله، **معرفة الصحابة**، تحقيق: عادل بن يوسف العزازي، دار الوطن للنشر، الرياض، ط ١، ١٩٩٨.

البخاري، مُحَمَّد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة، **التاريخ الكبير**، دائرة المعارف العثمانية، حيدر آباد – الدكن.

ـــــ، **الجامع المسند الصحيح المختصر من أمور رسول الله ﷺ وسننه وأيامه (صحيح البخاري)**، تحقيق: مُحَمَّد زهير بن ناصر الناصر، دار طوق النجاة (مصورة عن السلطانية بإضافة ترقيم ترقيم مُحَمَّد فؤاد عبد الباقي) ط ١، ١٤٢٢.

البغوي، أبو مُحَمَّد الحسين بن مسعود بن مُحَمَّد بن الفراء، **شرح السنة**، تحقيق: شعيب الأرنؤوط– مُحَمَّد زهير الشاويش، المكتب الإسلامي، دمشق، ١٩٨٣.

البيهقي، **أحمد بن الحسين بن علي، السنن الكبرى**، تحقيق: مُحَمَّد عبد القادر عطا، دار الكتب العلمية، بيروت، ط ٣، ٢٠٠٣.

ـــــ، **شعب الإيمان**، تحقيق: عبد العلي عبد الحميد حامد، مكتبة الرشد للنشر والتوزيع بالرياض بالتعاون مع الدار السلفية ببومباي بالهند، ط ١، ٢٠٠٣.

الحاكم، **أبو عبد الله مُحَمَّد بن عبد الله، المستدرك على الصحيحين**، تحقيق: مصطفى عبد القادر عطا، دار الكتب العلمية، بيروت، ط ١، ١٩٩٠.

الحموي، شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت، **معجم البلدان**، دار صادر، بيروت ط ٢، ١٩٩٥.

الخربوتي، عمر بن أحمد أفندي، عصيدة الشهدة في شرح قصيدة البردة، مكتبة المدينة، كراتشي، باكستان، ط ١، ٢٠١٢.

الدارمي، أبو مُحَمَّد عبد الله بن عبد الرحمن، **مسند الدارمي**، تحقيق: حسين سليم أسد الداراني، دار المغني للنشر والتوزيع، المملكة العربية السعودية، ٢٠٠٠.

الذهبي، شمس الدين أبو عبد الله مُحَمَّد بن أحمد، **سير أعلام النبلاء**، تحقيق: مجموعة من المحققين بإشراف الشيخ شعيب الأرناؤوط، ط ٣، مؤسسة الرسالة، ١٩٨٥ .

الزبيدي، مرتضى محمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق، **تاج العروس من جواهر القاموس**، دار الهداية .

السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، الإتقان في علوم القرآن، دار الكتاب العربي، ١٩٩٩.

ـــــ، **جامع الأحاديث**، طبع على نفقة حسن عباس زكى .

الطبري، مُحَمَّد بن جرير أبو جعفر، جامع البيان في تأويل القرآن، تحقيق: أحمد مُحَمَّد شاكر، مؤسسة الرسالة، ط ١، ٢٠٠٠ .

العجلوني، إسماعيل بن مُحَمَّد، **كشف الخفاء ومزيل الإلباس عما اشتهر من الأحاديث على ألسنة الناس**، مكتبة القدسي، القاهرة، ١٣٥١.

العراقي، زين الدين، **تخريج أحاديث إحياء علوم الدين**، دار العاصمة للنشر، الرياض، ط ١، ١٩٨٧ .

العمري، مُحَمَّد بن عبد الله الخطيب/ التبريزي، أبو عبد الله، **مشكاة المصابيح**، تحقيق: مُحَمَّد ناصر الدين الألباني، المكتب الإسلامي، بيروت، ١٩٨٥.

الغزالي، أبو حامد مُحَمَّد بن مُحَمَّد الطوسي، **إحياء علوم الدين**، دار المعرفة ، بيروت.

القاري، أبو الحسن علي نور الدين الملا الهروي، **الأسرار المرفوعة في الأخبار الموضوعة**، مؤسسة الرسالة، بيروت .

ـــ، **شرح الملا علي القاري على بردة البوصيري**، تحقيق: حمادة عزيز فرحات، دار الكتب العلمية .

القشيري، عبد الكريم بن هوازن بن عبد الملك، **لطائف الإشارات (تفسير القشيري)**، تحقيق: إبراهيم البسيوني، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، ط ٣ .

المبرد، أبو العباس مُحَمَّد بن يزيد، **الكامل في اللغة والأدب**، تحقيق: مُحَمَّد أبو الفضل إبراهيم، دار الفكر العربي، القاهرة، ط ٣، ١٩٩٧.

المحلي، جلال الدين/ السيوطي، جلال الدين، **تفسير الجلالين الميسر**، تحقيق: فخر الدين قباوة، مكتبة لبنان ناشرون .

المقدسي، المطهر بن طاهر، **البدء والتاريخ**، مكتبة الثقافة الدينية، مصر .

النسفي، أبو البركات عبد الله بن أحمد بن محمود حافظ الدين، **مدارك التنزيل وحقائق التأويل**، تحقيق: يوسف علي بديوي، دار الكلم الطيب، بيروت، ١٩٩٨ .

جرادي، علي عثمان، **النفحات اللطيفة على البردة الشريفة**، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٧١.

عمرو بن معد يكرب، **ديوان عمرو بن معد يكرب الزبيدي**، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، ط ٢، ١٩٨٥.

مالك بن أنس بن مالك، **الموطأ**، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ١٩٨٥ .

مبارك، زكي، **المدائح النبوية في الأدب العربي**، دار المحجّة البيضاء، القاهرة.

مسلم بن الحجاج أبو الحسن القشيري النيسابوري، **المسند الصحيح المختصر بنقل العدل عن العدل إلى رسول الله ﷺ (صحيح مسلم)**، تحقيق: مُحَمَّد فؤاد عبد الباقي، دار إحياء التراث العربي، بيروت.

فهرس الآيات

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ (سورة البقرة، ٤٤/٢) ٢١

أُدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ (سورة النحل، ١٢٥/١٦) 29

أشداء على الكفار رحماء بينهم (سورة الفتح، ٢٩/٤٨) ٩١

اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ (سورة القمر، ١/٥٤) ٥٧

اَلشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ (سورة البقرة، ٢٦٨/٢) ٢٠

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللهَ مَعَنَا (سورة التوبة، ٤٠/٩) ٥٨

اَللهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَل رِسَالَتَه (سورة الأنعام، ١٢٤/٦) ٦٣

اَللهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ (سورة الحج، ٧٥/٢٢) ٣١

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ (سورة الفيل، ١/١٠٥) ٥١

اَلنَّبِيُّ أَوْلَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ (سورة الأحزاب، ٦/٣٣) ٩٥

المسيح ابن الله (الآية) (التوبة، ٣٠/٩) ٣٢

إن الله هو المسيح (الآية) (المائدة، ٧٢/٥) ٣٢

إن الله ثالث ثلاثة (الآية) (المائدة، ٧٣/٥) ٣٢

إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ (سورة يوسف، ٥٣/١٢) ٢٠

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ (سورة الحجر، ٩/١٥) ٦٩

ذَلِكَ فَضْلُ اللهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ (سورة الجمعة، ٤/٦٢) ٦٣

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى (سورة الإسراء، ١/١٧) ٧٧

سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا (سورة الملك، ٦٧/ ٣) ٧٩

سيماهم في وجوههم من أثر السجود (سورة الفتح، ٢٩/٤٨) ٩٢

صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا (سورة الأحزاب، ٥٦/٣٣) ١٠٩

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ (الصافات، ١٤٢/٣٧-١٤٥) ٥٢

فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ (سورة الحج، ٤٦/٢٢) ٧٥

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَى (سورة النجم، ١٠/٥٣) ٨٠، ٨١، ٨٢

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ (سورة النجم، ٩/٥٣-١٠) ٨٠

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا (سورة التوبة، ٨٢/٩) ٢٠

فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَصَدًا (سورة الجن، ٨/٧٢-٩) ٥٠

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ (سورة آل عمران، ٣٩/٣) ٧٩

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ (سورة الإسراء، ٨١/١٧) ٤٨

قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللهِ (سورة الزمر، ٥٣/٣٩) ١٠٦

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ (سورة آل عمران، ١١٠/٣) ٨٣

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ (سورة الأنبياء، ٨٧/٢١) ٥٢

لَا يَرْقُبُوا فِي مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً (سورة التوبة، ٨/٩) ١٠١
لَا يَيْأَسُ مِنْ رَوْحِ اللهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ (سورة يوسف، ٨٧/١٢) ١٠٦
لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى (سورة النجم، ١٨/٥٣) ٨٢
لَيْسَ لِوَقْتَعِهَا كَاذِبَةٌ (سورة الواقعة، ٢/٥٦) ٤٧
مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ (سورة الانفطار، ٦/٨٢) ١٠٤
مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ (سورة النجم، ١١/٥٣) ٨١
مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ (سورة النور، ٣٥/٢٤) ٣٩
مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا (سورة الإسراء، ١٧/ ١٨-١٩) ٩٩، ١٠٠
مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ (سورة الشورى، ٢٠/٤٢) ٩٩
نُورٌ عَلَى نُورٍ (سورة النور، ٣٥/٢٤) ٣٩
هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ (سورة آل عمران، ٧/٣) ٦٩
وَاللهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ (البقرة، ٧٢/١) ٦
وَاللهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ (سورة المائدة، ٦٧/٥) ٦٠
وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا (سورة النازعات، ٣/٧٩) ٨٧
وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (البقرة، /٢٣)٧٠
وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (سورة الشورى، ٥٢/٤٢) ٧٧
وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ (سورة القلم، ٤/٦٨) ٣٠
وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ (سورة البقرة، ٧٤/٢) ٤٥
وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى (سورة البقرة، ١٩٧/٢) ٢٢
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (سورة الفتح، ٩/٤٨) ٤٣
وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ (سورة الأنبياء، ٣٠/٢١) ٦٤
وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي (سورة هود، ٤٤/١١) ١٠٣
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا (سورة الأعراف، ٣١/٧) ١٩
وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ (سورة ص، ٢٦/٣٨) ١٦
وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا (سورة الإنسان، ٢٤/٧٦) ٢١
وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ (سورة الملك، ٥/٦٧) ٥٠
وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ (سورة الأنبياء، ١٠٧/٢١) ٧٧
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (سورة آل عمران، ١٢٦/٣) ٦٠
وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا (سورة الإسراء، ٨٥/١٧) ٣١
وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللهَ رَمَى (سورة الأنفال، ١٧/٨) ٥١
وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِظَنِينٍ (سورة التكوير، ٢٤/٨١) ٦٣
وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى الله (سورة فصلت، ٣٣/٤١) ٢٩

وَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا (سورة البقرة، ٢/٢٥٦) ٢٩
وَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا (سورة البقرة، ٢/٢٥٦) ١٠٠
وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا (سورة الكهف، ١٨/١٠٤) ١٨
يَخْرُجُ مِنْهَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ (سورة الرحمن، ٥٥/٢٢) ٣٩
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ (سورة الأعراف،٧/١٤١) ٦٠
يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ (سورة آل عمران، ٣/١٠٦) ٧٣
يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ (سورة آل عمران، ٣/١٠٦) ٤٨

فهرس الأحاديث

أتحب أن أجعل لك هذه الجبال ذهبا، وتكون معك حيث كنت ٢٤، ٢٥
أخذ النبي –عليه السلام– كفا من حصى فسبّحن في يده حتى سمعنا التسبيح ٥٢
أدبني ربي فأحسن تأديبي ٩٦
اَلسَّفَرُ قِطْعَةٌ مِنَ السَّقَرِ ١٨
أفلا أكون عبدا شكورا ٢٣
الدنيا حرام على أهل الآخرة، والآخرة حرام على أهل الدنيا، وهما حرامان على أهل الله ٢٦
الفقر فخري ٤٠
الله تعالى يظهر صغائر عبد، ويفعو عنها، ويعطي في مقابلتها أجورًا كثيرة ١٠٧
الناس نيام فإذا ماتوا انتبهوا ٣٧
أمرت بمكارم الأخلاق ٣١
اَلْمَرْأُ مَعَ مَنْ أَحَبَّ ٥
الندم توبة ١٩
أنا عند ظنّ عبدي بي ١٠٨
إن القرآن لا يخلق عن كثرة الترداد، ولا تفنى عجائبه، ولا ينقضي غرائبه، ولايشبع منه العلماء ٧١، ٧٢
إن عيني تنامان ولا ينام قلبي ٦٢
أوتيت بجوامع الكلم ٣١
بدأ الإسلام غريبا وسيعود غريبا فطوبا بالغرباء ٨٨
جاءت سحابة بيضاء فأظلته –عليه السلام– وجاء ريح روّحه –عليه السلام–
حتى نزلت القافلة عند صومعة راهب (إلى آخره) ٥٦
جز يا مؤمن فقد أطفأ نورك لهبي ٧٢
حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِي وَيُصِمُّ ١٠
حديث الشفاعة العظمى لأهل المحشر ٢٨
ذهب رسول الله –عليه السلام– يقضي حاجته، فنظر فلم ير شيئا يستتر به (إلى آخره) ٥٥
رأى في منامه حبلا ممدودا من السماء إلى الأرض، وقصد إمساكه ولم يمسك (إلى آخره) ١،٢
رؤيا المؤمن جزء من ستة وأربعين جزءا من النبوّة ٦٢

ربي ليلة الإسراء علمني علوما شتى (إلى آخره) ٨١
روى مسلم أنه –عليه السلام– مرّ في السماء الدنيا بآدم، وفي الثانية بعيسى ويحيى ٧٩
شاهت الوجوه ٥١
طبتَ حيًّا وميتًا ٤٣
فرح رسول الله –عليه السلام– كمال الفرح، وأخرج –عليه السلام– من ظهره بُرْدَتهُ (إلى آخره) ٢
فضل العالم على العابد فضل القمر ليلة البدر على سائر الكواكب ٤٠
فضل العالم على العابد كفضلي على أدناكم ٤٠
فيخرجون عنهم فيلقون في نهر الحياة ٧٣
كنت حضرت ليلة البلاد فرأيت الأنوار سطعت على جميع العباد والبلاد ٤٧
لا إله إلا الله حصني، فمن دخل حصني أمن عذابي ٩٥
لَا طَاعَةَ لِمَخْلُوقٍ فِي مَعْصِيَةِ الْخَالِقِ ٢١
لا يزال العبد يتقرب إلي بالنوافل حتى أحبه فإذا أحببته كنت سمعه وبصره ٢٢
لما افرق آدم وقد رأى على قوائم العرش مكتوب لا إله إلا الله مُحَمَّد رسول الله (إلى آخره) ٢٦– ٢٦
لولاك لما خلقت الأفلاك ١٠٥
ما سئل رسول الله –عليه السلام– على الإسلام شيئا إلا أعطاه (إلى آخره) ٤٠
ما شممت عنبرا ولا مسكا ولا شيئا أطيب من ريح رسول الله عليه الصلاة والسلا ٤٢-٤٢
ما مسستُ حريرا ولا ديباجا ألين من كف النبي عليه السلام ٣٩
من أحبّ آخرته أضرّ دنياه، ومن أحبّ دنياه أضرّ آخرته، فآثروا ما يبقى على ما يفنى ١٠٥
من حلف بغير الله فقد أشرك ٥٧
من قال: لا إله إلا الله، دخل الجنة ١٠٠
نصرت بالرعب مسيرة شهرا أمامي وشهرا خلفي ٨٤
نصرت بالصبا، وأهلكت عاد بالدبور ١٠٩
نظرت إلى أقدامهم فوق رؤسنا فقلت: 'يا رسول الله لو أن أحدهم نظر إلى قدميه لأبصرَنا' (إلى آخره) ٥٨
نعم المال الصالح للرجل الصالح ٢٦
نَفسُكَ مَطِيَّتُكَ فَارْفُقْ بِهَا ١٨
وأن ممّا دل على قوّة قلبه وملكته شجاعته ركضُ بغلتة مما ولى المسلمون في حنين قِبل الكفار ٤٠
وشَدُّ الحجر وقَعَ يوم الخندق رآه جابر –ﷺ– حين ضرب الأرض الصلب فجعل كالرمل ٢٤
يا أيها الناس انصرفوا فقد عصمني ربي ٦٠
يا رسول الله هلكت الأموال وانقطعت السبل فادع الله بغيثنا (إلى آخره) ٦٥